

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, FEBRUARY 23, 2005

OTTAWA, LE MERCREDI 23 FÉVRIER 2005

Statutory Instruments 2005

Textes réglementaires 2005

SOR/2005-22 to 37 and SI/2005-7 to 13

DORS/2005-22 à 37 et TR/2005-7 à 13

Pages 138 to 294

Pages 138 à 294

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 12 janvier 2005, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration  
SOR/2005-22 February 1, 2005

EXCISE ACT, 2001

## Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations

P.C. 2005-45 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to paragraph 304(1)(o) of the *Excise Act, 2001*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations*.

### DENATURED AND SPECIALLY DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

#### GRADES AND SPECIFICATIONS

1. (1) The specification for a grade of denatured alcohol set out in column 1 of Schedule 1 is the quantity of the denaturant set out in column 2 mixed with 100 L of spirits.

(2) The specification for a grade of specially denatured alcohol set out in column 1 of Schedule 2 is the quantity of the denaturant set out in column 2 mixed with 100 L of spirits.

(3) Where the volume of spirits to be denatured to a grade set out in column 1 of Schedule 1 or 2 is greater or less than 100 L, the quantity of denaturant used shall be in the same proportion to that volume of spirits that the quantity of the denaturant set out in column 2 of that Schedule is to 100 L.

2. The composition of the denatured alcohol grades set out in Schedule 1 and the specially denatured alcohol grades set out in Schedule 2 is stated in terms of ethyl alcohol of a minimum strength of

- (a) 75% absolute ethyl alcohol by volume at 20°C in the case of grade DA-2J; and
- (b) 95% absolute ethyl alcohol by volume at 20°C in the case of all other grades.

#### MANNER OF DENATURING

3. A spirits licensee who denatures spirits shall ensure that

- (a) the spirits and the denaturants are thoroughly mixed; and
- (b) the denaturant used is a denaturant set out in column 1 of the table to this section that possesses the characteristics set out in column 2.

Enregistrement  
DORS/2005-22 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

## Règlement sur l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé

C.P. 2005-45 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu de l'alinéa 304(1)(o) de la *Loi de 2001 sur l'accise*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ ET SPÉCIALEMENT DÉNATURÉ

#### QUALITÉS ET SPÉCIFICATIONS

1. (1) La spécification de la qualité d'un alcool dénaturé figurant à la colonne 1 de l'annexe 1 correspond à la quantité de dénaturant mentionné à la colonne 2, mélangé avec cent litres de spiritueux.

(2) La spécification de la qualité d'un alcool spécialement dénaturé figurant à la colonne 1 de l'annexe 2 correspond à la quantité de dénaturant mentionné à la colonne 2, mélangé avec cent litres de spiritueux.

(3) Si le volume de spiritueux à dénaturer pour obtenir une qualité figurant à la colonne 1 des annexes 1 ou 2 est supérieure ou inférieure à cent litres, le rapport entre la quantité de dénaturant utilisée et le volume de spiritueux équivaut à celui qui existe entre la quantité de dénaturant mentionnée à la colonne 2 et cent litres.

2. La composition des qualités d'alcool dénaturé, visées à l'annexe 1, et des qualités d'alcool spécialement dénaturé, visées à l'annexe 2, est exprimée en alcool éthylique titrant au moins :

- a) 75 % d'alcool éthylique absolu par volume mesuré à 20 °C, en ce qui concerne la qualité AD-2J;
- b) 95 % d'alcool éthylique absolu par volume mesuré à 20 °C, en ce qui concerne toutes les autres qualités.

#### MÉTHODE DE DÉNATURATION

3. Tout titulaire de licence de spiritueux qui dénature des spiritueux veille à ce que :

- a) les spiritueux et les dénaturants soient bien mélangés;
- b) le dénaturant utilisé soit l'un des dénaturants figurant à la colonne 1 du tableau ci-après et possède les caractéristiques prévues à la colonne 2.

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 22

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 22

TABLE

Column 1	Column 2
Denaturant	Characteristics
Acetone	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Almond oil, bitter, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Ammonium hydroxide (aqua ammonia)	A clear colourless aqueous solution of ammonia with a minimum concentration of ammonia of 27% by mass.
Anethole, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Anise oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Bay oil (myrcia oil), NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Benzaldehyde, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Benzyl-diethyl[(2,6-xylylcarbamoyl)methyl] ammonium benzoate (denatonium benzoate)	A white crystalline powder with a minimum purity of 97% by mass.
Bergamot oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Boric acid, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Brilliant blue FCF	A blue synthetic colour that meets the specifications set out in section B.06.051 of the <i>Food and Drug Regulations</i> .
<i>n</i> -Butyl alcohol	A clear colourless liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
<i>tert</i> -Butyl alcohol	A white crystalline solid with a minimum purity of 98% by mass.
Camphor	A colourless or white crystalline solid, natural or synthetic, with a minimum purity of 98% by mass.
Cedar leaf oil, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Chloroform	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 97% by volume at 20°C.
Chlorothymol, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Cinnamaldehyde, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Cinnamon oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Citronella oil	A yellowish essential oil with a citrus-like odour, in which citronella is the major component and having a refractive index between 1.468 and 1.487 at 20°C.
Clove oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Coal tar, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Diesel fuel	A clear liquid having the characteristic odour of diesel fuel and which meets the specifications set out in one of the following standards: (a) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.16-99, entitled <i>Mining Diesel Fuel</i> , published February 1999, as amended from time to time; (b) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.18-2000, entitled <i>Diesel Fuel for Locomotive-Type Medium-Speed Diesel Engines</i> , published December 2000, as amended from time to time; (c) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.517-2000, entitled <i>Automotive Low-Sulphur Diesel Fuel</i> , published December 2000, as amended from time to time; (d) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.6-2000, entitled <i>Regular Sulphur Diesel Fuel</i> , published December 2000, as amended from time to time.
Diethyl ether (ether)	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Diethyl phthalate	A clear colourless liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Ethyl acetate	A clear colourless liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Eucalyptol, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Eucalyptus oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Eugenol, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Formaldehyde solution	A clear colourless solution of formaldehyde with a minimum concentration of formaldehyde of 37% by mass.
Gasoline	A volatile liquid having the characteristic odour of gasoline and which meets the specifications set out in one of the following standards: (a) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.511-93, entitled <i>Oxygenated Unleaded Automotive Gasoline Containing Ethanol</i> , published September 1993, as amended from time to time; (b) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.515-93, entitled <i>Oxygenated Unleaded Automotive Gasoline Containing Methanol and Cosolvent</i> , published September 1993, as amended from time to time;

TABLE — *Continued*

Column 1	Column 2
Denaturant	Characteristics
	(c) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.519-94, entitled <i>Oxygenated Unleaded Automotive Gasoline Containing C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> and/or C<sub>5</sub> Alcohols</i> , published December 1994, as amended from time to time;
	(d) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.5-99, entitled <i>Unleaded Automotive Gasoline</i> , published December 1999, as amended from time to time.
Glacial acetic acid	A clear colourless liquid with a minimum purity of 99% by volume at 20°C.
Glycerin (glycerol)	A clear colourless viscous liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Guaiacol, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Hard soap, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Indigotine	A blue synthetic colour that meets the specifications set out in section B.06.050 of the <i>Food and Drug Regulations</i> .
Iodine	A bluish black solid with a metallic lustre, with a minimum purity of 98% by mass.
Isopropyl alcohol (isopropanol)	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Lavender oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Menthol, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Mercuric iodide, red, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Methyl alcohol (methanol)	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Methylene blue	A dark green solid which produces a blue solution in alcohol, with a minimum purity of 95% by mass.
Methyl ethyl ketone	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Methyl salicylate, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Mustard oil, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Nicotine sulphate solution	A solution of nicotine sulphate in 95% absolute ethyl alcohol by volume at 20°C, with a minimum concentration of nicotine sulphate of 5% by mass.
Peppermint oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Petroleum derivative	A volatile, highly flammable liquid having the characteristic odour of light petroleum distillate. Upon distillation, a maximum of 10% by volume of the liquid shall pass over at or below 35°C and a minimum of 95% by volume of the liquid shall pass over at or below 225°C. Petroleum derivative does not include gasoline, petroleum naphtha or solvent naphtha.
Petroleum naphtha	A volatile, highly flammable liquid having the characteristic odour of petroleum naphtha and which meets the specifications set out in one of the following standards: (a) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.27-M89, entitled <i>Naphtha Fuel</i> , published January 1989, as amended from time to time; (b) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-1.5-M91, entitled <i>Low Flash Petroleum Spirits Thinner</i> , published December 1991, as amended from time to time; (c) Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-3.22-2002, entitled <i>Wide Cut Type Aviation Turbine Fuel</i> , published July 2002, as amended from time to time.
Phenol, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Phenyl mercuric benzoate	A solid with a minimum purity of 97% by mass.
Phenyl mercuric chloride, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Phenyl mercuric nitrate, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Phenyl salicylate, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Pine needle oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Pine oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Pine tar, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Polysorbate 80, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Potassium iodide	A white crystalline solid with a minimum purity of 98% by mass.
Rosemary oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Safrole	A clear colourless or pale yellow liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.

TABLE — *Continued*

Column 1	Column 2
Denaturant	Characteristics
Sassafras oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Shellac, NF	A substance that meets the specifications for refined shellac or dewaxed shellac set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which that denaturant appears as an official preparation.
Sodium metabisulphite	A white crystalline solid with a minimum purity of 95% by mass.
Solvent naphtha	A volatile highly flammable liquid having the characteristic odour of solvent naphtha. Upon distillation, a maximum of 5% by volume of the liquid shall pass over at or below 90°C, and a minimum of 90% by volume of the liquid shall pass over at or below 150°C.
Spearmint oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Spike lavender oil	A yellowish viscous essential oil having the characteristic odour of spike lavender oil and a refractive index between 1.463 and 1.468 at 20°C.
Storax, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Sucrose octaacetate	A white crystalline solid with a minimum purity of 97% by mass.
Thimerosal, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Thyme oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Thymol, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Tolu balsam, USP	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>United States Pharmacopoeia</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Toluene	A clear colourless volatile liquid with a minimum purity of 98% by volume at 20°C.
Turpentine oil, NF	A substance that meets the specifications set out in the latest edition of the <i>National Formulary</i> in which the denaturant appears as an official preparation.
Vinegar	An aqueous solution of acetic acid with a minimum concentration of acetic acid of 4% by mass.

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
Dénaturant	Caractéristiques
Acétate d'éthyle	Liquide clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Acétone	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Acide borique, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Acide acétique glacial	Liquide clair et incolore d'une pureté minimale de 99 % en volume mesuré à 20 °C.
Alcool <i>n</i> -butylique	Liquide clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Alcool méthylique (méthanol)	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Alcool <i>tert</i> -butylique	Solide cristallin et blanc d'une pureté minimale de 98 % en masse.
Alcool isopropylique (isopropanol)	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Anéthole, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Baume de Tolu, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Benzaldéhyde, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Benzoate mercurique de phényle	Solide d'une pureté minimale de 97 % en masse.
Benzoate benzyldiéthylque [(2, 6-xylylcarbamoyl) méthylique] d'ammonium (benzoate de dénatonium)	Poudre cristalline et blanche d'une pureté minimale de 97 % en masse.
Bleu de méthylène	Solide vert foncé qui produit une solution bleue dans l'alcool, d'une pureté minimale de 95 % en masse.
Bleu brillant FCF	Colorant synthétique bleu satisfaisant aux exigences prévues à l'article B.06.051 du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i> .
Camphre	Solide cristallin incolore ou blanc, naturel ou synthétique, d'une pureté minimale de 98 % en masse.
Carburant diesel	Liquide clair, à l'odeur caractéristique de carburant diesel, satisfaisant aux exigences prévues dans l'une des normes suivantes : <i>a)</i> la norme intitulée <i>Carburant diesel minier</i> , CAN/CGSB-3.16-99, avec ses modifications successives, publiée en février 1999, établie par l'Office des normes générales du Canada; <i>b)</i> la norme intitulée <i>Carburant diesel pour moteurs diesel de locomotive à régime moyen</i> , CAN/CGSB-3.18-2000, avec ses modifications successives, publiée en décembre 2000 et établie par l'Office des normes générales du Canada;

TABLEAU (suite)

Colonne 1	Colonne 2
Dénaturant	Caractéristiques
	c) la norme intitulée <i>Carburant diesel à faible teneur en soufre pour véhicules automobiles</i> , CAN/CGSB-3.517-2000, avec ses modifications successives, publiée en décembre 2000 et établie par l'Office des normes générales du Canada;
	d) la norme intitulée <i>Carburant diesel à teneur régulière en soufre</i> , CAN/CGSB-3.6-2000, avec ses modifications successives, publiée en décembre 2000 et établie par l'Office des normes générales du Canada.
Chloroforme	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 97 % en volume mesuré à 20 °C.
Chlorothymol, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Chlorure mercurique de phényle, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Cinnamaldéhyde, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Dérivé du pétrole	Liquide volatil très inflammable, à l'odeur caractéristique de distillat de pétrole léger et dont, lors d'une distillation, un maximum de 10 % du volume est distillé à 35 °C ou moins, et un minimum de 95 % du volume est distillé à 225 °C ou moins. Le dérivé du pétrole ne comprend pas l'essence, le naphte de pétrole ou le solvant naphta.
Essence d'amandes amères, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de menthe poivrée, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de moutarde, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de menthe verte, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de lavande aspic	Huile essentielle visqueuse et jaunâtre à l'odeur caractéristique d'essence de lavande aspic, dont l'indice de réfraction est situé entre 1,463 et 1,468 mesuré à 20°C.
Essence de thym, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de térébenthine, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de lavande, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de saffran, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de pin, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de romarin, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence d'aiguilles de pin, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de bergamote, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de cannelle, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence	Un liquide volatil à l'odeur caractéristique d'essence satisfaisant aux exigences prévues dans l'une des normes suivantes : a) la norme intitulée <i>Essence automobile sans plomb oxygénée, contenant de l'éthanol</i> , CAN/CGSB-3.511-93, avec ses modifications successives, publiée en septembre 1993 et établie par l'Office des normes générales du Canada; b) la norme intitulée <i>Essence automobile sans plomb oxygénée contenant du méthanol et un cosolvant (sic)</i> , CAN/CGSB-3.515-93, avec ses modifications successives, publiée en septembre 1993 et établie par l'Office des normes générales du Canada; c) la norme intitulée <i>Essence automobile sans plomb oxygénée contenant des alcools en C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> et(ou) C<sub>5</sub></i> , CAN/CGSB-3.519-94, avec ses modifications successives, publiée en décembre 1994 et établie par l'Office des normes du Canada; d) la norme intitulée <i>Essence automobile sans plomb</i> CAN/CGSB-3.5-99, avec ses modifications successives, publiée en décembre 1999 et établie par l'Office des normes générales du Canada.
Essence de feuilles de cèdre, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de citronnelle	Huile essentielle jaunâtre à odeur de citron dont la citronnelle est une composante principale et dont l'indice de réfraction est situé entre 1,468 et 1,487 mesuré à 20 °C.
Essence de laurier (myrcène), NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence de girofle, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Essence d'anis, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.

TABLEAU (suite)

Colonne 1	Colonne 2
Dénaturant	Caractéristiques
Essence d'eucalyptus, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Eucalyptol, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Eugénol, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Gaïacol, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Glycérine (glycérol)	Liquide visqueux, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20° C.
Gomme-laque, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues pour la gomme-laque raffinée ou déparaffinée dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Goudron de houille, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Hydroxyde d'ammonium (ammoniaque)	Solution aqueuse, claire et incolore d'ammoniac d'une concentration minimale en ammoniac de 27 % en masse.
Indigotine	Colorant synthétique bleu qui satisfait aux exigences prévues à l'article B.06.050 du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i> .
Iode	Solide bleu noir ayant un lustre métallique, d'une pureté minimale de 98 % en masse.
Iodure de potassium	Solide cristallin et blanc d'une pureté minimale de 98 % en masse.
Iodure mercurique, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Menthol, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Métabisulfite de sodium	Solide cristallin et blanc d'une pureté minimale de 95 % en masse.
Méthyléthylcétone	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Naphte de pétrole	Liquide volatil très inflammable, à l'odeur caractéristique de naphte de pétrole, satisfaisant aux exigences prévues dans l'une des normes suivantes : a) la norme intitulée <i>Naphte combustible</i> , CAN/CGSB-3.27-M89, avec ses modifications successives, publiée en janvier 1989 et établie par l'Office des normes générales du Canada; b) la norme intitulée <i>Diluant, essence minérale à faible point d'éclair</i> , CAN/CGSB-1.5-M91, avec ses modifications successives, publiée en décembre 1991 et établie par l'Office des normes générales du Canada; c) la norme intitulée <i>Carburacteur d'aviation, coupe large</i> , CAN/CGSB-3.22-2002, avec ses modifications successives, publiée en juillet 2002 et établie par l'Office des normes générales du Canada.
Nitrate mercurique de phényle, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Octaacétate de sucrose	Solide cristallin et blanc d'une pureté minimale de 97 % en masse.
Oxyde de diéthyle (éther)	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Phénol, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Phtalate de diéthyle	Liquide clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Polysorbate 80, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Résine de pin, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Safrole	Liquide clair et incolore ou jaune pâle d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Salicylate de méthyle, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Salicylate de phényle, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Savon dur, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Solution de formaldéhyde	Solution claire et incolore de formaldéhyde d'une concentration minimale en formaldéhyde de 37 % en masse.
Solution de sulfate de nicotine	Solution de sulfate de nicotine dans 95 % d'alcool éthylique absolu en volume mesuré à 20 °C et dont la concentration minimale de sulfate de nicotine est de 5 % en masse.
Solvant naphtha	Liquide volatil très inflammable, à l'odeur caractéristique de solvant naphtha, et dont, lors d'une distillation, un maximum de 5 % en volume est distillé à 90 °C ou moins et un minimum de 90 % en volume est distillé à 150 °C ou moins.
Styrax, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Thimérosal, USP	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente de la <i>United States Pharmacopoeia</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Thymol, NF	Substance satisfaisant aux exigences prévues dans l'édition la plus récente du <i>National Formulary</i> qui fait mention de ce dénaturant comme préparation officielle.
Toluène	Liquide volatil, clair et incolore d'une pureté minimale de 98 % en volume mesuré à 20 °C.
Vinaigre	Solution aqueuse d'acide acétique d'une concentration minimale d'acide acétique de 4 % en masse.

## COMING INTO FORCE

4. These Regulations are deemed to have taken effect on July 1, 2003.

SCHEDULE 1  
(section 1)

## DENATURED ALCOHOL GRADES

Column 1	Column 2
Grade	Denaturant
DA-2A	16 L of methyl alcohol (methanol) and 1 L of ethyl acetate
DA-2B	10.5 L of methyl alcohol (methanol) and 0.5 L of pine oil, NF
DA-2C	2 L to 5 L of petroleum derivative
DA-2D	10 L of methyl alcohol (methanol) and 1 L of petroleum naphtha
DA-2E	10 L of methyl alcohol (methanol) and 1 L of solvent naphtha
DA-2F	1 L to 5 L of gasoline
DA-2G	1 L to 5 L of diesel fuel
DA-2I	7.8 L of isopropyl alcohol (isopropanol) and 3.3 L of ethyl acetate
DA-2J	0.8 L of ethyl acetate and 7.1 L of acetone
DA-2K	98 g of sucrose octaacetate, 125 mL of pine oil, NF, 10 g of indigotine or brilliant blue FCF and 50 g of sodium metabisulphite
DA-2L	6.5 L of methyl alcohol (methanol), 1 L of petroleum naphtha and a quantity of colouring matter sufficient to ensure that the product will have a distinct colour
DA-2M	42 g of sucrose octaacetate, 700 mg of benzyldiethyl[(2,6-xylylcarbamoyle)méthyl]ammonium benzoate (denatonium benzoate), 125 mL of pine oil, NF, 10 g of indigotine or brilliant blue FCF and 50 g of sodium metabisulphite
DA-2N	19 L of methyl alcohol (methanol) and 1 L of ethyl acetate
DA-2O	250 mL of diethyl phthalate, 700 mg of benzyldiethyl[(2,6-xylylcarbamoyle)méthyl] ammonium benzoate (denatonium benzoate) and 40 g of camphor, or 250 mL of diethyl phthalate, 175 g of sucrose octaacetate and 40 g of camphor

SCHEDULE 2  
(section 1)

## SPECIALLY DENATURED ALCOHOL GRADES

Column 1	Column 2
Grade	Denaturant
SDAG-1	5 L of methyl alcohol (methanol)
SDAG-2	10 L of methyl alcohol (methanol)
SDAG-3	700 mg of benzyldiethyl[(2,6-xylylcarbamoyle)méthyl]ammonium benzoate (denatonium benzoate) or 175 g of sucrose octaacetate
SDAG-5	4 L of methyl alcohol (methanol) and 1 g of benzyldiethyl[(2,6-xylylcarbamoyle)méthyl]ammonium benzoate (denatonium benzoate), or 4 L of methyl alcohol (methanol) and 250 g of sucrose octaacetate

## ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement est réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

ANNEXE 1  
(article 1)

## QUALITÉS D'ALCOOLS DÉNATURÉS

Colonne 1	Colonne 2
Qualité	Dénaturant
AD-2A	16 L d'alcool méthylique (méthanol) et 1 L d'acétate d'éthyle
AD-2B	10,5 L d'alcool méthylique (méthanol) et 0,5 L d'essence de pin, NF
AD-2C	2 à 5 L de dérivé du pétrole
AD-2D	10 L d'alcool méthylique (méthanol) et 1 L de naphte de pétrole
AD-2E	10 L d'alcool méthylique (méthanol) et 1 L de solvant naphta
AD-2F	1 à 5 L d'essence
AD-2G	1 à 5 L de carburant diesel
AD-2I	7,8 L d'alcool isopropylique (isopropanol) et 3,3 L d'acétate d'éthyle
AD-2J	0,8 L d'acétate d'éthyle et 7,1 L d'acétone
AD-2K	98 g d'octaacétate de sucrose, 125 mL d'essence de pin, NF, 10 g d'indigotine ou de bleu brillant FCF et 50 g de métabisulfite de sodium
AD-2L	6,5 L d'alcool méthylique (méthanol), 1 L de naphte de pétrole et une quantité suffisante de matière colorante pour que le produit ait une couleur distincte
AD-2M	42 g d'octaacétate de sucrose, 700 mg de benzoate benzyldiéthylque[(2,6-xylylcarbamoyle)méthylque] d'ammonium (benzoate de dénatonium), 125 mL d'essence de pin, NF, 10 g d'indigotine ou de bleu brillant FCF et 50 g de métabisulfite de sodium
AD-2N	19 L d'alcool méthylique (méthanol) et 1 L d'acétate d'éthyle
AD-2O	250 mL de phtalate de diéthyle, 700 mg de benzoate benzyldiéthylque [(2,6-xylylcarbamoyle)méthylque] d'ammonium (benzoate de dénatonium) et 40 g de camphre, ou 250 mL de phtalate de diéthyle, 175 g d'octaacétate de sucrose et 40 g de camphre

ANNEXE 2  
(article 1)

## QUALITÉS D'ALCOOLS SPÉCIALEMENT DÉNATURÉS

Colonne 1	Colonne 2
Qualité	Dénaturant
QASD-1	5 L d'alcool méthylique (méthanol)
QASD-2	10 L d'alcool méthylique (méthanol)
QASD-3	700 mg de benzoate benzyldiéthylque[(2,6-xylylcarbamoyle)méthylque] d'ammonium (benzoate de dénatonium) ou 175 g d'octaacétate de sucrose
QASD-5	4 L d'alcool méthylique (méthanol) et 1 g de benzoate benzyldiéthylque[(2,6-xylylcarbamoyle)méthylque] d'ammonium (benzoate de dénatonium), ou 4 L d'alcool méthylique (méthanol) et 250 g d'octaacétate de sucrose



## SCHEDULE 2 — Continued

SPECIALLY DENATURED ALCOHOL  
GRADES — Continued

Column 1	Column 2
Grade	Denaturant
SDAG-6	1 g of benzyldiethyl[(2,6-xylylcarbamoyl)methyl]ammonium benzoate (denatonium benzoate) and 100 mL of <i>tert</i> -butyl alcohol, or 250 g of sucrose octaacetate and 100 mL of <i>tert</i> -butyl alcohol
SDAG-7	500 mL of toluene
SDAG-8	2 L of ethyl acetate and 2 L of toluene, or 5 L of solvent naphtha
SDAG-9	5 L of isopropyl alcohol (isopropanol)
SDAG-10	10 L of acetone
SDAG-11	5 L of ethyl acetate
SDAG-12	10 L of formaldehyde solution
SDAG-13	1 L of ethyl acetate, or a quantity of vinegar or glacial acetic acid that contains a minimum of 6 g/L of acetic acid in the specially denatured alcohol
SDAG-14	5 L of chloroform
SDAG-15	4 L of nicotine sulphate solution and 800 mg of methylene blue
SDAG-16	1,200 g of iodine and 1,200 g of potassium iodide
SDAG-17	1 L of pine tar, USP
SDAG-18	13 kg of glycerin (glycerol) and 2,600 g of hard soap, NF
SDAG-19	1 L of ammonium hydroxide (aqua ammonia)
SDAG-20	1,300 g of any one, or a total of 1,300 g of two or more, of the following: almond oil, bitter, NF, anethole, NF, anise oil, NF, bay oil (myrcia oil), NF, benzaldehyde, NF, bergamot oil, NF, camphor, cedar leaf oil, USP, chlorothymol, NF, cinnamaldehyde, NF, cinnamon oil, NF, citronella oil, clove oil, NF, coal tar, USP, eucalyptol, USP, eucalyptus oil, NF, eugenol, USP, guaiacol, NF, lavender oil, NF, menthol, USP, methyl salicylate, NF, mustard oil, USP, peppermint oil, NF, phenol, USP, phenyl salicylate, NF, pine needle oil, NF, pine oil, NF, rosemary oil, NF, saffrole, saffras oil, NF, spearmint oil, NF, spike lavender oil, storax, USP, thyme oil, NF, thymol, NF, tolu balsam, USP, turpentine oil, NF
SDAG-21	800 g of boric acid, NF, or of polysorbate 80, NF, and 600 g of any one, or a total of 600 g of two or more, of the following: almond oil, bitter, NF, anethole, NF, anise oil, NF, bay oil (myrcia oil), NF, benzaldehyde, NF, bergamot oil, NF, camphor, cedar leaf oil, USP, chlorothymol, NF, cinnamaldehyde, NF, cinnamon oil, NF, citronella oil, clove oil, NF, coal tar, USP, eucalyptol, USP, eucalyptus oil, NF, eugenol, USP, guaiacol, NF, lavender oil, NF, menthol, USP, methyl salicylate, NF, mustard oil, USP, peppermint oil, NF, phenol, USP, phenyl salicylate, NF, pine needle oil, NF, pine oil, NF, rosemary oil, NF, saffrole, saffras oil, NF, spearmint oil, NF, spike lavender oil, storax, USP, thyme oil, NF, thymol, NF, tolu balsam, USP, turpentine oil, NF

## ANNEXE 2 (suite)

QUALITÉS D'ALCOOLS SPÉCIALEMENT  
DÉNATURÉS (suite)

Colonne 1	Colonne 2
Qualité	Dénaturant
QASD-6	1 g de benzoate benzyldiéthylque [(2,6-xylylcarbamoyl)méthyl] d'ammonium (benzoate de dénatonium) et 100 mL d'alcool <i>tert</i> -butylique, ou 250 g d'octaacétate de sucrose et 100 mL d'alcool <i>tert</i> -butylique
QASD-7	500 mL de toluène
QASD-8	2 L d'acétate d'éthyle et 2 L de toluène, ou 5 L de solvant naphtha
QASD-9	5 L d'alcool isopropylique (isopropanol)
QASD-10	10 L d'acétone
QASD-11	5 L d'acétate d'éthyle
QASD-12	10 L de solution de formaldéhyde
QASD-13	1 L d'acétate d'éthyle, ou une quantité de vinaigre ou d'acide acétique glacial qui contient un minimum de 6 g/L d'acide acétique dans l'alcool spécialement dénaturé
QASD-14	5 L de chloroforme
QASD-15	4 L de solution de sulfate de nicotine et 800 mg de bleu de méthylène
QASD-16	1 200 g d'iode et 1 200 g d'iodure de potassium
QASD-17	1 L de résine de pin, USP
QASD-18	13 kg de glycérine (glycérol) et 2 600 g de savon dur, NF
QASD-19	1 L d'hydroxyde d'ammonium (ammoniaque)
QASD-20	1 300 g de l'une des substances ci-après ou 1 300 g au total de deux ou plusieurs de celles-ci : essence d'amandes amères, NF, anéthole, NF, essence d'anis, NF, essence de laurier (myrcène), NF, benzaldéhyde, NF, essence de bergamote, NF, camphre, essence de feuilles de cèdre, USP, chlorothymol, NF, cinnamaldehyde, NF, essence de cannelle, NF, essence de citronnelle, essence de girofle, NF, goudron de houille, USP, eucalyptol, USP, essence d'eucalyptus, NF, eugénol, USP, gaïacol, NF, essence de lavande, NF, menthol, USP, salicylate de méthyle, NF, essence de moutarde, USP, essence de menthe poivrée, NF, phénol, USP, salicylate de phényle, NF, essence d'aiguilles de pin, NF, essence de pin, NF, essence de romarin, NF, saffrole, essence de saffras, NF, essence de menthe verte, NF, essence de lavande aspic, styrax, USP, essence de thym, NF, thymol, NF, baume de Tolu, USP, essence de térébenthine, NF
QASD-21	800 g d'acide borique, NF, ou de polysorbate 80, NF, et 600 g de l'une des substances ci-après ou 600 g au total de deux ou plusieurs de celles-ci : essence d'amandes amères, NF, anéthole, NF, essence d'anis, NF, essence de laurier (myrcène), NF, benzaldéhyde, NF, essence de bergamote, NF, camphre, essence de feuilles de cèdre, USP, chlorothymol, NF, cinnamaldehyde, NF, essence de cannelle, NF, essence de citronnelle, essence de girofle, NF, goudron de houille, USP, eucalyptol, USP, essence d'eucalyptus, NF, eugénol, USP, gaïacol, NF, essence de lavande, NF, menthol, USP, salicylate de méthyle, NF, essence de moutarde, USP, essence de menthe poivrée, NF, phénol, USP, salicylate de phényle, NF, essence d'aiguilles de pin, NF, essence de pin, NF, essence de romarin, NF, saffrole, essence de saffras, NF, essence de menthe verte, NF, essence de lavande aspic, styrax, USP, essence de thym, NF, thymol, NF, baume de Tolu, USP, essence de térébenthine, NF

SCHEDULE 2 — *Continued*SPECIALLY DENATURED ALCOHOL  
GRADES — *Continued*

Column 1	Column 2
Grade	Denaturant
SDAG-22	23 g of potassium iodide and 32 g of mercuric iodide, red, NF, or 27 g of thimerosal, USP, or 22 g of phenyl mercuric benzoate, of phenyl mercuric chloride, NF or of phenyl mercuric nitrate, NF, or 10 L of <i>n</i> -butyl alcohol
SDAG-23	39 kg of shellac, NF
SDAG-24	5 L of diethyl ether (ether)
SDAG-25	800 mg of benzyldiethyl[(2,6-xylylcarbamoyle)méthyl]ammonium benzoate (denatonium benzoate), 2 L of ethyl acetate and 100 g of camphor, or 200 g of sucrose octaacetate, 2 L of ethyl acetate and 100 g of camphor
SDAG-26	19.8 L of methyl alcohol (methanol), 0.6 L of methyl ethyl ketone and 0.2 L of ethyl acetate

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Excise Act, 2001* received Royal Assent on June 13, 2002, thereby replacing the legislative provisions of the *Excise Act*, regarding the production and distribution of alcohol and tobacco products. The *Excise Act, 2001* authorizes the Governor in Council to make regulations in support of the new legislation.

The *Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations* set out the specific composition of the prescribed grades of Denatured Alcohol (DA) and Specially Denatured Alcohol (SDA).

Both DA and SDA are made from spirits in accordance with prescribed specifications. The resulting products are not fit for human consumption; instead the products are intended for industrial use.

DA is composed of alcohol and specified denaturants that cannot be easily removed by any simple process, and can be used in a number of industrial uses. As the denaturants cannot be easily or economically removed, DA is considered to be at low risk of diversion or abuse and can be purchased by anyone for any use.

SDA is composed of alcohol and specified denaturants that are more readily removed by simple chemical processes. While SDA is not fit for human consumption by virtue of the denaturants used to denature the product, it can, through certain recovery processes, be made potable. As a result, its use is controlled through the registration of users. This registration allows the SDA registrant to use SDA in accordance with their registration. Only a

ANNEXE 2 (*suite*)QUALITÉS D'ALCOOLS SPÉCIALEMENT  
DÉNATURÉS (*suite*)

Colonne 1	Colonne 2
Qualité	Dénaturant
QASD-22	23 g d'iode de potassium et 32 g d'iode mercurique, NF, ou 27 g de thimérosal, USP, ou 22 g de benzoate mercurique de phényle, de chlorure mercurique de phényle, NF, ou de nitrate mercurique de phényle, NF, ou 10 L d'alcool <i>n</i> -butylique
QASD-23	39 kg de gomme-laque, NF
QASD-24	5 L d'oxyde de diéthyle (éther)
QASD-25	800 mg de benzoate benzyldiéthylque[(2,6- xylylcarbamoyle)méthyl]d'ammonium (benzoate de denatonium), 2 L d'acétate d'éthyle et 100 g de camphre ou 200 g d'octaacétate de sucrose, 2 L d'acétate d'éthyle et 100 g de camphre
QASD-26	19,8 L d'alcool méthylique (méthanol), 0,6 L de méthyléthylcétone et 0,2 L d'acétate d'éthyle

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

La *Loi de 2001 sur l'accise* a reçu la sanction royale le 13 juin 2002, remplaçant ainsi les dispositions législatives contenues dans la *Loi sur l'accise* concernant la production et la distribution d'alcool et de produits du tabac. La *Loi de 2001 sur l'accise* autorise le gouverneur en conseil à créer des règlements pour appuyer les nouvelles dispositions législatives.

Le *Règlement sur l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé* énonce la composition spécifique de qualités réglementaires d'alcool dénaturé (AD) et d'alcool spécialement dénaturé (ASD).

L'AD et l'ASD sont faits de spiritueux conformément à des spécifications prévues par règlement. Les produits résultant du processus ne conviennent pas à la consommation humaine et sont plutôt destinés à des fins industrielles.

L'AD se compose d'alcool et de dénaturants spécifiés qui ne peuvent être facilement enlevés par quelque processus simple; il peut être utilisé à de nombreuses fins industrielles. Comme les dénaturants ne peuvent être enlevés facilement ou de façon économique, l'AD est considéré comme présentant un faible risque de détournement ou d'abus et aucune restriction n'est imposée à son achat.

L'ASD se compose d'alcool et de dénaturants spécifiés qui sont plus faciles à enlever au moyen de processus chimiques simples. Bien que l'ASD ne convienne pas à la consommation humaine en raison des dénaturants utilisés pour dénaturer le produit, on peut le rendre potable au moyen de certains procédés de récupération. Par conséquent, son utilisation est contrôlée en émettant une autorisation aux utilisateurs. Cette autorisation permet au

spirits licensee is authorized to formulate and sell DA and SDA, and may sell SDA only to another spirits licensee or to an SDA registrant.

### **Alternatives**

There is no reasonable alternative to making these Regulations. In order to fulfil the requirements of the *Excise Act, 2001*, the composition of DA and SDA grades must be set out in regulation as specified in the definition of the terms “Denatured Alcohol” and “Specially Denatured Alcohol”.

### **Benefits and Costs**

All alcohol domestically produced or imported into Canada is subject to excise duty of \$11.066 per litre of absolute alcohol. For DA and SDA to be exempt from excise duty, they must be formulated in accordance with the specifications set out in these Regulations. Manufacturers using DA and SDA benefit by knowing that the product they purchase is exempt of excise duty and is of consistent quality.

The modified SDA and DA grades have been formulated to better reflect industry needs, and in some cases harmonized with U.S. grades to facilitate import/export markets.

Under the *Excise Act*, an SDA permit was required for each grade of SDA used by a permit holder. Under the *Excise Act, 2001*, an SDA registration entitles the registrant to use any grade of SDA.

These Regulations provide the Canadian public with the assurance that the denaturants specified for use in the manufacture of DA and SDA are tested and evaluated to ensure that they comply with established standards, thereby contributing to ensuring the safety of products containing DA or SDA.

### **Consultation**

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 20, 2003.

Following pre-publication, the CCRA received written representations from the Canadian Petroleum Products Institute (CPPI), raising several concerns about the descriptions for “gasoline” and “diesel fuel”. Those fuels are used as denaturants for denatured alcohols DA-2F and DA-2G, respectively. The concerns that the CPPI raised centered mainly on the unintended effects these descriptions might have in deterring importations of fuel ethanol products, particularly from the United States and Brazil, if they do not meet the specifications of the Canadian General Standards Board (CGSB) that are referred to in those two descriptions.

The CCRA carried out detailed discussions with the CPPI on new descriptions in the Regulations for “gasoline” and “diesel fuel”, as well as minor changes to the description of the term “petroleum derivative”. The CCRA is committed to formally proposing these description changes as amendments to these Regulations, as soon as these Regulations are in effect.

détenteur autorisé d'utiliser l'ASD conformément à son autorisation. Seul un titulaire de licence de spiritueux est autorisé à élaborer des préparations et à vendre de l'AD et de l'ASD et il ne peut vendre l'ASD qu'à un autre titulaire de licence de spiritueux ou à un détenteur autorisé d'ASD.

### **Solutions envisagées**

Il n'existe pas d'autre possibilité raisonnable que la création du règlement. Afin de remplir les exigences de la Loi, la composition des qualités d'AD et d'ASD doit être prévue par règlement, comme le précisent les définitions des termes « alcool dénaturé » et « alcool spécialement dénaturé ».

### **Avantages et coûts**

Tout l'alcool produit ou importé au Canada est assujéti à un droit d'accise de 11,066 \$ le litre d'alcool éthylique absolu. Pour que l'AD et l'ASD puissent être exonérés du droit d'accise, ils doivent être formulés conformément aux spécifications énoncées dans le règlement. Les fabricants qui utilisent de l'AD et de l'ASD profitent du fait que le produit qu'ils achètent est exonéré du droit d'accise et est de qualité uniforme.

Les qualités modifiées d'AD et d'ASD ont été formulées de manière à mieux refléter les besoins de l'industrie et ont, dans certains cas, été harmonisées avec les qualités en usage aux États-Unis pour faciliter les importations et les exportations.

La nouvelle législation permettra de simplifier l'administration et l'observation. En vertu de la *Loi sur l'accise*, un permis d'ASD ont été requis pour chaque qualité d'ASD utilisée par le détenteur de permis. En vertu de la nouvelle Loi, une autorisation d'ASD permettra au détenteur autorisé d'utiliser toutes les qualités d'ASD.

Le règlement donnera au public canadien l'assurance que les dénaturants prévus pour utilisation dans la fabrication d'AD et d'ASD ont fait l'objet de tests et d'évaluations pour veiller à ce qu'ils respectent les normes établies, ce qui donne un certain degré de certitude quant à la sécurité des produits contenant de l'AD ou de l'ASD.

### **Consultations**

Ce règlement a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 20 septembre 2003.

À la suite de cette publication, l'ADRC a reçu les observations écrites de l'Institut canadien des produits pétroliers (ICPP). Ce dernier exprime plusieurs préoccupations au sujet de la description des termes suivants : essence et carburant diesel. On se sert de ces carburants comme dénaturants pour la fabrication respective de carburant de qualité AD-2F et AD-2G. Les préoccupations exprimées par l'ICPP portent principalement sur les conséquences inattendues de ces descriptions, lesquelles auraient un effet dissuasif sur les importations des produits de carburant à base d'éthanol, plus particulièrement celles des États-Unis et du Brésil si elles ne répondent pas aux exigences de l'Office des normes générales du Canada auxquelles on renvoie dans les deux descriptions.

L'ADRC a mené des discussions détaillées avec l'ICPP au sujet des nouvelles descriptions des termes « essence » et « carburant diesel » dans le règlement ainsi que des modifications mineures à la description du terme « dérivé du pétrole ». À cet égard, l'ADRC s'est engagée à proposer officiellement ces descriptions en tant que modifications au règlement lorsque ce dernier aura été mis en vigueur.

***Compliance and Enforcement***

CCRA auditors will verify that these Regulations have been appropriately complied with as part of post-review audits. SDA registrants will be required to keep books and records and will be subject to an administrative penalty of \$10 per litre of SDA on unauthorized uses or disposition of SDA.

***Contact***

Steve Mosher  
Excise Duties and Taxes Division  
Excise and GST/HST Rulings Directorate  
Policy and Planning Branch  
Place de Ville, 20th Floor  
320 Queen Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5  
Telephone: (613) 941-1497  
FAX: (613) 954-2226

***Respect et exécution***

Les vérificateurs de l'ADRC vérifieront l'observation du règlement dans le cadre de leur programme établi de vérification. Les détenteurs autorisés d'ASD devront tenir des livres et registres, et subiront à une pénalité administrative de 10 \$ le litre d'ASD pour les utilisations ou dispositions non autorisées d'ASD.

***Personne-ressource***

Steve Mosher  
Division des droits et taxes d'accise  
Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH  
Direction générale de la politique et de la planification  
Place de Ville, 20<sup>e</sup> étage  
320, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5  
Téléphone : (613) 941-1497  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 954-2226

Registration  
SOR/2005-23 February 1, 2005

CUSTOMS ACT

## Reporting of Exported Goods Regulations

P.C. 2005-46 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, pursuant to section 95<sup>a</sup> of the *Customs Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Reporting of Exported Goods Regulations*.

### REPORTING OF EXPORTED GOODS REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

- “Act” means the *Customs Act*. (*Loi*)
- “bulk goods” means goods that are loose or in mass, such that they are confined only by the permanent structures of a large container or a transport unit, without intermediate containment or intermediate packaging. (*marchandises en vrac*)
- “carrier”, in respect of goods that are exported, means the person, other than the exporter of the goods, who transports them from Canada. (*transporteur*)
- “chief officer of customs”, in respect of an area or place, means the manager of the customs office or customs offices that serve that area or place. (*agent en chef des douanes*)
- “commercial goods” means goods that are exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other similar use. (*marchandises commerciales*)
- “customs service provider”, in respect of goods that are exported, means a person who provides to the exporter customs services relating to the exportation of the goods, other than the sole service of transporting the goods from Canada, and includes an agent or other representative of the exporter, a customs broker and a freight forwarder. (*prestataire de services douaniers*)
- “exporter”, in respect of goods that are exported, means the holder of a business number for the purposes of the Act who exports commercial goods or causes them to be exported. (*exportateur*)
- “export reporting office” means a customs office designated under section 5 of the Act for the purpose of reporting goods that are exported. (*bureau de déclaration des exportations*)
- “homogeneous goods” means goods that
- (a) closely resemble each other in respect of their component materials and characteristics; and
  - (b) are intended to be used for the same purpose. (*marchandises homogènes*)
- “restricted goods” means goods the exportation of which is prohibited, controlled or regulated under the Act or any other Act of Parliament. (*marchandises d’exportation restreinte*)

Enregistrement  
DORS/2005-23 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LES DOUANES

## Règlement sur la déclaration des marchandises exportées

C.P. 2005-46 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation de la solliciteuse générale du Canada et en vertu de l’article 95<sup>a</sup> de la *Loi sur les douanes*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES EXPORTÉES

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « agent en chef des douanes » Dans une région ou un lieu donné, le gestionnaire du bureau ou des bureaux de douane qui desservent cette région ou ce lieu. (*chief officer of customs*)
- « bureau de déclaration des exportations » Bureau de douane établi en vertu de l’article 5 de la Loi en vue de la déclaration de marchandises exportées. (*export reporting office*)
- « exportateur » Titulaire d’un numéro d’entreprise attribué pour l’application de la Loi qui exporte des marchandises commerciales ou les fait exporter. (*exporter*)
- « Loi » La *Loi sur les douanes*. (*Act*)
- « marchandises commerciales » Marchandises exportées pour la vente ou pour usage industriel, professionnel, commercial ou collectif, ou à toute autre fin analogue. (*commercial goods*)
- « marchandises d’exportation restreinte » Marchandises dont l’exportation est prohibée, contrôlée ou réglementée aux termes de la Loi ou de toute autre loi fédérale. (*restricted goods*)
- « marchandises d’utilité temporaire » Marchandises qui, selon le cas :
- a) perdraient leur valeur ou leur utilité principale si elles n’étaient pas exportées immédiatement pour être utilisées dans un délai imminent;
  - b) font partie d’un système de fabrication et de contrôle des stocks dans lequel les marchandises sont produites et livrées selon les besoins. (*time-sensitive goods*)
- « marchandises en vrac » Marchandises libres ou pêle-mêle dont le confinement est assuré uniquement par les structures permanentes d’un grand conteneur ou d’une unité de transport, sans moyen intermédiaire de confinement ni emballage intermédiaire. (*bulk goods*)
- « marchandises homogènes » Marchandises qui, à la fois :
- a) se ressemblent beaucoup quant à leurs éléments constitutifs et leurs caractéristiques;
  - b) sont destinées à la même fin. (*homogeneous goods*)

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 25, s. 55

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (2nd Supp.)

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 25, art. 55

<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

“time-sensitive goods” means goods that

- (a) would lose their value or principal utility if not immediately exported for use within a limited time after the exportation; or
- (b) are part of a manufacturing and stock control system in which goods are produced and delivered as they are required. (*marchandises d'utilité temporaire*)

#### PRESCRIBED CLASSES OF PERSONS

2. For the purposes of section 95 of the Act, the following classes of persons are required to report goods that are exported:

- (a) exporters;
- (b) carriers; and
- (c) customs service providers.

#### REPORTING BY THE EXPORTER

##### *Reporting at an Export Reporting Office*

3. (1) Subject to subsection (2) and sections 4, 6 and 7, all goods that are exported shall be reported in writing by the exporter at an export reporting office

- (a) if the goods are exported by mail, not less than two hours before the goods are delivered to the post office where the goods are mailed;
- (b) if the goods are exported by vessel, not less than 48 hours before the goods are loaded onto the vessel;
- (c) if the goods are exported by aircraft, not less than two hours before the goods are loaded on board the aircraft;
- (d) if the goods are exported by rail, not less than two hours before the railcar on which the goods have been loaded is assembled to form part of a train for export; and
- (e) if the goods are exported by any other means, immediately before the exportation of the goods.

(2) Live animals, bulk goods, homogeneous goods or time-sensitive goods may, unless they are restricted goods, be reported immediately before they are exported.

##### *Summary Reporting*

4. (1) An exporter may, in writing on a monthly basis, report bulk goods or homogeneous goods that are exported if, before the exportation,

- (a) the exporter has received written confirmation from the chief officer of customs at the appropriate regional office of the Agency that the goods qualify as bulk goods or homogeneous goods that may be reported in accordance with this section; and
- (b) where the goods are restricted goods, the exporter has received written confirmation from an appropriate official responsible for the administration of the Act of Parliament under which the exportation of the goods is restricted that the goods may, under that Act, be reported in accordance with this section.

(2) The report referred to in subsection (1) shall be sent to the Chief Statistician of Canada within five business days after the end of the month in which the goods are exported.

« prestataire de services douaniers » S'agissant de l'exportation de marchandises, toute personne, notamment un mandataire ou autre représentant de l'exportateur, un courtier en douane ou un transitaire, qui fournit à l'exportateur des services douaniers ayant trait à l'exportation, autres que le seul transport des marchandises hors du Canada. (*customs service provider*)

« transporteur » Relativement à des marchandises exportées, personne, autre que leur exportateur, qui les transporte hors du Canada. (*carrier*)

#### CATÉGORIES DE DÉCLARANTS

2. Pour l'application de l'article 95 de la Loi, est tenue de déclarer les marchandises exportées toute personne appartenant à l'une des catégories suivantes :

- a) les exportateurs;
- b) les transporteurs;
- c) les prestataires de services douaniers.

#### DÉCLARATION PAR L'EXPORTATEUR

##### *Déclaration à un bureau de déclaration des exportations*

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 4, 6 et 7, toutes les marchandises exportées doivent être déclarées par écrit par l'exportateur à un bureau de déclaration des exportations :

- a) si les marchandises sont exportées par courrier, au moins deux heures avant qu'elles ne soient livrées au bureau de poste où elles doivent être postées;
- b) si elles sont exportées par navire, au moins quarante-huit heures avant leur chargement à bord de celui-ci;
- c) si elles sont exportées par aéronef, au moins deux heures avant leur chargement à bord de celui-ci;
- d) si elles sont exportées par train, au moins deux heures avant que le wagon à bord duquel elles sont chargées soit attelé au train en vue de leur exportation;
- e) si elles sont exportées par tout autre moyen de transport, immédiatement avant leur exportation.

(2) Les animaux vivants, les marchandises en vrac, les marchandises homogènes et les marchandises d'utilité temporaire peuvent être déclarées immédiatement avant leur exportation, s'il ne s'agit pas de marchandises d'exportation restreinte.

##### *Déclaration sommaire*

4. (1) L'exportateur de marchandises en vrac ou de marchandises homogènes peut déclarer mensuellement l'exportation des marchandises par écrit si, avant l'exportation :

- a) il a reçu de l'agent en chef des douanes du bureau régional approprié de l'Agence une confirmation écrite portant que les marchandises sont considérées comme des marchandises en vrac ou homogènes pouvant être déclarées conformément au présent article;
- b) dans le cas de marchandises d'exportation restreinte, il a aussi reçu d'un fonctionnaire compétent responsable de l'application de la loi restreignant l'exportation une confirmation écrite portant que les marchandises peuvent, aux termes de cette loi, être déclarées conformément au présent article.

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) doit être envoyée au statisticien en chef du Canada dans les cinq jours ouvrables suivant la fin du mois où les marchandises sont exportées.

*Restricted Goods*

5. (1) If goods that are exported are restricted goods, the exporter of the goods shall, in addition to making the report referred to in section 3 or 4, as applicable, provide evidence that the exportation of the goods complies with the Act of Parliament under which the exportation of the goods is restricted.

(2) The evidence referred to in subsection (1) and a copy of the report made under section 3 shall be provided to the chief officer of customs, within the applicable time set out in that section, and the goods made available for inspection, at

- (a) the place specified in the permit authorizing the exportation; or
- (b) if no place is specified in that permit, at the export reporting office located closest to the place of exit of the goods from Canada.

*Exceptions to Reporting by the Exporter*

6. Subject to section 8, the following classes of goods may, if the goods are not restricted goods, be exported without being reported by the exporter:

- (a) personal and household effects, other than those of an emigrant, that are not for resale or commercial use;
- (b) commercial goods having a value of less than \$2,000 Canadian;
- (c) conveyances that would, if they were imported, be classified at the time of importation under tariff item No. 9801.10.00, 9801.20.00 or 9801.30.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;
- (d) cargo containers that would, if they were imported, be classified at the time of importation under tariff item No. 9801.10.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;
- (e) reusable skids, drums, pallets, straps and similar goods used by a carrier in the international commercial transportation of goods;
- (f) goods exported by diplomatic embassy or mission personnel for their personal or official use;
- (g) personal gifts and donations of goods, excluding conveyances;
- (h) goods that were imported into Canada and are exported from Canada after being transported in transit through Canada en route to a non-Canadian destination;
- (i) goods that were manufactured or produced in Canada and that are exported from Canada for the purpose of being transhipped through another country to another Canadian destination;
- (j) goods exported for repair or warranty repair that will be returned to Canada;
- (k) goods for use as ships' stores by a Canadian carrier;
- (l) goods manufactured or produced outside Canada and removed for export from a bonded warehouse or sufferance warehouse; and
- (m) goods, other than goods exported for further processing, that will be returned to Canada within 12 months after the date of exportation.

*Marchandises d'exportation restreinte*

5. (1) Dans le cas de marchandises d'exportation restreinte, l'exportateur doit, en plus de déclarer l'exportation aux termes des articles 3 ou 4, selon le cas, fournir la preuve que l'exportation des marchandises est conforme à la loi restreignant l'exportation.

(2) La preuve visée au paragraphe (1) et une copie de la déclaration doivent être fournies à l'agent en chef des douanes dans le délai prévu à l'article 3 et à l'endroit ci-après, les marchandises devant y être mises à sa disposition pour inspection :

- a) le lieu indiqué sur le permis autorisant l'exportation;
- b) si aucun lieu n'est indiqué, le bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu de sortie du Canada.

*Exceptions à l'obligation de déclarer*

6. Sous réserve de l'article 8, les marchandises appartenant aux catégories ci-après peuvent être exportées sans être déclarées par leur exportateur, s'il ne s'agit pas de marchandises d'exportation restreinte :

- a) les effets personnels et les articles domestiques d'une personne, autre qu'un émigrant, qui ne sont pas destinés à la vente ou à un usage commercial;
- b) les marchandises commerciales d'une valeur inférieure à deux mille dollars canadiens;
- c) les moyens de transport qui, s'ils étaient importés, seraient classés au moment de l'importation sous les numéros tarifaires 9801.10.00, 9801.20.00 ou 9801.30.00 de la liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe du *Tarif des douanes*;
- d) les conteneurs qui, s'ils étaient importés, seraient classés au moment de l'importation sous le numéro tarifaire 9801.10.00 de la liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe du *Tarif des douanes*;
- e) les patins, barils, palettes, sangles et articles similaires réutilisables qu'un transporteur utilise dans le transport commercial international des marchandises;
- f) les marchandises exportées par le personnel diplomatique d'une ambassade ou d'une mission pour son usage personnel ou officiel;
- g) les cadeaux personnels et les dons de marchandises, à l'exclusion des moyens de transport;
- h) les marchandises qui ont été importées au Canada et en sont exportées, après y avoir transité, vers une destination à l'étranger;
- i) les marchandises qui ont été fabriquées ou produites au Canada et qui en sont exportées pour être transbordées dans un autre pays avant d'atteindre leur destination au Canada;
- j) les marchandises qui sont exportées pour réparation ou réparation sous garantie et qui seront renvoyées au Canada;
- k) les marchandises devant servir de provisions de bord à un transporteur canadien;
- l) les marchandises fabriquées ou produites à l'étranger et enlevées d'un entrepôt de stockage ou d'un entrepôt d'attente pour exportation;
- m) les marchandises, sauf celles exportées en vue d'une transformation complémentaire, qui seront renvoyées au Canada dans les douze mois suivant la date d'exportation.

**7.** Subject to section 8, goods that are described in or come within the scope of a written arrangement made between the Government of Canada and the government of another country may be exported to that country without being reported by the exporter if, under that arrangement, information respecting the exportation will be collected by that country as information relating to importations into that country and will be shared with Canada.

**8.** Goods that are exported and are of a class described in section 6 or of a type referred to in section 7 shall be reported in writing by the exporter before the goods leave Canada if an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

REPORTING BY A CARRIER

*Conveyances Used to Export Goods*

**9.** (1) Subject to subsection (2), if goods are exported by a carrier by means of a conveyance, the exportation of the conveyance shall be reported in writing by the carrier before the exportation

(a) in the case of a vessel, at the export reporting office located closest to the place where the goods are loaded aboard the vessel for export;

(b) in the case of a railcar, at the export reporting office located closest to the place where the railcar on which the goods are loaded is assembled to form part of a train for export; and

(c) in any other case, at the export reporting office located closest to the place of exit of the conveyance from Canada.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a conveyance that is

(a) a regularly scheduled aircraft; or

(b) a highway conveyance, except if the conveyance is used to export goods from Canada in the circumstances described in paragraph 6(i).

*Goods Other Than the Conveyances Used to Export Them*

**10.** Subject to sections 11 to 13, all goods that are exported by a carrier, other than the conveyance used to export them, shall be reported in writing by the carrier, before the exportation, at the export reporting office located closest to the place where the goods are loaded on board the conveyance for export.

**11.** Goods that are imported into Canada and are exported from Canada after being transported in transit through Canada en route to a non-Canadian destination shall be reported in writing by the carrier before the goods leave Canada

(a) if the goods are exported by mail, at the export reporting office located closest to the post office where the goods are mailed;

(b) if the goods are exported by vessel, at the export reporting office located closest to the place where the goods are loaded aboard the vessel for export;

(c) if the goods are exported by aircraft, at the export reporting office located closest to the place of departure of the aircraft from Canada;

**7.** Sous réserve de l'article 8, les marchandises qui sont décrites dans un accord écrit intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays, ou qui tombent sous le coup d'un tel accord, peuvent être exportées dans ce pays sans être déclarées par l'exportateur si, aux termes de cet accord, les renseignements sur l'exportation sont recueillis par ce pays en tant que renseignements ayant trait aux importations dans ce pays et sont communiqués au gouvernement du Canada.

**8.** Les marchandises exportées appartenant aux catégories visées aux articles 6 et 7 doivent être déclarées par écrit par l'exportateur avant de quitter le Canada si, au moment de leur exportation, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande qu'elles soient déclarées.

DÉCLARATION PAR LE TRANSPORTEUR

*Déclaration des moyens de transport*

**9.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), si des marchandises sont exportées par un transporteur à l'aide d'un moyen de transport, celui-ci doit déclarer le moyen de transport par écrit avant l'exportation :

a) s'agissant d'un navire, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où les marchandises sont chargées en vue de leur exportation;

b) s'agissant d'un train, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où le wagon à bord duquel les marchandises sont chargées est attelé au train en vue de leur exportation;

c) dans les autres cas, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du point de sortie du Canada du moyen de transport.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux moyens de transport suivants :

a) tout aéronef à horaire fixe;

b) tout moyen de transport routier, sauf s'il sert à exporter des marchandises du Canada dans les circonstances visées à l'alinéa 6(i).

*Déclaration des marchandises autres que les moyens de transport*

**10.** Sous réserve des articles 11 à 13, les marchandises — autres que le moyen de transport à bord duquel elles sont exportées — qui sont exportées par un transporteur doivent être déclarées par écrit par celui-ci, avant leur exportation, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où elles sont chargées à bord du moyen de transport en vue de leur exportation.

**11.** Les marchandises qui ont été importées au Canada et en sont exportées, après y avoir transité, vers une destination à l'étranger doivent être déclarées par écrit par le transporteur avant de quitter le Canada :

a) si les marchandises sont exportées par courrier, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du bureau de poste d'où elles sont expédiées;

b) si elles sont exportées par navire, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où elles sont chargées en vue de leur exportation;

c) si elles sont exportées par aéronef, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu de départ de l'aéronef du Canada;



(d) if the goods are exported by rail, at the export reporting office located closest to the place where the railcar on which the goods are loaded is assembled to form part of a train for export; and

(e) if the goods are exported by any other means, at the export reporting office located nearest the place of exit of the goods from Canada.

**12.** Goods that are exported by a carrier by means of a highway conveyance, other than goods described in section 11, are not required to be reported by the carrier unless an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

**13.** (1) Subject to subsection (4), goods that are exported by a carrier by means of a conveyance other than a highway conveyance and that have been or will be reported by the exporter in accordance with these Regulations may be reported by the carrier after their exportation if the carrier

(a) has, before the exportation, given an undertaking in writing to an officer that the carrier is exporting only such goods; and

(b) has on that basis been authorized in writing by that officer to report the goods in accordance with this section.

(2) Goods referred to in subsection (1) shall be reported by the carrier in writing at an export reporting office

(a) if the goods are exported by vessel, within three business days after the departure of the vessel from the place in Canada where it is loaded;

(b) if the goods are exported by rail, within one business day after the day on which the railcar on which the goods are loaded is assembled to form part of a train for export; and

(c) if the goods are exported by aircraft, within one business day after the day on which the aircraft departs from the place in Canada where it is loaded.

(3) In the case of goods referred to in paragraph (2)(a), the carrier must also report the goods in writing to the Chief Statistician of Canada within five business days after the end of the month in which the conveyance departs from Canada.

(4) Goods referred to in subsection (1) shall be reported in writing by the carrier at an export reporting office before the goods leave Canada if an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

#### REPORTING BY A CUSTOMS SERVICE PROVIDER

**14.** Goods that are exported by a customs service provider shall be reported in writing by the customs service provider at an export reporting office before the goods leave Canada if an officer, at the time of the exportation, suspects on reasonable grounds that they are being exported contrary to an Act of Parliament and, for that reason, requests that they be reported.

#### ORAL REPORTING OF GOODS

**15.** Notwithstanding anything in these Regulations, the following goods may, if they are exported, be reported orally at the export reporting office located closest to the place of exit of the goods:

d) si elles sont exportées par train, au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu où le wagon à bord duquel elles sont chargées est attelé au train en vue de leur exportation;

e) si elles sont exportées par tout autre moyen de transport, au bureau de déclaration des exportations le plus proche de leur point de sortie du Canada.

**12.** Les marchandises qui sont exportées par un transporteur à bord d'un moyen de transport routier, autres que les marchandises décrites à l'article 11, n'ont pas à être déclarées sauf si, au moment de leur exportation, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande qu'elles soient déclarées.

**13.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), les marchandises qui sont transportées à bord d'un moyen de transport autre qu'un moyen de transport routier et qui ont été ou seront déclarées par l'exportateur conformément au présent règlement peuvent être déclarées par le transporteur après leur exportation, si les conditions suivantes sont remplies :

a) le transporteur s'est engagé par écrit envers un agent, avant l'exportation, à n'exporter que de telles marchandises;

b) sur le fondement de cet engagement, l'agent a autorisé le transporteur à déclarer par écrit les marchandises conformément au présent article.

(2) La déclaration des marchandises au titre du paragraphe (1) est faite par écrit à un bureau de déclaration des exportations dans le délai suivant :

a) si les marchandises sont exportées par navire, dans les trois jours ouvrables suivant le départ du navire de l'endroit où les marchandises sont chargées à son bord;

b) si elles sont exportées par train, au plus tard le jour ouvrable suivant le jour où le wagon à bord duquel elles sont chargées est attelé au train en vue de leur exportation;

c) si elles sont exportées par aéronef, au plus tard le jour ouvrable suivant le jour du départ de l'aéronef de l'endroit au Canada où les marchandises sont chargées à son bord.

(3) Dans le cas de marchandises visées à l'alinéa (2)a), le transporteur doit aussi remplir une déclaration écrite à l'égard de l'exportation et l'envoyer au statisticien en chef du Canada dans les cinq jours ouvrables suivant la fin du mois où le navire quitte le Canada.

(4) Les marchandises visées au paragraphe (1) doivent être déclarées par écrit par le transporteur à un bureau de déclaration des exportations avant de quitter le Canada si, au moment de leur exportation, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande qu'elles soient déclarées.

#### DÉCLARATION PAR LE PRESTATAIRE DE SERVICES DOUANIERS

**14.** Si, au moment de l'exportation de marchandises par un prestataire de services douaniers, un agent soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont exportées en contravention à une loi fédérale et demande au prestataire de services douaniers de les déclarer, celui-ci doit les déclarer par écrit à un bureau de déclaration des exportations avant qu'elles quittent le Canada.

#### DÉCLARATION VERBALE DES MARCHANDISES

**15.** Malgré toute disposition contraire du présent règlement, les marchandises ci-après qui sont exportées peuvent être déclarées verbalement au bureau de déclaration des exportations le plus proche de leur point de sortie du Canada :

- (a) a Canadian military conveyance that does not contain any goods or cargo, if the conveyance is not a restricted good;
- (b) goods that are the property of and are for the exclusive use of the Department of National Defence and that are being exported by that Department to its defence bases abroad or in support of Canadian Forces deployment operations; and
- (c) goods that are being exported because of a medical emergency, fire, flood or other disaster that threatens life, property or the environment.

## MANNER OF REPORTING FISHING VESSELS

**16.** Each exportation, during a fishing season, of a commercial fishing vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* need not be reported if the carrier, before the first exportation of the vessel during that fishing season, reports the vessel in writing to the chief officer of customs at an export reporting office.

## MANNER OF REPORTING CATCH

**17.** All catch that is caught by a Canadian registered commercial fishing vessel in Canadian territorial waters and then delivered by that vessel to a port outside Canada, or delivered from that vessel to a foreign registered commercial fishing vessel bound for a port outside Canada, shall be reported in writing by the exporter to the chief officer of customs at an export reporting office, immediately on the return of the vessel to Canada.

## MANNER OF REPORTING FERRIES

**18.** If a vessel is used by a carrier on a particular day solely or principally for the transportation of motor vehicles or passengers across international waters, the carrier shall, immediately on the return of the vessel to Canada after its last trip on that day, report the vessel in writing to the chief officer of customs at the export reporting office located closest to the place at which the vessel lands in Canada.

## MANNER OF REPORTING CONVEYANCES

**19.** Any person who intends to permanently export a conveyance shall, before the exportation and in addition to making any other report required by these Regulations, provide documentation indicating the vehicle identification number (VIN) of the conveyance to the chief officer of customs at the export reporting office located closest to the place of exit of the conveyance.

## REPEAL

**20.** The *Reporting of Exported Goods Regulations*<sup>1</sup> are repealed.

## COMING INTO FORCE

**21.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

a) tout moyen de transport militaire canadien qui ne contient pas de marchandises ou de fret, si le moyen de transport n'est pas une marchandise d'exportation restreinte;

b) les marchandises dont le ministère de la Défense nationale est propriétaire, ou qu'il est le seul à utiliser, et qui sont exportées par lui à une base des Forces canadiennes située à l'étranger ou exportées par lui pour servir à ses opérations de déploiement militaire;

c) les marchandises qui sont exportées en raison d'une urgence médicale, d'un incendie, d'une inondation ou d'une autre catastrophe qui met en danger la vie, les biens ou l'environnement.

## MODALITÉS DE DÉCLARATION DES BATEAUX DE PÊCHE

**16.** Il n'est pas nécessaire, pendant une saison de pêche, de déclarer chaque exportation d'un bateau de pêche commerciale qui est immatriculé ou muni d'une licence en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* si le transporteur fait une déclaration par écrit à l'agent en chef des douanes à un bureau de déclaration des exportations avant la première exportation du bateau qui a lieu au cours de cette saison de pêche.

## MODALITÉS DE DÉCLARATION DES PRISES DE POISSON

**17.** Dans le cas où des poissons sont pris dans les eaux territoriales du Canada par un bateau de pêche commerciale immatriculé au Canada et que la prise est ensuite livrée par le bateau canadien à un port étranger ou à un bateau de pêche commerciale immatriculé à l'étranger à destination d'un port étranger, l'exportateur doit, dès le retour du bateau au Canada, déclarer la prise par écrit à l'agent en chef des douanes à un bureau de déclaration des exportations.

## MODALITÉS DE DÉCLARATION DES TRAVERSISERS

**18.** Si le navire d'un transporteur sert, pendant une journée donnée, uniquement ou principalement au transport de véhicules à moteur ou de passagers dans les eaux internationales, le transporteur doit, dès le retour du navire au Canada après le dernier voyage de cette journée, déclarer l'exportation du navire par écrit à l'agent en chef des douanes au bureau de déclaration des exportations le plus proche du point où le navire accoste au Canada.

## MODALITÉS DE DÉCLARATION DES MOYENS DE TRANSPORT

**19.** Quiconque a l'intention d'exporter définitivement un moyen de transport doit, avant l'exportation, en plus de faire toute autre déclaration exigée par le présent règlement, présenter un document portant le numéro d'identification du véhicule (NIV) du moyen de transport à l'agent en chef des douanes au bureau de déclaration des exportations le plus proche du lieu de sortie du véhicule du Canada.

## ABROGATION

**20.** Le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées*<sup>1</sup> est abrogé.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**21.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

<sup>1</sup> SOR/86-1001<sup>1</sup> DORS/86-1001

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The current *Reporting of Exported Goods Regulations* are unclear as to who is ultimately responsible for reporting goods that are exported. In addition, they do not identify specific time frames under which export reporting must take place, nor do they identify where goods that are exported must be reported. In order to address these issues, and to reflect modern customs practices, the current Regulations are repealed and replaced with new *Reporting of Exported Goods Regulations*.

The new Regulations establish, under the authority of section 95 of the *Customs Act*, who must report goods that are exported from Canada, as well as the time, place and manner of reporting those goods. They also specify exceptions to reporting requirements and alternatives to the general manner of reporting. In addition, the new Regulations address the responsibilities of exporters, carriers and customs service providers with respect to the reporting of exported goods and the conveyances by means of which they are exported.

Under the new Regulations, exporters have to report goods destined for export within prescribed time frames and at designated locations, except in cases where they are specifically exempted from the reporting requirement. The Regulations provide exemptions from the reporting requirement for certain classes of goods, such as personal and household effects (other than those of an emigrant), commercial goods having a value of less than \$2,000 Canadian, goods exported by diplomatic embassy or mission personnel for their personal or official use, and goods for which there is a written arrangement between Canada and another country (e.g., Canada has a sharing of information agreement with the United States under which goods exported to the United States do not have to be reported).

The Regulations also provide that exporters approved by the Canada Border Services Agency (CBSA) are entitled to report under the Summary Reporting program. Reporting under this program is done on a monthly basis and is applicable to certain goods only. In addition, the Regulations provide exporters with the option of reporting inland, rather than only at the last point where the goods leave Canada.

Under the new Regulations, carriers are required to submit export reports to CBSA officials prior to the export of the goods. However, where a carrier satisfies the CBSA that they will only transport goods that have been or will be properly reported by the exporter of the goods in accordance with the Regulations, the carrier may be authorized by the CBSA to report all goods at a prescribed time following the exportation. On the other hand, highway carriers are only required to report in transit goods moving through Canada and are required to do so before the exportation.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées* actuel n'est pas clair en ce qui a trait à la personne qui, en bout de ligne, est responsable de déclarer les marchandises qui sont exportées. En outre, le règlement ne précise pas les délais dans lesquels la déclaration des exportations doit être effectuée ni à quel endroit les marchandises qui sont exportées doivent être déclarées. Afin de traiter ces questions, et de s'adapter aux usages douaniers modernes, le règlement actuel est abrogé et remplacé par un nouveau *Règlement sur la déclaration des marchandises exportées*.

En application de l'article 95 de la *Loi sur les douanes*, le nouveau règlement précise la personne qui doit déclarer les marchandises qui sont exportées du Canada, ainsi que le moment, l'endroit et la façon de déclarer ces marchandises. En outre, le règlement précise les exceptions à l'obligation de déclarer les marchandises ainsi que des méthodes de rechange à la manière générale d'effectuer des déclarations. De plus, le nouveau règlement traite des responsabilités des exportateurs, des transporteurs et des prestataires de services douaniers en ce qui a trait à la déclaration des marchandises exportées et aux modes de transport utilisés pour leur exportation.

En vertu du nouveau règlement, les exportateurs doivent déclarer les marchandises destinées à l'exportation dans les délais réglementaires et à des endroits désignés, sauf dans les cas où ils sont spécifiquement exemptés de l'exigence relative à la déclaration des marchandises. Le règlement prévoit des exemptions à la déclaration obligatoire pour certaines classes de marchandises, telles que les effets personnels ou domestiques (à part ceux d'un émigrant), les marchandises commerciales d'une valeur inférieure à 2 000 \$ canadiens, les marchandises exportées par les employés diplomatiques d'une ambassade ou d'une mission pour leur usage personnel ou officiel, ainsi que les marchandises pour lesquelles il existe un accord écrit entre le Canada et un autre pays (p. ex., le Canada a une entente de partage d'information avec les États-Unis en vertu de laquelle les marchandises exportées aux États-Unis n'ont pas besoin d'être déclarées).

Le règlement stipule aussi que les exportateurs autorisés par l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) peuvent faire leur déclaration dans le cadre du programme de Déclaration sommaire. La déclaration en vertu de ce programme s'effectue mensuellement, mais ne s'applique qu'à certaines marchandises. De plus, le règlement offre aux exportateurs l'option de déclarer leurs exportations à l'intérieur du pays, au lieu de le faire seulement au dernier point avant que les marchandises sortent du Canada.

En vertu du nouveau règlement, les transporteurs doivent soumettre des rapports d'exportation à l'ASFC avant l'exportation des marchandises. Cependant, lorsqu'un transporteur a assuré à l'ASFC qu'il ne transporte que des marchandises ayant été ou qui seront déclarées adéquatement par l'exportateur des marchandises en question, conformément au règlement, le transporteur peut être autorisé à déclarer toutes les marchandises dans un délai réglementaire suivant l'exportation. D'autre part, les transporteurs routiers doivent seulement déclarer les marchandises en transit au Canada, et ce avant l'exportation.

Under the new Regulations, customs service providers, such as freight forwarders, are only required to report exported goods when requested to do so by a CBSA official before the goods leave Canada.

### **Alternatives**

In order to ensure compliance with and enforcement of the law, the requirements regarding the exportation of goods from Canada need to be regulated rather than be included in a policy or administrative framework. Therefore, there are no practical alternatives to these Regulations.

The new Regulations are necessary in order to implement a number of changes required to both control and streamline the administration of Canada's Export Program. They are required to provide clarity to exporters, carriers and service providers as to their regulatory responsibilities in regards to the export of goods.

### **Benefits and Costs**

Reporting of exported goods is important to collect trade statistics, control the export of restricted goods, such as art or cultural artefacts, and control the outbound movement of goods in transit through Canada that could have security implications. These Regulations enable the CBSA to use risk management techniques to provide greater efficiencies for enforcement targeting by receiving timely information prior to the export of goods. This gives CBSA better control over what goods leave the country and allocates additional time to officials in order to target strategic and controlled exports as well as possible contraband shipments. In addition, this assures Canada's trading partners that Canadian exports have been reported prior to export and therefore screened for security purposes by the CBSA.

Given that exporters have the option of reporting inland, greater flexibility as to where exported goods can be reported will reduce congestion at heavier travelled places of exit from Canada. As well, reporting by the carrier after the exportation, will contribute to reduced congestion at places of exit. These measures eliminate in the majority of cases the need to stop at busy border crossings. This is an important policy objective under the Smart Border Accord. Furthermore, the introduction of the requirement to submit the Vehicle Identification Number before a conveyance leaves Canada will significantly assist in preventing stolen vehicles from being exported from Canada illegally.

With the new Regulations, exporters, in most cases, are required to report exported goods within specific time frames. To ensure that these time frames are met, many exporters will choose to automate their export reporting. Although not mandatory, automated systems ensure timely transmission of export declarations to the CBSA. The number of exporters registering for CBSA's automated export reporting systems has increased exponentially to over 30,000 companies at this time. However, the paper-based method of reporting continues to be available for exporters that still wish to use it. In addition, these Regulations provide all exporters with a proof of report number, thereby

En vertu du nouveau règlement, les prestataires de services douaniers, comme les transitaires, doivent déclarer les marchandises exportées seulement lorsqu'un agent de l'ASFC le leur demandera avant l'exportation.

### **Solutions envisagées**

Afin d'assurer l'observation et la mise en application de la loi, les exigences en matière d'exportation de marchandises en partance du Canada doivent être réglementées plutôt qu'être incluses dans un cadre politique ou administratif. Par conséquent, il n'existe aucune autre solution pratique que l'établissement de ce règlement.

Le nouveau règlement est nécessaire afin de mettre en œuvre un certain nombre de changements qui permettront de contrôler et de rationaliser l'administration du programme des exportations du Canada. Ce règlement éclaire les exportateurs, les transporteurs et les prestataires de services sur leurs responsabilités réglementaires en matière d'exportation de marchandises.

### **Avantages et coûts**

La déclaration des marchandises exportées est importante pour recueillir des statistiques commerciales, pour contrôler l'exportation de marchandises restreintes, telles que les œuvres d'art et les artefacts culturels, et pour contrôler la circulation de marchandises pouvant avoir des incidences sur la sécurité qui sont en transit au Canada à destination de l'étranger. Ce règlement permet à l'ASFC d'utiliser des techniques de gestion des risques afin de rendre le ciblage de l'exécution plus efficace en recevant les renseignements sur les marchandises exportées en temps opportun avant leur exportation. Par conséquent, l'ASFC peut ainsi mieux contrôler les marchandises exportées et les fonctionnaires bénéficier de plus de temps pour cibler les exportations stratégiques et contrôlées, de même que les expéditions possibles de contrebande. En outre, les partenaires commerciaux du Canada peuvent ainsi être assurés que les exportations canadiennes ont été déclarées avant l'exportation, donc examinées aux fins de sécurité par l'ASFC.

Comme les exportateurs ont maintenant la possibilité de faire leur déclaration à l'intérieur du pays, une plus grande souplesse quant à l'endroit où les marchandises qui sont exportées du Canada peuvent être déclarées réduira la congestion aux points de sortie du Canada les plus achalandés. La déclaration par le transporteur suivant l'exportation contribuera, en effet, à réduire la congestion aux points de sortie. Ces mesures éliminent, dans la majorité des cas, le besoin de s'arrêter aux passages frontaliers achalandés. Il s'agit là d'un objectif politique important en vertu de l'Accord sur la frontière intelligente. De plus, l'introduction de l'exigence de soumettre le numéro d'identification du véhicule avant qu'un moyen de transport quitte le Canada aidera grandement à prévenir l'exportation illégale de véhicules volés.

Grâce au nouveau règlement, dans la plupart des cas, les exportateurs doivent déclarer les marchandises exportées dans des délais précis. Afin de veiller à ce que ces délais soient respectés, bon nombre d'exportateurs choisiront de présenter leur déclaration d'exportation par voie automatisée. Bien qu'ils ne soient pas obligatoires, les systèmes automatisés assurent une transmission en temps opportun des déclarations d'exportation à l'ASFC. Le nombre d'adhésions aux systèmes de déclaration d'exportation automatisée de l'ASFC s'est accru de façon exponentielle; en effet, plus de 30 000 entreprises participent actuellement à cette méthode. Cependant, la méthode papier est toujours disponible

eliminating the chances of receiving an administrative penalty for failure to report.

The implementation of these Regulations does not mandate any specific costs or require additional resources for either the federal government or industry. However, the introduction of time frames for export reporting will require the exporting industry to modify its business practices to allow for timely reporting prior to the export of goods from Canada.

### **Consultation**

The CBSA has consulted extensively with the exporting community. Presentations were made to various stakeholders, both at a national and regional level. Their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration.

For example, CBSA has incorporated in the Regulations the suggestion to have exports reported inland. However, the CBSA did not include the suggestion to change the reporting time frame from 48 hours to 24 hours for exporters exporting their goods via the marine mode. This suggestion was not incorporated because, from a security perspective, the 48 hour period provides customs officers additional time to do a detailed risk analysis of the shipment. The export community has accepted this requirement.

The new Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 31, 2004. The CBSA received comments from 2 stakeholders.

They submitted the following concerns:

- the Regulations seem to cover only reporting done on paper;
- the Regulations are ambiguous in that they do not describe the processes that need to be followed for the stakeholders to accomplish their responsibility within the regulatory framework;
- the coming into force date of the Regulations should be delayed till January 2005;
- an administrative grace period should be afforded before assessment of any new penalties under the Administrative Monetary Penalty System (AMPS) created as a result of the new export regime.

The CBSA assured its stakeholders that the Regulations provide for electronic reporting. The Regulations stipulate that all goods that are exported shall be reported in writing. This includes automated reporting.

The CBSA also explained that Regulations are not meant to provide detailed administrative or technical processes, as these are frequently updated to meet changing needs or to keep up-to-date with technological advancements.

The CBSA also advised the stakeholder that there will be no delay in the processing of the new Regulations. However, it has been agreed and acknowledged that there will be a phased implementation period for these Regulations. With respect to AMPS penalties, the stakeholder is aware that since Customs needs to have both new and amended penalties in place to support these new Regulations, penalties will not come into effect until the administrative means to support them have been put in place,

pour les exportateurs qui désirent continuer à l'utiliser. En outre, le règlement permet aux exportateurs de recevoir un numéro de preuve d'exportation, éliminant ainsi la possibilité d'imposition de pénalité administrative pour omission de déclarer.

La mise en œuvre du présent règlement n'engage pas de coûts et elle ne nécessite pas de ressources supplémentaires pour le gouvernement fédéral ou pour l'industrie. Toutefois, à cause de l'instauration de délais pour la déclaration des exportations, l'industrie pourrait devoir modifier ses pratiques commerciales afin de procéder à la déclaration en temps opportun des marchandises exportées avant même leur exportation du Canada.

### **Consultations**

L'ASFC a mené d'importantes consultations auprès de la communauté exportatrice. Des présentations à l'intention des divers intervenants ont eu lieu à l'échelle nationale et internationale. Ces derniers ont été encouragés à nous communiquer leurs observations et leurs suggestions, qui ont été prises en considération.

Par exemple, l'ASFC a incorporé dans le règlement la suggestion que les exportations puissent être déclarées à l'intérieur du pays. Cependant, l'ASFC n'a pas tenu compte de la suggestion de changer le délai pour la déclaration de 48 heures à 24 heures pour les exportateurs utilisant la voie maritime. Cette suggestion n'a pas été ajoutée, car sur le plan de la sécurité, les 48 heures fournissent aux agents des douanes un laps de temps additionnel pour procéder à une analyse détaillée du risque des expéditions. Les intervenants du milieu de l'exportation ont accepté cette exigence.

Le nouveau règlement a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 31 juillet 2004. L'ASFC a reçu des commentaires de deux intervenants.

Ces derniers nous ont fait part des inquiétudes suivantes :

- le règlement ne semble couvrir que les déclarations faites sur papier;
- le règlement est ambigu du fait qu'on ne décrit pas le processus que les intervenants doivent suivre pour s'acquitter de leurs responsabilités dans le cadre réglementaire;
- la date d'entrée en vigueur du règlement devrait être reportée à janvier 2005;
- une période de grâce administrative devrait être accordée avant l'imposition de toute nouvelle pénalité créée en conformité avec le Régime de sanctions administratives pécuniaires (RSAP), découlant du nouveau régime d'exportation.

L'ASFC a assuré les intervenants que le règlement prévoit la déclaration par voie électronique. Ce dernier stipule que toutes marchandises exportées doivent être déclarées par écrit, ce qui comprend la déclaration automatisée.

L'ASFC explique aussi que l'intention du règlement n'est pas d'établir des processus administratifs ou techniques détaillés, puisqu'ils sont souvent modifiés afin de répondre aux besoins changeants ou de suivre les progrès technologiques.

L'ASFC a aussi informé les intervenants que le traitement du nouveau règlement ne sera pas retardé. Par contre, on a reconnu et accepté le fait que sa mise en œuvre devrait se faire de façon progressive. En ce qui concerne les pénalités du RSAP, les parties sont conscientes que, comme l'ASFC aura besoin de mettre en place des pénalités nouvelles et modifiées pour soutenir le nouveau règlement, les pénalités ne pourront s'appliquer que lorsque les dispositions administratives pour les appuyer auront

sometime later in 2005. A Customs Notice will advise stakeholders when these penalties will come into effect.

However, following their pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I, the new Regulations were amended to correct spelling and grammatical errors and to remove “(2004)” from the title.

#### ***Compliance and Enforcement***

The new Regulations are designed to support the CBSA’s mandate of ensuring that accurate export trade data is collected, that goods transiting Canada are not diverted while in Canada, and that Canada meets its commitments to its international partners in the management of controlled and/or embargoed goods.

The existing resources of the CBSA are adequate to ensure compliance with these regulatory requirements. Administrative monetary penalties will ensure compliance with these Regulations.

#### ***Contact***

Mr. Doug Waldie  
Director  
Export Process Division  
Policy and Operational Development  
Canada Border Services Agency  
Sir Richard Scott Building, 15th Floor  
191 Laurier Avenue West  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L8  
Telephone: (613) 954-6986  
FAX: (613) 946-0241  
E-mail: Doug.Waldie@cbsa-asfc.gc.ca

été mises en place, soit plus tard en 2005. Un avis des douanes sera envoyé aux intervenants pour les aviser du moment où ces pénalités entreront en vigueur.

Par contre, suite à sa publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le nouveau règlement a été modifié pour corriger des fautes d’orthographe et de grammaire, de même qu’enlever « 2004 » du titre.

#### ***Respect et exécution***

Le nouveau règlement a été conçu afin d’appuyer le mandat de l’ASFC visant à assurer que des données d’exportations commerciales exactes sont recueillies, que les marchandises qui transitent par le Canada ne soient pas détournées lorsqu’elles se trouvent au Canada et que le Canada respecte bien ses engagements à l’égard de ses partenaires internationaux en ce qui a trait à la gestion des marchandises contrôlées et (ou) frappées d’un embargo.

Les ressources existantes de l’ASFC suffisent à assurer que les conditions régissant ce règlement sont respectées. L’inobservation de ce règlement entraînera l’imposition de sanctions administratives pécuniaires.

#### ***Personne-ressource***

M. Doug Waldie  
Directeur  
Division du processus d’exportation  
Direction de la politique et de la coordination et opérations régionales des douanes  
Agence des services frontaliers du Canada  
Immeuble Sir Richard Scott  
191, avenue Laurier Ouest, 15<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L8  
Téléphone : (613) 954-6986  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 946-0241  
Courriel : Doug.Waldie@cbsa-asfc.gc

Registration  
SOR/2005-24 February 1, 2005

BANK ACT

**Regulations Amending the Investment Limits  
(Banks) Regulations**

P.C. 2005-47 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraph 479(c)<sup>a</sup> of the *Bank Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Investment Limits (Banks) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE  
INVESTMENT LIMITS (BANKS)  
REGULATIONS**

AMENDMENT

**1. Section 3 of the *Investment Limits (Banks) Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

Exempt banks

**3.** Sections 476 to 478 of the Act do not apply to  
(a) a widely held bank with equity of one billion dollars or more; or  
(b) a bank with equity of one billion dollars or more that is controlled by  
(i) a widely held bank holding company,  
(ii) a widely held insurance holding company,  
(iii) an eligible financial institution, as defined in subsection 370(1) of the Act, other than a foreign bank, or  
(iv) a foreign bank that is widely held.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

Enregistrement  
DORS/2005-24 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LES BANQUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les limites  
relatives aux placements (banques)**

C.P. 2005-47 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'alinéa 479c)<sup>a</sup> de la *Loi sur les banques*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES LIMITES  
RELATIVES AUX PLACEMENTS  
(BANQUES)**

MODIFICATION

**1. L'article 3 du Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Les articles 476 à 478 de la Loi ne s'appliquent pas :

Banques  
exemptées

a) aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars;  
b) aux banques dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars et qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :

(i) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,  
(ii) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,  
(iii) une institution financière admissible au sens du paragraphe 370(1) de la Loi, autre qu'une banque étrangère,  
(iv) une banque étrangère à participation multiple.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 127

<sup>b</sup> S.C. 1991, c. 46

<sup>1</sup> SOR/2001-393

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 127

<sup>b</sup> L.C. 1991, ch. 46

<sup>1</sup> DORS/2001-393

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Bank Act* prohibits a bank from investing in real property and equities where the aggregate value of the bank's investment in real property (section 476), equities (section 477) or the combined total (section 478) would exceed the prescribed percentage of the bank's regulatory capital. Sections 938, 939 and 940 of the *Bank Act* impose comparable prohibitions for bank holding companies. The prohibitions are generally referred to as the "investment limits". The *Investment Limits (Banks) Regulations* and *Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations* prescribe these limits as 70% for real property, 70% for equities and 100% for the combined total.

Section 3 of the *Investment Limits (Banks) Regulations* exempts "large" banks (those with equity of more than five billion dollars) that are widely held or controlled by a widely held regulated entity from any investment limit by exempting them from the application of sections 476 to 478 of the *Bank Act*. Section 3 of the *Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations* provides a comparable exemption for "large" bank holding companies.

"Medium" banks (those with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars) have found themselves constrained by the investment limits in their ability to invest in equities for risk-management purposes. In turn, this has had the effect of increasing the hedging costs associated with certain investment products.

The Regulations are made pursuant to the regulation-making authority under paragraph 479(c) of the *Bank Act*. The Regulations amend section 3 of the *Investment Limits (Banks) Regulations* to exempt medium banks that are widely held or that are controlled by a widely held regulated entity from the application of sections 476 to 478 of the *Bank Act*. The exemption will continue to apply only to widely held banks so that no single shareholder could direct the bank to over-invest in equities or real property.

To ensure that a consistent framework applies to bank holding companies with regards to the investment limits, the same amendment is made pursuant to paragraph 941(c) of the *Bank Act* for section 3 of the *Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations*.

**Alternatives**

- I. Increase the investment limits for equities and real property to 100%, rather than providing a full exemption.

Demand for investment products that are hedged with equity investments has been increasing, and the Office of the Superintendent (OSFI) expects that trend to continue. Therefore, increasing the investment limits to 100% would not be a viable long-term solution.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)***Description**

La *Loi sur les banques* interdit aux banques d'acquérir des intérêts immobiliers (article 476) ou des capitaux propres (article 477) dont la valeur respective ou le total combiné (article 478) excède les pourcentages réglementaires. En outre, les articles 938, 939 et 940 de cette même loi imposent des restrictions semblables aux sociétés de portefeuille bancaire. Ces restrictions sont généralement désignées par l'expression « limites relatives aux placements ». Le *Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)* et le *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaire)* fixent ces limites à 70 % pour les intérêts immobiliers et les capitaux propres et à 100 % du total combiné.

L'article 3 du *Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)* soustrait les « grandes » banques (dont les capitaux propres se chiffrent à plus de cinq milliards de dollars) à participation multiple ou contrôlées par une société à participation multiple à l'application des articles 476 à 478 de la *Loi sur les banques*. L'article 3 du *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaire)* accorde la même exonération aux « grandes » sociétés de portefeuille bancaire.

Les limites relatives aux placements restreignent la capacité des banques de « taille moyenne » (celles qui ont des capitaux propres de un milliard de dollars ou plus mais moins de cinq milliards de dollars) d'acquérir des capitaux propres à des fins de gestion du risque. Cette situation a pour effet d'augmenter les coûts de couverture associés à certains produits d'investissement.

Le règlement est pris en vertu des pouvoirs de réglementation prévus au paragraphe 479(c) de la *Loi sur les banques*. Il modifie l'article 3 du *Règlement sur les limites relatives aux placements (banques)* de façon à soustraire les banques de taille moyenne à participation multiple ou contrôlées par une société à participation multiple à l'application des articles 476 à 478 de la *Loi sur les banques*. Cette exemption continuera de ne s'appliquer qu'aux banques à participation multiple afin qu'aucun actionnaire ne puisse, à lui seul, forcer l'institution à acquérir plus d'intérêts immobiliers ou de capitaux propres qu'elle ne le devrait.

Pour veiller à ce que les sociétés de portefeuille bancaire soient assujetties au même régime en ce qui a trait aux limites relatives aux placements, la même modification est apportée à l'article 3 du *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaire)*, en vertu du paragraphe 941(c) de la *Loi sur les banques*.

**Solutions envisagées**

- I. Porter à 100 % les limites relatives aux placements visant les intérêts immobiliers et les capitaux propres plutôt que d'accorder une exemption complète.

Les produits d'investissement couverts par des placements visant des capitaux propres sont de plus en plus en demande et le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) s'attend à ce que cette tendance se maintienne. Par conséquent, porter les limites relatives aux placements à 100 % ne constituerait pas une solution viable à long terme.



**II. Status quo, i.e., no exemption for widely held medium banks.**

The status quo constrains widely held medium banks' ability to invest in equities for risk-management purposes (i.e., hedging), thereby increasing the hedging costs associated with certain of their product offerings and compromising their competitiveness.

**Benefits and Costs**

The amendment recognizes OSFI's mandate, which is in part to have due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks. It also recognizes current industry practice of investing in equities for hedging purposes.

The Regulations make it possible for widely held medium banks to increase their investments in equities or real property beyond the investment limits. It will allow these banks to hedge certain risks associated with investment products in a more cost effective manner. As a result of the amendment, widely held medium banks will be permitted to compete more effectively while only taking on a reasonable degree of risk.

Since OSFI already monitors banks and bank holding companies' investments in equities and real property, the Regulations will not require additional resources or create any additional monitoring costs.

**Consultation**

The Regulations have been discussed with, and endorsed by, the Canadian Bankers Association. The industry supports the proposal.

The Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 23, 2004. OSFI did not receive any adverse comments.

**Compliance and Enforcement**

These changes have no material impact on OSFI's resources.

**Contact**

Mr. Emiel van der Velden  
Regulations Officer  
Legislation and Policy Initiatives  
Office of the Superintendent of Financial Institutions  
Kent Square  
255 Albert Street, 16th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H2  
Telephone: (613) 998-7479  
FAX: (613) 998-6716

**II. Statu quo : Pas d'exonération pour les banques de taille moyenne à participation multiple.**

Sous sa forme actuelle, le règlement restreint la capacité des banques de taille moyenne à participation multiple d'acquérir des capitaux propres à des fins de gestion (c'est-à-dire, de couverture) du risque, ce qui entraîne une augmentation des coûts de couverture associés à certains des produits qu'elles offrent et freine la concurrence.

**Avantages et coûts**

Cette modification souscrit au mandat du BSIF, auquel il incombe notamment de tenir compte de la nécessité, pour les institutions financières, de faire face à une concurrence et de prendre des risques raisonnables. Elle reflète également la tendance des institutions financières à acquérir des capitaux propres pour couvrir les risques.

Ces règlements permettront aux banques de taille moyenne à participation multiple d'augmenter la valeur de leurs placements visant les intérêts immobiliers et les capitaux propres au-delà des limites qui s'appliquent présentement. Elle leur permettra également de couvrir de façon plus rentable certains risques associés à des produits d'investissement. Par conséquent, elles seront plus concurrentielles et pourront acheter plus de capitaux propres qu'auparavant en ne prenant que des risques raisonnables.

Puisque le BSIF surveille déjà les activités des banques et des sociétés de portefeuille bancaire en matière de placements visant les intérêts immobiliers et les capitaux propres, l'application du Règlement ne nécessitera pas de nouvelles ressources et n'entraînera pas de coûts de surveillance additionnels.

**Consultations**

L'Association des banquiers canadiens a examiné et approuvé les modifications faisant l'objet de la présente. L'industrie appuie ce projet.

Le 23 octobre 2004, le règlement a fait l'objet d'une publication préalable de trente (30) jours dans la *Gazette du Canada* Partie I. Le BSIF n'a reçu aucun commentaire négatif.

**Respect et exécution**

Ces modifications n'ont pas de conséquences importantes sur les ressources du BSIF.

**Personne-ressource**

M. Emiel van der Velden  
Agent de réglementation  
Législation et initiatives stratégiques  
Bureau du surintendant des institutions financières  
Carré Kent  
255, rue Albert, 16<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H2  
Téléphone : (613) 998-7479  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 998-6716

Registration  
SOR/2005-25 February 1, 2005

BANK ACT

**Regulations Amending the Investment Limits  
(Bank Holding Companies) Regulations**

P.C. 2005-48 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to paragraph 941(c)<sup>a</sup> of the *Bank Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE  
INVESTMENT LIMITS (BANK HOLDING  
COMPANIES) REGULATIONS**

AMENDMENT

**1. Section 3 of the *Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

- 3.** Sections 938 to 940 of the Act do not apply to
- (a) a widely held bank holding company with equity of one billion dollars or more; or
  - (b) a bank holding company with equity of one billion dollars or more that is controlled by
    - (i) a widely held bank holding company,
    - (ii) a widely held insurance holding company,
    - (iii) an eligible financial institution, as defined in subsection 370(1) of the Act, other than a foreign bank, or
    - (iv) a foreign bank that is widely held.

Exempt  
bank holding  
companies

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 160, following SOR/2005-24.**

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 183

<sup>b</sup> S.C. 1991, c. 46

<sup>1</sup> SOR/2001-392

Enregistrement  
DORS/2005-25 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LES BANQUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les limites  
relatives aux placements (sociétés de portefeuille  
bancaires)**

C.P. 2005-48 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'alinéa 941(c)<sup>a</sup> de la *Loi sur les banques*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES LIMITES  
RELATIVES AUX PLACEMENTS  
(SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE  
BANCAIRES)**

MODIFICATION

**1. L'article 3 du *Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires)*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

- 3.** Les articles 938 à 940 de la Loi ne s'appliquent pas :
- a) aux sociétés de portefeuille bancaires à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars;
  - b) aux sociétés de portefeuille bancaires dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars et qui sont contrôlées par l'une ou l'autre des entités suivantes :
    - (i) une société de portefeuille bancaire à participation multiple,
    - (ii) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple,
    - (iii) une institution financière admissible au sens du paragraphe 370(1) de la Loi, autre qu'une banque étrangère,
    - (iv) une banque étrangère à participation multiple.

Sociétés de  
portefeuille  
bancaires  
exemptées

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 160, suite au DORS/2005-24.**

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 183

<sup>b</sup> L.C. 1991, ch. 46

<sup>1</sup> DORS/2001-392

Registration  
SOR/2005-26 February 1, 2005

FISHERIES ACT

## Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989

P.C. 2005-49 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*.

### REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

#### AMENDMENTS

**1. The definitions “bait-fish” and “coarse fish” in subsection 2(1) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“bait-fish” means any fish set out in Part I of Schedule II, excluding any species of fish set out in Part III of Schedule II and any species of fish listed in Parts 1 to 3 of Schedule 1 to the *Species at Risk Act*. (*poisson-appât*)

“coarse fish” means any fish set out in Part II of Schedule II, excluding any species of fish set out in Part III of Schedule II and any species of fish listed in Parts 1 to 3 of Schedule 1 to the *Species at Risk Act*. (*poisson commun*)

**2. Subsection 9.2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**9.2** (1) Except as otherwise provided in these Regulations and in the *Species at Risk Act*, no person shall fish for or possess the species of fish set out in Parts 1 to 3 of Schedule 1 to the *Species at Risk Act*.

**3. The table to subsection 18(3) of the Regulations is amended by adding the following after item 3:**

Column I	
Item	Waters
3.1	<i>Division 22</i> Big Vermilion Lake (50°03'N., 92°15'W.) in the geographic Townships of Vermilion, Lomond, Drayton and Jordan, in the Municipality of Sioux Lookout.

**4. (1) Subsection 20(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**20.** (1) Subject to subsections (3) to (6), no person shall engage in angling with a line to which more than four hooks are attached.

**(2) Subitem 1(1) of the table to subsection 20(4) of the Regulations is repealed.**

Enregistrement  
DORS/2005-26 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LES PÊCHES

## Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

C.P. 2005-49 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

#### MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « poisson-appât » et « poisson commun », au paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*<sup>1</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« poisson-appât » Poisson mentionné à la partie I de l'annexe II, à l'exclusion des poissons des espèces figurant à la partie III de l'annexe II et de celles figurant à l'une ou l'autre des parties 1 à 3 de l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril*. (*bait-fish*)

« poisson commun » Poisson mentionné à la partie II de l'annexe II, à l'exclusion des poissons des espèces figurant à la partie III de l'annexe II et de celles figurant à l'une ou l'autre des parties 1 à 3 de l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril*. (*coarse fish*)

**2. Le paragraphe 9.2(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**9.2** (1) Sauf disposition contraire du présent règlement ou de la *Loi sur les espèces en péril*, il est interdit de pêcher ou d'avoir en sa possession un poisson d'une espèce figurant à l'une ou l'autre des parties 1 à 3 de l'annexe 1 de cette loi.

**3. Le tableau du paragraphe 18(3) du même règlement est modifié par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Eaux
3.1	<i>Division 22</i> Le lac Big Vermilion (50°03'N., 92°15'O.) dans les cantons géographiques de Vermilion, de Lomond, de Drayton et de Jordan, dans la municipalité de Sioux Lookout.

**4. (1) Le paragraphe 20(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**20.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), il est interdit de pêcher à la ligne avec une ligne munie de plus de quatre hameçons.

**(2) Le paragraphe 1(1) du tableau du paragraphe 20(4) du même règlement est abrogé.**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12

<sup>1</sup> SOR/89-93

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12

<sup>1</sup> DORS/89-93

**(3) The table to subsection 20(4) of the Regulations is amended by adding the following after item 9:**

Item	Column I Waters	Column II Period
10.	Red Lake (51°03'N., 93°49'W.), all waters upstream of the Chukuni River at the Highway 125 bridge	Jan. 1 to Dec. 31

**(4) Section 20 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) No person shall engage in angling in the waters set out in the table to this subsection with a line to which any hook other than a single-pointed barbless hook is attached.

TABLE

Item	Waters
1.	<i>Division 4</i> The waters of that part of the Credit River and its tributaries in the Regional Municipality of Peel, from the south side of the Old Baseline Road bridge in the Town of Caledon upstream to the south side of the Highway 9 bridge

**5. Section 22.1 of the Regulations is repealed.**

**6. (1) Paragraph 24(2)(f) of the Regulations is replaced by the following:**

(f) a total of 100 yellow perch from any waters in the geographic Townships of Lancaster and Charlottenburgh and the City of Cornwall in Division 9;

**(2) Paragraph 24(4)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) a total of 50 yellow perch from any waters in the geographic Townships of Lancaster and Charlottenburgh and the City of Cornwall in Division 9;

**7. Item 1 of the table to section 24.1 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

Article	Eaux
1.	Dans les districts territoriaux de Kenora et de Rainy River, les eaux des lacs des Bois, Shoal, Cul de Sac, Obabikon et Rainy, de la rivière Rainy et du réseau de la rivière Seine en amont jusqu'au barrage Crilly, situé immédiatement au nord de l'autoroute numéro 11, y compris les lacs Grassy, Wild Potato et Partridge Crop

**8. Item 4 of Part II of Schedule II to the Regulations is repealed.**

**9. (1) The portion of subparagraph 1(4)(b)(i) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:**

Item	Column II Waters
1. (4)	(b)(i) Waters in that part of the Regional Municipalities of Hamilton-Wentworth (excluding Hamilton Harbour), Halton, Peel and York, Wellington County and the City of Toronto (excluding the Rouge River and Highland Creek) lying upstream of the Queen Elizabeth Way

**(2) The portion of subparagraph 1(4)(c)(ii) of Part I of Schedule III to the French version of the Regulations in column II is replaced by the following:**

**(3) Le tableau du paragraphe 20(4) du même règlement est modifié par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Eaux	Colonne II Période
10.	Red Lake (51°03'N., 93°49'O.), toutes les eaux en amont de la rivière Chukuni vers le pont de la route 125.	Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre

**(4) L'article 20 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Il est interdit de pêcher à la ligne dans les eaux visées au tableau du présent paragraphe avec une ligne munie d'un hameçon autre qu'un hameçon sans ardilhon à pointe unique.

TABLEAU

Article	Eaux
1.	<i>Division 4</i> Les eaux de la partie de la rivière Credit et de ses tributaires dans la municipalité régionale de Peel, à partir du côté sud du pont du chemin Old Baseline dans la ville de Caledon en amont jusqu'au côté sud du pont de la route 9

**5. L'article 22.1 du même règlement est abrogé.**

**6. (1) L'alinéa 24(2)(f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) plus de 100 perchaudes au total provenant des eaux des cantons géographiques de Lancaster et de Charlottenburgh et de la ville de Cornwall dans la division 9;

**(2) L'alinéa 24(4)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) plus de 50 perchaudes au total provenant des eaux des cantons géographiques de Lancaster et de Charlottenburgh et de la ville de Cornwall dans la division 9;

**7. L'article 1 du tableau de l'article 24.1 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Eaux
1.	Dans les districts territoriaux de Kenora et de Rainy River, les eaux des lacs des Bois, Shoal, Cul de Sac, Obabikon et Rainy, de la rivière Rainy et du réseau de la rivière Seine en amont jusqu'au barrage Crilly, situé immédiatement au nord de l'autoroute numéro 11, y compris les lacs Grassy, Wild Potato et Partridge Crop

**8. L'article 4 de la partie II de l'annexe II du même règlement est abrogé.**

**9. (1) Le passage du sous-alinéa 1(4)(b)(i) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

Article	Colonne II Eaux
1. (4)	b)(i) les eaux de la partie des municipalités régionales de Hamilton-Wentworth (à l'exclusion du port de Hamilton), de Halton, de Peel et de York, comté de Wellington, et de la ville de Toronto (à l'exclusion de la rivière Rouge et du ruisseau Highland) en amont de Queen Elizabeth Way

**(2) Le passage du sous-alinéa 1(4)(c)(ii) de la partie I de l'annexe III de la version française du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

## Colonne II

## Article Eaux

1. (4)c (ii) les eaux des comtés de Bruce et de Grey visés aux annexes VIII et IX

**10. (1) The portion of paragraph 5(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:**

## Column II

## Item Waters

5. (4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

**(2) Paragraph 5(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.**

**11. (1) The portion of paragraph 6(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:**

## Column II

## Item Waters

6. (4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

**(2) Paragraph 6(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.**

**(3) The portion of subitem 6(12) of Part I of Schedule III to the Regulations in column IV is replaced by the following:**

## Column IV

## Item Length Limits

6. (12) n/a

**12. (1) The portion of paragraph 7(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:**

## Column II

## Item Waters

7. (4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

**(2) Paragraph 7(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.**

**13. (1) The portion of paragraph 9(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:**

## Column II

## Item Waters

9. (4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

**(2) Paragraph 9(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.**

## Colonne II

## Article Eaux

1. (4)c (ii) les eaux des comtés de Bruce et de Grey visés aux annexes VIII et IX

**10. (1) Le passage de l'alinéa 5(4)a de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

## Colonne II

## Article Eaux

5. (4)a Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

**(2) L'alinéa 5(4)b de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.**

**11. (1) Le passage de l'alinéa 6(4)a de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

## Colonne II

## Article Eaux

6. (4)a Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

**(2) L'alinéa 6(4)b de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.**

**(3) Le passage du paragraphe 6(12) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :**

## Colonne IV

## Article Limite de longueur

6. (12) s/o

**12. (1) Le passage de l'alinéa 7(4)a de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

## Colonne II

## Article Eaux

7. (4)a Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

**(2) L'alinéa 7(4)b de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.**

**13. (1) Le passage de l'alinéa 9(4)a de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

## Colonne II

## Article Eaux

9. (4)a Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

**(2) L'alinéa 9(4)b de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.**

14. (1) The portion of subitem 12(2) of Part I of Schedule III to the Regulations in column V is replaced by the following:

Column V	
Item	Angling Close Time
12.	(2) March 15 to the Friday preceding the second Saturday in May

(2) The portion of paragraph 12(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Waters
12.	(4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

(3) Paragraph 12(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.

15. (1) The portion of paragraph 15(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Waters
15.	(4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (b), (d) and (e)

(2) Paragraph 15(4)(c) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.

16. (1) The portion of subitem 16(2) of Part I of Schedule III to the Regulations in column V is replaced by the following:

Column V	
Item	Angling Close Time
16.	(2) March 15 to the Friday preceding the second Saturday in May

(2) The portion of paragraph 16(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Waters
16.	(4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

(3) Paragraph 16(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.

17. (1) The portion of paragraph 17(4)(a) of Part I of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Waters
17.	(4)(a) Division 4, excluding the waters set out in paragraphs (c) and (d)

14. (1) Le passage du paragraphe 12(2) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne V est remplacé par ce qui suit :

Colonne V	
Article	Période de fermeture de pêche à la ligne
12.	(2) du 15 mars au vendredi précédant le deuxième samedi de mai

(2) Le passage de l'alinéa 12(4)a) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Eaux
12.	(4)a) Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

(3) L'alinéa 12(4)b) de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.

15. (1) Le passage de l'alinéa 15(4)a) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Eaux
15.	(4)a) Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas b), d) et e)

(2) L'alinéa 15(4)c) de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.

16. (1) Le passage du paragraphe 16(2) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne V est remplacé par ce qui suit :

Colonne V	
Article	Période de fermeture de pêche à la ligne
16.	(2) du 15 mars au vendredi précédant le deuxième samedi de mai

(2) Le passage de l'alinéa 16(4)a) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Eaux
16.	(4)a) Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

(3) L'alinéa 16(4)b) de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.

17. (1) Le passage de l'alinéa 17(4)a) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Eaux
17.	(4)a) Les eaux de la division 4, à l'exclusion des eaux visées aux alinéas c) et d)

(2) Paragraph 17(4)(b) of Part I of Schedule III to the Regulations is repealed.

18. (1) The portion of subitem 18(11) of Part I of Schedule III to the Regulations in column III is replaced by the following:

Column III	
Item	Fishing Quota
18.	(11) 50

(2) The portion of subitem 18(12.1) of Part I of Schedule III to the Regulations in column III is replaced by the following:

Column III	
Item	Fishing Quota
18.	(12.1) 50

19. Part I of Schedule III to the Regulations is amended by adding the following after item 18.1:

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	
Item	Species	Waters	Fishing Quota	Length Limits	Angling Close Time
18.2	American eel	(1) Any Division	(1) n/a	(1) n/a	(1) Jan. 1 to Dec. 31

20. (1) The portion of subitem 12(3) of Part III of Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Waters
12.	(3) The waters in the geographic Townships of Lancaster and Charlottenburgh and the City of Cornwall in Division 9.

(2) Item 12 of Part III of Schedule III to the Regulations is amended by adding the following after subitem (5):

Column I	Column II	Column III	
Item	Species	Waters	Fishing Quota
12.	Yellow Perch	(6) The waters of Divisions 11 and 12A	(6) 25

21. (1) The portion of subitems 3(23) and (24) of Schedule V to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Description
3.	(23) The waters of that part of the Credit River and its tributaries in the City of Mississauga in the Regional Municipality of Peel from the south side of the bridge that forms part of Highway 403 upstream to the south side of the Britannia Road bridge in the Village of Streetsville.
	(24) The waters of that part of Bronte Creek, formerly named Twelve Mile Creek, and the connecting backwaters of Bronte Creek in the Town of Oakville, in the Regional Municipality of Halton, lying between the northerly limit of Highway 2 and the southerly limit of Rebecca Street.

(2) L'alinéa 17(4)(b) de la partie I de l'annexe III du même règlement est abrogé.

18. (1) Le passage du paragraphe 18(11) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne III est remplacé par ce qui suit :

Colonne III	
Article	Contingent
18.	(11) 50

(2) Le passage du paragraphe 18(12.1) de la partie I de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne III est remplacé par ce qui suit :

Colonne III	
Article	Contingent
18.	(12.1) 50

19. La partie I de l'annexe III du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 18.1, de ce qui suit :

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	
Article	Espèce	Eaux	Contingent	Limite de longueur	Période de fermeture de pêche à la ligne
18.2	Anguille d'Amérique	(1) Toute division	(1) s/o	(1) s/o	(1) du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre

20. (1) Le passage du paragraphe 12(3) de la partie III de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Eaux
12.	(3) Les eaux des cantons géographiques de Lancaster et de Charlottenburgh et de la ville de Cornwall dans la division 9.

(2) L'article 12 de la partie III de l'annexe III du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Column I	Column II	Column III	
Article	Espèce	Eaux	Contingent
12.	Perchaude	(6) Les eaux des divisions 11 et 12A	(6) 25

21. (1) Le passage des paragraphes 3(23) et (24) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Description
3.	(23) Les eaux de la partie de la rivière Credit et de ses tributaires dans la ville de Mississauga, municipalité régionale de Peel, à partir du côté sud du pont qui fait partie de la route 403 en amont jusqu'au côté sud du pont du chemin Britannia dans le village de Streetsville.
	(24) Les eaux de la partie du ruisseau Bronte, auparavant appelée le ruisseau Twelve Mile, et les eaux stagnantes reliées au ruisseau Bronte dans la ville d'Oakville, dans la municipalité régionale de Halton, entre la limite nord de la route 2 et la limite sud de la rue Rebecca.

(2) Item 3 of Schedule V to the Regulations is amended by adding the following after subitem (56):

Item	Description	Close Time
3.	(57) The waters of that part of the Credit River and its tributaries, in the Regional Municipalities of Peel and Halton, from the south side of the Old Baseline Road bridge in the Town of Caledon, upstream to the south side of the Highway 9 bridge.	October 1 to the Friday preceding the last Saturday in April
	(58) The waters of that part of the Credit River and its tributaries, in the Regional Municipalities of Peel and Halton, from the south side of the Britannia Road bridge in the Village of Streetsville upstream to the south side of the Old Baseline Road bridge in the Town of Caledon, excluding Levi's Creek (43°37'N., 79°44'W.) and Fletchers Creek (43°37'N., 79°43'W.).	January 1 to the Friday preceding the last Saturday in April

22. The portion of subitem 15(118) of Schedule V to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Description
15.	(118) The waters of Forte Creek downstream of Mission Lake in the geographic Township of Rabazo in the Territorial District of Algoma.

23. Subitem 16(89) of Schedule V to the Regulations is repealed.

24. The portion of subitems 17(1) and (2) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

Item	Close Time
17. (1)	April 1 to June 14
(2)	April 1 to June 14

25. (1) Subitems 18(41) to (44) of Schedule V to the Regulations are repealed.

(2) Subitem 18(47) of Schedule V to the Regulations is repealed.

(3) Subitems 18(53) to (57) of Schedule V to the Regulations are repealed.

26. (1) Subitems 19(3) and (4) of Schedule V to the Regulations are repealed.

(2) The portion of subitem 19(7) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

Item	Close Time
19. (7)	April 1 to May 31

(3) Subitem 19(9) of Schedule V to the Regulations is repealed.

(2) L'article 3 de l'annexe V du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (56), de ce qui suit :

Article	Description	Période de fermeture
3.	(57) Les eaux de la partie de la rivière Credit et de ses tributaires, dans les municipalités régionales de Peel et de Halton, à partir du côté sud du pont du chemin Old Baseline dans la ville de Caledon en amont jusqu'au côté sud du pont de la route 9.	Du 1 <sup>er</sup> octobre au vendredi précédant le dernier samedi d'avril
(58)	Les eaux de la partie de la rivière Credit et de ses tributaires, dans les municipalités régionales de Peel et de Halton, à partir du côté sud du pont du chemin Britannia dans le village de Streetsville en amont jusqu'au côté sud du pont du chemin Old Baseline dans la ville de Caledon, à l'exclusion du ruisseau Levi (43°37'N., 79°44'O.) et du ruisseau Fletchers (43°37'N., 79°43'O.).	Du 1 <sup>er</sup> janvier au vendredi précédant le dernier samedi d'avril

22. Le passage du paragraphe 15(118) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Description
15.	(118) Les eaux du ruisseau Forte en aval du lac Mission dans le canton géographique de Rabazo dans le district territorial d'Algoma.

23. Le paragraphe 16(89) de l'annexe V du même règlement est abrogé.

24. Le passage des paragraphes 17(1) et (2) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Article	Période de fermeture
17. (1)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 14 juin
(2)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 14 juin

25. (1) Les paragraphes 18(41) à (44) de l'annexe V du même règlement sont abrogés.

(2) Le paragraphe 18(47) de l'annexe V du même règlement est abrogé.

(3) Les paragraphes 18(53) à (57) de l'annexe V du même règlement sont abrogés.

26. (1) Les paragraphes 19(3) et (4) de l'annexe V du même règlement sont abrogés.

(2) Le passage du paragraphe 19(7) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Article	Période de fermeture
19. (7)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai

(3) Le paragraphe 19(9) de l'annexe V du même règlement est abrogé.



(4) The portion of subitems 19(12) and (13) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Close Time
19. (12)	April 1 to May 31
(13)	April 1 to May 31

(5) Subitem 19(26) of Schedule V to the Regulations is repealed.

(6) The portion of subitem 19(28) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Close Time
19. (28)	April 1 to June 14

(7) Subitem 19(44) of Schedule V to the Regulations are repealed.

27. Item 21 of Schedule V to the Regulations is amended by adding the following after subitem (6):

Column I	Column II	
Item	Description	Close Time
21.	(7) The waters of that part of Bass Creek (45°48'N., 82°01'W.) from the culvert on Highway 6 downstream to the mouth of Bass Creek at Sheguiandah Bay.	April 1 to June 15

28. (1) The portion of subitem 22(1) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Close Time
22. (1)	December 1 to June 14

(2) Subitem 22(2) of Schedule V to the Regulations is replaced by the following:

Column I	Column II	
Item	Description	Close Time
22.	(2) The waters of the mouth of the Wenasaga River extending from the rapids situated at 50°39'50"N., 93°10'30"W. to the most southerly sides of the unnamed islands situated at the point where the Wenasaga River enters Lac Seul.	April 1 to June 14

(3) The portion of subitems 22(3) and (4) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

(4) Le passage des paragraphes 19(12) et (13) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Période de fermeture
19. (12)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai
(13)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai

(5) Le paragraphe 19(26) de l'annexe V du même règlement est abrogé.

(6) Le passage du paragraphe 19(28) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Période de fermeture
19. (28)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 14 juin

(7) Le paragraphe 19(44) de l'annexe V du même règlement est abrogé.

27. L'article 21 de l'annexe V du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	
Article	Description	Période de fermeture
21.	(7) Les eaux de la partie du ruisseau Bass (45°48'N., 82°01'O.) à partir du ponton de la route 6 en aval jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bass à la baie Sheguiandah.	Du 1 <sup>er</sup> avril au 15 juin

28. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Période de fermeture
22. (1)	Du 1 <sup>er</sup> décembre au 14 juin

(2) Le paragraphe 22(2) de l'annexe V du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	
Article	Description	Période de fermeture
22.	(2) Les eaux de l'embouchure de la rivière Wenasaga à partir des rapides situés à 50°39'50"N., 93°10'30'O. jusqu'aux côtés les plus au sud des îles sans nom situées au point où la rivière Wenasaga se jette dans le lac Seul.	Du 1 <sup>er</sup> avril au 14 juin

(3) Le passage des paragraphes 22(3) et (4) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Column II	
Item	Close Time
22. (3)	December 1 to June 14
(4)	September 1 to June 14

**29. (1) Subitems 23(1) to (6) of Schedule V to the Regulations are repealed.**

**(2) Subitem 23(16) of Schedule V to the Regulations is repealed.**

**(3) Subitems 23(20) and (21) of Schedule V to the Regulations are repealed.**

**30. (1) The portion of subitem 24(3) of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:**

Column II	
Item	Close Time
24. (3)	April 1 to June 14

**(2) Subitem 24(8) of Schedule V to the Regulations is repealed.**

**31. Item 25 of Schedule V to the Regulations is amended by adding the following after subitem (17):**

Column I	Column II
Item	Description
25.	(18) The waters of Shamokan Creek and Upper Twin Lake beginning at the narrowing of Shamokan Creek (50°08'N., 86°37'W.) and continuing downstream in a southerly direction into Upper Twin Lake, encompassing the waters known as Pete's Bay to a line drawn from 50°07'50"N., 86°37'56"W. to 50°08'12"N., 86°36'06"W.

**32. Part I of Schedule VII to the Regulations is amended by adding the following before item 1:**

0.1 Division 4

*Regional Municipality of Peel*

The waters of that part of the Credit River and its tributaries upstream of the Old Baseline Road bridge in the Town of Caledon.

**33. Paragraph 8(a) of Part I of Schedule VII to the Regulations is repealed.**

**34. Part I of Schedule VII to the Regulations is amended by adding the following after item 10:**

10.1 Division 31

*Territorial District of Kenora*

Red Lake (51°03'N., 93°49'W.), all waters upstream of the Chukuni River at the Highway 125 bridge.

**35. Subitem 1(1) of Part II of Schedule VII to the Regulations is replaced by the following:**

(1) *Regional Municipality of Peel*

The waters of that part of the Credit River and its tributaries upstream of the Old Baseline Road bridge in the Town of Caledon.

Colonne II	
Article	Période de fermeture
22. (3)	Du 1 <sup>er</sup> décembre au 14 juin
(4)	Du 1 <sup>er</sup> septembre au 14 juin

**29. (1) Les paragraphes 23(1) à (6) de l'annexe V du même règlement sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe 23(16) de l'annexe V du même règlement est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 23(20) et (21) de l'annexe V du même règlement sont abrogés.**

**30. (1) Le passage du paragraphe 24(3) de l'annexe V du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

Colonne II	
Article	Période de fermeture
24. (3)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 14 juin

**(2) Le paragraphe 24(8) de l'annexe V du même règlement est abrogé.**

**31. L'article 25 de l'annexe V du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (17), de ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II
Article	Description
25.	(18) Les eaux du ruisseau Shamokan et du lac Upper Twin commençant au rétrécissement du ruisseau Shamokan (50°08'N., 86°37'O.) et continuant en aval vers le sud pour se jeter dans le lac Upper Twin, comprenant les eaux connues sous le nom de Pete's Bay jusqu'à une ligne tirée de 50°07'50"N., 86°37'56"O. à 50°08'12"N., 86°36'06"O.

**32. La partie I de l'annexe VII du même règlement est modifiée par adjonction, avant l'article 1, de ce qui suit :**

0.1 Division 4

*Municipalité régionale de Peel*

Les eaux de la partie de la rivière Credit et de ses tributaires en amont du pont du chemin Old Baseline dans la ville de Caledon.

**33. L'alinéa 8a) de la partie I de l'annexe VII du même règlement est abrogé.**

**34. La partie I de l'annexe VII du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

10.1 Division 31

*District territorial de Kenora*

Red Lake (51°03'N., 93°49'O.), toutes les eaux en amont de la rivière Chukuni vers le pont de la route 125.

**35. Le paragraphe 1(1) de la partie II de l'annexe VII du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(1) *Municipalité régionale de Peel*

Les eaux de la partie de la rivière Credit et de ses tributaires en amont du pont du chemin Old Baseline dans la ville de Caledon.

**36. Item 5 of Part II of Schedule VII to the Regulations is replaced by the following:**

5. Division 22

*Territorial District of Kenora*

- (a) Maskinonge, Hooch and Cloudlet Lakes; and  
 (b) Big Vermilion Lake (50°03'N., 92°15'W.).

6. Division 31

*Territorial District of Kenora*

Red Lake (51°03'N., 93°49'W.), all waters upstream of the Chukuni River at the Highway 125 bridge.

**37. Subitem 2(6) of Schedule IX to the Regulations is replaced by the following:**(6) *Regional Municipality of Peel*

Credit River

That part of the Credit River and its tributaries in the City of Mississauga lying between the most southerly side of the bridge that forms part of the Highway known as Queen Elizabeth Way and the water's edge of Lake Ontario; and that part of the Credit River and its tributaries in the City of Mississauga lying between the most northerly side of the bridge that forms part of Dundas Street and the most southerly side of the bridge that forms part of Highway 403.

**38. Item 3 of Part I of Schedule XI to the Regulations is repealed.**

**39. The Regulations are amended by replacing the expression "Le Caron" with the word "LeCaron" wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) subitem 15(15) of Schedule V;  
 (b) subitem 15(27) of Schedule V;  
 (c) subitem 15(87) of Schedule V; and  
 (d) subitem 15(99) of Schedule V.

**40. The French version of the Regulations is amended by replacing the word "affluents" with the word "tributaires" wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) paragraph 18(4)(f) of Part I of Schedule III; and  
 (b) paragraph 18(6)(d) of Part I of Schedule III.

COMING INTO FORCE

**41. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The Government of Ontario has requested these amendments to the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (OFR), which are made pursuant to the federal *Fisheries Act*. Ontario manages the province's freshwater fisheries by agreement with the federal government. Amendments to the Regulations, however, must be processed by the Department of Fisheries and Oceans and approved by the Governor in Council since they are made under federal legislation.

**36. L'article 5 de la partie II de l'annexe VII du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

5. Division 22

*District territorial de Kenora*

- a) Les lacs Maskinonge, Hooch et Cloudlet;  
 b) le lac Big Vermilion (50°03'N., 92°15'O.).

6. Division 31

*District territorial de Kenora*

Red Lake (51°03'N., 93°49'O.), toutes les eaux en amont de la rivière Chukuni vers le pont de la route 125.

**37. Le paragraphe 2(6) de l'annexe IX du même règlement est remplacé par ce qui suit :**(6) *Municipalité régionale de Peel*

Rivière Credit

La partie de la rivière Credit et de ses tributaires dans la ville de Mississauga entre le côté le plus au sud du pont qui fait partie de la route connue sous le nom de Queen Elizabeth Way et le bord de l'eau du lac Ontario; et la partie de la rivière Credit et de ses tributaires dans la ville de Mississauga entre le côté le plus au nord du pont qui fait partie de la rue Dundas et le côté le plus au sud du pont qui fait partie de la route 403.

**38. L'article 3 de la partie I de l'annexe XI du même règlement est abrogé.**

**39. Dans les passages ci-après du même règlement, « Le Caron » est remplacé par « LeCaron » :**

- a) le paragraphe 15(15) de l'annexe V;  
 b) le paragraphe 15(27) de l'annexe V;  
 c) le paragraphe 15(87) de l'annexe V;  
 d) le paragraphe 15(99) de l'annexe V.

**40. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « affluents » est remplacé par « tributaires » :**

- a) l'alinéa 18(4)f) de la partie I de l'annexe III;  
 b) l'alinéa 18(6)d) de la partie I de l'annexe III.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**41. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le gouvernement de l'Ontario a demandé que ces modifications soient apportées au *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* (RPO), lequel est pris en vertu de la *Loi sur les pêches* fédérale. L'Ontario gère les pêches en eaux douces de la province en vertu d'une entente avec le gouvernement fédéral. Toutefois, les modifications du règlement doivent être traitées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et approuvées par le gouverneur en conseil, étant donné qu'elles sont apportées en vertu de la loi fédérale.

The current OFR amendment contains changes necessary for the conservation and protection of a variety of Ontario's fish populations. The maintenance of healthy, sustainable fisheries throughout the province will ensure that fishing may continue and will prevent the fisheries closures that would otherwise be necessary. The changes are as follows.

1. The American eel population is declining throughout its North American range (Labrador to the Caribbean). The decline is particularly severe in the Ontario portion of this range. American eel is not a species that is usually targeted by recreational anglers and, as a result, there are currently no fixed close times or quotas for recreational eel fishing. Nevertheless, to be consistent with successive reductions in commercial eel quotas in recent years and the ultimate closure of the commercial eel fishery in early 2004, the Ontario Ministry of Natural Resources (OMNR) considers it necessary to establish a year round closure for recreational eel fishing. The amendment will close all Ontario waters to recreational angling for American eel and will provide a small measure of additional protection to this species.
2. Yellow perch is an important component of the fish community in the upper St. Lawrence River (Divisions 11 and 12A). This species is the subject of significant recreational angling, particularly in the Lake St. Francis section of the River (Division 12A, below the dam at Cornwall).

The current recreational angling limits for yellow perch in Division 11 (the St. Lawrence River between Cornwall and Kingston) and in the Lake St. Francis area (Division 12A) under both sport fishing and conservation licences are shown in the following table.

	Type of licence	Current Regulations	
		Daily Catch Limit	Possession Limit
<b>Division 11</b>	Sport Fishing	No limit	No limit
	Conservation	No limit	No Limit
<b>Division 12A</b>	Sport Fishing	100	200
	Conservation	50	100

Unfortunately, recent studies in these two areas have shown that the abundance of yellow perch is declining. There are fewer mature fish, higher mortality rates, decreased growth rates and decreased angler effort.

Therefore, in order to protect this important fish population and allow the species time to recover, an amendment will change the current recreational angling limits for yellow perch to those shown in the following table.

	Type of licence	Current Regulations	
		Daily Catch Limit	Possession Limit
<b>Division 11</b>	Sport Fishing	50	50
	Conservation	25	25
<b>Division 12A</b>	Sport Fishing	50	50
	Conservation	25	25

Les modifications actuelles du RPO apportent des changements nécessaires pour la conservation et la protection de diverses populations de poissons de l'Ontario. Le maintien de pêches saines et durables à l'échelle de la province garantira la poursuite de la pêche et empêchera les fermetures qui, autrement, seraient nécessaires. Voici les modifications :

1. La population d'anguilles d'Amérique enregistre une baisse partout dans son aire de répartition en Amérique du Nord (du Labrador aux Antilles), particulièrement dans la province de l'Ontario. En général, les pêcheurs sportifs ne pêchent pas l'anguille d'Amérique. Par conséquent, aucune disposition sur des fermetures ou des quotas fixes n'est en vigueur à l'heure actuelle pour la pêche récréative de l'anguille. Néanmoins, par suite des réductions successives des quotas de la pêche commerciale de l'anguille des dernières années et de la fermeture de cette pêche en 2004, le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario (MRNO) juge qu'il est nécessaire de fermer la pêche récréative de l'anguille pendant toute l'année. La modification visera à fermer la pêche récréative de l'anguille d'Amérique dans tous les plans d'eau de la province de l'Ontario et permettra de protéger davantage cette espèce.
2. La perchaude est un poisson important de la communauté du haut Saint-Laurent (divisions 11 et 12A). Cette espèce fait l'objet d'une importante pêche récréative, surtout dans les eaux du lac Saint-François (division 12A, en aval du barrage à Cornwall).

Les limites actuelles pour la pêche récréative de la perchaude dans la division 11 (le fleuve Saint-Laurent, entre Cornwall et Kingston) et dans les eaux du lac Saint-François (division 12A) avec un permis de pêche sportive et de conservation sont indiquées dans le tableau suivant :

	Type de permis	Règlement actuel	
		Limite quotidienne de prises	Limite de possession
<b>Division 11</b>	Pêche sportive	Aucune	Aucune
	Conservation	Aucune	Aucune
<b>Division 12A</b>	Pêche sportive	100	200
	Conservation	50	100

Malheureusement, de récentes études menées dans ces deux secteurs ont indiqué une baisse de l'abondance de la perchaude, une diminution du nombre de poissons adultes, des taux de mortalité plus élevés, une baisse des taux de croissance et une diminution de l'effort des pêcheurs.

Par conséquent, afin de protéger cette importante population de poissons et de donner à cette espèce le temps de récupérer, on apporte une modification qui permettra de changer les limites actuelles pour la pêche récréative de la perchaude :

	Type de permis	Règlement actuel	
		Limite quotidienne de prises	Limite de possession
<b>Division 11</b>	Pêche sportive	50	50
	Conservation	25	25
<b>Division 12A</b>	Pêche sportive	50	50
	Conservation	25	25

3. Increased fishing pressure is adversely affecting the naturally reproducing trout fishery in the Credit River. During the development of the Credit River Fisheries Management Plan, the public and stakeholders were consulted and, as a result, new and expanded fish sanctuaries and gear restrictions are being proposed in order to protect trout in these waters.
4. The lake trout population in Red Lake is in decline and a variety of population surveys conducted on the lake have found that young trout (less than 11 years) are virtually absent from the population. Regional biologists, fishery scientists, fishery forum representatives, the Department of Fisheries and Oceans and Environment Canada have developed a strategic direction document and action plan to address these conservation concerns. This plan supports restricting anglers to catch and release fishing only during the lake trout fishing season. In addition, to increase survival rates of released fish, anglers will only be permitted to use artificial lures with a single barbless hook.
5. In addition to the above, the level of recreational angling of lake trout in Big Vermilion Lake is placing undue pressure on this species. To help the trout population recover, these amendments propose to allow angling with artificial lures only in order to increase survival rates of released fish and to restrict ice fishing to a one fishing line limit to reduce the winter lake trout harvest.

In addition to the above, the following amendments are increasing angling opportunities where the sustainability of fish populations is not an issue and to clarify or correct errors in the Regulations.

- Sanctuaries are being removed and close times adjusted in several areas of the northwestern region of the province where populations have been successfully rehabilitated or where increased protection is no longer required.
- In the previous amendment of the OFR, provisions were added to complement the *Species at Risk Act* (SARA). The intention at that time was to prohibit the possession and harvest of all fish species listed as extirpated, endangered, or threatened in Schedule 1 of SARA. However, the prohibition was inadvertently applied to all species in Schedule 1 including those species of special concern listed in Part 4. Since there are currently no prohibitions in SARA applicable to species of special concern, the OFR prohibition should not apply to them. Therefore, the Regulations will be amended to refer only to those species listed in Parts 1 to 3 of Schedule 1 of SARA.
- Various adjustments, some brought to the department's attention by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, will be made to correct certain inconsistencies between the English and French versions of the Regulations and to remove defunct schedule items.

#### **Alternatives**

The status quo was not considered an appropriate means of maintaining self-sustaining fisheries while supporting recreational fishing activity.

Even though there is no active recreational fishery for American eel in Ontario waters, it was considered necessary to establish a year round close time (item 1 above) so as to be consistent with

3. L'intensification de la pêche nuit à la pêche de la truite qui se reproduit de façon naturelle dans la rivière Credit. Le public et les intervenants ont été consultés au cours de la préparation du plan de gestion des pêches de la rivière Credit et, ainsi, on a proposé de nouvelles réserves élargies et restrictions d'engins afin de protéger la truite dans ces plans d'eau.
4. La population de touladis de Red Lake enregistre une baisse. Divers relevés de cette population ont été effectués dans le lac et montrent qu'il n'y a presque pas de jeunes truites (moins de 11 ans). Un document d'orientation stratégique et un plan d'action, visant à traiter cette préoccupation, ont été préparés de concert avec des biologistes, des scientifiques des pêches et des représentants des pêcheurs de la région, le MPO et Environnement Canada. Dans ce plan, on propose que la remise à l'eau ne soit permise que pendant la saison de pêche du touladi. De plus, pour accroître les taux de survie du poisson remis à l'eau, les pêcheurs ne pourront utiliser que des leurres artificiels avec un seul hameçon sans ardillon.
5. De plus, la pêche récréative du touladi à Big Vermilion Lake exerce une pression indue sur cette espèce. Pour aider cette espèce à récupérer, on propose de permettre l'utilisation de leurres artificiels seulement pour accroître le taux de survie du poisson remis à l'eau et d'utiliser une seule ligne dans la pêche sur la glace afin de réduire la récolte d'hiver.

En outre, les modifications suivantes sont apportées pour accroître les possibilités de pêche là où la durabilité des populations de poissons n'est pas en danger ainsi que pour préciser le règlement ou corriger des erreurs.

- Des réserves sont supprimées et des périodes de fermeture sont ajustées pour plusieurs zones dans la région Nord-Ouest de la province où les populations se sont rétablies avec succès et où une protection accrue n'est plus requise.
- Dans la modification précédente du RPO, on a ajouté des dispositions afin d'assurer l'harmonisation à la *Loi sur les espèces en péril* (LEP). À cette époque, le but était d'interdire la possession et la pêche de toutes les espèces inscrites à l'annexe 1 de la LEP qui sont considérées comme des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées. Cette interdiction a toutefois été appliquée par erreur à toutes les espèces inscrites à l'annexe 1, dont les espèces préoccupantes inscrites à la partie 4. Étant donné qu'aucune interdiction en vertu de la LEP ne s'applique pour l'instant aux espèces préoccupantes, l'interdiction du RPO ne devrait pas s'appliquer à ces espèces. Le règlement sera donc modifié de façon à viser uniquement les espèces inscrites aux parties 1 à 3 de l'annexe 1 de la LEP.
- Divers rajustements, dont certains portés à l'attention du ministère par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, seront apportés de façon à corriger certains d'écarts entre les versions anglaise et française du règlement ainsi qu'à supprimer des points des annexes qui ne sont plus utilisés.

#### **Solutions envisagées**

Le statu quo n'a pas été retenu comme solution permettant de maintenir des pêches autosuffisantes, tout en maintenant le niveau des activités de la pêche récréative.

Bien qu'aucune pêche récréative de l'anguille d'Amérique ne soit pratiquée activement dans les plans d'eau de l'Ontario, il a été jugé nécessaire d'établir une période de fermeture pendant

the closure of the commercial eel fishery and with the need to protect this species.

Establishing catch and possession quotas for yellow perch in Division 11 and reducing the current limits in Division 12A (item 2) is the only way to address the conservation concerns related to declining populations of this species while allowing angling to continue. The only other alternative of closing these waters to yellow perch angling would negatively impact the tourism industry in these areas and businesses dependant on the angling public. These changes will also make the perch quotas for these waters consistent with those of waters in neighbouring divisions and jurisdictions (i.e., Quebec).

The sanctuaries and gear restrictions on the Credit River (item 3 above) were considered the best alternative for protecting the natural trout population. Adjustments to the close times for the sanctuary between Britannia Road and Old Baseline Road will allow the commercial harvest of bait-fish to continue while protecting trout during their spawning period.

The only alternative to the amendments to protect the lake trout populations of Red Lake and Big Vermillion Lake (items 4 and 5) would be to close these fisheries entirely. This was considered unacceptable due to the negative impact such closures would have on the tourism sector and the fishing supply and service businesses in those areas of the province.

#### **Benefits and Costs**

American eel are occasionally caught by anglers seeking other species, but they are rarely sought by anglers or kept by anglers who catch them incidentally. Few anglers will be disappointed with the lost opportunity to fish for eel. The eel closure (item 1) will emphasize the importance of this species to the biological diversity of the Great Lakes fish community, and will be consistent with the closure of the commercial eel fishery.

The proposal to change the current yellow perch quotas in Divisions 11 and 12A (item 2) will provide for additional protection for the perch population in these waters, while allowing angling to continue. The quota adjustments are consistent with the *Regulatory Guidelines for Managing the Yellow Perch Sport Fishery in Ontario* and it is predicted that 90% of anglers will still be able to enjoy a 4-hour fishing trip without exceeding the quotas. These changes will reduce yellow perch angling pressure which will aid this species' recovery; will improve the quality of the yellow perch fishery in these waters; will streamline enforcement with the border waters of Quebec where the current limit is 50; and will address public concerns regarding perch angling pressure in the St. Lawrence River near Prescott, Ontario. The closure of these waters to yellow perch angling would have a severe negative impact on anglers, the tourism industry and fishing supply and service businesses in these areas.

No negative economic impact is expected as a result of the changes for the Credit River (item 3). The commercial bait-fish harvest will be allowed to continue and no loss of tourism is expected as a result of the new angling restrictions.

toute l'année (voir le point 1) conformément à la fermeture de la pêche commerciale de l'anguille et au besoin de protéger cette espèce.

L'établissement de contingents de captures et de quotas de possession de perchaudes dans la division 11 ainsi que la réduction des limites actuelles permises dans la division 12A (point 2) sont les seuls moyens de répondre aux préoccupations de conservation liées à la diminution des populations de cette espèce, tout en permettant la poursuite de sa pêche. La seule autre solution de rechange, c'est-à-dire la fermeture de ces plans d'eau à la pêche de la perchaude, nuirait à l'industrie touristique dans ces secteurs, de même qu'aux entreprises qui dépendent des pêcheurs. Ces modifications permettront également de rendre les quotas de perchaude dans ces plans d'eau conformes à ceux des divisions et des autorités compétentes avoisinantes (p.ex., Québec).

On a jugé que les réserves et les restrictions d'engins dans la rivière Credit (point 3) étaient les meilleures solutions de rechange pour protéger la population naturelle de truites. Des rajustements aux périodes de fermeture des réserves entre le chemin Britannia et le chemin Old Baseline permettront la poursuite de la pêche commerciale de poissons-appâts, tout en protégeant la truite pendant la période du frai.

La seule solution de rechange aux modifications visant à protéger les populations de taloudis de Red Lake et de Big Vermillion Lake (points 4 et 5) serait de fermer complètement les pêches de cette espèce. Cette solution a toutefois été jugée inacceptable en raison des répercussions néfastes sur le secteur du tourisme, de même que sur les entreprises de fournitures et de services de pêche dans ces secteurs de la province.

#### **Avantages et coûts**

L'anguille d'Amérique est parfois capturée par des pêcheurs qui recherchent d'autres espèces, mais ces derniers cherchent rarement à la capturer ou à la garder lorsque cela se produit de façon fortuite. Peu d'entre eux seront déçus de ne pas être en mesure de capturer cette espèce. La fermeture de la pêche (point 1) permettra de mettre l'accent sur l'importance de ce poisson pour la diversité écologique de la communauté de poissons des Grands Lacs, et cette mesure sera conforme à la décision d'abolir la pêche commerciale de cette espèce.

La proposition de modifier les quotas actuels de perchaudes dans les divisions 11 et 12A (point 2) assurera une protection supplémentaire de cette espèce dans ces plans d'eau et la poursuite de sa pêche. Les rajustements des quotas sont conformes aux *Regulatory Guidelines for Managing the Yellow Perch Sport Fishery in Ontario*, et l'on s'attend à ce que 90 % des pêcheurs puissent continuer de profiter d'une excursion de quatre heures sans dépasser les quotas. Ces modifications permettront de réduire la pêche intensive de la perchaude et faciliteront sa récupération; d'améliorer la qualité de la pêche de la perchaude dans ces plans d'eau; de rationaliser l'application en ce qui concerne les plans d'eau aux limites du Québec, où la limite actuelle est de 50, et de répondre aux préoccupations du public concernant la pêche intensive de la perchaude dans le fleuve Saint-Laurent, près de Prescott, en Ontario. La fermeture de la pêche de la perchaude dans ces plans d'eau aurait des répercussions néfastes sur les pêcheurs, l'industrie touristique, de même que sur les entreprises de fournitures et de services de pêche dans ces secteurs.

On ne s'attend à aucune incidence économique négative attribuable aux modifications pour la rivière Credit (point 3). La pêche commerciale des poissons-appâts se poursuivra et on ne prévoit pas non plus de baisse du tourisme attribuable aux nouvelles restrictions de pêche.

The angling restrictions in Red Lake and Big Vermilion Lake (items 4 and 5) will protect the lake trout populations and will provide time for the development of longer term solutions to rehabilitate this species. These restrictions may cause some anglers to fish in other waters. However, although restricted, angling is being allowed to continue and any potential loss to the local tourism sector will be minimal compared to the losses that would result from the closure of these fisheries.

These Regulations apply only to recreational fishing and do not apply to aboriginal fishing for food, social, ceremonial or commercial purposes.

Costs to the provincial government will be limited to the production of materials to publicize the amendments.

### **Consultation**

The Province of Ontario has an extensive consultation process in place to ensure that changes affecting individual water bodies or fishing areas receive an appropriate level of public consultation. Appropriate consultation tools are selected based on the complexity of proposed regulatory changes.

A communications strategy is implemented for all proposed changes to ensure that discussions are open and transparent. Information on proposed changes and invitations to comment are disseminated in various ways including notices posted in affected areas, radio announcements, advertisements in local newspapers, news releases, postings on the OMNR Internet site and posting of Information Notices on the Environmental Bill of Rights Registry (EBR).

The public, other government agencies, municipalities, conservation authorities, individuals involved in commercial and bait fishing, environmental groups, tourist outfitters, cottage associations, anglers, fishing clubs, local citizens committees and area residents were advised of the issues and proposed regulatory solutions and were invited to provide comments. The following are some of the stakeholders groups consulted in the development of these Regulations: the Ontario Federation of Anglers and Hunters, Bait Association of Ontario and the Ontario Federation of Agriculture.

Consultation with provincial interest groups, associations and industry is undertaken when a proposed change is being made at a regional or provincial level.

The OMNR endeavours to manage fisheries in a manner that respects aboriginal and treaty rights. The Ministry advises local First Nations' groups of proposed changes to recreational fishing regulations and invites them to participate in consultations. The proposed amendments adjust recreational fishing provisions of the Regulations raised no concerns with aboriginal groups consulted as they do not affect aboriginal fishing activities. Similarly, no issues were raised by aboriginal groups involved in the commercial leech industry in respect of the leech import prohibition.

The results of consultations undertaken on the major proposals in these amendments are detailed as follows. This information is also made available to any interested party at OMNR District, Area, Lake Management and Regional Offices across the province.

Les restrictions de pêches proposées à Red Lake et Big Vermilion Lake (points 4 et 5) protégeront les populations de touladis et permettront la préparation de solutions à long terme pour les rétablir. Ces restrictions pourraient amener certains pêcheurs à pêcher dans d'autres plans d'eau. Même si elle est limitée, la pêche se poursuit et la perte possible de tourisme local sera minime par rapport aux pertes qui découleraient de sa fermeture.

Ce règlement ne s'applique qu'à la pêche récréative et non pas aux pêches autochtones à des fins alimentaires, sociales, rituelles ou commerciales.

Les coûts pour le gouvernement provincial seront limités à la production de documentation pour faire connaître les modifications.

### **Consultations**

La province de l'Ontario a tenu à s'assurer que les changements visant les plans d'eau ou les zones de pêche ont fait l'objet de consultations approfondies auprès du public. Des mécanismes de consultation appropriés ont été choisis d'après la complexité des changements proposés à la réglementation.

Une stratégie de communication est mise en œuvre pour toutes les modifications proposées afin de voir à ce que les discussions soient ouvertes et transparentes. L'information à cet égard et les invitations à formuler des commentaires sont communiquées de diverses façons, notamment par des avis affichés dans les zones visées, des communiqués à la radio, des annonces dans les journaux locaux, des communiqués de presse, un affichage dans le site Internet du MRNO et par l'affichage des avis de propositions d'information dans le registre de la Charte des droits environnementaux.

Le public, d'autres organismes gouvernementaux, les administrations municipales, les responsables de la conservation, des personnes des domaines des pêches commerciales et des poissons-appâts, des groupes environnementaux, des pourvoyeurs, des associations de propriétaires de chalets, des pêcheurs à la ligne, des clubs de pêche, des comités de citoyens locaux et des résidents ont été informés des enjeux et des solutions réglementaires proposées et sont invités à présenter leurs commentaires. Voici certains des groupes d'intervenants consultés au cours de la préparation de ce règlement : la Ontario Federation of Anglers and Hunters, la Bait Association of Ontario et la Fédération de l'agriculture de l'Ontario.

Lorsqu'une modification est proposée au niveau régional ou provincial, les groupes d'intérêt, les associations et l'industrie de la province sont consultés.

Le MRNO s'efforce de gérer les pêches de façon à protéger les droits ancestraux et issus de traités. Le ministère informe les groupes locaux des Premières nations des modifications proposées aux règlements de pêche récréative, et les invite à participer aux consultations. Les modifications proposées qui rajustent les dispositions relatives à la pêche récréative du règlement n'ont soulevé aucune préoccupation chez les groupes autochtones consultés, étant donné qu'elles ne touchent pas les activités de pêches autochtones.

Les détails des résultats des consultations au sujet des grandes propositions qui contiennent ces modifications sont donnés ci-dessous. Cette information est également disponible dans les bureaux de district, de zone de gestion des lacs et des régions du MRNO à travers la province.

1. Concerns regarding the status of declining eel stocks and what should be done have been the subject of much discussion by both the scientific community and by the Great Lakes Fisheries Commission in recent years. The proposal to close the recreational eel fishery in Ontario was reviewed with the Ontario Federation of Anglers and Hunters which expressed strong support for the proposal as it is complimentary to the 2004 closure of the commercial fishery and since this species is not a significant target for recreational anglers.
2. The proposed changes to yellow perch quotas resulted from a recent, comprehensive OMNR review of all provincial perch regulations. This review was the subject of direct public consultations with representatives of the angling community and information on the proposal was also posted on the Environmental Bill of Rights Registry. The OMNR produced a toolkit entitled *Regulatory Guidelines for Managing the Yellow Perch Sport Fishery in Ontario* which recommended the proposed regulation changes in Division 11 and 12A. The development of this toolkit included input from the Ontario Federation of Anglers and Hunters and was posted on the EBR in 2003. The Ontario Federation of Anglers and Hunters supports the proposed changes and no concerns were raised by the public.

The proposed quota changes for yellow perch also respond to a petition sent to the Minister of Natural Resources in August, 2003. That petition encouraged the implementation of a catch limit of 50 fish per day for yellow perch in Division 11 in order to address angling pressure on perch in the Brockville area of the St. Lawrence River.

3. The proposed changes for angling in the Credit River resulted from the development of the Credit River Fisheries Management Plan (FMP). The public was consulted through a series of open houses and stakeholder meetings. The FMP Steering and Technical Committees were comprised of representatives from the Credit River Conservation Authority, Ministry of the Environment, Department of Fisheries and Oceans, Credit River Anglers Association, Regions of Peel and Halton, Trout Unlimited, Ontario Streams, Ontario Federation of Agriculture, Izaak Walton Fly Fishing Club, Halton North-Peel Naturalist Club, Dufferin Northern Peel Anglers and Hunters Association, Mississauga Bassmasters, Urban Development Institute and the Bait Association of Ontario.

During the development of the FMP, the Steering Committee, stakeholders and the public identified the need for harvest controls to protect naturally self-sustaining populations of trout in the river. The need to protect migratory and resident trout from harvest in spawning areas during spawning periods was also pointed out.

While support for these changes is widespread, concerns raised by commercial bait harvesters in the Credit River area resulted in an adjustment being made to the proposal. The close times for the proposed sanctuaries were adjusted to allow for the continuation of the bait-fish harvest while still protecting trout from angling during their migration and spawning periods.

1. Au cours des dernières années, les préoccupations au sujet du déclin des stocks d'anguilles et des mesures à prendre à cet égard ont fait l'objet de nombreuses discussions dans le milieu scientifique et au sein de la Commission de la recherche sur les pêches des Grands Lacs. La proposition de fermer la pêche récréative de l'anguille en Ontario a été examinée auprès de la Ontario Federation of Anglers and Hunters, qui appuie fermement la proposition, étant donné qu'elle va de pair avec la fermeture, en 2004, de la pêche commerciale et que cette espèce n'est pas très prisée par les pêcheurs sportifs.
2. Les modifications proposées aux quotas de perchaudes ont découlé d'un récent examen exhaustif, mené par le MRNO, de tous les règlements provinciaux concernant la perchaude. Cet examen a fait l'objet de consultations directes avec des représentants des amateurs de la pêche à la ligne, et l'information sur la proposition a également été affichée dans le registre de la Charte des droits environnementaux. Le MRNO a préparé un résumé intitulé *Regulatory Guidelines for Managing the Yellow Perch Sport Fishery in Ontario*, qui recommandait les modifications réglementaires proposées dans les divisions 11 et 12A. La Ontario Federation of Anglers and Hunters a participé à l'élaboration du résumé, qui a été affichée dans le registre, en 2003. La Ontario Federation of Anglers and Hunters soutient les modifications proposées et aucune préoccupation n'a été soulevée par le public.

Les modifications proposées aux quotas de perchaudes font également suite à une pétition transmise au MRNO en août 2003 dans laquelle on sollicitait l'imposition d'une limite de prise de 50 poissons par jour visant la perchaude dans la division 11 pour régler le problème de pêche intensive de cette espèce dans la zone de Brockville du fleuve Saint-Laurent.

3. Les modifications proposées à la pêche dans la rivière Credit ont découlé de l'élaboration du plan de gestion des pêches de la rivière Credit. Le public a été consulté au moyen d'une série de sessions portes ouvertes et de réunions des intervenants. Le comité directeur et les comités techniques comprenaient des représentants de la Credit River Conservation Authority, du ministère de l'Environnement, du MPO, de la Credit River Anglers Association, des régions de Peel et Halton, de Truites illimitées, d'Ontario Streams, de la Fédération de l'agriculture de l'Ontario, du Izaak Walton Fly Fishing Club, du Halton North-Peel Naturalist Club, de la Dufferin Northern Peel Anglers and Hunters Association, de Mississauga Bassmasters, du Urban Development Institute et de la Bait Association of Ontario.

Au cours de l'élaboration du plan de gestion des pêches de la rivière Credit, le Comité directeur, les intervenants et le public ont soulevé le besoin de contrôler la pêche pour protéger les populations de truites naturelles viables ainsi que de protéger les truites migratrices et résidentes contre la pêche au cours de la période de frai.

On est généralement favorable à ces modifications, mais en raison des préoccupations soulevées par les pêcheurs d'appâts commerciaux de la région de la rivière Credit, un rajustement a été apporté aux périodes de fermeture des réserves proposées de façon à permettre la poursuite de la pêche d'appâts, tout en protégeant la truite contre la pêche à la ligne pendant leurs périodes de migration et de frai.



4. The proposed changes to lake trout angling regulations on Red Lake, along with available data and analysis, were presented in May and June 2003 to the Municipality of Red Lake, the Red Lake Chamber of Commerce, Red Lake District Resource Management Advisory Committee, Red Lake Tourist Operators Association and the general public. An Information Notice was also posted on the EBR for a period of 30 days.

The following points were raised:

- ◆ Concern for the protection of the stock and the need to ensure the future of the lake trout population were expressed.
- ◆ Some tourist operators, stakeholders and members of the public supported a full closure of the Red Lake lake trout fishery.
- ◆ Others were concerned about the potential impact of a full closure on the tourism industry and felt that catch and release would ensure low harvest while still providing angling opportunities and economical benefits to the community.

Allowing angling to continue while restricting lake trout fishing to catch and release only with a single barbless hook was considered the best approach for aiding in the rehabilitation of the trout population while dealing with stakeholder concerns.

5. The OMNR works very closely with the Vermilion's Advisory Committee to review the status of lake trout in Big Vermilion Lake and to develop a fisheries management plan to protect and sustain fish populations of the Vermilion Lake system of 13 lakes. This committee is a public advisory group that includes anglers, tourist operators, the local cottage association and municipality, and First Nations. In addition, a 45-day public review period included two open houses with information posted on the EBR.

The OMNR revised the original recommendations for Big Vermilion Lake taking into consideration public comments which were largely in favour of the amendments now being proposed. To respond to concerns raised regarding the artificial lures only regulation, a focus group was formed. The focus group had representation from interested stakeholders and examined all comments received during the consultation process and more in-depth biological data relating to population estimates. A consensus was reached favoring the catch and release proposal.

Following these consultations and the mitigation of concerns mentioned above, stakeholders and the public support the proposed regulatory adjustments because they allow a continuation of recreational fishing while maintaining healthy, sustainable fisheries.

#### ***Compliance and Enforcement***

Once amendments are approved, the public along with tourist and angling associations are informed of the regulatory changes by press releases and announcements in local media. The OMNR

4. Les modifications proposées au règlement sur la pêche du touladi à Red Lake, de même que les données et analyses disponibles, ont été présentées en mai et juin 2003 aux groupes suivants : Municipality of Red Lake, Red Lake Chamber of Commerce, Red Lake District Resource Management Advisory Committee, Red Lake Tourist Operators Association et le grand public. En outre, un avis d'information a été affiché dans le Registre de la Charte des droits environnementaux pendant 30 jours.

Les points suivants ont été soulevés :

- ◆ On se soucie de la protection du stock et du besoin de garantir l'avenir de la population de touladis.
- ◆ Certains exploitants d'entreprises touristiques, des intervenants et des membres du public appuyaient une fermeture complète de la pêche du touladi.
- ◆ D'autres personnes se souciaient des répercussions possibles d'une fermeture complète sur l'industrie touristique et estimaient que les pratiques de remise à l'eau donneraient lieu à de faibles captures, tout en offrant quand même des possibilités de pêches et des avantages économiques pour la communauté.

On a considéré que la meilleure pratique pour faciliter la réhabilitation de la population de truites, tout en répondant aux préoccupations des intervenants, était de permettre le maintien de la pêche, tout limitant la pêche du touladi à la remise à l'eau uniquement avec des hameçons simples sans ardillon.

5. Le MRNO travaille en étroite collaboration avec le Vermilion's Advisory Committee, groupe consultatif public qui comprend des pêcheurs, des exploitants d'entreprises touristiques, l'association des propriétaires de chalets locale et l'administration municipale, ainsi que les Premières nations, pour examiner la situation du touladi à Big Vermilion Lake et dresser un plan de gestion des pêches visant à protéger et à soutenir les populations de poissons du réseau de 13 lacs de Vermilion Lake. De plus, au cours d'une période d'examen public de 45 jours, on a tenu deux sessions portes ouvertes et affiché l'information dans le Registre environnemental.

Le MRNO a revu les recommandations d'origine concernant Big Vermilion Lake, en tenant compte des commentaires publics qui appuyaient largement les modifications qui sont actuellement proposées. On a mis sur pied un groupe de concertation chargé de répondre aux préoccupations soulevées au sujet de l'utilisation de leurres artificiels seulement. Ce groupe comprenait des représentants des intervenants intéressés et a examiné tous les commentaires reçus au cours du processus de consultation, de même que des données biologiques approfondies au sujet des estimations de population. Un consensus a été établi en faveur de la proposition de remise à l'eau.

Par suite de ces consultations et de l'atténuation des préoccupations susmentionnées, les intervenants et le public appuient les rajustements réglementaires proposés parce qu'ils permettent de poursuivre la pêche récréative, tout en garantissant la santé et la viabilité des populations.

#### ***Respect et exécution***

Une fois que les modifications auront été approuvées, le public et les associations de tourisme et de pêche seront informés par voie de communiqués et d'annonces dans les médias locaux. En

also produces an annual *Recreational Fishing Regulations Summary* that contains all new and existing regulatory requirements. This summary is distributed free of charge throughout the province. Information about the Regulations is also available on the Ministry's Internet site, which is updated regularly. In addition, information on fishing regulations for every province and territory in Canada can be found at [www.SportfishingCanada.ca](http://www.SportfishingCanada.ca).

Compliance and enforcement effort is planned and scheduled annually in District Compliance Plans. The effort includes promotion and education, monitoring and inspecting, and enforcement. These changes will be considered by the districts in developing their annual plans. Compliance effort for new regulations usually focuses on promotion and education, however, warnings and charges may be used where appropriate.

The *Fisheries Act* provides that, upon conviction of a contravention of these Regulations, a violator can be sentenced to imprisonment for up to 24 months and/or fines of up to \$500,000. The courts can also order forfeiture of fishing gear, catch, vessels or other equipment used in the commission of an offence. Licence suspension or cancellation may also be imposed.

These amendments to the Regulations do not involve any new enforcement costs.

#### **Contacts**

Cameron Mack  
Director  
Fish and Wildlife Branch  
Ontario Ministry of Natural Resources  
P.O. Box 7000  
Peterborough, Ontario  
K9J 8M5  
Telephone: (705) 755-1909  
FAX: (705) 755-1845

Sharon Budd  
Regulatory Analyst  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 993-0982  
FAX: (613) 990-2811

outré, le MRNO produit un résumé annuel des règlements de pêche récréative, qui comprend toutes les dispositions réglementaires en vigueur et nouvelles. Ce résumé est distribué sans frais à l'échelle de la province. On peut aussi obtenir de l'information au sujet du règlement dans le site Internet du ministère, qui est mis à jour périodiquement. De plus, le site [www.SportfishingCanada.ca](http://www.SportfishingCanada.ca) donne de l'information sur les règlements de pêche de toutes les provinces et de tous les territoires.

Les plans annuels de conformité des districts prévoient des efforts visant la conformité et l'application. Ces efforts comprennent la promotion et l'éducation, le contrôle et l'inspection et l'application. Les districts tiendront compte de ces modifications dans l'élaboration de leurs plans annuels. Les efforts déployés au sujet de nouveaux règlements sont généralement axés sur la promotion et l'éducation, mais des avertissements et des accusations peuvent être utilisés, s'il y a lieu.

La *Loi sur les pêches* prévoit qu'un contrevenant peut être passible d'une peine d'emprisonnement maximale de 24 mois et/ou d'une amende maximale de 500 000 \$ sur déclaration de culpabilité relative à une infraction à ce règlement. En outre, les tribunaux peuvent ordonner la saisie des engins de pêche, des prises, des bateaux ou d'autres équipements utilisés pour commettre l'infraction. Ils peuvent également imposer la suspension ou l'annulation des permis.

Ces modifications n'entraînent aucun nouveau coût d'application.

#### **Personnes-ressources**

Cameron Mack  
Directeur  
Direction du poisson et de la faune  
Ministère des Ressources naturelles de l'Ontario  
C.P. 7000  
Peterborough (Ontario)  
K9J 8M5  
Téléphone : (705) 755-1909  
TÉLÉCOPIEUR : (705) 755-1845

Sharon Budd  
Analyste de la réglementation  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 993-0982  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811

Registration  
SOR/2005-27 February 1, 2005

FISHERIES ACT

### Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

P.C. 2005-50 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*.

#### REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

##### AMENDMENTS

**1. The definitions “Department” and “provincial Minister” in subsection 2(1) of the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“Department” means the Department of Water Stewardship of Manitoba; (*ministère*)

“provincial Minister” means the Minister of Water Stewardship for Manitoba; (*ministre provincial*)

**2. The portion of item 10 of the table to subsection 2(5) of the Regulations in column II is replaced by the following:**

Column II	
Item	Conversion Factor
10.	1.60

**3. Subparagraph 38(b)(i) of the Regulations is replaced by the following:**

(i) on or before the Sunday that falls between March 9 and March 15, in the case of the waters of the Red River,

**4. Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

#### SCHEDULE II (*Subsection 2(1)*)

##### HIGH QUALITY MANAGEMENT WATERS

1. Acheetamo Lake (52°57'N., 95°12'W.)
2. Aikens Lake
3. Aimée, Lac
4. Alberts Lake (54°49'N., 101°32'W.)
5. Amphibian Lake
6. Anishinabe Lake
7. Apisko Lake (52°31'N., 95°25'W.)
8. Askey Lake
9. Assapan Lake (52°26'N., 95°11'W.)

Enregistrement  
DORS/2005-27 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LES PÊCHES

### Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

C.P. 2005-50 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, ci-après.

#### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987

##### MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « ministère » et « ministre provincial », au paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*<sup>1</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« ministère » Le ministère de la Gestion des ressources hydriques du Manitoba. (*Department*)

« ministre provincial » Le ministre de la Gestion des ressources hydriques du Manitoba. (*provincial Minister*)

**2. Le passage de l'article 10 du tableau du paragraphe 2(5) du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

Colonne II	
Article	Facteur de conversion
10.	1,60

**3. Le sous-alinéa 38b)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(i) s'il s'agit de la rivière Rouge, au plus tard le dimanche tombant dans la période allant du 9 au 15 mars,

**4. L'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

#### ANNEXE II (*paragraphe 2(1)*)

##### EAUX À GESTION DE HAUTE QUALITÉ

1. Lac Acheetamo (52°57'N., 95°12'O.)
2. Lac Aikens
3. Lac Aimée
4. Lac Alberts (54°49'N., 101°32'O.)
5. Lac Amphibian
6. Lac Anishinabe
7. Lac Apisko (52°31'N., 95°25'O.)
8. Lac Askey
9. Lac Assapan (52°26'N., 95°11'O.)

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12

<sup>1</sup> SOR/87-509

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12

<sup>1</sup> DORS/87-509

SCHEDULE II — *Continued*HIGH QUALITY MANAGEMENT WATERS — *Continued*

10.	Assinika Lake (52°15'N., 95°25'W.)
11.	Bacon Lake
12.	Bagg Lake
13.	Bain Lake
14.	Bangle Lake
15.	Baralzon Lake
16.	Bear Head Lake (55°33'N., 96°08'W.)
17.	Bear Lake (55°07'N., 96°00'W.)
18.	Bennett Lake (53°27'N., 96°05'W.)
19.	Berge Lake
20.	Black Currant Lake
21.	Black Trout Lake
22.	Blevins Lake
23.	Bolton Lake
24.	Booth Lake
25.	Border Lake (56°47'N., 101°56'W.)
26.	Brad Lake
27.	Brisebois Lake
28.	Brownstone Lake
29.	Burnie Lake
30.	Buzz Lake
31.	Caron Lake
32.	Carr-Harris Lake (52°21'N., 95°53'W.)
33.	Carroll Lake
34.	Centre Lake (54°49'N., 100°47'W.)
35.	Chatwin Lake
36.	Chicken Lake (56°31'N., 100°41'W.)
37.	Clarke Creek, between Clarke Lake and Conlin Lake
38.	Clarke Lake
39.	Cobham River, from the Ontario border downstream to Elliot Lake
40.	Commonwealth Lake
41.	Conlin Lake
42.	Cook Lake (54°51'N., 100°10'W.)
43.	Corbett Lake
44.	Corley Lake
45.	Cousins Lake
46.	Craven Lake (51°11'N., 95°10'W.)
47.	Dafoe Lake
48.	Deep Lake (54°45'N., 100°22'W.)
49.	Dolomite Lake
50.	Douglas Lake
51.	Dow Lake
52.	Dunphy Lake
53.	Eager Lake
54.	Eakins Lake
55.	Eardley Lake
56.	Echo Lake (50°13'N., 95°23'W.)
57.	Eden Lake (56°39'N., 100°13'W.)
58.	Edmund Lake
59.	Egenolf Lake
60.	Elliot Lake
61.	Fairy Rock Lake
62.	File Lake
63.	Fishing Lake (52°08'N., 95°23'W.)
64.	Fort Hall Lake
65.	Frances Lake (56°49'N., 101°06'W.)
66.	Gammon River
67.	Ghost Lake (56°31'N., 100°45'W.)
68.	Gods Lake
69.	Goldsand Lake

ANNEXE II (*suite*)EAUX À GESTION DE HAUTE QUALITÉ (*suite*)

10.	Lac Assinika (52°15'N., 95°25'O.)
11.	Lac Bacon
12.	Lac Bagg
13.	Lac Bain
14.	Lac Bangle
15.	Lac Baralzon
16.	Lac Bear Head (55°33'N., 96°08'O.)
17.	Lac Bear (55°07'N., 96°00'O.)
18.	Lac Bennett (53°27'N., 96°05'O.)
19.	Lac Berge
20.	Lac Black Currant
21.	Lac Black Trout
22.	Lac Blevins
23.	Lac Bolton
24.	Lac Booth
25.	Lac Border (56°47'N., 101°56'O.)
26.	Lac Brad
27.	Lac Brisebois
28.	Lac Brownstone
29.	Lac Burnie
30.	Lac Buzz
31.	Lac Caron
32.	Lac Carr-Harris (52°21'N., 95°53'O.)
33.	Lac Carroll
34.	Lac Centre (54°49'N., 100°47'O.)
35.	Lac Chatwin
36.	Lac Chicken (56°31'N., 100°41'O.)
37.	Ruisseau Clarke, entre le lac Clarke et le lac Conlin
38.	Lac Clarke
39.	Rivière Cobham, de la frontière de l'Ontario en aval jusqu'au lac Elliot
40.	Lac Commonwealth
41.	Lac Conlin
42.	Lac Cook (54°51'N., 100°10'O.)
43.	Lac Corbett
44.	Lac Corley
45.	Lac Cousins
46.	Lac Craven (51°11'N., 95°10'O.)
47.	Lac Dafoe
48.	Lac Deep (54°45'N., 100°22'O.)
49.	Lac Dolomite
50.	Lac Douglas
51.	Lac Dow
52.	Lac Dunphy
53.	Lac Eager
54.	Lac Eakins
55.	Lac Eardley
56.	Lac Echo (50°13'N., 95°23'O.)
57.	Lac Eden (56°39'N., 100°13'O.)
58.	Lac Edmund
59.	Lac Egenolf
60.	Lac Elliot
61.	Lac Fairy Rock
62.	Lac File
63.	Lac Fishing (52°08'N., 95°23'O.)
64.	Lac Fort Hall
65.	Lac Frances (56°49'N., 101°06'O.)
66.	Rivière Gammon
67.	Lac Ghost (56°31'N., 100°45'O.)
68.	Lac Gods
69.	Lac Goldsand

SCHEDULE II — *Continued*HIGH QUALITY MANAGEMENT WATERS — *Continued*

70.	Goose Hunting Lake
71.	Goose Lake (59°59'N., 100°30'W.)
72.	Grass River, between Bald Eagle Lake and Witchai Lake
73.	Gunisao Lake
74.	Harrop Lake
75.	Head Leaf Lake
76.	High Hill Lake
77.	Holmes Lake (57°05'N., 96°45'W.)
78.	Horseshoe Lake (52°12'N., 95°49'W.)
79.	Hunter Lake
80.	Jensen Lake
81.	Joey Lake
82.	John Osborn Lake
83.	Joint Lake
84.	Kagipo Lake
85.	Kakeenokamak Lake (57°30'N., 100°56'W.)
86.	Kanapakaksis Lake
87.	Kapusta Lake
88.	Kasmere Lake
89.	Kautunigan Lake
90.	Keschismeeneko Lake
91.	Kistigan Lake
92.	Knee Lake
93.	Koblun Lake
94.	Lasthope Lake
95.	Laurie Lake (56°34'N., 101°53'W.)
96.	Laurie River, from the Saskatchewan border east to the CN rail line (56°12'N., 100°36'W.)
97.	Leftrock Lake
98.	Lewis Lake (52°34'N., 95°45'W.)
99.	Little Brightsand Lake
100.	Little Chipewyan Lake
101.	Little Duck Lake (59°27'N., 97°43'W.)
102.	Little Stull Lake
103.	Liz Lake
104.	Long Lake (52°11'N., 96°03'W.)
105.	Loonhead Lake
106.	MacLeod Lake
107.	MacMillan Lake
108.	Manapaywi Lake
109.	Mantricia Lake
110.	Maria Lake (58°43'N., 100°40'W.)
111.	Matheson Lake
112.	Max Lake (55°22'N., 98°16'W.)
113.	McGavock Lake
114.	McGhee Lake
115.	McGranachan Lake
116.	McLeod Lake (54°57'N., 100°00'W.)
117.	McMurray Lake
118.	Meat Lake (52°19'N., 95°28'W.)
119.	Mikanagan Lake
120.	Molson Lake
121.	Mooswa Lake (57°10'N., 101°23'W.), and the creek that connects Mooswa Lake and Vanderkerkhove Lake
122.	Morgan Lake (54°45'N., 100°13'W.)
123.	Motrick Lake
124.	Munroe Lake (59°13'N., 98°35'W.)
125.	Muskasew Lake
126.	Muskosemunomin Lake
127.	Nahili Lake

ANNEXE II (*suite*)EAUX À GESTION DE HAUTE QUALITÉ (*suite*)

70.	Lac Goose Hunting
71.	Lac Goose (59°59' N., 100°30' O.)
72.	Rivière Grass, entre le lac Bald Eagle et le lac Witchai
73.	Lac Gunisao
74.	Lac Harrop
75.	Lac Head Leaf
76.	Lac High Hill
77.	Lac Holmes (57°05'N., 96°45'O.)
78.	Lac Horseshoe (52°12'N., 95°49'O.)
79.	Lac Hunter
80.	Lac Jensen
81.	Lac Joey
82.	Lac John Osborn
83.	Lac Joint
84.	Lac Kagipo
85.	Lac Kakeenokamak (57°30'N., 100°56'O.)
86.	Lac Kanapakaksis
87.	Lac Kapusta
88.	Lac Kasmere
89.	Lac Kautunigan
90.	Lac Keschismeeneko
91.	Lac Kistigan
92.	Lac Knee
93.	Lac Koblun
94.	Lac Lasthope
95.	Lac Laurie (56°34'N., 101°53'O.)
96.	Rivière Laurie, de la frontière de la Saskatchewan vers l'est jusqu'à la voie ferrée du CN (56°12'N., 100°36'O.)
97.	Lac Leftrock
98.	Lac Lewis (52°34'N., 95°45'O.)
99.	Lac Little Brightsand
100.	Lac Little Chipewyan
101.	Lac Little Duck (59°27'N., 97°43'O.)
102.	Lac Little Stull
103.	Lac Liz
104.	Lac Long (52°11'N., 96°03'O.)
105.	Lac Loonhead
106.	Lac MacLeod
107.	Lac MacMillan
108.	Lac Manapaywi
109.	Lac Mantricia
110.	Lac Maria (58°43'N., 100°40'O.)
111.	Lac Matheson
112.	Lac Max (55°22'N., 98°16'O.)
113.	Lac McGavock
114.	Lac McGhee
115.	Lac McGranachan
116.	Lac McLeod (54°57'N., 100°00'O.)
117.	Lac McMurray
118.	Lac Meat (52°19'N., 95°28'O.)
119.	Lac Mikanagan
120.	Lac Molson
121.	Lac Mooswa (57°10'N., 101°23'O.), et le ruisseau qui relie le lac Mooswa au lac Vanderkerkhove
122.	Lac Morgan (54°45'N., 100°13'O.)
123.	Lac Motrick
124.	Lac Munroe (59°13'N., 98°35'O.)
125.	Lac Muskasew
126.	Lac Muskosemunomin
127.	Lac Nahili

SCHEDULE II — *Continued*ANNEXE II (*suite*)HIGH QUALITY MANAGEMENT WATERS — *Continued*EAUX À GESTION DE HAUTE QUALITÉ (*suite*)

128.	Nejanilini Lake	128.	Lac Nejanilini
129.	Nesbitt Lake	129.	Lac Nesbitt
130.	Niblock Lake	130.	Lac Niblock
131.	Nicklin Lake	131.	Lac Nicklin
132.	North Knife Lake	132.	Lac North Knife
133.	Nueltin Lake	133.	Lac Nueltin
134.	Numakoos Lake	134.	Lac Numakoos
135.	Opimiegoka Lake	135.	Lac Opimiegoka
136.	Otter Lake (57°58'N., 98°39'W.)	136.	Lac Otter (57°58'N., 98°39'O.)
137.	Paimusk Creek, and all other tributaries of Molson Lake	137.	Ruisseau Paimusk, et tous les autres tributaires du lac Molson
138.	Pineroot River	138.	Rivière Pineroot
139.	Plumbtree Lake	139.	Lac Plumbtree
140.	Poplar River, from Wrong Lake to the Ontario border	140.	Rivière Poplar, du Lac Wrong à la frontière de l'Ontario
141.	Pothier Lake	141.	Lac Pothier
142.	Preston Lake	142.	Lac Preston
143.	Putahow Lake	143.	Lac Putahow
144.	Putahow River, between Putahow Lake and Nueltin Lake	144.	Rivière Putahow, entre le lac Putahow et le lac Nueltin
145.	Rail Lake	145.	Lac Rail
146.	Recluse Lake	146.	Lac Recluse
147.	Red Willow Lake	147.	Lac Red Willow
148.	Rorke Lake	148.	Lac Rorke
149.	Running Bear Lake	149.	Lac Running Bear
150.	Saddle Lake (50°11'N., 98°24'W.)	150.	Lac Saddle (50°11'N., 98°24'O.)
151.	Sasaginnigak Lake	151.	Lac Sasaginnigak
152.	Sawdon Lake	152.	Lac Sawdon
153.	Semmens Lake	153.	Lac Semmens
154.	Shannon Lake (59°33'N., 99°58'W.)	154.	Lac Shannon (59°33'N., 99°58'O.)
155.	Shoe Lake (50°39'N., 95°28'W.)	155.	Lac Shoe (50°39'N., 95°28'O.)
156.	Sickle Lake (56°38'N., 100°40'W.)	156.	Lac Sickle (56°38'N., 100°40'O.)
157.	Silsby Lake	157.	Lac Silsby
158.	Snow Lake	158.	Lac Snow
159.	Snyder Lake	159.	Lac Snyder
160.	South Knife Lake	160.	Lac South Knife
161.	Sparrowhawk Lake (52°23'N., 95°09'W.)	161.	Lac Sparrowhawk (52°23'N., 95°09'O.)
162.	Squall Lake	162.	Lac Squall
163.	Stag Lake (56°30'N., 100°25'W.)	163.	Lac Stag (56°30'N., 100°25'O.)
164.	Stevens Lake (58°49'N., 100°04'W.)	164.	Lac Stevens (58°49'N., 100°04'O.)
165.	Stull Lake	165.	Lac Stull
166.	Teal Lake (55°49'N., 96°55'W.)	166.	Lac Teal (55°49'N., 96°55'O.)
167.	Tenklei Lake	167.	Lac Tenklei
168.	Thanout Lake	168.	Lac Thanout
169.	Thlewiaza River, from Fort Hall Lake to Nueltin Lake	169.	Rivière Thlewiaza, du lac Fort Hall au lac Nueltin
170.	Thomas Lake (57°00'N., 96°44'W.)	170.	Lac Thomas (57°00'N., 96°44'O.)
171.	Thunder Lake	171.	Lac Thunder
172.	Tice Lake	172.	Lac Tice
173.	Timewe Lake	173.	Lac Timewe
174.	Tod Lake	174.	Lac Tod
175.	Tractor Lake	175.	Lac Tractor
176.	Tramping Lake (54°40'N., 100°08'W.)	176.	Lac Tramping (54°40'N., 100°08'O.)
177.	Tseeteli Lake	177.	Lac Tseeteli
178.	Turnbull Lake	178.	Lac Turnbull
179.	Utik Lake	179.	Lac Utik
180.	Vanderkerckhove Lake	180.	Lac Vanderkerckhove
181.	Van Lake (57°14'N., 101°19'W.)	181.	Lac Van (57°14'N., 101°19'O.)
182.	Velde Lake	182.	Lac Velde
183.	Vickers Lake (54°55'N., 100°15'W.)	183.	Lac Vickers (54°55'N., 100°15'O.)
184.	Viking Lake (51°54'N., 95°49'W.)	184.	Lac Viking (51°54'N., 95°49'O.)
185.	Wabishkok Lake	185.	Lac Wabishkok
186.	Warrington Lake	186.	Lac Warrington
187.	Wendigo Lake	187.	Lac Wendigo

SCHEDULE II — *Continued*HIGH QUALITY MANAGEMENT WATERS — *Continued*

188.	Whiskey Jack Lake (58°23'N., 101°55'W.)
189.	Whitefish Lake (55°45'N., 101°32'W.)
190.	Willis Lake
191.	Winnipeg River, the portion west of the Manitoba-Ontario border and upstream from the Pointe du Bois Generating Station
192.	Woosey Lake (54°47'N., 100°16'W.)
193.	Woosey Creek, from Halfway Lake (54°43'N., 100°18'W.) to Chisel Lake (54°50'N., 100°07'W.)
194.	Wrong Lake
195.	Zed Lake
196.	Waters of Grass River Provincial Park, excluding Goose Lake, Krug Lake, Jackfish Lake, Reed Lake, Jackfish Lake Creek, the Grass River from Flag Lake to Tramping Lake, the Woosey Creek between Halfway Lake and Reed Lake, and all the other waters flowing into or out of Reed Lake

**5. The portion of paragraph 1(a) of Schedule XI.1 to the Regulations in column II is replaced by the following:**

Column II	
Item	Waters
1.	(a) Red River including its tributaries from Lockport Dam to Lake Winnipeg

## COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The *Manitoba Fishery Regulations, 1987* (MFR) are made pursuant to the federal *Fisheries Act* and control fishing activity in that province. The Manitoba provincial government manages the province's freshwater fisheries by agreement with the federal government. However, all amendments to the Regulations must be processed by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and must be approved by the Governor in Council because they are made under federal legislation. Water Stewardship, the provincial government department responsible for fisheries management in Manitoba, has requested the current regulatory amendments.

The amendments to the MFR are necessary for the conservation and protection of Manitoba's fish populations. The maintenance of healthy, sustainable recreational fisheries throughout the province will ensure that fishing may continue and will prevent the fisheries closures that would otherwise be necessary. The changes are as follows.

**1. Establishment of new provincial fishery agency**

In 2003, a new Department of Water Stewardship was established in Manitoba to assume responsibility for fisheries in that

ANNEXE II (*suite*)EAUX À GESTION DE HAUTE QUALITÉ (*suite*)

188.	Lac Whiskey Jack (58°23'N., 101°55'O.)
189.	Lac Whitefish (55°45'N., 101°32'O.)
190.	Lac Willis
191.	La partie de la rivière Winnipeg située à l'ouest de la frontière du Manitoba et de l'Ontario et en amont de la centrale électrique Pointe du Bois
192.	Lac Woosey (54°47'N., 100°16'O.)
193.	Ruisseau Woosey, du lac Halfway (54°43'N., 100°18'O.) au lac Chisel (54°50'N., 100°07'O.)
194.	Lac Wrong
195.	Lac Zed
196.	Les eaux du parc provincial Grass River, à l'exception du lac Goose, du lac Krug, du lac Jackfish, du lac Reed, du ruisseau du lac Jackfish, de la rivière Grass à partir du lac Flag jusqu'au lac Tramping, du ruisseau Woosey entre le lac Halfway et le lac Reed et de toutes les autres eaux qui se jettent dans le lac Reed ou qui s'écoulent de ce lac

**5. Le passage du paragraphe 1a) de l'annexe XI.1 du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

Colonne II	
Article	Eaux
1.	a) Rivière rouge y compris ses tributaires du barrage Lockport au lac Winnipeg

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* (RPM) découle de la *Loi sur les pêches* du gouvernement fédéral. Il permet de contrôler la pêche à l'intérieur de la province. Conformément à une entente conclue avec le gouvernement fédéral, le gouvernement de la province du Manitoba gère les pêches dans les eaux douces de la province. Toutefois, toute modification à la réglementation doit passer par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et être approuvée par le gouverneur en conseil, car le règlement est conforme à une loi du gouvernement fédéral. Le ministère de la Gestion des ressources hydriques est chargé de la gestion des pêches au Manitoba. C'est lui qui a demandé les récentes modifications à la réglementation.

Les modifications au RPM sont nécessaires pour la conservation et la protection des populations halieutiques du Manitoba. En gardant saine et durable la pêche récréative dans l'ensemble de la province, le gouvernement assurera la continuation de la pêche. Sinon, il faudrait fermer la pêche. Voici les modifications.

**1. Mise en place d'un nouvel organisme provincial chargé des pêches**

En 2003, le gouvernement du Manitoba a créé le ministère de la Gestion des ressources hydriques chargé de la gestion des

province. As a result, the definitions of “Department” and “provincial Minister” require revision to reflect this change in the department’s name. Any adjustments necessary in the Regulations to reflect these changes will also be made.

## 2. Walleye/Sauger fillet length conversion factor

The current Regulations contain a table of conversion numbers for specific species of fish which is used to convert the size of a fish fillet of those species to the size of the corresponding live fish. This approximation of the live fish size is done by multiplying the fillet length by the conversion number for that species. The purpose of these conversion numbers is to ensure that prescribed size limits for those species are not exceeded. The fillet length to total length conversion numbers are based on body proportions given by Scott and Crossman, a standard reference for describing Canadian freshwater fish species. As an example, a fish fillet of 30 cm with a conversion factor of 1.25 would be equivalent to a whole fish of 37.5 cm. If the size restriction for that species of fish was 35 cm, the angler who caught the fish in the above example would be in contravention of the Regulations.

The current conversion number for walleye and sauger is 1.31. However, through further studies during the past year, it has been determined that the conversion factor is inadequate to accommodate enforcement of the size limits introduced in Manitoba. The more appropriate conversion factor was determined to be 1.60. Therefore, a fillet measuring 30 cm with a conversion factor of 1.60 would be equivalent to a whole fish of 48 cm. While this change will not affect the health of the province’s walleye and sauger populations, it will give anglers the benefit of the doubt when fillet sizes are converted.

## 3. Ice fishing shelters removal dates

Currently, anglers are required to remove ice fishing shelters from the Red River by March 15th. However, an unintentional administrative burden has been created by this date. When March 15th falls on a weekday, requests for extensions until the following weekend inundate the provincial fishery agency. Therefore, the date of ice shack removal will be changed to fall on the Sunday between March 9th and 15th. This will minimize the number of removal extension requests.

## 4. Addition of High Quality Management Waters

The current Regulations contain a list of High Quality Management (HQM) Waters, most of which are located in northern areas of the province, where native fish populations take long periods to mature and breed. Daily quotas for species in these waters are lower than in other waters in order to improve conservation of fish stocks and maintain the sustainability of the angling activity.

These amendments add 21 water bodies to the HQM list to maintain sustainable fish stocks and to allow angling to

pêches dans la province. Ainsi, il faut modifier la définition des termes « ministère » et « ministre provincial », afin de tenir compte du changement de nom du ministère. Par ailleurs, le MPO apportera tout autre changement nécessaire au texte du Règlement, afin de tenir compte de ces modifications.

## 2. Facteur de conversion de la longueur d’un filet de doré jaune ou de doré noir

La réglementation actuelle renferme une table de chiffres de conversion d’espèces de poissons particulières. Cette table permet de convertir la taille d’un filet de poisson de ces espèces à la taille du poisson vivant correspondant. La taille du poisson vivant est déterminée de façon approximative en multipliant la longueur du filet par le chiffre de conversion de l’espèce en question. Grâce à ces chiffres de conversion, le MPO peut contrôler le respect des limites de taille prévues des espèces en question. Le rapport entre la longueur du filet et les chiffres de conversion de la longueur totale est établi en fonction des proportions de taille mises au point par Scott et Crossman, ouvrage de référence couramment utilisé pour décrire les espèces de poissons d’eaux douces au Canada. Par exemple, si le facteur de conversion était de 1,25, un filet de 30 cm serait équivalent à un poisson entier de 37,5 cm de longueur. Si la restriction de la taille de cette espèce de poisson était de 35 cm, le pêcheur à la ligne qui aurait capturé le poisson donné en exemple contreviendrait à la réglementation.

Le chiffre de conversion actuel du doré jaune et du doré noir est de 1,31. Toutefois, les résultats d’autres études menées l’an dernier ont montré que le facteur de conversion ne permet pas de respecter les limites de taille adoptées au Manitoba. Les auteurs de ces diverses études ont jugé qu’un facteur de conversion plus approprié serait de 1,6. Par conséquent, si le facteur de conversion était de 1,6, un filet de 30 cm serait équivalent à un poisson entier de 48 cm. Bien que cette modification n’influencera en rien la santé des populations de dorés jaunes et de dorés noirs de la province, elle donnera aux pêcheurs à la ligne le bénéfice du doute lorsqu’il y a conversion des tailles de filets.

## 3. Dates d’enlèvement des abris de pêche blanche

Le règlement en vigueur prévoit que les pêcheurs à la ligne doivent enlever les abris de pêche blanche de la surface de la rivière Rouge au plus tard le 15 mars. Toutefois, cette date crée un fardeau administratif involontaire. Lorsque le 15 mars survient un jour de semaine, le ministère provincial de la pêche reçoit une quantité phénoménale de demandes de prolongation jusqu’à la fin de semaine suivante. Par conséquent, la date d’enlèvement des abris de pêche blanche sera dorénavant le dimanche de la période entre le 9 et le 15 mars. Il y aura ainsi moins de demandes de prolongation.

## 4. Ajouts aux eaux à gestion de haute qualité

Le règlement actuellement en vigueur renferme une liste des eaux à gestion de haute qualité (GHQ). La plupart sont situées dans les zones nordiques de la province où les populations de poissons indigènes mettent plus de temps à parvenir à maturité et à se reproduire. Les quotas de prises quotidiennes d’espèces dans ces eaux sont inférieurs à ceux dans d’autres eaux, afin de mieux conserver les stocks de poissons et d’assurer la durabilité de la pêche à la ligne.

Ainsi, 21 cours d’eau seront ajoutés à la liste des eaux à GHQ pour assurer la durabilité des stocks de poissons et le maintien



continue. Conservation of fish stocks in these waters is important for tourism related businesses (i.e., fishing lodges, tackle shops, etc.) in these areas of the province.

In addition, this list is organized in such a way that new listings must be inserted into the list alphabetically and then numerically. There has been a significant number of new water bodies added to this list over the years. Inserting new listings into this schedule creates a very cumbersome numbering system. For example, adding Kaye Lake into the following section of the current schedule would require it to be numbered 23.011.

23.01	Kautunigan Lake
23.02	Keschimeeneko Lake
23.1	Kistigan Lake
23.11	Knee Lake
23.2	Koblun Lake

This is considered to be too administratively complicated. Therefore, to simplify this schedule of HQM waters, the entire list of water bodies will be renumbered and replaced using numbers without decimals (i.e., 1, 2, 3, ...). The reorganized list will also incorporate the 21 new water bodies mentioned above.

#### 5. Trophy walleye size restriction

In the previous amendment of the MFR, the schedules containing daily quotas, possession quotas, annual quotas and size limits were reorganized. Prior to that amendment, public consultations were conducted on a proposal to expand the area of the Red River where anglers are restricted to catching and retaining only one walleye measuring over 70 cm. No negative comments were received as a result of those consultations. However, this proposal to expand the area to include the tributaries of the Red River from Lockport Dam to Lake Winnipeg was inadvertently left out of the previous MFR amendment. Therefore, this amendment, which is necessary to provide greater protection for these large (trophy) walleye, the most valuable component of the Red River fishery, will correct that oversight.

#### *Alternatives*

The status quo was not considered an appropriate means of maintaining healthy fisheries while supporting recreational fishing activity. No non-regulatory alternative to these measures exist that would ensure self-sustaining provincial fisheries. The additions of high quality management waters will have less impact on anglers than would closing those waters to fishing and allows the continuation of more sustainable angling. The adjustment of the walleye/sauger fillet conversion factor and of the ice shelter removal date will simplify the enforcement and administration of the Regulations and, as such, no alternative to amending the Regulations exists.

#### *Benefits and Costs*

The amendments will have no financial impact on anglers or businesses connected to recreational fishing or to tourism. The adjustments are intended to improve conservation efforts while

de la pêche à la ligne. Il est important de conserver les stocks de poissons dans ces eaux pour assurer la pérennité des entreprises reliées au tourisme (p. ex., camps de pêche, magasins d'articles de pêche, etc.) dans ces régions de la province.

De plus, la liste est telle que de nouvelles inscriptions doivent y être ajoutées d'abord par ordre alphabétique; puis, par ordre numérique. Beaucoup de plans d'eau ont été ajoutés à la liste au cours des ans. La numérotation des ajouts est très fastidieuse. Par exemple, si l'on ajoute la mention lac Kaye à la partie suivante de l'annexe actuelle, il faudrait qu'il soit numéroté 23.011.

23.01	lac Kautunigan
23.02	lac Keschimeeneko
23.1	lac Kistigan
23.11	lac Knee
23.2	lac Koblun

Les responsables jugent que cette démarche est trop compliquée sur le plan administratif. Par conséquent, pour simplifier l'annexe des eaux à GHQ, il faudra renuméroter la liste complète des plans d'eau. L'utilisation des points décimaux sera supprimée (c.-à-d., 1, 2, 3, ...). Par ailleurs, la nouvelle liste comprendra les 21 nouveaux plans d'eau susmentionnés.

#### 5. Limitations de la taille des dorés jaunes poissons-trophées

Lorsque le RPM a été modifié la dernière fois, il y avait eu réorganisation des annexes portant sur les quotas quotidiens, les quotas de possession, les quotas annuels et les limites de la taille. Avant cette dernière modification, les consultations publiques ont été faites sur une proposition d'agrandir la zone actuelle de la rivière Rouge où les pêcheurs à la ligne ne peuvent prendre et garder qu'un seul doré jaune de plus de 70 cm de longueur. Aucun commentaire négatif ne résultait de ces consultations. Toutefois, par mégarde, cette proposition d'élargir la zone de manière à y inclure les affluents de la rivière Rouge à partir de Lockport Dam jusqu'au lac Winnipeg n'est pas incluse dans la modification antérieure. Ainsi, il faut apporter la présente modification pour mieux protéger ces gros dorés jaunes (poissons-trophées) pour corriger cet oubli. Il est important de se rappeler que ces poissons-trophées constituent les éléments les plus précieux de la pêche sur la rivière Rouge.

#### *Solutions envisagées*

Les responsables ont jugé que ce n'était pas en gardant le statu quo que les pêches resteraient saines et que la province appuierait la pêche récréative. Il n'existe aucune solution de rechange de nature non réglementaire qui assurerait l'autonomie des pêches dans la province. Les ajouts relatifs aux eaux à gestion de haute qualité auront moins de répercussions sur les pêcheurs à la ligne qu'en aurait eu la fermeture de ces eaux à la pêche. De plus, ces ajouts permettent de garder une pêche à la ligne plus soutenable. Le rajustement du facteur de conversion du filet du doré jaune et du doré noir et de la date de l'enlèvement des abris de pêche sous la glace simplifieront la mise en application et l'administration de la réglementation. De fait, la modification de la réglementation est obligatoire.

#### *Avantages et coûts*

Les modifications n'auront aucune répercussion financière sur les pêcheurs à la ligne ou les commerçants travaillant dans le domaine de la pêche récréative ou du tourisme. Les modifications

avoiding fishery closures and will simplify enforcement and administration of the Regulations. Changing the conversion number for walleye and sauger allows for a measurement of fish size that is fairer to anglers and has no appreciable conservation impact. The additions of high quality management waters will ensure continuation of more sustainable angling in areas where tourism related businesses rely on the angling population for their livelihood.

These amendments apply only to recreational fishing and do not apply to Aboriginal fishing for food, social, ceremonial or commercial purposes.

No increased costs to the Government are anticipated as a result of these amendments.

### **Consultation**

The amendments to the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* are an accumulation of ideas and suggestions from user groups, individuals and fisheries managers and have gone through an extensive two-year review process.

Information on the proposed changes with invitations to comment were disseminated in various ways, including publication in the *Manitoba Anglers' Guide*, on the Manitoba Water Stewardship Web site, and in the Manitoba Wildlife Federation newsletter. Interested individuals or groups were encouraged to write, telephone or e-mail Manitoba Water Stewardship regarding any concerns or comments. The *Manitoba Anglers' Guide* is widely distributed to anglers, angling associations and retail fishing tackle suppliers.

Manitoba Water Stewardship consulted with a variety of stakeholder groups as the amendments were developed. These groups included:

- the Manitoba Wildlife Federation,
- the Tourist Industry Association of Manitoba,
- Fish Futures Inc.,
- the Swan Valley Sport Fishing Enhancement Corporation,
- Intermountain Sport Fishing Enhancement,
- the Manitoba Lodge and Outfitters Association,
- major sport fishing tackle outlets,
- municipal and other provincial government agencies, and
- other affected local and regional groups.

These amendments are considered necessary for maintaining healthy, sustainable fish populations while promoting the continuation of fishing activities. These proposals received wide support from all those consulted and no negative concerns were raised.

### **Compliance and Enforcement**

Once these amendments are approved, the public, along with tourist and angling associations, will be informed of the regulatory changes by press releases and advertisements in local media. Manitoba Water Stewardship also annually produces the *Manitoba Anglers' Guide*, which contains the complete Regulations. All new Regulations are clearly set out in this brochure,

visent à accroître la conservation tout en évitant de fermer les pêches. Elles simplifieront la mise en application et l'administration de la réglementation. La modification du chiffre de conversion du doré jaune et du doré noir permet de mesurer la taille du poisson de façon plus juste pour les pêcheurs à la ligne et n'a aucune répercussion sérieuse sur la conservation. Les ajouts aux eaux à gestion de haute qualité maintiendront une pêche à la ligne plus durable dans les zones où des entreprises de tourisme ont besoin des pêcheurs à la ligne pour assurer leur subsistance.

Ces modifications ne s'appliquent qu'à la pêche récréative et non aux pêches autochtones à des fins alimentaires, sociales, rituelles ou commerciales.

Ces modifications n'entraînent aucun coût supplémentaire pour le gouvernement.

### **Consultations**

Les modifications au *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* résultent de la combinaison de différentes idées et propositions exprimées par des groupes d'utilisateurs, des particuliers et des gestionnaires des pêches à la suite d'un processus exhaustif d'examen de deux ans.

Le gouvernement a eu recours à diverses méthodes pour diffuser l'information sur les changements proposés et pour inviter les intervenants à faire leurs commentaires, notamment publier des renseignements dans le *Guide du pêcheur à la ligne au Manitoba*, sur le site Web de *Manitoba Water Stewardship* et dans le bulletin de la *Manitoba Wildlife Federation*. *Manitoba Water Stewardship* a invité les particuliers ou les groupes intéressés à lui écrire, à lui téléphoner ou à lui envoyer un courriel au sujet de toute préoccupation ou de commentaires à formuler. Le *Guide du pêcheur à la ligne au Manitoba* est distribué de façon générale aux pêcheurs à la ligne, aux associations de pêcheurs à la ligne et aux fournisseurs d'après de pêche vendus au détail.

*Manitoba Water Stewardship* a consulté divers groupes d'intervenants pendant l'élaboration des modifications. En voici quelques-uns :

- la *Manitoba Wildlife Federation*,
- la *Tourist Industry Association of Manitoba*,
- la société *Fish Futures Inc.*,
- la *Swan Valley Sport Fishing Enhancement Corporation*,
- la société *Intermountain Sport Fishing Enhancement*,
- la *Manitoba Lodge and Outfitters Association*,
- les principaux points de vente d'articles de pêche récréative,
- les organismes municipaux et d'autres organismes provinciaux, et
- d'autres groupes locaux et régionaux visés.

De plus, les présentes modifications sont jugées nécessaires pour que les populations de poissons restent durables et en santé tout en favorisant la continuation des activités de pêche. Toutes les personnes consultées étaient très favorables aux modifications proposées et aucune inquiétude négative a été soulevée.

### **Respect et execution**

Lorsque ces modifications seront approuvées, le grand public et les associations touristiques et de pêcheurs en seront informés par communiqués et par des annonces dans les médias locaux. De plus, *Manitoba Water Stewardship* produit chaque année le *Guide du pêcheur à la ligne du Manitoba* dans lequel la réglementation est reproduite intégralement. Toute nouvelle modification est

which is freely distributed throughout the province. Information about the Regulations is also available on the Manitoba Water Stewardship Web site, which is updated regularly.

Under the existing provincial program, in addition to regular patrols of popular fishing areas, Manitoba Water Stewardship enforcement officers give information about the Regulations, issue warnings of potential violations and lay charges for regulatory contraventions. Also, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contraventions of the Regulations, which include jail terms of up to 24 months and/or fines of up to \$500,000. In addition, the courts may order the seizure of fishing gear, catches, vehicles or other equipment used in the commission of an offence. The courts may also impose licence suspensions and cancellations. These regulatory amendments will not involve any new enforcement costs.

#### **Contacts**

Mr. Sherman Fraser  
Fisheries Branch  
Manitoba Water Stewardship  
Box 20  
200 Saulteaux Crescent  
Winnipeg, Manitoba  
R3J 3W3  
Telephone: (204) 945-7806

Ms. Sharon Budd  
Regulatory Analyst  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 993-0982  
FAX: (613) 990-2811

clairement indiquée dans cette brochure distribuée gratuitement dans toute la province. Des renseignements au sujet de la réglementation sont également disponibles sur le site Internet de *Manitoba Water Stewardship* qui est mis à jour régulièrement.

Le programme provincial actuel prévoit qu'en plus des patrouilles régulières dans les zones de pêche les plus fréquentées, les agents de *Manitoba Water Stewardship* doivent fournir de l'information sur la réglementation, donner des avertissements d'infractions potentielles et porter des accusations si des infractions sont commises. De plus, la *Loi sur les pêches* prévoit des peines, sur déclaration de culpabilité, pouvant atteindre 24 mois d'emprisonnement ou 500 000 \$ d'amende. En outre, le tribunal peut ordonner la saisie du matériel de pêche, des captures, des véhicules ou autre matériel utilisé pour commettre une infraction. Il peut également imposer la suspension ou l'annulation du permis de pêche. Ces modifications n'entraîneront aucun nouveau coût d'application des règlements.

#### **Personnes-ressources**

M. Sherman Fraser  
Direction des pêches  
Manitoba Water Stewardship  
C.P. 20, 200, cr. Saulteaux  
Winnipeg (Manitoba)  
R3J 3W3  
Téléphone : (204) 945-7806

Mme Sharon Budd  
Analyste de la réglementation  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 993-0982  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811

Registration  
SOR/2005-28 February 1, 2005

WEIGHTS AND MEASURES ACT

## Regulations Repealing the Weights and Measures Fees Regulations

P.C. 2005-52 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to paragraph 10(1)(q) of the *Weights and Measures Act*, hereby makes the annexed *Regulations Repealing the Weights and Measures Fees Regulations*.

### REGULATIONS REPEALING THE WEIGHTS AND MEASURES FEES REGULATIONS

REPEAL

1. The *Weights and Measures Fees Regulations*<sup>1</sup> are repealed.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

The *Weights and Measures Act* and Regulations provide for legal units of measurement, the use of approved and inspected weighing and measuring devices that meet specific technical requirements, and the accurate measurement of goods and services in commercial transactions where measurement forms the basis of the transaction.

The purpose of this regulatory initiative is to repeal the *Weights and Measures Fees Regulations*, C.R.C., c. 1606. Not to be confused with the fees set out in Schedule V of the *Weights and Measures Regulations*, C.R.C., c. 1605 (Regulation 1605), the *Weights and Measures Fees Regulations* is a separate list of fees to be charged for various laboratory services.

The *Weights and Measures Fees Regulations*, C.R.C., c. 1606 contains a list of nine (9) types of standards and the fees to be charged for calibration. Also prescribed is an hourly fee to be charged for verifying or calibrating devices and standards for which no fee is prescribed.

Since 1974, fees for laboratory services have been calculated by Measurement Canada based on the provisions of Part I of Schedule V of Regulation 1605. Paragraph 59(1)(c) of Regulation 1605 requires that fees and charges for calibration services performed at the request of the owner or holder of a standard must be those set out in Schedule V, Part I. Section 59 does not

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1606

Enregistrement  
DORS/2005-28 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

## Règlement abrogeant le Règlement sur les droits de poids et mesures

C.P. 2005-52 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'alinéa 10(1)(q) de la *Loi sur les poids et mesures*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement abrogeant le Règlement sur les droits de poids et mesures*, ci-après.

### RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS DE POIDS ET MESURES

ABROGATION

1. Le *Règlement sur les droits de poids et mesures*<sup>1</sup> est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

#### Description

La Loi et le *Règlement sur les poids et mesures* prévoient les unités de mesure légales, l'utilisation d'appareils de pesage et de mesurage approuvés et inspectés qui rencontrent des exigences techniques établies et la mesure exacte des produits et des services faisant l'objet de transactions commerciales fondées sur la mesure.

Le but de cette initiative est d'abroger le *Règlement sur les droits de poids et mesures*, C.R.C., ch. 1606. À ne pas être confondus avec les droits qui se trouvent à l'annexe V du *Règlement sur les poids et mesures*, C.R.C., ch. 1605 (Règlement 1605), le *Règlement sur les droits de poids et mesures* contient une liste séparée des droits à être perçus pour divers services de laboratoire.

Le *Règlement sur les droits de poids et mesures*, C.R.C., ch. 1606 contient une liste de neuf (9) types d'étalons, ainsi que les droits applicables pour fins d'étalonnage. On y trouve aussi un tarif horaire pour les honoraires de vérification et d'étalonnage d'appareils ou de calibres pour lesquels aucun frais n'est prévu.

Depuis 1974, les droits pour des services de laboratoire sont calculés par Mesures Canada selon les prescriptions de la partie I de l'annexe V du Règlement 1605. En effet, l'alinéa 59(1)(c) de ce règlement prescrit que les droits et les frais à payer pour les services d'étalonnage faits à la demande du propriétaire ou du détenteur d'un étalon doivent être ceux établis par cette partie de

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1606

exclude work performed in a weights and measures laboratory. Accordingly, laboratory fees have been charged under Schedule V, Part I for the past 30 years.

Consequently, it is important that the *Weights and Measures Fees Regulations*, C.R.C., c. 1606 be repealed to avoid having two different regulations and two contradictory fee scales governing the same activity.

#### **Alternatives**

The alternative to repealing the *Weights and Measures Fees Regulations*, C.R.C., c. 1606 is to maintain in force regulations that contradict the fees prescribed in Regulation 1605. Such an alternative is undesirable. It would create confusion because the calibration fees charged by Measurement Canada would be prescribed by two regulations and two fee scales.

#### **Benefits and Costs**

The only costs to be incurred by the Department are the administrative costs associated with repealing these Regulations. There will be no costs to the Canadian public or to Canadian industry.

#### **Consultation**

Repealing the *Weights and Measures Fees Regulations*, C.R.C., c. 1606 is simply an administrative measure intended to repeal an outdated and unnecessary legislative instrument. Consequently, due to the nature of the initiative, no consultation was undertaken.

#### **Compliance and Enforcement**

Repealing these Regulations will not require the introduction of any new compliance or enforcement mechanisms.

#### **Contact**

Gilles Vinet  
Vice-President  
Program Development Directorate  
Measurement Canada  
Industry Canada  
Standards Building  
Tunney's Pasture  
Holland Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
Telephone: (613) 941-8918  
FAX: (613) 952-1736  
E-mail: [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)

l'annexe V. L'article 59 n'exclut pas les travaux effectués dans un laboratoire de poids et de mesures et c'est pourquoi les frais de laboratoires furent exigés conformément à la partie I de l'annexe V depuis trente ans.

Il importe donc de rappeler le *Règlement sur les droits de poids et mesures* C.R.C., ch. 1606 afin d'éviter qu'une même activité soit régie par deux règlements différents, établissant deux échelles de frais contradictoires.

#### **Solutions envisagées**

L'alternative à l'abrogation du *Règlement sur les droits de poids et mesures*, C.R.C., ch. 1606 est de maintenir un règlement qui contredit les droits prescrits dans le Règlement 1605. Cette solution n'est pas souhaitable. Elle entraînerait de la confusion, puisque deux règlements et deux échelles tarifaires détermineraient les frais demandés pour les travaux d'étalonnage effectués par Mesures Canada.

#### **Avantages et coûts**

Les seuls coûts à être défrayés par le ministère sont les coûts administratifs reliés à l'abrogation de ce règlement. Il n'y aura pas de coût pour le public canadien ni pour l'industrie canadienne.

#### **Consultations**

L'abrogation du *Règlement sur les droits de poids et mesures*, C.R.C., ch. 1606 est simplement une mesure administrative qui a pour but d'abroger un texte législatif désuet et non nécessaire. Conséquemment, étant donné la nature de l'initiative, aucune consultation ne fut tenue.

#### **Respect et exécution**

L'abrogation de ce règlement ne nécessite aucun nouveau mécanisme de respect ou d'exécution.

#### **Personne-ressource**

Gilles Vinet  
Vice-président  
Direction du développement des programmes  
Mesures Canada  
Industrie Canada  
Édifce des Normes  
Pré Tunney  
Avenue Holland  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
Téléphone : (613) 941-8918  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 952-1736  
Courriel : [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)

Registration  
SOR/2005-29 February 1, 2005

CANADA SHIPPING ACT

## Regulations Amending the Small Vessel Regulations

P.C. 2005-56 February 1, 2005

Whereas, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Small Vessel Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 6, 2003 and a reasonable opportunity was thereby afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to sections 108, 338<sup>b</sup> and 421.1<sup>c</sup>, subsection 562(3) and section 562.1<sup>d</sup> of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Small Vessel Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE SMALL VESSEL REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. The definitions “construction standards”, “owner” and “standard lifejacket” in section 2 of the *Small Vessel Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“construction standards” means the *Construction Standards for Small Vessels*, TP 1332, published by the Department of Transport, as amended from time to time. (*normes de construction*)

“owner”, in respect of a small vessel other than one to which Part IV or V applies, means a person who owns the small vessel. (*propriétaire*)

“standard lifejacket” means a lifejacket that meets the standards set out in section 1.1 of Schedule III. (*gilet de sauvetage normalisé*)

**2. Paragraph 3(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) a passenger-carrying vessel that does not exceed 15 tons gross tonnage and that does not carry more than 12 passengers; and

**3. Subsection 4(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) the equipment that is carried on the vessel as required by Part IV or V is properly stowed and is readily accessible for immediate use if it is needed.

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

<sup>b</sup> S.C. 1998, c. 16, s. 8

<sup>c</sup> S.C. 1998, c. 16, s. 12

<sup>d</sup> S.C. 1996, c. 31, s. 97

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1487

Enregistrement  
DORS/2005-29 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

## Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments

C.P. 2005-56 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 6 décembre 2003 et que les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées ont ainsi eu la possibilité de présenter au ministre des Transports leurs observations à cet égard,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu des articles 108, 338<sup>b</sup> et 421.1<sup>c</sup>, du paragraphe 562(3) et de l'article 562.1<sup>d</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PETITS BÂTIMENTS

#### MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « gilet de sauvetage normalisé », « normes de construction » et « propriétaire », à l'article 2 du *Règlement sur les petits bâtiments*<sup>1</sup>, sont remplacées par ce qui suit :**

« gilet de sauvetage normalisé » Gilet de sauvetage conforme aux normes prévues à l'article 1.1 de l'annexe III. (*standard life-jacket*)

« normes de construction » Les *Normes de construction des petits bâtiments*, TP 1332, publiées par le ministère des Transports, avec leurs modifications successives. (*construction standards*)

« propriétaire » À l'égard d'un petit bâtiment autre que ceux auxquels s'appliquent les parties IV ou V, personne à qui appartient le petit bâtiment. (*owner*)

**2. L'alinéa 3(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) les bâtiments qui transportent des passagers, au plus 12, et dont la jauge brute ne dépasse pas 15 tonneaux;

**3. Le paragraphe 4(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) que l'équipement qui est transporté à bord conformément aux parties IV ou V soit bien arrimé et facilement accessible pour une utilisation immédiate s'il est nécessaire.

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

<sup>b</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 8

<sup>c</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 12

<sup>d</sup> L.C. 1996, ch. 31, art. 97

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1487

**4. Subsection 5(1) of the Regulations is replaced by the following:**

5. (1) Any lifejacket, lifebuoy, personal flotation device, bailer, fire extinguisher or pyrotechnic distress signal referred to in Part II, IV or V that must be carried on a small vessel in accordance with these Regulations shall meet the applicable standards set out in Schedule III or any other standards that provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards.

(1.1) Life rafts referred to in Part IV or V that must be carried on a small vessel in accordance with these Regulations shall meet the standards set out in *Coastal Life Raft*, TP 11342, published by the Department of Transport, as amended from time to time, or any other standards that provide a level of safety that is equivalent to or higher than that of those standards.

**5. (1) Subsection 6(1) of the Regulations is replaced by the following:**

6. (1) The Minister of Transport may approve a lifejacket, lifebuoy, pyrotechnic distress signal or life raft that is shown to meet the applicable standards referred to in subsection 5(1) or (1.1).

**(2) Subsection 6(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Every lifejacket, personal flotation device other than a personal flotation device referred to in subsection (3), lifebuoy, pyrotechnic distress signal or life raft that has been approved in accordance with this section shall bear a stamp or label indicating that it has been so approved.

**6. The heading of Part IV of the Regulations is replaced by the following:**

REQUIREMENTS FOR PASSENGER-CARRYING VESSELS  
NOT OVER 15 TONS GROSS TONNAGE

**7. Section 26 of the Regulations is replaced by the following:**

26. This Part applies to passenger-carrying vessels that are not over 15 tons gross tonnage and that do not carry more than 12 passengers.

**8. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Regulations are replaced by the following:***Construction Requirements*

26.2 (1) No person shall construct or manufacture for operation in Canadian waters a power-driven vessel that does not meet the requirements of the construction standards as they read on the day on which

- (a) its keel was laid;
- (b) in the case of a fibreglass vessel, its lay-up started; or
- (c) its construction or manufacture otherwise started.

(2) If an imported power-driven vessel does not meet the requirements of the construction standards as they read on the day on which the vessel was imported, the owner shall, before the vessel is operated, modify it at their own expense to meet those requirements.

**4. Le paragraphe 5(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Les gilets de sauvetage, bouées de sauvetage, vêtements de flottaison individuels, écopos, extincteurs d'incendie ou signaux pyrotechniques de détresse visés aux parties II, IV ou V qui doivent se trouver à bord d'un petit bâtiment conformément au présent règlement doivent être conformes aux normes applicables prévues à l'annexe III ou à toutes autres normes qui offrent un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes.

(1.1) Les radeaux de sauvetage visés aux parties IV ou V qui doivent se trouver à bord d'un petit bâtiment conformément au présent règlement doivent être conformes aux normes prévues dans la TP 11342, intitulée *Radeau de sauvetage côtier*, publiée par le ministère des Transports, avec ses modifications successives, ou à toutes autres normes qui offrent un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui de ces normes.

**5. (1) Le paragraphe 6(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Le ministre des Transports peut approuver les gilets de sauvetage, les bouées de sauvetage, les signaux pyrotechniques de détresse ou les radeaux de sauvetage dont il a été démontré qu'ils sont conformes aux normes applicables visées aux paragraphes 5(1) ou (1.1).

**(2) Le paragraphe 6(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Les gilets de sauvetage, les vêtements de flottaison individuels autres que ceux visés au paragraphe (3), les bouées de sauvetage, les signaux pyrotechniques de détresse ou les radeaux de sauvetage qui ont été approuvés conformément au présent article doivent porter une estampille ou une étiquette en ce sens.

**6. Le titre de la partie IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

EXIGENCES RELATIVES AUX BÂTIMENTS D'UNE JAUGE BRUTE D'AU PLUS 15 TONNEAUX QUI TRANSPORTENT DES PASSAGERS

**7. L'article 26 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

26. La présente partie s'applique aux bâtiments qui transportent des passagers, au plus 12, et dont la jauge brute ne dépasse pas 15 tonnes.

**8. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :***Exigences relatives à la construction*

26.2 (1) Il est interdit à quiconque de construire ou de fabriquer, pour exploitation dans les eaux canadiennes, un bâtiment à propulsion mécanique à moins de satisfaire aux exigences des normes de construction dans leur version à la date à laquelle :

- a) la quille a été posée;
- b) dans le cas d'un bâtiment en fibre de verre, l'assemblage de celui-ci a été commencé;
- c) la construction ou la fabrication du bâtiment a été autrement commencée.

(2) Si un bâtiment à propulsion mécanique qui est importé n'est pas conforme aux exigences des normes de construction dans leur version à la date à laquelle le bâtiment a été importé, le propriétaire doit, avant que le bâtiment soit exploité, le modifier, à ses frais, pour qu'il le soit.

(3) The owner of a power-driven vessel shall, within three years after the day on which the vessel is inspected by a steamship inspector for the first time after this section comes into force, modify the vessel at their own expense to meet

- (a) the requirements of the construction standards, other than paragraph 3.3.1(a) and subsections 3.4.1, 5.2.1 and 5.3.1 of those standards, as they read on the day of the inspection;
- (b) to the extent that the Minister of Transport determines to be reasonable and practicable, the requirements of the construction standards, other than paragraph 3.3.1(a) and subsections 3.4.1, 5.2.1 and 5.3.1 of those standards, as they read on the day of the inspection; or
- (c) any other requirements that the Minister of Transport determines provide an equivalent or higher level of safety than do the requirements of the construction standards, other than paragraph 3.3.1(a) and subsections 3.4.1, 5.2.1 and 5.3.1 of those standards, as they read on the day of the inspection.

(4) Subsection (1) applies to a vessel only if, on or after April 1, 2005,

- (a) its keel was laid;
- (b) in the case of a fibreglass vessel, its lay-up started; or
- (c) its construction or manufacture otherwise started.

*Not over 6 m in Length*

**27.** (1) Every vessel not over 6 m in length shall carry

- (a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) two oars with two rowlocks, two paddles or an anchor with not less than 15 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;
- (c) a bailer or a manual bilge pump;
- (d) one Class B I fire extinguisher;
- (e) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit;
- (f) a watertight flashlight;
- (g) three approved pyrotechnic distress signals of Type A, B or C;
- (h) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains
  - (i) 20 adhesive bandages,
  - (ii) two sterile pads,
  - (iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,
  - (iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,
  - (v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,
  - (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
  - (vii) one pair of safety scissors,
  - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
  - (ix) a first aid manual,
  - (x) two pairs of latex examination gloves, and
  - (xi) one resuscitation face shield; and
- (i) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance.

(3) Dans les trois ans qui suivent la date à laquelle un inspecteur de navires à vapeur a inspecté un bâtiment à propulsion mécanique pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article, le propriétaire du bâtiment doit le modifier, à ses frais, pour qu'il soit conforme, selon le cas :

- a) aux exigences des normes de construction, autres que celles de l'alinéa 3.3.1(a) et des paragraphes 3.4.1, 5.2.1 et 5.3.1 de ces normes, dans leur version à la date de l'inspection;
- b) aux exigences des normes de construction, autres que celles de l'alinéa 3.3.1(a) et des paragraphes 3.4.1, 5.2.1 et 5.3.1 de ces normes, dans leur version à la date de l'inspection, dans la mesure jugée raisonnable et possible par le ministre des Transports;
- c) à toutes autres exigences qui, selon le ministre des Transports, offrent un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui des exigences des normes de construction, autres que celles de l'alinéa 3.3.1(a) et des paragraphes 3.4.1, 5.2.1 et 5.3.1 de ces normes, dans leur version à la date de l'inspection.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à un bâtiment que si, le 1<sup>er</sup> avril 2005 ou après cette date :

- a) la quille a été posée;
- b) dans le cas d'un bâtiment en fibre de verre, l'assemblage de celui-ci a été commencé;
- c) la construction ou la fabrication du bâtiment a été autrement commencée.

*Au plus 6 m de longueur*

**27.** (1) Tout bâtiment d'au plus 6 m de longueur doit avoir à son bord :

- a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;
- b) deux avirons avec deux dames de nage, deux pagaies ou une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 15 m de longueur;
- c) une écope ou une pompe de cale à main;
- d) un extincteur de classe B I;
- e) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant;
- f) une lampe de poche étanche;
- g) trois signaux pyrotechniques de détresse approuvés de type A, B ou C;
- h) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :
  - (i) 20 pansements adhésifs,
  - (ii) deux compresses stériles,
  - (iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,
  - (iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,
  - (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
  - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
  - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
  - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
  - (ix) un manuel de secourisme,
  - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
  - (xi) un masque de réanimation;



(2) The permanently fitted navigation lights on any vessel not over 6 m in length shall meet the requirements of the *Collision Regulations* for those lights.

*Over 6 m but Not over 8 m in Length*

**28.** (1) Every vessel over 6 m but not over 8 m in length shall carry

- (a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) two oars with two rowlocks, two paddles or an anchor with not less than 15 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;
- (c) a bailer or a manual bilge pump;
- (d) one Class B I fire extinguisher;
- (e) either
  - (i) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit, or
  - (ii) an approved lifebuoy with an outside diameter of 610 mm or 762 mm that is attached to a buoyant line not less than 15 m in length;
- (f) a watertight flashlight;
- (g) six approved pyrotechnic distress signals of which at least three are of Type A, B or C;
- (h) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains
  - (i) 20 adhesive bandages,
  - (ii) two sterile pads,
  - (iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,
  - (iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,
  - (v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,
  - (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
  - (vii) one pair of safety scissors,
  - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
  - (ix) a first aid manual,
  - (x) two pairs of latex examination gloves, and
  - (xi) one resuscitation face shield;
- (i) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance; and
- (j) a reboarding device, if the freeboard of the vessel is greater than 0.5 m.

(2) The permanently fitted navigation lights on any vessel over 6 m but not over 8 m in length shall meet the requirements of the *Collision Regulations* for those lights.

**9. Subsection 29(1) of the Regulations is replaced by the following:**

- 29.** (1) Every vessel over 8 m in length shall carry
- (a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;
  - (b) an anchor with not less than 30 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;

i) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore.

(2) Les feux de navigation fixés à demeure sur tout bâtiment d'au plus 6 m de longueur doivent être conformes aux exigences du *Règlement sur les abordages* concernant ces feux.

*Plus de 6 m mais au plus 8 m de longueur*

**28.** (1) Tout bâtiment de plus de 6 m mais d'au plus 8 m de longueur doit avoir à son bord :

- a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;
- b) deux avirons avec deux dames de nage, deux pagaies ou une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 15 m de longueur;
- c) une écope ou une pompe de cale à main;
- d) un extincteur de classe B I;
- e) l'un des engins à lancer suivants :
  - (i) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant,
  - (ii) une bouée de sauvetage approuvée d'un diamètre extérieur de 610 mm ou de 762 mm, fixée à une ligne flottante d'au moins 15 m de longueur;
- f) une lampe de poche étanche;
- g) six signaux pyrotechniques de détresse approuvés, dont au moins trois sont de type A, B ou C;
- h) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :
  - (i) 20 pansements adhésifs,
  - (ii) deux compresses stériles,
  - (iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,
  - (iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,
  - (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
  - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
  - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
  - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
  - (ix) un manuel de secourisme,
  - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
  - (xi) un masque de réanimation;
- i) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore;
- j) un dispositif de remontée à bord si le franc-bord du bâtiment est de plus de 0,5 m.

(2) Les feux de navigation fixés à demeure sur tout bâtiment de plus de 6 m mais d'au plus 8 m de longueur doivent être conformes aux exigences du *Règlement sur les abordages* concernant ces feux.

**9. Le paragraphe 29(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- 29.** (1) Tout bâtiment de plus de 8 m de longueur doit avoir à son bord :
- a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;

- (c) a bailer;
- (d) a manual bilge pump;
- (e) one Class B II fire extinguisher;
- (f) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit;
- (g) an approved lifebuoy with an outside diameter of 610 mm or 762 mm that is attached to a buoyant line not less than 15 m in length;
- (h) a watertight flashlight;
- (i) 12 approved pyrotechnic distress signals of Type A, B, C or D, not more than six of which are of Type D;
- (j) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains
  - (i) 20 adhesive bandages,
  - (ii) two sterile pads,
  - (iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,
  - (iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,
  - (v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,
  - (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
  - (vii) one pair of safety scissors,
  - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
  - (ix) a first aid manual,
  - (x) two pairs of latex examination gloves, and
  - (xi) one resuscitation face shield;
- (k) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance; and
- (l) a reboarding device, if the freeboard of the vessel is greater than 0.5 m.

**10. The Regulations are amended by adding the following after section 29:**

*Over Five Tons Gross Tonnage—Life Rafts*

**29.1** Every vessel over five tons gross tonnage must carry one or more approved life rafts that have sufficient capacity to carry all of the persons on board if the vessel is operating

- (a) beyond the limits of a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage, Class II, within the meaning of the *Home-Trade, Inland and Minor Waters Voyages Regulations*; or
- (b) more than two miles from shore while engaged on a voyage on the Great Lakes.

**11. The heading before section 31 and sections 31 and 32 of the Regulations are replaced by the following:**

*Construction Requirements*

**30.1** (1) No person shall construct or manufacture for operation in Canadian waters a vessel that does not meet the requirements of the construction standards as they read on the day on which

- (a) its keel was laid;
- (b) in the case of a fibreglass vessel, its lay-up started; or
- (c) its construction or manufacture otherwise started.

- b) une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 30 m de longueur;
- c) une écope;
- d) une pompe de cale à main;
- e) un extincteur de classe B II;
- f) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant;
- g) une bouée de sauvetage approuvée d'un diamètre extérieur de 610 mm ou de 762 mm, fixée à une ligne flottante d'au moins 15 m de longueur;
- h) une lampe de poche étanche;
- i) 12 signaux pyrotechniques de détresse approuvés de type A, B, C ou D, dont au plus six sont de type D;
- j) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :
  - (i) 20 pansements adhésifs,
  - (ii) deux compresses stériles,
  - (iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,
  - (iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,
  - (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
  - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
  - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
  - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
  - (ix) un manuel de secourisme,
  - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
  - (xi) un masque de réanimation;
- k) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore;
- l) un dispositif de remontée à bord si le franc-bord du bâtiment est de plus de 0,5 m.

**10. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :**

*Jauge brute de plus de cinq tonneaux — Radeaux de sauvetage*

**29.1** Tout bâtiment dont la jauge brute est de plus de cinq tonneaux doit avoir à son bord un ou plusieurs radeaux de sauvetage approuvés pouvant recevoir toutes les personnes à bord s'il est utilisé, selon le cas :

- a) au-delà des limites d'un voyage de cabotage, classe IV ou d'un voyage en eaux secondaires, classe II, au sens du *Règlement sur les voyages de cabotage, en eaux intérieures et en eaux secondaires*;
- b) à plus de deux milles de la rive au cours d'un voyage dans les Grands Lacs.

**11. L'intertitre précédant l'article 31 et les articles 31 et 32 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

*Exigences relatives à la construction*

**30.1** (1) Il est interdit à quiconque de construire ou de fabriquer, pour exploitation dans les eaux canadiennes, un bâtiment à moins de satisfaire aux exigences des normes de construction dans leur version à la date à laquelle :

- a) la quille a été posée;
- b) dans le cas d'un bâtiment en fibre de verre, l'assemblage de celui-ci a été commencé;

(2) If an imported vessel does not meet the requirements of the construction standards as they read on the day on which the vessel was imported, the owner shall, before the vessel is operated, modify it at their own expense to meet those requirements.

(3) The owner of a vessel shall, within three years after the day on which the vessel is inspected by a steamship inspector for the first time after this section comes into force, modify the vessel at their own expense to meet

(a) the requirements of the construction standards, other than paragraph 3.3.1(a) and subsections 3.4.1, 5.2.1 and 5.3.1 of those standards, as they read on the day of the inspection;

(b) to the extent that the Minister of Transport determines to be reasonable and practicable, the requirements of the construction standards, other than paragraph 3.3.1(a) and subsections 3.4.1, 5.2.1 and 5.3.1 of those standards, as they read on the day of the inspection; or

(c) any other requirements that the Minister of Transport determines provide an equivalent or higher level of safety than do the requirements of the construction standards, other than paragraph 3.3.1(a) and subsections 3.4.1, 5.2.1 and 5.3.1 of those standards, as they read on the day of the inspection.

(4) This section does not apply to vessels that are constructed, manufactured or converted for the purpose of pushing or pulling any floating object.

(5) Subsection (1) applies to a vessel only if, on or after April 1, 2005,

(a) its keel was laid;

(b) in the case of a fibreglass vessel, its lay-up started; or

(c) its construction or manufacture otherwise started.

#### *Not over 6 m in Length*

**31.** (1) Every vessel not over 6 m in length shall carry

(a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;

(b) two oars with two rowlocks, two paddles or an anchor with not less than 15 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;

(c) a bailer or a manual bilge pump;

(d) one Class B I fire extinguisher;

(e) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit;

(f) a watertight flashlight;

(g) three approved pyrotechnic distress signals of Type A, B or C;

(h) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains

(i) 20 adhesive bandages,

(ii) two sterile pads,

(iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,

(iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,

(v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,

c) la construction ou la fabrication du bâtiment a été autrement commencée.

(2) Si un bâtiment qui est importé n'est pas conforme aux exigences des normes de construction dans leur version à la date à laquelle le bâtiment a été importé, le propriétaire doit, avant que le bâtiment soit exploité, le modifier, à ses frais, pour qu'il le soit.

(3) Dans les trois ans qui suivent la date à laquelle un inspecteur de navires à vapeur a inspecté un bâtiment pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article, le propriétaire du bâtiment doit le modifier, à ses frais, pour qu'il soit conforme, selon le cas :

a) aux exigences des normes de construction, autres que celles de l'alinéa 3.3.1(a) et des paragraphes 3.4.1, 5.2.1 et 5.3.1 de ces normes, dans leur version à la date de l'inspection;

b) aux exigences des normes de construction, autres que celles de l'alinéa 3.3.1(a) et des paragraphes 3.4.1, 5.2.1 et 5.3.1 de ces normes, dans leur version à la date de l'inspection, dans la mesure jugée raisonnable et possible par le ministre des Transports;

c) à toutes autres exigences qui, selon le ministre des Transports, offrent un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à celui des exigences des normes de construction, autres que celles de l'alinéa 3.3.1(a) et des paragraphes 3.4.1, 5.2.1 et 5.3.1 de ces normes, dans leur version à la date de l'inspection.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux bâtiments construits, fabriqués ou transformés pour tirer ou pousser un objet flottant.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique à un bâtiment que si, le 1<sup>er</sup> avril 2005 ou après cette date :

a) la quille a été posée;

b) dans le cas d'un bâtiment en fibre de verre, l'assemblage de celui-ci a été commencé;

c) la construction ou la fabrication du bâtiment a été autrement commencée.

#### *Au plus 6 m de longueur*

**31.** (1) Tout bâtiment d'au plus 6 m de longueur doit avoir à son bord :

a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;

b) deux avirons avec deux dames de nage, deux pagaies ou une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 15 m de longueur;

c) une écope ou une pompe de cale à main;

d) un extincteur de classe B I;

e) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant;

f) une lampe de poche étanche;

g) trois signaux pyrotechniques de détresse approuvés de type A, B ou C;

h) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :

(i) 20 pansements adhésifs,

(ii) deux compresses stériles,

(iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,

(iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,

- (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
  - (vii) one pair of safety scissors,
  - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
  - (ix) a first aid manual,
  - (x) two pairs of latex examination gloves, and
  - (xi) one resuscitation face shield; and
- (i) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance.

(2) The permanently fitted navigation lights on any vessel not over 6 m in length shall meet the requirements of the *Collision Regulations* for those lights.

*Over 6 m but Not over 8 m in Length*

**32.** (1) Every vessel over 6 m but not over 8 m in length shall carry

- (a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) two oars with two rowlocks, two paddles or an anchor with not less than 15 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;
- (c) a bailer or a manual bilge pump;
- (d) one Class B I fire extinguisher;
- (e) either
  - (i) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit, or
  - (ii) an approved lifebuoy with an outside diameter of 610 mm or 762 mm that is attached to a buoyant line not less than 15 m in length;
- (f) a watertight flashlight;
- (g) six approved pyrotechnic distress signals of which at least three are of Type A, B or C;
- (h) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains
  - (i) 20 adhesive bandages,
  - (ii) two sterile pads,
  - (iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,
  - (iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,
  - (v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,
  - (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
  - (vii) one pair of safety scissors,
  - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
  - (ix) a first aid manual,
  - (x) two pairs of latex examination gloves, and
  - (xi) one resuscitation face shield;
- (i) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance; and
- (j) a reboarding device, if the freeboard of the vessel is greater than 0.5 m.

- (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
  - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
  - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
  - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
  - (ix) un manuel de secourisme,
  - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
  - (xi) un masque de réanimation;
- i) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore.

(2) Les feux de navigation fixés à demeure sur tout bâtiment d'au plus 6 m de longueur doivent être conformes aux exigences du *Règlement sur les abordages* concernant ces feux.

*Plus de 6 m mais au plus 8 m de longueur*

**32.** (1) Tout bâtiment de plus de 6 m mais d'au plus 8 m de longueur doit avoir à son bord :

- a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;
- b) deux avirons avec deux dames de nage, deux pagaies ou une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 15 m de longueur;
- c) une écope ou une pompe de cale à main;
- d) un extincteur de classe B I;
- e) l'un des engins à lancer suivants :
  - (i) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant,
  - (ii) une bouée de sauvetage approuvée d'un diamètre extérieur de 610 mm ou de 762 mm, fixée à une ligne flottante d'au moins 15 m de longueur;
- f) une lampe de poche étanche;
- g) six signaux pyrotechniques de détresse approuvés, dont au moins trois sont de type A, B ou C;
- h) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :
  - (i) 20 pansements adhésifs,
  - (ii) deux compresses stériles,
  - (iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,
  - (iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,
  - (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
  - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
  - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
  - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
  - (ix) un manuel de secourisme,
  - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
  - (xi) un masque de réanimation;
- i) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore;
- j) un dispositif de remontée à bord si le franc-bord du bâtiment est de plus de 0,5 m.

(2) The permanently fitted navigation lights on any vessel over 6 m but not over 8 m in length shall meet the requirements of the *Collision Regulations* for those lights.

**12. Subsection 33(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**33.** (1) Every vessel over 8 m but not over 12 m in length shall carry

- (a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) an anchor with not less than 30 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;
- (c) a bailer;
- (d) a manual bilge pump;
- (e) one Class B I fire extinguisher or, if equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, two Class B I fire extinguishers;
- (f) a fire bucket;
- (g) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit;
- (h) an approved lifebuoy with an outside diameter of 610 mm or 762 mm that is attached to a buoyant line not less than 15 m in length;
- (i) a watertight flashlight;
- (j) 12 approved pyrotechnic distress signals of Type A, B, C or D, not more than six of which are of Type D;
- (k) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains
  - (i) 20 adhesive bandages,
  - (ii) two sterile pads,
  - (iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,
  - (iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,
  - (v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,
  - (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
  - (vii) one pair of safety scissors,
  - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
  - (ix) a first aid manual,
  - (x) two pairs of latex examination gloves, and
  - (xi) one resuscitation face shield;
- (l) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance; and
- (m) a reboarding device, if the freeboard of the vessel is greater than 0.5 m.

(1.1) No person shall operate the vessel unless

- (a) one Class B I fire extinguisher is located adjacent to the entrance to the machinery space; and
- (b) if the vessel is equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel and the vessel has an accommodation space, one Class B I fire extinguisher is located adjacent to the entrance to the accommodation space.

(2) Les feux de navigation fixés à demeure sur tout bâtiment de plus de 6 m mais d'au plus 8 m de longueur doivent être conformes aux exigences du *Règlement sur les abordages* concernant ces feux.

**12. Le paragraphe 33(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**33.** (1) Tout bâtiment de plus de 8 m mais d'au plus 12 m de longueur doit avoir à son bord :

- a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;
- b) une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 30 m de longueur;
- c) une écope;
- d) une pompe de cale à main;
- e) un extincteur de classe B I ou, si le bâtiment est muni d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui brûle du combustible liquide ou gazeux, deux extincteurs de classe B I;
- f) un seau d'incendie;
- g) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant;
- h) une bouée de sauvetage approuvée d'un diamètre extérieur de 610 mm ou de 762 mm, fixée à une ligne flottante d'au moins 15 m de longueur;
- i) une lampe de poche étanche;
- j) 12 signaux pyrotechniques de détresse approuvés de type A, B, C ou D, dont au plus six sont de type D;
- k) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :
  - (i) 20 pansements adhésifs,
  - (ii) deux compresses stériles,
  - (iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,
  - (iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,
  - (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
  - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
  - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
  - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
  - (ix) un manuel de secourisme,
  - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
  - (xi) un masque de réanimation;
- l) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore;
- m) un dispositif de remontée à bord si le franc-bord du bâtiment est de plus de 0,5 m.

(1.1) Il est interdit d'utiliser le bâtiment à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) un extincteur de classe B I est adjacent à l'entrée de la chambre des machines;
- b) si le bâtiment est muni d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui brûle du combustible liquide ou gazeux et qu'il comporte un local d'habitation, un extincteur de classe B I est adjacent à l'entrée du local d'habitation.

**13. Subsection 34(1) of the Regulations is replaced by the following:**

- 34.** (1) Every vessel over 12 m in length shall carry
- (a) a properly sized approved standard lifejacket or small vessel lifejacket for each person on board;
  - (b) an anchor with not less than 50 m of cable, rope or chain or any combination of cable, rope and chain;
  - (c) a manual pump or power-driven pump located outside the machinery space, with a fire hose and nozzle from which a jet of water can be directed into any part of the vessel;
  - (d) two Class B II fire extinguishers or, if equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, three Class B II fire extinguishers;
  - (e) two fire buckets;
  - (f) a buoyant heaving line, not less than 15 m in length, with rescue quoit;
  - (g) an approved lifebuoy with an outside diameter of 610 mm or 762 mm that is attached to a buoyant line not less than 15 m in length;
  - (h) a watertight flashlight;
  - (i) six approved pyrotechnic distress signals of any type and six approved pyrotechnic distress signals of Type A, B or C;
  - (j) a first aid kit, in a resealable rigid-plastic watertight container, that contains
    - (i) 20 adhesive bandages,
    - (ii) two sterile pads,
    - (iii) one 10-cm × 4.5-m gauze bandage,
    - (iv) one 7.5-cm × 4.5-m roller bandage,
    - (v) one triangular bandage, with a minimum base length of 100 cm, and two pins,
    - (vi) one 1.25-cm × 4.5-m roll of adhesive first-aid tape,
    - (vii) one pair of safety scissors,
    - (viii) 60 mL of antiseptic wound solution and 10 disposable applicators, or 10 antiseptic swabs,
    - (ix) a first aid manual,
    - (x) two pairs of latex examination gloves, and
    - (xi) one resuscitation face shield;
  - (k) a sound-signalling device or a sound-signalling appliance;
  - (l) a reboarding device, if the freeboard of the vessel is greater than 0.5 m;
  - (m) a fire axe; and
  - (n) either
    - (i) buoyant apparatus that is sufficient to support all of the persons on board, or
    - (ii) one or more approved life rafts that have sufficient capacity to carry all of the persons on board.

(1.1) No person shall operate the vessel unless

- (a) one Class B II fire extinguisher is located adjacent to the entrance to the machinery space; and
- (b) if the vessel is equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel and the vessel has an

**13. Le paragraphe 34(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- 34.** (1) Tout bâtiment de plus de 12 m de longueur doit avoir à son bord :
- a) un gilet de sauvetage normalisé et approuvé ou un gilet de sauvetage pour petits bâtiments approuvé, de la bonne taille, pour chaque personne à bord;
  - b) une ancre fixée à un câble, un cordage ou une chaîne, ou une combinaison de ceux-ci, d'au moins 50 m de longueur;
  - c) une pompe à main ou mécanique, à l'extérieur de la chambre des machines, munie d'un manche à incendie et d'un ajutage permettant de diriger un jet d'eau dans n'importe quelle partie du bâtiment;
  - d) deux extincteurs de classe B II ou, si le bâtiment est muni d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui brûle du combustible liquide ou gazeux, trois extincteurs de classe B II;
  - e) deux seaux d'incendie;
  - f) une ligne d'attrape flottante d'au moins 15 m de longueur, munie d'un anneau de sauvetage flottant;
  - g) une bouée de sauvetage approuvée d'un diamètre extérieur de 610 mm ou de 762 mm, fixée à une ligne flottante d'au moins 15 m de longueur;
  - h) une lampe de poche étanche;
  - i) six signaux pyrotechniques de détresse approuvés de n'importe quel type et six signaux pyrotechniques de détresse approuvés de type A, B ou C;
  - j) une trousse de premiers soins, dans un contenant de plastique rigide refermable et étanche, qui contient :
    - (i) 20 pansements adhésifs,
    - (ii) deux compresses stériles,
    - (iii) une bande de gaze de 10 cm × 4,5 m,
    - (iv) une bande roulée de gaze de 7,5 cm × 4,5 m,
    - (v) un bandage triangulaire, dont la longueur de la base est d'au moins 100 cm, et deux épingles,
    - (vi) un rouleau de ruban adhésif de premiers soins de 1,25 cm × 4,5 m,
    - (vii) une paire de ciseaux de sûreté,
    - (viii) 60 mL de solution antiseptique et 10 porte-cotons jetables, ou 10 tampons antiseptiques,
    - (ix) un manuel de secourisme,
    - (x) deux paires de gants d'examen en latex,
    - (xi) un masque de réanimation;
  - k) un dispositif de signalisation sonore ou un appareil de signalisation sonore;
  - l) un dispositif de remontée à bord si le franc-bord du bâtiment est de plus de 0,5 m;
  - m) une hache d'incendie;
  - n) selon le cas :
    - (i) des engins flottants pour supporter toutes les personnes à bord,
    - (ii) un ou plusieurs radeaux de sauvetage approuvés pouvant recevoir toutes les personnes à bord.

(1.1) Il est interdit d'utiliser le bâtiment à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) un extincteur de classe B II est adjacent à l'entrée de la chambre des machines;

accommodation space, one Class B II fire extinguisher is located adjacent to the entrance to the accommodation space.

**14. (1) Paragraph 35(1)(a) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

*a)* s'il y a une timonerie, disposer de deux gilets de sauvetage normalisés et approuvés ou de deux gilets de sauvetage pour petits bâtiments approuvés dans la timonerie;

**(2) Paragraph 35(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

*(b)* if there are two or more persons on board the vessel, one or more approved life rafts that have sufficient capacity to carry all the persons on board.

**(3) Subsection 35(3) of the Regulations is repealed.**

**15. The Regulations are amended by adding the following after section 35:**

PART V.1

LIFE RAFTS

**35.1** No person shall operate a small vessel to which Part IV or V applies unless every life raft that is carried on it as required by that Part is equipped with

- (a)* one buoyant rescue quoit attached to not less than 30 m of buoyant line;
- (b)* one non-folding safety knife with a buoyant handle and hand guard, attached and stowed in a pocket on the exterior of the canopy adjacent to the painter;
- (c)* one buoyant bailer;
- (d)* one sea anchor that is permanently attached to the life raft and that meets the specifications set out in Annex II to *Coastal Life Raft*, TP 11342, published by the Department of Transport, as amended from time to time;
- (e)* two buoyant paddles;
- (f)* one rocket parachute flare and three red hand flares;
- (g)* one watertight flashlight suitable for Morse signalling and, in a watertight container, one spare set of batteries and one spare light bulb for the flashlight;
- (h)* for each member of the complement, six doses of anti-seasickness medicine and one seasickness bag;
- (i)* a first aid kit, in a resealable watertight container, that contains
  - (i)* 16 adhesive absorbent dressings, each 2.2 cm × 7.5 cm and individually wrapped,
  - (ii)* two gauze bandages, each 5 cm × 4.6 m,
  - (iii)* four compress bandages, each 10 cm × 10 cm with 90-cm gauze tabs,
  - (iv)* two sterile abdominal pads, each 15.2 cm × 20.3 cm,
  - (v)* two triangular, white muslin bandages, folded and compressed, each 91 cm × 96.5 cm × 137 cm,
  - (vi)* 10 sterile eye pads, each 4.69 cm × 6.98 cm,
  - (vii)* 120 mL of extra-ocular ophthalmic irrigating solution in an unbreakable bottle that shows a drug identification number and an expiry date,
  - (viii)* one unbreakable plastic eyewash cup,
  - (ix)* one wire splint, 9.5 cm × 60 cm,
  - (x)* 10 individual packs of ammonia inhalant,

*b)* si le bâtiment est muni d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui brûle du combustible liquide ou gazeux et qu'il comporte un local d'habitation, un extincteur de classe B II est adjacent à l'entrée du local d'habitation.

**14. (1) L'alinéa 35(1)a) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*a)* s'il y a une timonerie, disposer de deux gilets de sauvetage normalisés et approuvés ou de deux gilets de sauvetage pour petits bâtiments approuvés dans la timonerie;

**(2) L'alinéa 35(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*b)* s'il y a deux personnes ou plus à bord, avoir à son bord un ou plusieurs radeaux de sauvetage approuvés pouvant recevoir toutes les personnes à bord.

**(3) Le paragraphe 35(3) du même règlement est abrogé.**

**15. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :**

PARTIE V.1

RADEAUX DE SAUVETAGE

**35.1** Il est interdit d'utiliser un petit bâtiment auquel s'appliquent les parties IV ou V à moins que tout radeau de sauvetage transporté à bord conformément aux exigences de la partie applicable n'ait à son bord ce qui suit :

- a)* un anneau de sauvetage flottant attaché à une ligne flottante d'au moins 30 m de longueur;
- b)* un couteau de sûreté à lame fixe avec une poignée et un protège-main flottants, attaché et placé dans une pochette à l'extérieur de la tente à côté de la bosse;
- c)* une écope flottante;
- d)* une ancre flottante qui est attachée en permanence au radeau de sauvetage et qui est conforme aux exigences prévues à l'annexe II de la TP 11342, intitulée *Radeau de sauvetage côtier*, publiée par le ministère des Transports, avec ses modifications successives;
- e)* deux pagaies flottantes;
- f)* une fusée à parachute et trois feux à main rouges;
- g)* une lampe de poche étanche pouvant être utilisée pour la signalisation en code morse et, dans un étui étanche, un jeu de piles de rechange et une ampoule de rechange;
- h)* pour chaque membre du chargement en personnes, six doses de médicament contre le mal de mer et un sac pour le mal de mer;
- i)* une trousse de premiers soins, dans un contenant refermable et étanche, qui contient :
  - (i)* 16 pansements adhésifs de 2,2 cm × 7,5 cm, emballés individuellement,
  - (ii)* deux bandes de gaze de 5 cm × 4,6 m,
  - (iii)* quatre pansements compressifs de 10 cm × 10 cm munis d'attaches de gaze de 90 cm,
  - (iv)* deux compresses abdominales stérilisées de 15,2 cm × 20,3 cm,
  - (v)* deux pansements en mousseline blancs triangulaires, pliés et comprimés, de 91 cm × 96,5 cm × 137 cm,
  - (vi)* 10 bandeaux oculaires stérilisés de 4,69 cm × 6,98 cm,
  - (vii)* 120 mL de collyre liquide extraoculaire dans une bouteille incassable portant un numéro d'identification de médicament et une date d'expiration,

- (xi) 10 pads, impregnated with povidone and iodine, that show an expiry date,
- (xii) one copy of the *Pocket Guide to Emergency First Aid*, in English and French, published by St. John Ambulance,
- (xiii) a waterproof contents list and instruction sheet in English and French,
- (xiv) six safety pins,
- (xv) one pair of stainless steel bandage scissors, and
- (xvi) one roll of waterproof adhesive tape, 2.5 cm × 4.5 m;
- (j) a copy of life saving signals, in English and French, printed on a waterproof card or placed in a watertight container;
- (k) one repair kit for repairing punctures and one topping-up bellows or pump; and
- (l) one radar reflector.

**35.2** The operator of a small vessel to which Part IV or V applies shall ensure that every life raft that is carried on it as required by that Part is serviced at a service station within the period set out in section 2 of Schedule IV to the *Life Saving Equipment Regulations*.

**35.3** (1) The owner of a service station that services life rafts shall ensure that they are serviced

- (a) in accordance with Schedule IV to the *Life Saving Equipment Regulations*; and
- (b) by an accredited service technician.

(2) The owner of a service station that services life rafts shall ensure that the service station

- (a) meets the requirements of section 1 of Schedule IV to the *Life Saving Equipment Regulations*; and
- (b) is accredited by each of the manufacturers whose equipment is serviced at the service station as providing the appropriate conditions for the servicing of the equipment, in accordance with
  - (i) the manufacturer's recommendations, and
  - (ii) the requirements of section 1 of Schedule IV to the *Life Saving Equipment Regulations*.

**16. Sections 1.1 and 1.2 of Schedule III to the Regulations are replaced by the following:**

**1.1** The standards for a SOLAS type lifejacket and a standard lifejacket are the applicable standards that are set out in the table to section 121 of the *Life Saving Equipment Regulations*.

**17. Section 3 of Schedule III to the Regulations and the heading before it are repealed.**

**18. Section 4 of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:**

- (viii) un godet pour douche oculaire de plastique incassable,
- (ix) une éclisse métallique de 9,5 cm × 60 cm,
- (x) 10 paquets individuels de sel ammoniac,
- (xi) 10 tampons imprégnés d'onguent de povidone-iodé et portant une date d'expiration,
- (xii) un exemplaire, en français et en anglais, du *Guide pratique de secourisme d'urgence*, publié par l'Ambulance Saint-Jean,
- (xiii) une liste de contrôle et un feuillet d'instructions imperméables, en français et en anglais,
- (xiv) six épingles de sûreté,
- (xv) une paire de ciseaux à bandage en acier inoxydable,
- (xvi) un rouleau de ruban adhésif imperméable de 2,5 cm × 4,5 m;
- (j) un exemplaire des signaux de sauvetage, en français et en anglais, imprimé sur une carte imperméable ou placé dans un étui étanche;
- (k) une trousse de réparation destinée à la réparation des crevaisons et un soufflet ou pompe de remplissage;
- (l) un réflecteur radar.

**35.2** La personne qui utilise un petit bâtiment auquel s'appliquent les parties IV ou V doit veiller à ce que l'entretien de tout radeau transporté à bord conformément aux exigences de la partie applicable soit fait à une station d'entretien à la fréquence prévue à l'article 2 de l'annexe IV du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

**35.3** (1) Le propriétaire d'une station d'entretien qui fait l'entretien de radeaux de sauvetage doit veiller à ce que l'entretien soit fait :

- a) d'une part, conformément à l'annexe IV du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*;
- b) d'autre part, par un technicien d'entretien agréé.

(2) Le propriétaire d'une station d'entretien qui fait l'entretien de radeaux de sauvetage doit veiller à ce que la station d'entretien soit :

- a) d'une part, conforme aux exigences de l'article 1 de l'annexe IV du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*;
- b) d'autre part, agréée, par chacun des fabricants dont l'équipement fait l'objet d'un entretien à la station d'entretien, comme fournissant les conditions appropriées pour l'entretien de l'équipement, conformément :
  - (i) d'une part, aux recommandations du fabricant,
  - (ii) d'autre part, aux exigences de l'article 1 de l'annexe IV du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

**16. Les articles 1.1 et 1.2 de l'annexe III du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**1.1** Les normes visant les gilets de sauvetage SOLAS et les gilets de sauvetage normalisés sont les normes applicables prévues au tableau de l'article 121 du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

**17. L'article 3 de l'annexe III du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**18. L'article 4 de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :**



4. A lifebuoy must be made of material of uniform consistency that is free from cracks and perforations and shall not be affected adversely by temperatures ranging from -30°C to 65.6°C.

**19. Section 8 of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:**

8. (1) Each covered lifebuoy shall have grab lines of good-quality uninkable line, well secured to the cover at four equidistant points by sewing or seizing and, in addition, by bands of a double thickness of the covering material 75 mm wide around the section of the lifebuoy, providing four loops of line none less than

- (a) in the case of a 762-mm lifebuoy, 710 mm long;
- (b) in the case of a 610-mm lifebuoy, 610 mm long; and
- (c) in the case of a 508-mm lifebuoy, 460 mm long.

(2) Each uncovered lifebuoy shall have grab lines of good-quality uninkable line well secured to the lifebuoy in a manner equivalent to the manner specified in respect of covered lifebuoys in order to provide four loops of line of the same lengths as those referred to in subsection (1).

COMING INTO FORCE

**20. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The *Small Vessel Regulations* (SVR) are made pursuant to the *Canada Shipping Act*. The Regulations promote the safety of small vessels not regulated elsewhere and encompass such matters as construction, licensing, safety equipment and required safety measures for small vessels. These amendments to the SVR affect all small vessels that are not over 15 tons gross tonnage and carry not more than 12 passengers. These amendments do not apply to fishing vessels or pleasure craft. Transport Canada is incorporating the Construction Standards for Small Vessels (TP 1332) into the SVR, as well as requiring the carriage of safety equipment. In addition, the Regulations are being amended to require all passenger vessels over five tons gross tonnage to carry life rafts for the total complement on-board if the vessels are operating more than two miles from shore while engaged on a voyage on the Great Lakes or beyond the limits of a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage, Class II, within the meaning of the *Home-Trade, Inland and Minor Waters Voyages Regulations*.

A two-pronged approach is being taken vis-à-vis the incorporation of TP 1332 into the SVR. All new non-pleasure vessels

4. Les bouées de sauvetage doivent être faites d'un matériau de consistance uniforme, exempt de fentes et de perforations, et ne doivent pas perdre leurs qualités à des températures variant de -30 °C à 65,6 °C.

**19. L'article 8 de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

8. (1) Toutes les bouées de sauvetage qui sont munies d'une enveloppe doivent avoir des filières en cordage antigiratoire de bonne qualité, solidement fixées à l'enveloppe à quatre points équidistants par amarrage ou couture et aussi par des bandes de double épaisseur faites du même matériau que l'enveloppe, d'une largeur de 75 mm, enroulées autour de la section de la bouée, ménageant quatre boucles d'au moins :

- a) 710 mm de longueur dans le cas des bouées de sauvetage de 762 mm;
- b) 610 mm de longueur dans le cas des bouées de sauvetage de 610 mm;
- c) 460 mm de longueur dans le cas des bouées de sauvetage de 508 mm.

(2) Les bouées de sauvetage qui ne sont pas munies d'une enveloppe doivent avoir des filières en cordage antigiratoire de bonne qualité, solidement fixées à la bouée d'une manière équivalente à celle prévue pour les bouées de sauvetage munies d'une enveloppe, en vue de ménager quatre boucles de même longueur que celles visées au paragraphe (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

**20. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le *Règlement sur les petits bâtiments* (RPB) a été pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Ce règlement fait la promotion de la sécurité des petits bâtiments qu'aucun autre règlement ne traite, et comprend les questions comme la construction, l'immatriculation, l'équipement de sécurité et les mesures de sécurité nécessaires pour les petits bâtiments. Les modifications au RPB ont une incidence sur tous les petits bâtiments dont la jauge brute ne dépasse pas 15 tonnes et qui transportent jusqu'à 12 passagers. Ces modifications ne s'appliquent pas aux bateaux de pêche ni aux embarcations de plaisance, ainsi Transports Canada incorpore les normes de construction des petits bateaux (TP 1332) dans le RPB et exige que de l'équipement de sécurité soit transporté. De plus, le règlement a été modifié pour exiger que tous les bâtiments à passagers de plus de cinq tonnes de jauge brute transportent un ou plusieurs radeaux de sauvetage pouvant recevoir toutes les personnes à bord s'ils sont utilisés à plus de deux milles de la rive au cours d'un voyage en eaux internes et dans les Grands Lacs ou au-delà des limites d'un voyage de cabotage, classe IV ou d'un voyage en eaux secondaires, classe II, au sens du *Règlement sur les voyages de cabotage, en eaux intérieures et en eaux secondaires*.

Une double approche a été prise pour l'incorporation de la TP 1332 dans le RPB. Tous les nouveaux bâtiments autres que

under 15 tons and carrying not more than 12 passengers are required to fully comply with the requirements contained in TP 1332, while existing non-pleasure vessels are required to comply with the requirements as is determined after an inspection to be reasonable and practicable or to provide an equivalent or greater level of safety. This determination will be made by the Minister in accordance with national policy, procedures and guidelines developed by Marine Safety in consultation with stakeholders, in order to maximize safety for all existing non-pleasure vessels while respecting the impact of costs and vessel alterations on existing businesses.

This regulatory amendment also puts forward the requirement to carry basic safety equipment onboard such as lifejackets, oars, a fire extinguisher, a buoyant line with rescue quoit, a watertight flashlight, pyrotechnic distress signals and a flashlight.

#### Construction Standards for Small Vessels (TP 1332)

Previously, there were no construction standards in the Regulations for non-pleasure vessels. These amendments to the SVR will substantially and positively affect the safety of small vessels by having in place construction standards that are consistent with proven safe building practices. A construction standard for small vessels will not only provide a minimum standard for the construction of safe vessels, but will also provide a benchmark for the inspection of small vessels, which is currently lacking. Pleasure vessels being constructed must already comply with the appropriate sections of TP 1332. This amendment requires non-pleasure vessels, not over 15 tons gross tonnage and not carrying over 12 passengers, to meet the same building standards, with the addition of sections 5, 9 and 10, which are applicable to non-pleasure vessels only. However, for the application of TP 1332 in Part V of the SVR, TP 1332 does not apply to vessels that are constructed, manufactured or converted for the purpose of pushing or pulling any floating object.

#### Life Rafts

Life rafts were previously required in the Regulations for non-pleasure vessels over five tons gross tonnage; however, the equipment carriage requirements for these vessels were inadvertently omitted from the *Life Saving Equipment Regulations* (LSE) when they were last amended in 1996. These amendments simply re-introduce these safety requirements. Given the fact that these requirements were already part of the LSE Regulations, some vessels already comply and carry the appropriate number of life rafts for the total complement on-board. However, due to the change of the "passenger" definition in 1998, some vessels that were previously considered pleasure craft are now classified as passenger vessels. These amendments now require these vessels to carry approved life rafts sufficient to carry all of the people on board when operating more than two miles from shore while engaged on a voyage on the Great Lakes or beyond the limits of a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage, Class II. Approved life rafts are defined as those that meet the Coastal Life Raft Standards (TP 11342) or that the Minister of Transport

les embarcations de plaisance dont la jauge brute ne dépasse pas 15 tonnes et qui transportent jusqu'à 12 passagers doivent se conformer entièrement aux exigences énoncées incluses dans la TP 1332, alors que les bâtiments autres que les embarcations de plaisance existants doivent se conformer aux exigences de la TP 1332 d'une façon raisonnable et possible qui sera déterminée à la suite d'une inspection ou doivent fournir un niveau de sécurité équivalent ou supérieur. Cette détermination sera faite par le ministre conformément à la politique, aux procédures et aux lignes directrices nationales que la Sécurité maritime a élaborées en consultation avec des intervenants, en vue de maximiser la sécurité de tous les bâtiments autres que les embarcations de plaisance existants, tout en tenant compte de l'impact des coûts et des modifications aux bâtiments sur les entreprises existantes.

Cette modification réglementaire a également permis de proposer une condition pour transporter de l'équipement de sécurité de base à bord tel que des gilets de sauvetage, des avirons, un extincteur, une ligne d'attrape flottante munie d'un anneau de sauvetage, une lampe de poche étanche, des signaux pyrotechniques de détresse et une lampe de poche.

#### Normes de construction des petits bateaux (TP 1332)

Auparavant, il n'y avait aucune norme de construction au règlement pour les bâtiments autres que les embarcations de plaisance. Les modifications au RPB affecteront de façon substantielle et positive la sécurité des petits bâtiments grâce à la mise en place de normes de construction conformes aux pratiques établies de construction sécuritaire. La norme de construction des petits bateaux viendra non seulement assurer une norme minimum pour la construction de bâtiments sécuritaires, mais servira également de référence en matière d'inspection des petits bâtiments, élément qui manque à l'heure actuelle. Les embarcations de plaisance en construction doivent déjà être conformes aux articles pertinents de la TP 1332. Ces modifications prévoient que les bâtiments autres que les embarcations de plaisance dont la jauge brute ne dépasse pas 15 tonnes et qui ne transportent pas plus que 12 passagers répondent aux mêmes normes de construction, avec l'ajout des articles 5, 9 et 10, qui ne s'appliquent qu'aux bâtiments autres que les embarcations de plaisance. Cependant, pour l'application de la TP 1332 dans la partie V du RPB, la TP 1332 ne s'applique pas aux bâtiments construits, fabriqués ou transformés afin de tirer ou pousser un objet flottant.

#### Radeaux de sauvetage

Le règlement exigeait déjà que les bâtiments autres que les embarcations de plaisance de plus de cinq tonnes de jauge brute soient munis de radeaux de sauvetage, mais les exigences relatives pour transporter de l'équipement à bord de ces bâtiments avaient été omises par inadvertance dans le *Règlement sur l'équipement de sauvetage* (RES) lorsqu'il a été modifié la dernière fois en 1996. Les modifications ne font que réinstaurer les exigences de sécurité. Étant donné que ces exigences faisaient déjà parties du RES, certains bâtiments sont déjà conformes et transportent déjà le nombre nécessaire de radeaux de sauvetage pour toutes les personnes à bord. Toutefois, en raison de la modification à la définition de « passager » en 1998, certains bâtiments qui auparavant étaient considérés comme des embarcations de plaisance sont maintenant classés comme des bâtiments à passagers. Les modifications exigent donc maintenant que ces bâtiments comptent suffisamment de radeaux de sauvetage approuvés pour transporter toutes les personnes à bord lorsqu'ils fonctionnent à plus de deux milles de la rive au cours d'un voyage en

approves as providing an equivalent or higher level of safety. As noted, some vessels already comply with these life saving equipment requirements. The number of vessels affected by re-introducing the need to carry life rafts is not known with certainty due to the number of small non-pleasure vessels that have yet to license or register, as required by law.

### ***Alternatives***

#### Construction Standards for Small Vessels (TP 1332)

The alternative to not incorporating TP 1332 in the Regulations was the status quo. The status quo meant that no construction standards were in place and safety was being jeopardized by having vessels built to no particular standards. It also meant that no benchmark existed for the inspection of small vessels, which led to inconsistent inspections and a non-level playing field nationally for builders, owners and importers of small non-pleasure vessels.

#### Life Rafts

Should passenger vessels not be required to carry life rafts, there may not be a safe evacuation option. In the event of a problem with the vessel, studies have shown that evacuating passengers in anything that floats, such as a life raft, can save lives and that a dry-shod evacuation is preferred. A person who ends up in the water may begin falling victim to cold shock and hypothermia in a matter of only a few minutes. Loss of body heat to the water is a major cause of deaths in boating accidents.

### ***Benefits and Costs***

These amendments to the SVR are expected to reduce both the likelihood of marine accidents and the consequences of accidents that occur. The accident reduction benefit depends on the proportion of accidents that can be prevented by the amendments. The Transportation Safety Board of Canada data on small commercial vessel accidents between 1992 and 2001 was obtained and accident summaries were reviewed in order to assess the accidents that most likely would have been prevented by these amendments. In valuing accident reduction benefits, it was concluded that 50 per cent of all accidents could have been prevented.

eaux internes et dans les Grands Lacs ou au-delà des limites d'un voyage de cabotage, classe IV, ou d'un voyage en eaux secondaires, classe II. Les radeaux de sauvetage approuvés sont définis comme étant ceux qui répondent à la norme intitulée Radeau de sauvetage côtier (TP 11342) ou sont ceux qui sont approuvés par le ministre des Transports qui fournissent un niveau de sécurité équivalent ou supérieur. Tel que noté, certains bâtiments sont déjà conformes aux exigences relatives à l'équipement de sauvetage. On ne connaît pas avec certitude le nombre de bâtiments affectés par la réinstauration de l'obligation de transporter des radeaux de sauvetage en raison du nombre de petits bâtiments autres que les embarcations de plaisance qui doivent encore être immatriculés ou enregistrés, tel que requis par la Loi.

### ***Solutions envisagées***

#### Normes de construction des petits bateaux (TP 1332)

L'option de ne pas incorporer la TP 1332 dans le règlement était le statu quo, ce qui signifiait qu'aucune norme de construction n'était en place et que la sécurité était compromise en ayant des bâtiments construits sans aucune norme particulière. Cela signifiait également qu'aucune référence n'existait pour l'inspection des petits bâtiments, ce qui menait à des inspections non uniformes et à des règles du jeu non définies à l'échelle nationale pour les constructeurs, les propriétaires et les importateurs de petits bâtiments autres que les embarcations de plaisance.

#### Radeaux de sauvetage

Si on n'exige pas que les bâtiments à passagers transportent des radeaux de sauvetage, il pourrait ne pas y avoir d'option d'évacuation sécuritaire. En cas de problème avec un bâtiment, les études ont montré que le fait d'évacuer les passagers dans n'importe quoi qui flotte, tel un radeau de sauvetage, peut sauver des vies et qu'une évacuation au sec est préférable. Une personne qui se retrouve dans l'eau peut souffrir d'un choc associé à l'hypothermie ou d'hypothermie en quelques minutes seulement. La perte de chaleur du corps dans l'eau est une des principales causes de décès des accidents de navigation de plaisance.

### ***Avantages et coûts***

On s'attend à ce que la modification du RPB permettra de réduire les probabilités d'accidents maritimes et les conséquences d'accidents connexes. L'avantage de la réduction des accidents dépend de la proportion des accidents pouvant être évités grâce aux modifications. Les données du Bureau de la sécurité des transports du Canada sur les accidents de petits bâtiments commerciaux entre 1992 et 2001 ont été obtenues et les résumés d'accidents ont été étudiés en vue d'évaluer les accidents qui auraient été les plus susceptibles d'être évités grâce à ces modifications. En évaluant les avantages de la réduction des accidents, il a été conclu que 50 pour cent de tous les accidents auraient pu être évités.

Based on this information, as well as Transport Canada standard values for prevented fatalities and injuries and Coast Guard data on Search and Rescue costs, the annual accident reduction benefit associated with the amendments was estimated at \$1.85 million<sup>1</sup>. The present value of this benefit over 15 years is \$15.5 million at a discount rate of 10 per cent. This value does not include the benefit of reduced property damage costs because no historical data on these costs was available for use in valuing this benefit.

The incorporation of TP 1332 is expected to reduce accidents primarily by improving the construction, including stability, of new small commercial vessels. The lack of a construction standard for small vessels will lead to inconsistent inspections and a non-level playing field nationally for builders, owners and importers of small non-pleasure vessels.

The requirement to carry life rafts will reduce the risk of cold shock, hypothermia and drowning associated with marine accidents, where it is necessary to abandon a vessel. Avoiding cold shock and hypothermia can mean the difference between being alive or dead when help arrives.

#### Construction Standards for Small Vessels (TP 1332)

The construction standards in TP 1332 contain a variety of requirements derived from internationally accepted standards, such as the International Standards Organization (ISO), the American Boat and Yacht Council (ABYC), and from various electrical standards, along with good boat building practices. It also takes into account an awareness for the safety of boaters and the protection of the marine environment. Pleasure craft are already required to comply with the standards as they have been incorporated by reference into the section of the SVR that applies to pleasure craft.

Discussions with manufacturers and industry representatives reveal that many small commercial vessels (constructed within the last five years) already meet the requirements of TP 1332. This was confirmed in a study, which found that newer vessels had nearly perfect compliance rates. Therefore, the cost of compliance for these vessels (up to five years old) is expected to be minimal.

Based on an estimated 50,000 small commercial vessels in Canada and a typical vessel life expectancy of 30 years, it is estimated that most vessel owners would incur minimal costs to meet the construction standards for small vessels. The study also found that approximately 10 per cent of older vessels would require

Selon cette information, ainsi que les valeurs standard de Transports Canada du nombre de décès et de blessures évités, et les données de la Garde côtière sur les coûts de recherche et de sauvetage, le bénéfice de la réduction du nombre d'accidents par année, jumelé aux modifications, a été estimé à 1,85 million de dollars<sup>1</sup>. La valeur actuelle de ce bénéfice sur 15 ans est de 15,5 millions de dollars à un taux d'actualisation de 10 pour cent. Cette valeur n'englobe pas le bénéfice de la réduction des coûts liés aux dommages à la propriété, car aucune donnée historique sur ces coûts n'était disponible pour déterminer la valeur de ce bénéfice.

L'incorporation de la TP 1332 est censé réduire les accidents, surtout en raison de l'amélioration de la construction, y compris la stabilité, des nouveaux petits bâtiments commerciaux. L'absence de norme de construction pour les petits bateaux donnerait lieu à des inspections non uniformes et à des règles du jeu non définies à l'échelle nationale pour les constructeurs, les propriétaires et les importateurs de petits bâtiments autres que les embarcations de plaisance.

L'obligation de transporter des radeaux de sauvetage réduira les risques de choc associé à l'hypothermie, aux risques d'hypothermie et de noyade provoqués par des accidents maritimes, lorsqu'il faut abandonner le bâtiment. Le fait d'éviter le choc associé à l'hypothermie et l'hypothermie peut faire toute la différence entre une question de vie ou de mort à l'arrivée des secours.

#### Normes de construction des petits bateaux (TP 1332)

Les normes de construction dans la TP 1332 prévoient une variété d'exigences dérivées de normes reconnues à l'échelle internationale, notamment l'Organisation internationale de normalisation (ISO), l'American Boat and Yacht Council (ABYC), et de diverses normes de sécurité sur l'électricité ainsi que de bonnes pratiques de construction des bateaux. Elles tiennent également compte de la sensibilisation à la sécurité des plaisanciers et à la protection du milieu marin. Les embarcations de plaisance doivent déjà être conformes aux normes incorporées par renvoi dans l'article du RPB qui s'applique aux embarcations de plaisance.

Les discussions avec des manufacturiers et des représentants de l'industrie montrent que de nombreux petits bâtiments commerciaux (construits au cours des cinq dernières années) répondent déjà aux exigences de la TP 1332. Cet énoncé a été confirmé dans une étude, grâce à laquelle on a constaté que les bâtiments plus récents avaient un taux de conformité presque parfait. Donc, le coût de la conformité de ces bâtiments âgés (d'au plus cinq ans) devrait être minime.

Selon environ 50 000 petits bâtiments commerciaux au Canada et une durée normale de vie de 30 ans, on estime que la plupart des propriétaires de bâtiment n'auraient à assumer que des coûts minimaux pour que leur bâtiment soit conforme aux normes de construction des petits bateaux. Toujours d'après l'étude,

BENEFITS	No. per Year	No. Prevented	Unit Value (\$ 000)	Annual Benefit (\$ 000)
Fatalities	1.1	1.0	\$1,810	\$1,719.5
Injuries	1.0	0.9	\$13	\$11.3
SAR Incidents	7.7	5.1	\$24	\$120.4
Property Damage	3.1	2.1	N/A	N/A
<b>Total</b>				<b>\$1,851.2</b>

BÉNÉFICES	N. par année	N. évité	Valeur unit. (milliers)	Bénéfice annuel (milliers)
Décès	1,1	1,0	1 810 \$	1 719,5 \$
Blessures	1,0	0,9	13 \$	11,3 \$
Incidents SAR	7,7	5,1	24 \$	120,4 \$
Domage propriété	3,1	2,1	s/o	s/o
<b>Total</b>				<b>1 851,2 \$</b>

more complex modifications with moderate to high costs. The projection for the number of vessels requiring extensive modifications would be around 4,000. Since most of these vessels tend to be one of a kind, with designs (and consequently upgrading costs) varying considerably, no estimates of the cost of bringing these vessels into compliance are currently available. However, it must be noted that each case will be handled individually and on the premise that compliance for existing vessels will be reasonable and practicable or will provide an equivalent or greater level of safety, with modifications being phased in within a three-year period.

### Life Rafts

The benefits of requiring life rafts in these regulatory amendments include reduced fatalities and injuries. Most of our marine waters remain cold throughout the year; therefore, hypothermia is a danger that knows no season. Often the cause of death is listed as drowning, but further investigation has shown that it is often the result of cold shock and hypothermia. Safety experts estimate that half of all drowning victims actually die from the fatal effects of cold water, or hypothermia, and not from water filled lungs. Loss of body heat is one of the greatest hazards to survival when you fall overboard, capsize, or jump into the water. Cold water robs the body of heat 25 to 30 times faster than air. When you lose enough body heat to make your temperature subnormal, you become hypothermic. Studies have shown that getting into or onto anything that floats can save a life.

As an example, the initial purchase price of a six person coastal life raft is approximately \$3,400. Depending on the number of passengers the vessel carries, there could be a requirement to purchase one or two life rafts. In addition, there is an annual inspection cost of \$450 per raft. These life rafts have a life expectancy of 15 years.

### Requirement for Basic Safety Equipment

The existing SVR already require most, and in some cases all of this basic safety equipment to be carried onboard. These changes are very minimal and should not cause any undue hardship to the vessel owners since the majority of them already comply.

### **Consultation**

#### Construction Standards for Small Vessels (TP 1332)

Consultations began with industry prior to 1999 regarding the incorporation of these construction standards. Most of the consultations were done through the Canadian Marine Advisory Council (CMAC) process and discussed mainly at the Small Commercial Vessels Working Group. The response from industry was favourable to the incorporation of TP 1332 into the Regulations for new vessels. However, concern exists on the part of some vessel owners about the impact of the application of a construction standard to existing vessels.

environ 10 pour cent des bâtiments moins récents devraient subir des modifications plus complexes à des coûts allant de modérés à élevés. On estime à 4 000 le nombre de bâtiments qui devraient subir des modifications importantes. Comme la plupart des bâtiments ont tendance à être uniques et que leur conception varie considérablement (avec des coûts qui s'élèvent en conséquence), qui varient on ne peut avancer pour le moment ce qu'il en coûterait pour les rendre conformes. Toutefois, il faut noter que chaque cas sera traité individuellement en supposant que la conformité des bâtiments existants sera raisonnable et possible ou elle fournira un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, avec des modifications qui seront progressivement apportées sur une période de trois ans.

### Radeaux de sauvetage

Les avantages de prévoir le transport de radeaux de sauvetage dans les modifications réglementaires englobent la réduction des décès et des blessures. La plupart de nos eaux restent froides à longueur d'année, donc l'hypothermie est un danger présent en toute saison. Souvent la cause d'un décès est notée comme étant une noyade, mais une enquête plus poussée a démontré qu'il s'agit en fait, la plupart du temps, d'un choc associé à l'hypothermie ou d'une hypothermie. Les experts en matière de sécurité estiment que la moitié des victimes de noyade succombent plutôt aux effets fatals de l'eau froide, ou l'hypothermie, et non au fait que les poumons soient remplis d'eau. La perte de la chaleur corporelle est l'une des plus grandes menaces à la survie d'une personne qui passe par-dessus bord, qui chavire ou se jette à l'eau. L'eau froide fait baisser la chaleur du corps 25 à 30 fois plus rapidement que l'air. Lorsque le corps perd suffisamment de chaleur pour abaisser sa température sous la normale, il tombe en hypothermie. Des études ont montré que le fait d'embarquer sur quelque chose qui flotte, ou à l'intérieur, peut sauver des vies.

Par exemple, le prix d'achat de base pour un radeau de sauvetage côtier à six places s'élève à environ 3 400 \$. Selon le nombre de passagers que le bâtiment peut transporter, il faudra acheter un ou deux radeaux de sauvetage. De plus, il faut une inspection annuelle qui coûte 450 \$ par radeau. Ces radeaux ont une durée de vie de 15 ans.

### Exigence relative à l'équipement de sécurité de base

Le RPB actuel exige déjà que la plupart, et dans certains cas, la totalité de l'équipement de sécurité de base soit transporté à bord. Ces modifications sont très minimales et ne devraient pas causer de préjudices injustifiés aux propriétaires de bâtiments puisque la majorité de ces derniers respectent déjà cette exigence.

### **Consultations**

#### Normes de construction des petits bateaux (TP 1332)

En ce qui concerne l'incorporation de ces normes de construction, les consultations ont commencé avant 1999 auprès de l'industrie. La plupart des consultations se sont tenues par le biais du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC) et les discussions ont principalement eu lieu lors de la réunion du Groupe de travail sur les petits bâtiments commerciaux. La réponse de l'industrie était favorable à l'incorporation des normes de construction des petits bateaux dans le règlement pour les nouveaux bâtiments. Toutefois, certains propriétaires de bâtiments ont exprimé leurs inquiétudes face à l'impact de l'application d'une norme de construction aux bâtiments existants.

### Life Rafts

Consultations have been ongoing with industry since the November 2001 National CMAC. Generally, there is support for the carriage of life rafts on passenger vessels, as many operators already comply with this requirement; however, the Ontario Sports Fishing Association disagrees with the carriage of this life saving equipment.

These amendments to the SVR were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 6, 2003. A number of stakeholders provided comments on the proposed SVR. A team comprised of Marine Safety and the Office of Boating Safety representatives reviewed all submissions. The majority of the suggested changes were accepted. Where a suggested change was not included, the reasoning behind the decision was given to the stakeholder. Although TP 1332, Construction Standards for Small Vessels, has been amended, the changes are insignificant and minor and do not warrant any further analysis.

### ***Compliance and Enforcement***

Compliance is achieved through the Small Vessel Inspection and Monitoring Program (SVIMP), which comprises a variety of efforts. A thorough first vessel inspection will be carried out by Marine Safety Inspectors. The vessel owners will be requested to complete and submit a vessel self-inspection checklist. The results will be verified by compliance monitoring and spot checks. Marine Safety is increasing its communication efforts in order to put safety information in the hands of vessel owners in a timely and effective manner. A decal system is currently identifying vessels that meet the requirements of the SVIMP.

Vessel owners have to comply with the life saving equipment requirements starting on the day these regulatory amendments are registered.

New vessels will have to comply with TP 1332 by April 1, 2005. As existing vessels may require modifications to become compliant with these new Regulations, owners will have up to three years after the initial inspection to comply.

### ***Contact***

Nico Pau, AMSRA  
Manager  
Small Vessels  
Transport Canada  
Marine Safety  
Place de Ville, Tower "C"  
330 Sparks Street, 11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N8  
Telephone: (613) 998-4198  
FAX: (613) 991-4818

### Radeaux de sauvetage

Depuis novembre 2001, les consultations ont eu lieu de façon continue auprès du CCMC national. En général, puisque le nombre d'exploitants se conforment déjà à cette exigence, on appuie le transport de radeaux de sauvetage à bord des bâtiments à passagers, mais l'Ontario Sports Fishing Association n'est pas d'accord.

Les modifications apportées au RPB ont été publiées au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 6 décembre 2003. Des intervenants ont fait des commentaires à l'égard du RPB. Une équipe de représentants de la Sécurité maritime et du Bureau de la sécurité nautique a examiné tous les commentaires reçus. La majeure partie des modifications proposées ont été acceptées. Chaque fois qu'une modification était rejetée, les motifs de la décision étaient expliqués aux intervenants. Quoique la TP 1332, Normes de construction des petits bateaux, a été modifiée, les changements sont tellement mineurs et sans importance qu'ils ne méritent pas de plus ample attention.

### ***Respect et exécution***

On assure la conformité par le biais du Programme de contrôle et d'inspection des petits bâtiments (PCIPB), qui comprend une variété d'initiatives. Une première inspection approfondie des bâtiments sera effectuée par les inspecteurs de la Sécurité maritime. On demande aux propriétaires de bâtiment de remplir et de soumettre une liste de vérification d'auto inspection du bâtiment. Les résultats seront vérifiés par des contrôles de conformité et des vérifications ponctuelles. La Sécurité maritime renforce ses efforts en matière de communication afin que les propriétaires de bâtiment obtiennent l'information de sécurité en temps voulu et de façon efficace. Un système d'insigne permet d'identifier les bâtiments qui répondent aux exigences du PCIPB.

Les propriétaires de bâtiment doivent se conformer aux exigences relatives à l'équipement de sauvetage à partir de la date de l'enregistrement de ces modifications réglementaires.

Les nouveaux bâtiments devront se conformer aux normes de construction des petits bateaux (TP 1332) au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2005. Comme certains bâtiments existants devront subir des modifications pour être conformes aux nouveaux règlements, les propriétaires auront jusqu'à trois ans après la première inspection pour s'y conformer.

### ***Personne-ressource***

Nico Pau, AMSRA  
Gestionnaire  
Petits bâtiments  
Transports Canada  
Sécurité maritime  
Place de Ville, Tour C  
330, rue Sparks, 11<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N8  
Téléphone : (613) 998-4198  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 991-4818

Registration  
SOR/2005-30 February 1, 2005

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND  
ELECTRONIC DOCUMENTS ACT  
CANADA EVIDENCE ACT

## Secure Electronic Signature Regulations

P.C. 2005-57 February 1, 2005

Whereas the Governor in Council is satisfied that the technology or process prescribed in the annexed *Secure Electronic Signature Regulations* can be proved to meet the requirements set out in paragraphs 48(2)(a) to (d) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*<sup>a</sup>;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Treasury Board, pursuant to subsection 48(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*<sup>a</sup> and paragraph 31.4(a)<sup>b</sup> of the *Canada Evidence Act*, hereby makes the annexed *Secure Electronic Signature Regulations*.

### SECURE ELECTRONIC SIGNATURE REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*. (*Loi*)

“asymmetric cryptography” means a cryptographic system that relies on key pairs. (*système de chiffrement à clé publique*)

“certification authority” means a person or entity that issues digital signature certificates and that has been listed as such on the website of the Treasury Board Secretariat. (*autorité de certification*)

“digital signature certificate”, in respect of a person, means an electronic document that

(a) identifies the certification authority that issued it and is digitally signed by that certification authority;

(b) identifies, or can be used to identify, the person; and

(c) contains the person’s public key. (*certificat de signature numérique*)

“entity” includes any federal department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration of the affairs of which a minister of the Crown is accountable to Parliament. (*entité*)

“hash function” means an electronic one-way mathematical process that converts data contained in an electronic document into a message digest that is unique to that data in a way that, were that data changed, it would, on conversion, result in a changed message digest. (*fonction de hachage*)

“key pair” means a pair of keys held by or for a person that includes a private key and a public key that are mathematically related to, but different from, each other. (*biclé*)

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 5

<sup>b</sup> S.C. 2000, c. 5, s. 56

Enregistrement  
DORS/2005-30 Le 1<sup>er</sup> février 2005

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS  
PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES  
LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

## Règlement sur les signatures électroniques sécurisées

C.P. 2005-57 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Attendu que la gouverneure en conseil est convaincue qu’il peut être établi que la technologie ou le procédé prévu dans le projet de règlement intitulé *Règlement sur les signatures électroniques sécurisées*, ci-après, est conforme aux exigences des alinéas 48(2)(a) à (d) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*<sup>a</sup>,

À ces causes, sur recommandation du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 48(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*<sup>a</sup> et de l’alinéa 31.4a)<sup>b</sup> de la *Loi sur la preuve au Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les signatures électroniques sécurisées*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR LES SIGNATURES ÉLECTRONIQUES SÉCURISÉES

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« autorité de certification » Personne ou entité qui délivre des certificats de signature numérique et qui est inscrite en cette qualité sur le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor. (*certification authority*)

« biclé » Paire de clés détenue par ou pour une personne et comportant une clé privée et une clé publique qui sont mathématiquement liées tout en étant différentes l’une de l’autre. (*key pair*)

« certificat de signature numérique » À l’égard d’une personne, document électronique qui, à la fois :

(a) identifie l’autorité de certification qui l’a délivré et est signé numériquement par celle-ci;

(b) identifie la personne ou peut servir à l’identifier;

(c) renferme la clé publique de cette personne. (*digital signature certificate*)

« clé privée » Suite de données qui, à la fois :

(a) est utilisée dans un système de chiffrement à clé publique pour chiffrer des données contenues dans un document électronique;

(b) est propre à la personne qui est identifiée dans le certificat de signature numérique ou au moyen de celui-ci, et correspond exclusivement à la clé publique d’une biclé. (*private key*)

« clé publique » Suite de données contenue dans un certificat de signature numérique qui, à la fois :

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 5

<sup>b</sup> L.C. 2000, ch. 5, art. 56

“private key” means a string of data that

(a) is used in asymmetric cryptography to encrypt data contained in an electronic document; and

(b) is unique to the person who is identified in, or can be identified through, a digital signature certificate and corresponds only to the public key in that certificate. (*clé privée*)

“public key” means a string of data contained in a digital signature certificate that

(a) is used in asymmetric cryptography to decrypt data contained in an electronic document that was encrypted through the application of the private key in the key pair; and

(b) corresponds only to the private key in the key pair. (*clé publique*)

#### TECHNOLOGY OR PROCESS

**2.** For the purposes of the definition “secure electronic signature” in subsection 31(1) of the Act, a secure electronic signature in respect of data contained in an electronic document is a digital signature that results from completion of the following consecutive operations:

(a) application of the hash function to the data to generate a message digest;

(b) application of a private key to encrypt the message digest;

(c) incorporation in, attachment to, or association with the electronic document of the encrypted message digest;

(d) transmission of the electronic document and encrypted message digest together with either

(i) a digital signature certificate, or

(ii) a means of access to a digital signature certificate; and

(e) after receipt of the electronic document, the encrypted message digest and the digital signature certificate or the means of access to the digital signature certificate,

(i) application of the public key contained in the digital signature certificate to decrypt the encrypted message digest and produce the message digest referred to in paragraph (a),

(ii) application of the hash function to the data contained in the electronic document to generate a new message digest,

(iii) verification that, on comparison, the message digests referred to in paragraph (a) and subparagraph (ii) are identical, and

(iv) verification that the digital signature certificate is valid in accordance with section 3.

**3.** (1) A digital signature certificate is valid if, at the time when the data contained in an electronic document is digitally signed in accordance with section 2, the certificate

(a) is readable or perceivable by any person or entity who is entitled to have access to the digital signature certificate; and

(b) has not expired or been revoked.

(2) In addition to the requirements for validity set out in subsection (1), when the digital signature certificate is supported by other digital signature certificates, in order for the digital signature certificate to be valid, the supporting certificates must also be valid in accordance with that subsection.

a) est utilisée dans un système de chiffrement à clé publique pour déchiffrer des données contenues dans un document électronique qui ont été chiffrées au moyen de la clé privée d’une biclé;

b) correspond exclusivement à cette clé privée. (*public key*)

« entité » Sont assimilés à une entité un ministère, une direction, un bureau, un conseil, une commission, un service, un office, une personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement. (*entity*)

« fonction de hachage » Opération mathématique unidirectionnelle électronique qui convertit des données contenues dans un document électronique en un condensé propre à ces données de sorte que, advenant toute modification de celles-ci, un condensé différent en résulterait. (*hash function*)

« Loi » La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. (*Act*)

« système de chiffrement à clé publique » Système de chiffrement faisant appel aux biclés. (*asymmetric cryptography*)

#### TECHNOLOGIE OU PROCÉDÉ

**2.** Pour l’application de la définition de « signature électronique sécurisée », au paragraphe 31(1) de la Loi, la signature électronique sécurisée à l’égard des données contenues dans un document électronique est la signature numérique qui résulte de l’exécution des opérations consécutives suivantes :

a) l’application de la fonction de hachage aux données pour générer un condensé;

b) l’application d’une clé privée au condensé pour le chiffrer;

c) l’incorporation, l’adjonction ou l’association du condensé ainsi chiffré au document électronique;

d) la transmission du document électronique et du condensé chiffré accompagnés :

(i) soit du certificat de signature numérique,

(ii) soit d’un moyen permettant d’accéder à ce certificat;

e) à la réception du document électronique et du condensé chiffré et, selon le cas, du certificat de signature numérique ou du moyen permettant d’accéder à celui-ci :

(i) l’application de la clé publique contenue dans le certificat de signature numérique pour déchiffrer le condensé et produire le condensé visé à l’alinéa a),

(ii) l’application de la fonction de hachage aux données contenues dans le document électronique pour générer un nouveau condensé,

(iii) la comparaison entre le condensé visé à l’alinéa a) et celui visé au sous-alinéa (ii) pour établir qu’ils sont identiques,

(iv) la vérification de la validité du certificat de signature numérique en conformité avec l’article 3.

**3.** (1) Le certificat de signature numérique est valide si, au moment où les données contenues dans un document électronique sont numériquement signées conformément à l’article 2, les conditions suivantes sont réunies :

a) le certificat est lisible ou perceptible par la personne ou l’entité autorisée à y avoir accès;

b) il n’est ni expiré ni révoqué.

(2) En plus des exigences prévues au paragraphe (1), le certificat de signature numérique qui est fondé sur d’autres certificats de signature numérique est valide si ceux-ci sont également valides aux termes de ce paragraphe.



4. (1) Before recognizing a person or entity as a certification authority, the President of the Treasury Board must verify that the person or entity has the capacity to issue digital signature certificates in a secure and reliable manner within the context of these Regulations and paragraphs 48(2)(a) to (d) of the Act.

(2) Every person or entity that is recognized as a certification authority by the President of the Treasury Board shall be listed on the website of the Treasury Board Secretariat.

#### PRESUMPTION

5. When the technology or process set out in section 2 is used in respect of data contained in an electronic document, that data is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been signed by the person who is identified in, or can be identified through, the digital signature certificate.

#### COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, S.C. 2000, c. 5, (PIPEDA), in Part 2, provides a framework by which federal statutes and regulations may be adjusted to accommodate electronic alternatives to paper-based means of communication. For some types of electronic documents, such as sworn statements (section 44); statements declaring truth (section 45); witnessed documents (section 46); originals (section 42); sealed documents (section 39); Part 2 requires a *secure electronic signature*.

Subsection 31(1) defines *secure electronic signature* as an electronic signature that results from the application of a technology or process prescribed by regulations made under subsection 48(1). Subsection 48(1) of PIPEDA describes the characteristics of *secure electronic signatures* and grants authority to the Governor in Council, upon the recommendation of the Treasury Board, to make regulations prescribing the technologies or processes for the purpose of the definition. Regulations are required in order to complete the definition of *secure electronic signature*.

Digital signature technology is the only known technology today that can provide the requisite characteristics of a *secure electronic signature*. Even then, a *secure electronic signature* is trustworthy only if the digital signature certificate is issued by a reliable Certification Authority. Currently, there are no recognized standards for accrediting those Certification Authorities which are reliable. Accordingly, the Regulations provide that only those digital signature certificates are deemed to be sufficiently trustworthy that are issued by Certification Authorities which:

- (i) the President of the Treasury Board has verified as having the capacity to issue certificates in a secure and reliable manner, and as fulfilling the four characteristics set out in subsection 48(2); and

4. (1) Avant de reconnaître à une personne ou entité la qualité d'autorité de certification, le président du Conseil du Trésor doit vérifier si elle est en mesure de délivrer les certificats de signature numérique de manière fiable et sécuritaire aux termes du présent règlement et des alinéas 48(2)(a) à (d) de la Loi.

(2) Toute personne ou entité dont la qualité d'autorité de certification est reconnue par le président du Conseil du Trésor est inscrite sur le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor.

#### PRÉSUMPTION

5. Si la technologie ou le procédé visé à l'article 2 est utilisé à l'égard des données contenues dans un document électronique, ces données sont présumées, en l'absence de preuve contraire, avoir été signées par la personne identifiée dans le certificat de signature numérique ou au moyen de celui-ci.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait partie du règlement.)*

#### Description

La partie 2 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, L.C. de 2000, chapitre 5 (LPRPDE) établit un cadre permettant de modifier les lois et les règlements du gouvernement fédéral pour tenir compte des moyens de communication en ligne qui remplacent les documents sur support papier. La partie 2 de la Loi exige une *signature électronique sécurisée* pour certains types de documents électroniques comme les déclarations sous serment (article 44), les déclarations (article 45), les signatures devant témoin (article 46), les documents originaux (article 42) et les sceaux (article 39).

Selon le paragraphe 31(1), la *signature électronique sécurisée* est une signature numérique conforme à l'application de tout procédé ou technologie prévu par règlement aux termes du paragraphe 48(1) de la Loi. Le paragraphe 48(1) de la Loi précise les caractéristiques des signatures électroniques sécurisées et accorde au gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, le pouvoir de prendre des règlements définissant les technologies ou les processus à appliquer pour obtenir une signature électronique sécurisée. Des règlements sont nécessaires afin de préciser la définition d'une *signature électronique sécurisée*.

À l'heure actuelle, seule la technologie de signature numérique peut fournir les caractéristiques requises pour la création d'une *signature électronique sécurisée*. Cela dit, une telle signature n'est fiable que si son certificat de signature numérique est émis par une autorité de certification digne de confiance. Or, il n'existe actuellement aucune norme reconnue d'homologation de ces autorités de certification dignes de foi. Les règlements précisent donc que les seuls certificats de signature numérique qui seront jugés fiables seront ceux émis par des autorités de certification qui satisfont aux exigences suivantes :

- (i) le président du Conseil du Trésor a déterminé que l'autorité dispose des capacités pour émettre des certificats de façon sûre et fiable et qu'elle présente les quatre caractéristiques énoncées au paragraphe 48(2);

(ii) the President of the Treasury Board has listed on the website of the Treasury Board Secretariat.

Paragraph 31.4(a) of the *Canada Evidence Act* grants authority to the Governor in Council to make regulations establishing evidentiary presumptions respecting the association of *secure electronic signature* with a person. When an electronic document is signed using a digital signature, where the digital signature certificate has been issued by a Certification Authority listed on the Treasury Board Secretariat website, then the Regulations establish a rebuttable presumption that the electronic document is attributable to the person who is identified in, or can be identified through, the digital signature certificate. This presumption may be rebutted by evidence that the digital signature was not that of the person so identified, or was not applied to the electronic document by that person.

### **Alternatives**

There is no alternative to the use of the regulatory route.

### **Benefits and Costs**

These Regulations apply to the operations of the Government of Canada and do not impose any obligations or costs on other parties.

### **Consultation**

Preliminary drafts of the Regulations were the subject of discussion by a number of subject-matter experts within and outside of the Government of Canada.

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 8, 2004. Two comments were received.

Canada Post recommended the addition of an electronic postmark to support a chain of evidence for electronic transactions. This recommendation was rejected as it is beyond the scope of the Regulations. The Regulations are limited to describing the technology and processes that create electronic signatures that meet the characteristics of a *secure electronic signature* as specified in the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

A private sector company recommended that an electronic signature created using a technology different from that specified in the Regulations, be accepted as a *secure electronic signature*. Though submitted weeks after the consultation period had closed the recommendation was nonetheless given due consideration. The company was encouraged to pursue evaluation of their product with the Communications Security Establishment to ensure that it meets the four characteristics of a *secure electronic signature* as specified in the Regulations.

### **Compliance and Enforcement**

Compliance is not an issue as the use of Part 2 of PIPEDA is at the option of responsible federal authorities. Those authorities would not likely utilize Part 2 until they are ready and able to do so. Written arrangements with listed Certification Authorities will contain appropriate enforcement provisions.

(ii) le président du Conseil du Trésor a inscrit cette autorité sur une liste affichée dans le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor.

L'alinéa 31.4a) de la *Loi sur la preuve au Canada* accorde au gouverneur en conseil l'autorisation d'édicter des règlements pour établir les éléments de preuve liant une *signature électronique sécurisée* à un particulier. Le règlement établit une présomption réfutable selon laquelle le document numérique provient de la personne mentionnée dans le certificat de signature numérique, ou qu'il est possible de l'identifier grâce à ce certificat, pour tout document numérique portant une signature numérique. Celle-ci doit être accompagnée d'un certificat de signature numérique émis par une autorité de certification inscrite sur la liste du site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor. La présomption peut être réfutée en prouvant que la signature numérique n'est pas celle de la personne indiquée, ou n'a pas été inscrite sur le document numérique par cette personne.

### **Solutions envisagées**

Le processus réglementaire constitue le seul mécanisme possible.

### **Avantages et coûts**

Le règlement s'applique aux activités du gouvernement du Canada et ne comporte pas d'obligations ou de coût pour d'autres parties.

### **Consultations**

Un bon nombre de spécialistes du gouvernement du Canada et de l'extérieur a eu des discussions sur les versions préliminaires du règlement.

Avant sa publication officielle dans la *Gazette du Canada* Partie II, le règlement a fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 mai 2004. Deux commentaires ont été reçus.

Postes Canada a recommandé l'ajout d'un cachet postal électronique à l'appui d'une chaîne d'éléments de preuve pour les transactions électroniques. La recommandation a été rejetée car elle dépasse le cadre du règlement. Celui-ci décrit la technologie et les procédés de création d'une signature électronique conforme aux critères établis pour la signature électronique sécurisée définie dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Une entreprise du secteur privé a recommandé que soit approuvée une signature électronique sécurisée créée à l'aide d'une technologie autre que celle mentionnée dans les spécifications. Soumise des semaines après la période de consultation, la recommandation a quand même été étudiée attentivement, tout en encourageant la compagnie à faire évaluer son produit par le Centre de la sécurité des télécommunications à l'effet que ce produit rencontre les quatre particularités spécifiées par la réglementation de la « *signature électronique sécurisée* ».

### **Respect et exécution**

La conformité au règlement ne pose pas de problèmes, car le recours à la partie 2 de la LPRPDE relève des autorités fédérales pertinentes. Celles-ci n'appliqueront probablement pas la partie 2 tant qu'elles ne seront pas prêtes et en mesure de le faire. Les ententes écrites conclues avec les autorités de certification approuvées incluront des dispositions pertinentes concernant l'application du règlement.

**Contact**

Michael de Rosenroll  
Director General  
Strategic Infrastructure Services Information  
Technology Services Branch  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5  
Telephone: (819) 934-2240

**Personne-ressource**

Michael de Rosenroll  
Directeur général  
Services stratégiques d'infrastructure  
Direction générale des services d'infotechnologie  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0R5  
Téléphone : (819) 934-2240

Registration  
SOR/2005-31 February 4, 2005

HEALTH OF ANIMALS ACT

**Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Health of Animals Act (Miscellaneous Program)**

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Health of Animals Act (Miscellaneous Program)*.

Ottawa, February 4, 2005

Andrew Mithcell  
Minister of Agriculture and Agri-Food

**REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE HEALTH OF ANIMALS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

REPEALS

1. The *Honeybee Prohibition Regulations, 1993*<sup>1</sup> are repealed.
2. The *Cervidae and Camelidae Importation Prohibition Regulations (1993)*<sup>2</sup> are repealed.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

These Regulations repeal two spent regulations made under the *Health of Animals Act*. Both of these Regulations contain a sunset clause, or expiry date, that has passed. Accordingly, a simplified Regulatory Impact Analysis Statement has been prepared.

Section 2 of the *Cervidae and Camelidae Importation Prohibition Regulations (1993)* (SOR/94-9) provided for the period of prohibition to end on December 31, 1995. The Regulations are therefore spent given that the time period has expired.

Similarly, section 2 of the *Honeybee Prohibition Regulations, 1993* (SOR/94-8) provided for the period of prohibition to end on December 31, 1995. The Regulations are therefore spent given that the time period has expired. The repeal of SOR/94-8 has no

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 21

<sup>1</sup> SOR/94-8

<sup>2</sup> SOR/94-9

Enregistrement  
DORS/2005-31 Le 4 février 2005

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

**Règlement correctif visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la santé des animaux**

En vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*<sup>a</sup>, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire prend le *Règlement correctif visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la santé des animaux*, ci-après.

Ottawa, le 4 février 2005

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire,  
Andrew Mithcell

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX**

ABROGATIONS

1. Le *Règlement de 1993 interdisant l'importation des abeilles domestiques*<sup>1</sup> est abrogé.
2. Le *Règlement de 1993 interdisant l'importation des cervidés et des camélidés*<sup>2</sup> est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le présent règlement a pour effet d'abroger deux règlements périmés pris en vertu de la *Loi sur la santé des animaux*. Les deux règlements en question prévoient une disposition de réexamen ou une date d'échéance passée. Par conséquent, une version simplifiée du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation a été préparée.

L'article 2 du *Règlement de 1993 interdisant l'importation des cervidés et des camélidés* (DORS/94-9) prévoyait que la période d'interdiction prendrait fin le 31 décembre 1995. Le règlement est donc périmé puisque la période prévue est échu.

En outre l'article 2 du *Règlement de 1993 interdisant l'importation des abeilles domestiques* (DORS/94-8) prévoyait que la période d'interdiction prendrait fin le 31 décembre 1995. Le règlement est donc périmé puisque la période prévue est échu.

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 21

<sup>1</sup> DORS/94-8

<sup>2</sup> DORS/94-9

impact on the *Honeybee Prohibition Regulations, 2004*, currently in force.

Although these Regulations are considered to be “spent” and have no legal effect, they still must be repealed in order to have them removed from the Consolidated Regulations of Canada. These repeals will not impact on Canadians.

**Contact**

David Spicer  
Senior Regulatory Drafting Officer  
Regulatory and Parliamentary Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9  
Telephone: (613) 225-2342, ext. 4207  
FAX: (613) 228-4560  
E-mail: spicerd@inspection.gc.ca

L'abrogation du règlement DORS/94-8 n'a aucune conséquence sur le *Règlement de 2004 interdisant l'importation d'abeilles domestiques* actuellement en vigueur.

Malgré que l'on considère ces règlements comme périmés et qu'ils n'ont aucune conséquence juridique, ils doivent tout de même être abrogés afin de pouvoir les retirer de la Codification des règlements du Canada. Les Canadiens ne subiront aucune conséquence de l'abrogation de ces règlements.

**Personne-ressource**

David Spicer  
Rédacteur principal de textes réglementaires  
Affaires réglementaires et parlementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9  
Téléphone : (613) 225-2342, poste 4207  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 228-4560  
Courriel : spicerd@inspection.gc.ca

Registration  
SOR/2005-32 February 8, 2005

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

## Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations

P.C. 2005-138 February 8, 2005

Whereas, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the Environment published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 8, 2004, a copy of the proposed *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, and persons were given an opportunity to file comments with respect to the Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established and stating the reasons for the objection;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to section 160 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations*.

### OFF-ROAD COMPRESSION-IGNITION ENGINE EMISSION REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
- “Act” means the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. (*Loi*)
- “CFR” means Title 40, chapter I, subchapter C, part 89, of the *Code of Federal Regulations* of the United States as amended from time to time. (*CFR*)
- “element of design” means, in respect of an engine,
- (a) any control system, including computer software, electronic control systems and computer logic;
  - (b) any control system calibrations;
  - (c) the results of systems interaction; or
  - (d) any hardware items. (*élément de conception*)
- “emission control system” means any device, system or element of design that controls or reduces the exhaust emissions from an engine. (*système antipollution*)
- “engine” means an off-road engine that is prescribed under subsection 5(1). (*moteur*)
- “EPA” means the United States Environmental Protection Agency. (*EPA*)
- “EPA certificate” means a certificate of conformity to United States federal standards issued by the EPA. (*certificat de l’EPA*)
- “exhaust emissions” means substances emitted into the atmosphere from any opening downstream from the exhaust port of an engine. (*émissions de gaz d’échappement*)
- “machine” means anything, including a vehicle, device, appliance or implement, powered by an engine. (*machine*)

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

Enregistrement  
DORS/2005-32 Le 8 février 2005

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L’ENVIRONNEMENT (1999)

## Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression

C.P. 2005-138 Le 8 février 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l’Environnement a fait publier dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 mai 2004, le projet de règlement intitulé *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*, conforme en substance au texte ci-après, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard ou un avis d’opposition motivé demandant la constitution d’une commission de révision,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l’Environnement et en vertu de l’article 160 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES MOTEURS HORS ROUTE À ALLUMAGE PAR COMPRESSION

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « année de modèle » L’année utilisée par le constructeur, conformément à l’article 4, pour désigner un modèle de moteur. (*model year*)
- « certificat de l’EPA » Le certificat de conformité aux normes fédérales américaines qui est délivré par l’EPA. (*EPA certificate*)
- « CFR » La partie 89, section de chapitre C, chapitre I, titre 40, du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, dans sa version éventuellement modifiée. (*CFR*)
- « élément de conception » À l’égard d’un moteur :
- a) tout système de commande, y compris le logiciel, les systèmes de commande électronique et la logique de l’ordinateur;
  - b) les calibrages du système de commande;
  - c) les résultats de l’interaction entre les systèmes;
  - d) les ferrures. (*element of design*)
- « émissions de gaz d’échappement » Substances rejetées dans l’atmosphère à partir de toute ouverture en aval de la lumière d’échappement d’un moteur. (*exhaust emissions*)
- « EPA » L’Environmental Protection Agency des États-Unis. (*EPA*)
- « Loi » La *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*. (*Act*)
- « machine » Toute chose, y compris un véhicule, un dispositif, un appareil ou un instrument, actionnée par un moteur. (*machine*)

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

“model year” means the year, as determined under section 4, that is used by a manufacturer to designate a model of engine. (*année de modèle*)

“off-road engine” means an engine, within the meaning of section 149 of the Act,

(a) that is used or designed to be used by itself and that is designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another; or

(b) that is used or designed to be used

(i) in or on a machine that is designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another,

(ii) in or on a machine that is self-propelled,

(iii) in or on a machine that serves a dual purpose by both propelling itself and performing another function, or

(iv) in or on a machine that is designed to be propelled while performing its function. (*moteur hors route*)

(2) Standards that are incorporated by reference in these Regulations from the CFR are those expressly set out in the CFR and shall be read as excluding

(a) references to the EPA or the Administrator of the EPA exercising discretion in any way;

(b) alternative standards related to the averaging, banking and trading of emission credits, to small volume manufacturers or to financial hardship; and

(c) standards or evidence of conformity of any jurisdiction or authority other than the EPA.

(3) For the purposes of these Regulations, a reference in the CFR to

(a) “nonroad vehicle” and “nonroad equipment” shall be read as “machine”;

(b) “nonroad engine” shall be read as “engine”; and

(c) “Tier” shall be read as “groupe” in the French version of these Regulations.

#### PURPOSE

2. The purpose of these Regulations is to

(a) reduce emissions of hydrocarbons, oxides of nitrogen, particulate matter and carbon monoxide from engines by establishing emission limits for those substances or combinations of those substances;

(b) reduce emissions of the toxic substances formaldehyde, 1,3 butadiene, acetaldehyde, acrolein and benzene through the establishment of emission limits for hydrocarbons from engines; and

(c) establish emission standards and test procedures for engines that are aligned with those of the EPA.

#### APPLICATION

3. These Regulations apply to engines of the 2006 and later model years.

#### MODEL YEAR

4. (1) A year that is used by a manufacturer of an engine as a model year shall

(a) if the period of production of a model of engine does not include January 1 of a calendar year, correspond to the calendar year during which the period of production falls; or

« moteur » Moteur hors route désigné au paragraphe 5(1). (*engine*)

« moteur hors route » Moteur, au sens de l'article 149 de la Loi, qui est, selon le cas :

a) utilisé ou conçu pour être utilisé seul et conçu pour être déplacé ou pouvant l'être;

b) utilisé ou conçu pour être utilisé dans ou sur l'une des machines suivantes :

(i) une machine conçue pour être déplacée ou pouvant l'être,

(ii) une machine autopropulsée,

(iii) une machine à double usage — autopropulsion et autre fonction,

(iv) une machine conçue pour être propulsée tout en accomplissant sa fonction. (*off-road engine*)

« système antipollution » Tout dispositif, système ou autre élément de conception qui règle ou réduit les émissions de gaz d'échappement du moteur. (*emission control system*)

(2) Les normes du CFR incorporées par renvoi dans le présent règlement sont celles qui sont expressément établies dans le CFR. Elles sont interprétées compte non tenu :

a) des renvois à l'EPA ou à son administrateur exerçant son pouvoir discrétionnaire;

b) des normes de rechange relatives aux moyennes, à la mise en réserve et à l'échange de points relatifs aux émissions, aux constructeurs à faible volume ou aux difficultés financières;

c) des normes et des justifications de conformité de toute autorité autre que l'EPA.

(3) Pour l'application du présent règlement, toute mention dans le CFR de :

a) « nonroad vehicle » et « nonroad equipment » s'entendent au sens de « machine »;

b) « nonroad engine » s'entend au sens de « moteur »;

c) « Tier » s'entend au sens de « groupe » dans la version française du présent règlement.

#### OBJET

2. Le présent règlement a pour objet :

a) la réduction des émissions d'hydrocarbures, d'oxydes d'azote, de particules et de monoxyde de carbone provenant des moteurs par l'établissement de limites d'émissions pour ces substances, seules ou combinées;

b) la réduction des émissions des substances toxiques formaldéhyde, 1,3-butadiène, acétaldéhyde, acroléine et benzène par l'établissement de limites d'émissions pour les hydrocarbures provenant des moteurs;

c) l'établissement, pour les moteurs, de normes d'émissions et de méthodes d'essai compatibles avec celles de l'EPA.

#### CHAMP D'APPLICATION

3. Le présent règlement s'applique aux moteurs de l'année de modèle 2006 et des années de modèle ultérieures.

#### ANNÉE DE MODÈLE

4. (1) L'année utilisée par le constructeur de moteurs à titre d'année de modèle correspond :

a) dans le cas où la période de production du modèle de moteur ne comprend pas le 1<sup>er</sup> janvier d'une année civile, à l'année civile en cours durant la période de production;

(b) if the period of production of a model of engine includes January 1 of a calendar year, correspond to that calendar year.

(2) The period of production of a model of engine shall include only one January 1.

#### PRESCRIBED ENGINES

5. (1) Subject to subsection (2), the off-road engines that are prescribed for the purposes of the definition “engine” in section 149 of the Act are those that operate as reciprocating, internal combustion engines, other than those that operate under characteristics significantly similar to the theoretical Otto combustion cycle and that use a spark plug or other sparking device.

(2) The engines referred to in subsection (1) do not include engines that

(a) are designed exclusively for competition and with features that are not easily removed and characteristics that render their use other than in competition unsafe, impractical or unlikely;

(b) are regulated by the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*;

(c) are designed to be used exclusively in underground mines;

(d) have a per-cylinder displacement of less than 50 cubic centimetres;

(e) are designed to be used in military machines designed for use in combat or combat support;

(f) are being exported and are accompanied by a written statement establishing that they will not be sold or used in Canada; or

(g) are designed to be used in a vessel and for which the fuel, cooling and exhaust systems are integral parts of the vessel.

(3) For the purpose of section 152 of the Act, the prescribed engines are those referred to in subsection (1) that are manufactured in Canada, except any engine that will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing.

#### APPLICATION FOR AUTHORIZATION TO APPLY THE NATIONAL EMISSIONS MARK

6. (1) Any company that intends to apply a national emissions mark in relation to an engine shall apply to the Minister to obtain an authorization to apply the mark.

(2) The application shall be signed by a person who is authorized to act on behalf of the company and shall include

(a) the name and street address of the head office of the company and, if different, its mailing address;

(b) a statement that the company is seeking to obtain the authorization to apply the national emissions mark under these Regulations;

(c) the street address of the location at which the national emissions mark will be applied; and

(d) information to show that the company is capable of verifying compliance with the standards set out in these Regulations.

b) dans le cas où la période de production du modèle de moteur comprend le 1<sup>er</sup> janvier d’une année civile, à cette année civile.

(2) La période de production d’un modèle de moteur ne peut comprendre qu’un seul 1<sup>er</sup> janvier.

#### MOTEURS DÉSIGNÉS

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les moteurs hors route à mouvement alternatif à combustion interne autres que ceux qui fonctionnent selon des caractéristiques très semblables au cycle de combustion théorique d’Otto et qui utilisent une bougie d’allumage ou tout autre mécanisme d’allumage commandé sont désignés pour l’application de la définition de « moteur » à l’article 149 de la Loi.

(2) Les moteurs visés au paragraphe (1) ne comprennent pas ceux qui, selon le cas :

a) sont conçus exclusivement pour la compétition avec des éléments ne pouvant être facilement enlevés et des caractéristiques rendant dangereuse, impossible en pratique ou improbable leur utilisation à d’autres fins;

b) sont régis par le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*;

c) sont conçus pour être utilisés exclusivement dans une mine souterraine;

d) ont un déplacement par cylindre de moins de 50 centimètres cubes;

e) sont conçus pour être utilisés dans des machines militaires conçues pour le combat ou l’appui tactique;

f) sont exportés, s’ils sont accompagnés d’une déclaration écrite attestant qu’ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

g) sont conçus pour être utilisés dans un bâtiment et dont les systèmes de carburant, de refroidissement et d’échappement font partie intégrante du bâtiment.

(3) Pour l’application de l’article 152 de la Loi, les moteurs réglementés sont ceux visés au paragraphe (1) dont la construction a lieu au Canada, à l’exception de ceux qui sont destinés à être utilisés au Canada à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales.

#### DEMANDE D’AUTORISATION D’APPOSER LA MARQUE NATIONALE

6. (1) L’entreprise qui compte apposer une marque nationale relativement à un moteur doit présenter au ministre une demande d’autorisation à cette fin.

(2) La demande est signée par une personne autorisée à agir pour le compte de l’entreprise et comporte :

a) le nom et adresse municipale du siège social de l’entreprise ainsi que l’adresse postale, si elle est différente;

b) une déclaration précisant que l’entreprise présente une demande d’autorisation pour apposer une marque nationale en vertu du présent règlement;

c) l’adresse municipale du lieu où se fera l’apposition de la marque nationale;

d) des renseignements permettant d’établir que l’entreprise peut vérifier si les normes fixées dans le présent règlement sont respectées.



## NATIONAL EMISSIONS MARK

**7.** (1) The national emissions mark is the mark set out in the Schedule.

(2) The national emissions mark shall be at least 7 mm in height and 10 mm in width.

(3) The national emissions mark shall be located

(a) on or immediately next to the emission control information label referred to in paragraph 16(d); or

(b) if there is no such label, in a visible or readily accessible location.

(4) The national emissions mark shall be on a label that

(a) is permanently applied;

(b) is resistant to or protected against any weather condition; and

(c) bears inscriptions that are legible and indelible and that are indented, embossed or in a colour that contrasts with the background of the label.

(5) A company that has been authorized to apply the national emissions mark shall display the identification number assigned by the Minister in figures that are at least 2 mm in height, immediately below or to the right of the national emissions mark.

**8.** A company that has been authorized to apply the national emissions mark may apply it to an engine that is manufactured before January 1, 2006, if

(a) the engine conforms to the standards set out in these Regulations for engines of the 2006 model year; and

(b) the company meets the requirements of these Regulations in respect of that engine.

## ENGINE STANDARDS

**9.** (1) An emission control system that is installed on an engine to enable it to conform to the standards set out in these Regulations shall not

(a) in its operation or function, release a substance that causes air pollution and that would not have been released if the system were not installed; or

(b) in its operation, function or malfunction, make the engine or the machine in which the engine is installed unsafe, or endanger persons or property near the engine or machine.

(2) No engine shall be equipped with a defeat device as defined in paragraph 107(b), subpart B, of the CFR.

**10.** (1) Subject to sections 12 to 14, an engine of a given model year shall conform to the exhaust, crankcase and smoke emission standards set out in sections 112, 113 and 120, subpart B, of the CFR that are applicable to engines of that model year.

(2) The standards referred to in subsection (1) apply for the useful life of the engine set out in paragraph 104(a), subpart B, of the CFR and include the test procedures, fuels and calculation methods set out in the CFR for those standards.

**11.** (1) In this section, “adjustable parameter” means a device, system or element of design that is physically capable of being adjusted to affect emissions or engine performance during emission testing or normal in-use operation, but does not include

## MARQUE NATIONALE

**7.** (1) La marque nationale est celle figurant à l'annexe.

(2) Elle a au moins 7 mm de hauteur et 10 mm de largeur.

(3) Elle se trouve :

a) soit sur l'étiquette d'information visée à l'alinéa 16d), ou juste à côté;

b) soit, à défaut de cette étiquette, à un endroit bien en vue ou d'accès facile.

(4) Elle se trouve sur une étiquette qui :

a) est apposée en permanence;

b) résiste aux intempéries ou est à l'abri de celles-ci;

c) porte des inscriptions lisibles et indélébiles qui sont renforcées, en relief ou d'une couleur contrastant avec celle du fond de l'étiquette.

(5) L'entreprise autorisée à apposer la marque nationale doit afficher le numéro d'identification que lui a assigné le ministre, lequel doit être formé de caractères d'au moins 2 mm de hauteur, juste au-dessous ou à droite de la marque nationale.

**8.** L'entreprise autorisée à apposer la marque nationale peut apposer celle-ci sur les moteurs dont la construction a été terminée avant le 1<sup>er</sup> janvier 2006 si les conditions suivantes sont réunies :

a) les moteurs sont conformes aux normes établies dans le présent règlement pour les moteurs de l'année de modèle 2006;

b) l'entreprise respecte les exigences prévues dans le présent règlement à l'égard de ces moteurs.

## NORMES APPLICABLES AUX MOTEURS

**9.** (1) Le système antipollution installé sur un moteur pour le rendre conforme aux normes établies dans le présent règlement ne peut avoir pour effet :

a) par son fonctionnement, de rejeter des substances qui provoquent la pollution atmosphérique et qui n'auraient pas été rejetées si le système n'avait pas été installé;

b) par son fonctionnement ou son mauvais fonctionnement, de rendre le moteur ou la machine dans laquelle celui-ci est installé dangereux ou de mettre en danger les personnes ou les biens se trouvant à proximité de la machine ou du moteur.

(2) Il est interdit d'équiper les moteurs d'un dispositif de mise en échec visé à l'alinéa 107(b) de la sous-partie B du CFR.

**10.** (1) Sous réserve des articles 12 à 14, le moteur d'une année de modèle donnée doit être conforme aux normes d'émissions de gaz d'échappement, du carter et de fumée prévues aux articles 112, 113 et 120 de la sous-partie B du CFR, pour cette année de modèle.

(2) Les normes mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent pour la durée de vie utile du moteur qui est établie à l'alinéa 104(a) de la sous-partie B du CFR et comprennent les méthodes d'essai, les carburants et les méthodes de calcul qui sont prévus à leur égard dans le CFR.

**11.** (1) Au présent article, « paramètre réglable » s'entend de tout dispositif, système ou élément de conception pouvant être ajusté mécaniquement de façon à modifier les émissions ou la performance du moteur durant un essai de contrôle des émissions

devices, systems or elements of design that are permanently sealed by the engine manufacturer or that are inaccessible with the use of ordinary tools.

(2) Engines equipped with adjustable parameters must comply with the applicable standards under these Regulations for any specification within the physically adjustable range.

#### REPLACEMENT ENGINES

**12.** (1) In this section, “replacement engine” means an engine manufactured exclusively to replace an engine in a machine for which no current model year engine with the physical or performance characteristics necessary for the operation of the machine is manufactured by the manufacturer of the original engine.

(2) If the manufacturer of the replacement engine does not manufacture a current model year engine with the physical or performance characteristics necessary for the operation of the machine, the replacement engine may conform to, instead of the standards set out in sections 9 to 11,

(a) in the case where there exists a replacement engine manufactured to the specifications of a model year later than the model year of the original engine and with the physical or performance characteristics necessary for the operation of the machine,

(i) the standards referred to in sections 9 to 11 applicable to an engine manufactured to the specification of the model year of the replacement engine, or

(ii) if none of the standards referred to in sections 9 to 11 apply, the manufacturer’s specifications; and

(b) in any other case,

(i) the standards referred to in sections 9 to 11 applicable to the original engine, or

(ii) if none of the standards referred to in sections 9 to 11 applied, the manufacturer’s specifications.

(3) A replacement engine shall bear a label that meets the requirements set out in

(a) subsections 7(3) and (4) and that sets out, in both official languages, that the engine is a replacement engine; or

(b) paragraph 1003(b)(7), subpart K, of the CFR.

#### TRANSITION ENGINES

**13.** (1) In this section, “transition engine” means an engine that is installed in or on a machine that meets the requirements set out in paragraph 102(d), subpart B, of the CFR.

(2) The standards set out in sections 9 to 11 do not apply to engines with a gross power of less than 19 kW that are transition engines of model year 2006.

(3) The standards for Tier 1 engines referred to in the CFR apply, instead of the standards set out in sections 9 to 11, to a transition engine with a gross power of

(a) 37 kW or more, but less than 75 kW, for any of model years 2006 to 2010;

(b) 75 kW or more, but less than 225 kW, for any of model years 2006 to 2009;

(c) 225 kW or more, but less than 450 kW, for either of model years 2006 and 2007;

ou son usage normal, à l’exclusion de celui qui est scellé de façon permanente par le constructeur du moteur ou qui n’est pas accessible à l’aide d’outils usuels.

(2) Le moteur doté de paramètres réglables doit être conforme aux normes applicables aux termes du présent règlement quel que soit le réglage mécanique des paramètres.

#### MOTEURS DE REMPLACEMENT

**12.** (1) Au présent article, « moteur de remplacement » s’entend d’un moteur qui est construit exclusivement pour remplacer le moteur d’une machine pour laquelle il n’existe pas de moteur de l’année de modèle en cours possédant les caractéristiques physiques ou le rendement nécessaires au fonctionnement de la machine et ayant été construit par le fabricant du moteur original.

(2) Si le fabricant du moteur de remplacement n’a pas construit de moteur de l’année de modèle en cours possédant les caractéristiques physiques ou le rendement nécessaires au fonctionnement de la machine en cause, le moteur de remplacement peut, au lieu d’être conforme aux normes visées aux articles 9 à 11, être conforme :

a) dans le cas où il existe un moteur construit selon les spécifications d’une année de modèle ultérieure à celle du moteur original possédant les caractéristiques physiques ou le rendement nécessaires au fonctionnement de la machine :

(i) soit aux normes prévues aux articles 9 à 11 qui sont applicables au moteur ayant les spécifications de l’année de modèle du moteur de remplacement,

(ii) soit, si aucune norme prévue aux articles 9 à 11 ne s’applique, aux spécifications du constructeur;

b) dans le cas contraire :

(i) soit aux normes prévues aux articles 9 à 11 qui étaient applicables au moteur original,

(ii) soit, si aucune norme prévue aux articles 9 à 11 ne s’appliquait, aux spécifications du constructeur.

(3) Un moteur de remplacement porte une étiquette qui :

a) soit satisfait aux exigences visées aux paragraphes 7(3) et (4) et indique dans les deux langues officielles qu’il s’agit d’un moteur de remplacement;

b) soit satisfait aux exigences visées au paragraphe 1003(b)(7) de la sous-partie K du CFR.

#### MOTEURS DE TRANSITION

**13.** (1) Au présent article, « moteur de transition » s’entend d’un moteur installé dans ou sur une machine qui satisfait aux exigences prévues à l’alinéa 102(d) de la sous-partie B du CFR.

(2) Les normes visées aux articles 9 à 11 ne s’appliquent pas aux moteurs d’une puissance brute de moins de 19 kW qui sont des moteurs de transition de l’année de modèle 2006.

(3) Les normes visant les moteurs du groupe 1 prévues par le CFR s’appliquent aux moteurs de transition ci-après, au lieu de celles visées aux articles 9 à 11 :

a) ceux d’une puissance brute de 37 kW ou plus, mais de moins de 75 kW, de l’une des années de modèle 2006 à 2010;

b) ceux d’une puissance brute de 75 kW ou plus, mais de moins de 225 kW, de l’une des années de modèle 2006 à 2009;

c) ceux d’une puissance brute de 225 kW ou plus, mais de moins de 450 kW, de l’une des années de modèle 2006 et 2007;

- (d) 450 kW or more, but not more than 560 kW, for any of model years 2006 to 2008; and  
 (e) more than 560 kW, for any of model years 2006 to 2012.

(4) A transition engine shall bear a label that meets the requirements set out in subsections 7(3) and (4) and that sets out that the engine is a transition engine.

(5) A company that imports an engine referred to in subsection (2) or (3) into Canada for installation as a transition engine in or on a machine that is to be sold in Canada and the United States in reliance on subsection 153(2) of the Act shall submit a declaration at a customs office, signed by its duly authorized representative, that contains the information described in paragraphs 19(1)(a) to (d) and subparagraph 19(1)(e)(i) and a statement that the engine will be a transition engine and will conform to the standards set out in subsections (2) to (4).

#### ENGINES COVERED BY AN EPA CERTIFICATE

**14.** (1) In this section, “an engine of a specific model year that is covered by an EPA certificate and that is sold concurrently in Canada and the United States” includes an engine that is sold in Canada and that has

- (a) the same features set out in the CFR to classify engines into engine families, as an engine in an engine family covered by an EPA certificate and sold in the United States in the same model year; and  
 (b) no features that could cause it to have a higher level of emissions than the engine family sold in the United States.

(2) An engine of a specific model year that is covered by an EPA certificate and that is sold concurrently in Canada and in the United States shall conform to, instead of the standards set out in sections 9 to 11, the emission standards referred to in the EPA certificate.

(3) For the purposes of subsection 153(3) of the Act, the provisions of the CFR that are applicable to an engine referred to in subsection (2) pursuant to the EPA certificate correspond to the emission standards referred to in subsection (2).

(4) For the purposes of subsection 153(3) of the Act, the EPA is the prescribed agency.

#### EMISSION-RELATED MAINTENANCE INSTRUCTIONS

**15.** (1) Every company shall ensure that written instructions respecting emission-related maintenance are provided to the first retail purchaser of every engine or machine and that the instructions are consistent with the maintenance instructions set out in paragraph 109(a), subpart B, of the CFR for the applicable model year.

(2) The instructions shall be provided in English, French or both official languages, as requested by the purchaser.

#### RECORDS

**16.** In the case of an engine referred to in subsection 14(2), evidence of conformity for the purposes of paragraph 153(1)(b) of the Act in respect of a company shall consist of

d) ceux d’une puissance brute de 450 kW ou plus, mais n’excédant pas 560 kW, de l’une des années de modèle 2006 à 2008;

e) ceux d’une puissance brute de plus de 560 kW de l’une des années de modèle 2006 à 2012.

(4) Un moteur de transition porte une étiquette qui satisfait aux exigences visées aux paragraphes 7(3) et (4) et qui indique qu’il s’agit d’un moteur de transition.

(5) L’entreprise qui importe au Canada un moteur visé aux paragraphes (2) ou (3) pour l’installer en tant que moteur de transition dans ou sur une machine destinée à être vendue aux États-Unis et au Canada et qui désire se prévaloir du paragraphe 153(2) de la Loi présente à un bureau de douane une déclaration, signée par son représentant dûment autorisé, comportant, outre les renseignements visés aux alinéas 19(1)(a) à (d) et au sous-alinéa 19(1)(e)(i), une déclaration selon laquelle le moteur sera un moteur de transition et sera conforme aux normes prévues par les paragraphes (2) à (4).

#### MOTEURS VISÉS PAR UN CERTIFICAT DE L’EPA

**14.** (1) Au présent article, « le moteur d’une année de modèle donnée qui est visé par un certificat de l’EPA et qui est vendu en même temps au Canada et aux États-Unis » vise également le moteur vendu au Canada qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a les mêmes caractéristiques, prévues dans le CFR, aux fins de classement des moteurs par familles de moteurs, qu’un moteur d’une famille de moteurs visé par un certificat de l’EPA et vendu aux États-Unis durant la même année de modèle;  
 b) il ne possède aucune caractéristique qui pourrait être à l’origine d’un niveau d’émissions plus élevé que la famille de moteurs vendue aux États-Unis.

(2) Le moteur d’une année de modèle donnée qui est visé par un certificat de l’EPA et qui est vendu en même temps au Canada et aux États-Unis doit, au lieu d’être conforme aux normes visées aux articles 9 à 11, être conforme aux normes d’émissions mentionnées dans ce certificat.

(3) Pour l’application du paragraphe 153(3) de la Loi, les dispositions du CFR qui sont applicables à un moteur visé au paragraphe (2) aux termes d’un certificat de l’EPA correspondent aux normes d’émissions visées au paragraphe (2).

(4) L’EPA est l’organisme désigné pour l’application du paragraphe 153(3) de la Loi.

#### INSTRUCTIONS CONCERNANT L’ENTRETIEN RELATIF AUX ÉMISSIONS

**15.** (1) L’entreprise veille à ce que soient fournies au premier acheteur au détail de chaque moteur ou machine des instructions écrites concernant l’entretien relatif aux émissions qui sont conformes aux instructions d’entretien prévues à l’alinéa 109(a) de la sous-partie B du CFR pour l’année de modèle en question.

(2) Les instructions sont fournies en français, en anglais ou dans les deux langues officielles, suivant la demande de l’acheteur.

#### DOSSIERS

**16.** Pour l’application de l’alinéa 153(1)(b) de la Loi à l’égard d’une entreprise, dans le cas d’un moteur visé au paragraphe 14(2), les éléments de justification de la conformité sont les suivants :

- (a) a copy of the EPA certificate covering the engine;
- (b) a document demonstrating that the engine covered by the EPA certificate is sold concurrently in Canada and in the United States;
- (c) a copy of the records submitted to the EPA in support of the application for the issuance of the EPA certificate in respect of the engine; and
- (d) an emission control information label that is permanently affixed in the form and location set out in section 110, subpart B, of the CFR for the applicable model year of the engine.

**17.** In the case of an engine other than one referred to in subsection 14(2), evidence of conformity required under paragraph 153(1)(b) of the Act shall be obtained and produced by a company in a form and manner that is satisfactory to the Minister instead of that specified in section 16.

**18.** On written request by the Minister for the evidence of conformity referred to in paragraphs 16(a) to (c) or section 17, the company shall provide the Minister with the evidence of conformity in respect of any engine manufactured in the eight years preceding the request, in either official language and

- (a) within 40 days after the request is delivered to the company; or
- (b) within 60 days after the request is delivered to the company, if the evidence of conformity must be translated from a language other than French or English.

#### IMPORTATION REQUIREMENTS AND DOCUMENTS

**19.** (1) Subject to subsection (2), any person importing an engine into Canada shall submit a declaration at a customs office, signed by that person or their duly authorized representative, that contains the following information:

- (a) the name and street address and, if different, the mailing address of the importer;
- (b) in respect of an engine that is not installed in or on a machine, the name of the manufacturer and the model and model year of the engine;
- (c) in respect of a machine, the name of the manufacturer and the make, model and type of the machine;
- (d) the date of importation;
- (e) in the case of a company,
  - (i) the business number assigned to the company by the Minister of National Revenue, and
  - (ii) a statement that the engine bears the national emissions mark, or that the company is either able to produce the evidence of conformity referred to in section 16 or complies with section 17; and
- (f) in the case of a person that is not a company,
  - (i) a statement from the person that the engine bears
    - (A) the national emissions mark,
    - (B) the emission control information label referred to in paragraph 16(d) showing that the engine conformed to the emission standards of the EPA in effect at the time of its manufacture, or
    - (C) a label showing that the engine conformed to the emission standards of the California Air Resources Board in effect at the time of its manufacture, or
  - (ii) a statement from the manufacturer or its duly authorized representative that the engine conformed to the standards set

- a) une copie du certificat de l'EPA pour le moteur;
- b) un document établissant que le moteur visé par ce certificat est vendu en même temps au Canada et aux États-Unis;
- c) une copie des dossiers présentés à l'EPA à l'appui de la demande de délivrance du certificat de l'EPA pour le moteur;
- d) une étiquette d'information en la forme prévue à l'article 110 de la sous-partie B du CFR, apposée en permanence à l'endroit prévu par cet article pour l'année de modèle du moteur.

**17.** Pour l'application de l'alinéa 153(1)b) de la Loi, dans le cas d'un moteur autre que celui visé au paragraphe 14(2), la justification de la conformité est obtenue et produite par l'entreprise selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes plutôt que conformément à l'article 16.

**18.** Si le ministre demande par écrit à l'entreprise de lui fournir, à l'égard d'un moteur construit dans les huit ans précédant la demande, les éléments de justification de la conformité visés aux alinéas 16a) à c) ou à l'article 17, l'entreprise les lui remet dans l'une ou l'autre des langues officielles, au plus tard :

- a) quarante jours après la date où la demande a été remise à l'entreprise;
- b) soixante jours après la date où la demande a été remise à l'entreprise, si les éléments de justification de la conformité doivent être traduits d'une langue autre que le français ou l'anglais.

#### EXIGENCES ET DOCUMENTS D'IMPORTATION

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui importe un moteur au Canada présente à un bureau de douane une déclaration, signée par elle ou par son représentant dûment autorisé, comportant les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse municipale de l'importateur, ainsi que son adresse postale, si elle est différente;
- b) dans le cas d'un moteur non installé dans ou sur une machine, le nom du constructeur, le modèle et l'année de modèle du moteur;
- c) dans le cas d'une machine, le nom du constructeur, la marque, le type et le modèle de la machine;
- d) la date de l'importation;
- e) si l'importateur est une entreprise :
  - (i) le numéro d'entreprise que lui a attribué le ministre du Revenu national,
  - (ii) une déclaration selon laquelle soit le moteur porte la marque nationale, soit l'entreprise est en mesure de produire les éléments de justification de la conformité visés à l'article 16 ou se conforme à l'article 17;
- f) si l'importateur n'est pas une entreprise :
  - (i) soit une déclaration de celui-ci selon laquelle le moteur porte, selon le cas :
    - (A) la marque nationale,
    - (B) l'étiquette d'information visée à l'alinéa 16d), indiquant qu'il était conforme aux normes d'émissions de l'EPA en vigueur au moment de sa construction,
    - (C) une étiquette indiquant qu'il était conforme aux normes d'émissions du California Air Resources Board en vigueur au moment de sa construction,
  - (ii) soit une déclaration du constructeur ou de son représentant dûment autorisé selon laquelle le moteur était, au

out in these Regulations, or to the standards referred to in clause (i)(B) or (C), at the time of its manufacture.

(2) For the purposes of paragraph 153(1)(b) of the Act, any company that imports 50 or more engines into Canada in a calendar year may provide the information referred to in subsection (1) in another form and manner that is satisfactory to the Minister.

**20.** The declaration referred to in paragraph 155(1)(a) of the Act shall be signed by the person referred to in that paragraph or their duly authorized representative, and shall contain

- (a) the information described in paragraphs 19(1)(a) to (d) and subparagraph 19(1)(e)(i);
- (b) a statement that the engine will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing; and
- (c) the date on which the engine will be removed from Canada or destroyed or will conform with these Regulations.

**21.** A company that imports an engine into Canada in reliance on subsection 153(2) of the Act shall submit a declaration at a customs office, signed by its duly authorized representative, that contains the information described in paragraphs 19(1)(a) to (d) and subparagraph 19(1)(e)(i) and, in addition,

- (a) a statement from the manufacturer of the engine that the engine will, when completed in accordance with instructions provided by the manufacturer, conform to the standards prescribed under these Regulations; and
- (b) a statement from the company that the engine will be completed in accordance with the instructions referred to in paragraph (a).

#### RENTAL RATE

**22.** The annual rental rate to be paid to a company by the Minister under subsection 159(1) of the Act, prorated on a daily basis for each day that an engine is made available, is 12% of the manufacturer's suggested retail price of the engine.

#### EXEMPTION

**23.** A company applying under section 156 of the Act for an exemption from conformity with any standard prescribed under these Regulations shall submit in writing to the Minister

- (a) its name and street address and, if different, its mailing address;
- (b) the province or country under the laws of which it is established;
- (c) the section number, title and text of the standards from which an exemption is sought;
- (d) the duration requested for the exemption;
- (e) the estimated number of engines for which the exemption is sought and an estimate of the changes in emissions if the exemption is granted;
- (f) the reason for requesting the exemption, including technical and financial information that demonstrates in detail why conformity to the standards referred to in paragraph (c) would
  - (i) create substantial financial hardship for the company,
  - (ii) impede the development of new features for emission monitoring or emission control that are equivalent or superior to those that conform to prescribed standards, or

moment de sa construction, conforme aux normes prévues par le présent règlement ou aux normes visées aux divisions (i)(B) ou (C).

(2) Pour l'application de l'alinéa 153(1)(b) de la Loi, l'entreprise qui importe au Canada au cours d'une année civile au moins cinquante moteurs peut fournir les renseignements visés au paragraphe (1) suivant d'autres modalités que le ministre juge satisfaisantes.

**20.** La justification faite par l'importateur aux termes de l'alinéa 155(1)(a) de la Loi est signée par lui ou par son représentant dûment autorisé et comporte :

- a) les renseignements visés aux alinéas 19(1)(a) à (d) et au sous-alinéa 19(1)(e)(i);
- b) une déclaration selon laquelle le moteur est destiné à être utilisé au Canada à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales;
- c) la date où le moteur sera exporté, détruit ou conforme au présent règlement.

**21.** L'entreprise qui importe au Canada un moteur et qui désire se prévaloir du paragraphe 153(2) de la Loi présente à un bureau de douane une déclaration, signée par son représentant dûment autorisé, comportant, outre les renseignements visés aux alinéas 19(1)(a) à (d) et au sous-alinéa 19(1)(e)(i) :

- a) une déclaration du constructeur du moteur selon laquelle, une fois la construction achevée selon ses instructions, le moteur sera conforme aux normes prévues par le présent règlement;
- b) une déclaration de l'entreprise selon laquelle la construction du moteur sera achevée selon les instructions visées à l'alinéa a).

#### TAUX DE LOCATION

**22.** Le taux de location annuel que le ministre paie à une entreprise aux termes du paragraphe 159(1) de la Loi est calculé au prorata pour chaque jour où le moteur est retenu et est égal à 12 % du prix de détail suggéré par le constructeur pour le moteur.

#### DISPENSE

**23.** L'entreprise qui demande, conformément à l'article 156 de la Loi, à être dispensée de se conformer à l'une ou l'autre des normes prévues par le présent règlement fournit par écrit au ministre :

- a) ses nom et adresse municipale ainsi que son adresse postale, si elle est différente;
- b) le nom de la province ou du pays sous le régime des lois duquel elle est constituée;
- c) la désignation numérique, le titre et le texte des normes visées par la demande de dispense;
- d) la durée de la dispense demandée;
- e) le nombre approximatif de moteurs en cause et une estimation de la variation des émissions qu'entraînerait la dispense;
- f) les motifs de la demande de dispense, y compris les renseignements techniques et financiers qui démontrent en détail que l'application des normes visées à l'alinéa c), selon le cas :
  - (i) créerait de grandes difficultés financières à l'entreprise,
  - (ii) entraverait la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de régulation des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires,

(iii) impede the development of new kinds of engines or engine systems or components;

(g) if the basis of the application is substantial financial hardship,

(i) the world production of engines manufactured by the company or by the manufacturer that is the subject of the application in the 12-month period beginning two years before the start of the exemption period being sought, and

(ii) the total number of engines manufactured for, or imported into, the Canadian market in the 12-month period beginning two years before the start of the exemption period being sought;

(h) if the company is requesting that information submitted be treated as confidential under section 313 of the Act or otherwise, the reasons for the request; and

(i) the reasons why the granting of the exemption would be in the public interest and consistent with the objectives of the Act.

**24.** (1) In the case of a model of engine in respect of which the Governor in Council has, by order, granted an exemption under section 156 of the Act, the engine shall bear a label that meets the requirements set out in subsections 7(3) and (4).

(2) The label referred to in subsection (1) shall set out, in both official languages, the standard for which the exemption has been granted, as well as the title and date of the exemption order.

#### DEFECT INFORMATION

**25.** (1) The notice of defect referred to in subsections 157(1) and (4) of the Act shall be given in writing and shall contain the following information:

(a) the name of the company giving the notice;

(b) a description of each engine in respect of which the notice is given, including the model, the model year, the period during which the engine was manufactured and, if applicable, the EPA engine family identification;

(c) a description of the machine or type of machine in or on which the engine is installed or is likely to be installed;

(d) the estimated percentage of the potentially affected engines that contain the defect;

(e) a description of the defect;

(f) an evaluation of the pollution risk arising from the defect;

(g) a statement of the measures to be taken to correct the defect; and

(h) a description of the means available to the company to contact the current owner of each affected engine.

(2) A company shall, within 60 days after giving a notice of defect, submit to the Minister the initial report referred to in subsection 157(7) of the Act containing

(a) the information required by subsection (1);

(b) the total number of engines in relation to which the notice of defect has been given;

(c) a chronology of all principal events that led to the determination of the existence of the defect;

(d) a description of the measures undertaken to correct the defect; and

(e) copies of all notices, bulletins and other circulars issued by the company in respect of the defect, including a detailed description of the nature and physical location of the defect with diagrams and other illustrations as necessary.

(iii) entraverait la mise au point de nouveaux types de moteur ou de dispositifs ou pièces de moteur;

g) si elle demande une dispense pour prévenir de grandes difficultés financières :

(i) la production mondiale de moteurs construits par elle ou par le constructeur qui fait l'objet de la demande pendant la période de douze mois qui commence deux ans avant le début de la période visée par la demande de dispense,

(ii) le nombre total de moteurs construits pour le marché canadien ou importés au Canada pendant la période de douze mois qui commence deux ans avant le début de la période visée par la demande de dispense;

h) si elle demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels en vertu de l'article 313 de la Loi, les motifs de cette demande;

i) les raisons pour lesquelles l'octroi de la dispense servirait l'intérêt public et serait conforme aux objets de la Loi.

**24.** (1) Dans le cas d'un modèle de moteur pour lequel le gouverneur en conseil a pris un décret accordant une dispense en vertu de l'article 156 de la Loi, le moteur porte une étiquette qui satisfait aux paragraphes 7(3) et (4).

(2) L'étiquette visée au paragraphe (1) indique dans les deux langues officielles la norme à l'égard de laquelle la dispense a été accordée ainsi que le titre et la date du décret d'exemption.

#### INFORMATION SUR LES DÉFAUTS

**25.** (1) L'avis de défaut visé aux paragraphes 157(1) et (4) de la Loi est donné par écrit et comporte :

a) le nom de l'entreprise donnant l'avis;

b) la description de chaque moteur visé par l'avis, notamment le modèle, l'année de modèle et la période de construction, de même que la famille de moteur selon l'EPA, s'il y a lieu;

c) la description de la machine ou du type de machine dans ou sur lequel le moteur est installé ou le sera vraisemblablement;

d) le pourcentage estimatif des moteurs susceptibles d'être défectueux qui présentent le défaut;

e) la description du défaut;

f) l'évaluation du risque de pollution correspondant;

g) l'énoncé des mesures à prendre pour corriger le défaut;

h) la description des moyens dont dispose l'entreprise pour communiquer avec le propriétaire actuel de chaque moteur faisant l'objet de l'avis.

(2) L'entreprise présente au ministre, au plus tard soixante jours après avoir donné l'avis de défaut, le rapport initial visé au paragraphe 157(7) de la Loi comportant :

a) les renseignements exigés par le paragraphe (1);

b) le nombre total de moteurs faisant l'objet de l'avis de défaut;

c) la chronologie des principaux événements qui ont permis de découvrir l'existence du défaut;

d) la description des mesures prises pour corriger le défaut;

e) des copies de tous les avis, bulletins et autres circulaires publiés par l'entreprise au sujet du défaut, y compris la description détaillée de la nature du défaut et de l'endroit où il se trouve, accompagnée de schémas et d'autres illustrations, au besoin.

(3) If a company submits an initial report under subsection (2), it shall submit, within 45 days after the end of each quarter, quarterly reports to the Minister respecting the defect and its correction that contain the following information:

- (a) the number, title or other identification assigned by the company to the notice of defect;
- (b) the number of engines in relation to which the notice of defect has been given;
- (c) the date that notices of defect were given to the current owners of the affected engines; and
- (d) the total number or percentage of engines repaired, including engines requiring inspection only.

COMING INTO FORCE

**26.** (1) These Regulations, except sections 3 to 5 and 9 to 25, come into force on the day on which they are registered.

(2) Sections 3 to 5 and 9 to 25 come into force on January 1, 2006.

SCHEDULE  
(Subsection 7(1))

NATIONAL EMISSIONS MARK



**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations* (hereinafter referred to as “the Regulations”) introduce emission standards for compression-ignition engines<sup>1</sup> (hereinafter referred to as “diesel engines”) used for off-road mobile applications. The Regulations apply to diesel engines that are found in construction, mining, farming and forestry machines, such as backhoes, tractors, excavators, and log skidders.

The Regulations, under Part 7, Division 5, section 160 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), establish Canadian emission standards aligned with the United

<sup>1</sup> Nearly all compression-ignition engines burn diesel fuel, operate over the diesel cycle and are known as diesel engines.

(3) L’entreprise qui présente le rapport initial visé au paragraphe (2) présente au ministre, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque trimestre, des rapports trimestriels concernant les défauts et les correctifs, qui comportent les renseignements suivants :

- a) le numéro ou le titre de l’avis de défaut ou toute autre désignation qu’elle lui a attribuée;
- b) le nombre de moteurs visés par l’avis de défaut;
- c) la date où l’avis de défaut a été donné aux propriétaires actuels des moteurs visés;
- d) le nombre total ou la proportion des moteurs réparés, y compris ceux ayant exigé seulement une vérification.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**26.** (1) Le présent règlement, sauf les articles 3 à 5 et 9 à 25, entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) Les articles 3 à 5 et 9 à 25 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

ANNEXE  
(paragraphe 7(1))

MARQUE NATIONALE



**RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*, appelé ci-après le « règlement », introduit des normes d’émissions pour les moteurs à allumage par compression<sup>1</sup>, ci-après appelés « moteurs diesel », servant à des applications mobiles hors route. Le règlement s’applique aux moteurs diesel qui actionnent des machines utilisées dans les secteurs de la construction, des mines, de l’agriculture et de la foresterie, telles que les rétrocaveuses, les tracteurs, les excavatrices et les débuseuses.

Le règlement établit, en vertu de la partie 7, section 5, article 160 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* [LCPE (1999)], des normes d’émissions canadiennes

<sup>1</sup> Pratiquement tous les moteurs à allumage par compression utilisent du carburant diesel, fonctionnent selon le cycle de Diesel et sont connus sous l’appellation de moteurs diesel.

States Environmental Protection Agency (EPA) rules for off-road diesel engines. The Regulations apply to engines of the 2006 and later model year, and encompass the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 standards. Environment Canada plans to maintain alignment with the recently finalized U.S. EPA 2008 (Tier 4) rules for off-road diesel engines, through a separate process.

The combustion of fuel in such engines contributes to air pollution, resulting in adverse impacts on the environment and on the health of Canadians. The Regulations will help to mitigate these impacts by reducing or controlling emissions of air pollutants, such as hydrocarbons (HCs), nitrogen oxides (NO<sub>x</sub>), particulate matter (PM), carbon monoxide (CO) and other pollutants listed as "toxic substances" in Schedule 1 of CEPA 1999<sup>2</sup>.

The Regulations will apply to persons<sup>3</sup> in the business of manufacturing, distributing, or importing for sale in Canada off-road diesel engines and machines, and to persons who import these engines and machines for their own use.

#### Environmental objective

Off-road diesel engines are a source of concern for public health, as their emissions contribute to atmospheric levels of PM and ground-level ozone, which are the main components of smog, a noxious mixture of air pollutants that can often be seen as a haze in the air, especially over urban centres. Health studies on air quality report that air pollution contributes to premature deaths and numerous health-related problems, such as cardiovascular ailments and respiratory distress, leading to an increase in the number of emergency room visits and hospital admissions.

PM, ground-level ozone, and sulphur oxides (SO<sub>x</sub>) emitted by off-road diesel engines can also create problems, such as acid rain, reduced productivity of vegetation, building soiling and corrosion. These problems adversely affect natural ecosystems and economic activities related to agriculture and forestry.

Emissions from off-road diesel engines are currently unregulated while progressively more stringent emission controls are being applied, by means of regulations, to on-road vehicles. Thus, emissions from off-road sources are becoming a proportionally greater source of pollution. Table 1 shows the amount of pollution from off-road diesel engines and how they contribute to the national inventory.

harmonisées aux règlements sur les moteurs diesel hors route de l'Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis. Le règlement s'applique aux moteurs des années de modèle 2006 et suivantes et inclut les normes des groupes 2 et 3 de l'EPA. Environnement Canada a l'intention de maintenir l'harmonisation, par le biais d'un processus distinct, avec la réglementation de l'EPA pour les moteurs diesel hors route en adoptant les normes récemment finalisées du groupe 4 qui s'appliqueront à partir de l'année de modèle 2008.

La combustion du carburant dans ces moteurs est source d'une pollution atmosphérique qui affecte l'environnement et la santé de la population canadienne. Le règlement permettra d'atténuer ces effets nuisibles en réduisant ou en limitant les émissions de polluants atmosphériques, comme les hydrocarbures (HC), les oxydes d'azote (NO<sub>x</sub>), les particules (PM), le monoxyde de carbone (CO) et d'autres polluants inscrits comme « substances toxiques » à l'annexe 1 de la LCPE (1999)<sup>2</sup>.

Le règlement s'applique aux personnes<sup>3</sup> qui fabriquent, distribuent ou importent, à des fins de vente au Canada, des moteurs diesel et des machines munies de ces moteurs et aux personnes qui importent ces moteurs et machines pour leur propre usage.

#### Objectif environnemental

Les moteurs diesel hors route sont une source de préoccupation en matière de santé publique car leurs émissions accroissent les teneurs atmosphériques en PM et la concentration d'ozone troposphérique, qui sont les principaux constituants du smog, un mélange nocif de polluants atmosphériques qu'on voit souvent sous forme de brume dans l'air, en particulier au-dessus des centres urbains. Des études sur l'effet de la qualité de l'air sur la santé démontrent que la pollution atmosphérique contribue à des décès prématurés et à de nombreux problèmes de santé, tels que des malaises cardiovasculaires et des troubles respiratoires, qui résultent en une augmentation du nombre de visites à l'urgence et d'hospitalisations.

Les particules, l'ozone troposphérique et les oxydes de soufre (SO<sub>x</sub>) rejetés par les moteurs diesel hors route peuvent aussi créer d'autres problèmes, comme les précipitations acides, une productivité végétale réduite, l'encrassement des bâtiments et la corrosion. Ces problèmes nuisent aux écosystèmes naturels et aux activités économiques associées à l'agriculture et à la foresterie.

À l'heure actuelle, les émissions des moteurs diesel hors route ne sont pas réglementées tandis que des contrôles réglementaires de plus en plus stricts sont appliqués aux émissions des véhicules routiers. Par conséquent, les sources de pollution hors route deviennent proportionnellement plus importantes. Le tableau 1 montre la quantité de pollution émise par les moteurs diesel hors route et leur contribution à l'inventaire national.

<sup>2</sup> Schedule 1 of CEPA 1999 includes the following air pollutants whose release can be linked with diesel fuel combustion in an engine: acetaldehyde, acrolein, benzene, 1,3-butadiene, formaldehyde, nitric oxide (NO), nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>), respirable particulate matter with a diameter of less than 10 micrometers (PM<sub>10</sub>), sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>), and volatile organic compounds (VOCs) that participate in atmospheric photochemical reactions.

<sup>3</sup> Many provisions of Part 7, Division 5 of CEPA 1999 apply to a company, which is defined as a person who is (1) engaged in the business of manufacturing engines in Canada; (2) is engaged in the business of selling engines to other persons for the purposes of resale by those persons or; (3) imports engines into Canada for the purpose of sale.

<sup>2</sup> L'annexe 1 de la LCPE (1999) inclut les polluants atmosphériques suivants, dont les rejets peuvent être liés à la combustion du carburant diesel dans un moteur : acétaldéhyde, acroléine, benzène, 1,3-butadiène, formaldéhyde, oxyde nitrique (NO), dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>), particules inhalables dont le diamètre est inférieur à 10 micromètres (PM<sub>10</sub>), dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>) et composés organiques volatils (COV) contribuant à des réactions photochimiques dans l'atmosphère.

<sup>3</sup> Plusieurs provisions de la partie 7, section 5 de la LCPE (1999) s'appliquent à une entreprise qui est définie comme étant une personne morale engagée dans : (1) la manufacture de moteurs au Canada; (2) la vente de moteurs fabriqués au Canada à des tiers qui revendent ceux-ci; (3) l'importation de moteurs au Canada dans le but de les vendre.



**Table 1: Off-Road Diesel Engine Emissions in Canada in 2000**

	Emissions (kilotonnes)	Percentage Contribution to National Inventory	Percentage Contribution to Off-road Sources of Emissions
VOCs <sup>a</sup>	43.4	1.7%	14.4%
NO <sub>x</sub>	356	13.30%	87.1%
CO	207	2.5%	8.7%
PM <sub>10</sub>	38.9	5.9%	84.5%
SO <sub>x</sub>	15.3	0.6%	92.5%

Source: Environment Canada using NONROAD 2002 data.

a: Non-methane hydrocarbon (NMHC) emissions have a mass of 41.2 kilotonnes.

The *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*<sup>4</sup> represent the first regulations for a category of off-road engines under CEPA 1999, and were used as a model for many aspects of the Regulations. Regulations for other categories of off-road engines, such as outboard engines and personal watercraft, recreational vehicles<sup>5</sup> and large spark-ignition engines, are under development.

#### Policy framework

In the spring of 2000, the Minister of the Environment announced the federal government's integrated clean air strategy. The strategy was reaffirmed in February 2001 by the announcement of new measures to accelerate action on air quality. A key component of this strategy is the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels, pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 17, 2001<sup>6</sup>. The Agenda sets out a series of measures to be developed and implemented over the next decade to align Canadian standards with those of the U.S. EPA. The Regulations are an important element of this Agenda.

In anticipation of emission regulations under CEPA 1999, Memoranda of Understanding (MOUs) between Environment Canada and 13 engine manufacturers came into effect in 2000. These manufacturers produce the majority of engines currently sold in Canada. Under these MOUs, manufacturers voluntarily agreed to supply off-road diesel engines designed to meet the then applicable Tier 1 emissions standards of the U.S. EPA.

Under the December 2000 Ozone Annex to the 1991 Canada-U.S. Air Quality Agreement, Canada is committed to replacing the above-mentioned MOUs with "emission regulations under the CEPA, 1999 for new non-road engines aligned with the U.S. federal emissions program". The Regulations will fulfill this aspect of Canada's bilateral agreement.

<sup>4</sup> Environment Canada (November 19, 2003), *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 137, No. 24.

<sup>5</sup> Please see Discussion Document *Marine Spark-Ignition Engine and Off-Road Recreational Vehicle Emission Regulations* ([www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/part/mar\\_ssi/cover.cfm](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/part/mar_ssi/cover.cfm)).

<sup>6</sup> The Notice of Intent can be found at [www.ec.gc.ca/Ceparegistry/documents/notices/g1-13507\\_n1.pdf](http://www.ec.gc.ca/Ceparegistry/documents/notices/g1-13507_n1.pdf).

**Tableau 1 : Émissions des moteurs diesel hors route au Canada en 2000**

	Émissions (kilotonnes)	Pourcentage des valeurs de l'inventaire national	Pourcentage des émissions des sources hors route
COV <sup>a</sup>	43,4	1,7 %	14,4 %
NO <sub>x</sub>	356	13,30 %	87,1 %
CO	207	2,5 %	8,7 %
PM <sub>10</sub>	38,9	5,9 %	84,5 %
SO <sub>x</sub>	15,3	0,6 %	92,5 %

Source : Environnement Canada selon les données HORS ROUTE 2002.

<sup>a</sup> Les émissions d'hydrocarbures non méthaniques (HCNM) ont une masse de 41,2 kilotonnes.

Le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*<sup>4</sup> est le premier règlement pris en vertu de la LCPE (1999) à s'appliquer à une catégorie de moteurs hors route. Ce règlement a d'ailleurs inspiré de nombreux éléments du règlement. Des règlements visant d'autres catégories de moteurs hors route, notamment les moteurs hors-bord et les motomarines, les véhicules récréatifs<sup>5</sup> et les gros moteurs à allumage commandé, sont en voie d'élaboration.

#### Cadre de politique

Au printemps 2000, le ministre de l'Environnement a présenté la Stratégie intégrée pour un air pur du gouvernement fédéral. Cette stratégie a été confirmée en février 2001, par l'annonce de nouvelles mesures ayant pour but d'accélérer les actions visant à améliorer la qualité de l'air. Un élément clé de cette stratégie est le Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants qui a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 17 février 2001<sup>6</sup>. Ce programme énonce une série de mesures qui seront élaborées et mises en œuvre au cours de la prochaine décennie afin d'harmoniser les normes canadiennes avec celles de l'EPA. Le règlement est une composante importante de ce programme.

À titre de mesure provisoire avant l'adoption d'un règlement sur les émissions en vertu de la LCPE (1999), des protocoles d'entente (PE) conclus entre Environnement Canada et 13 fabricants de moteurs sont entrés en vigueur en 2000. Ces fabricants produisent la majorité des moteurs vendus au Canada. Par ces protocoles d'entente, les fabricants ont accepté volontairement de fournir des moteurs diesel hors route conçus de façon à être conformes aux normes d'émissions du groupe 1 de l'EPA des États-Unis, en vigueur à ce moment-là.

En vertu de l'Annexe sur l'ozone de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air de 1991, signé en décembre 2000, le Canada s'est engagé à remplacer les PE par la « réglementation des émissions, en vertu de la LCPE (1999), pour les nouveaux moteurs à usage hors route, harmonisée avec le programme américain fédéral en matière d'émissions ». Le règlement permettra au Canada de se conformer à ce volet de l'accord bilatéral.

<sup>4</sup> Environnement Canada, *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*, *Gazette du Canada* Partie II, Vol. 137, n° 24, 19 novembre 2003.

<sup>5</sup> Voir le document de discussion relatif au *Règlement sur les émissions des moteurs nautiques à allumage commandé et les véhicules récréatifs hors route* : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/mar\\_ssi/cover.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/mar_ssi/cover.cfm).

<sup>6</sup> L'avis peut être consulté à : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/notices/g1-13507\\_n1.pdf](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/notices/g1-13507_n1.pdf).

The Regulations will also contribute toward meeting the targets established under the Canada-wide Standards for Particulate Matter and Ozone.

### The Regulations

The Regulations introduce Canadian emission standards aligned with those contained in the U.S. EPA rules for off-road diesel engines established under Title 40, Part 89 of the Code of Federal Regulations<sup>7</sup> (CFR). These apply to engines of 2006 and later model years. The U.S. EPA rules<sup>8</sup> (Tier 4) establishing more stringent emissions standards for engines, to be phased in from 2008, will be the subject of a separate regulatory process.

Maximum levels of CO, PM and combined non-methane hydrocarbon (NMHC) and NO<sub>x</sub> emissions have been established under the Regulations for engine power ranges, as indicated in Table 2. These standards are defined as mass of pollutant per unit of engine work expressed in grams per kilowatt-hour (g/kWh), i.e., brake-specific emissions. A smoke opacity standard is also included. The Canadian regulatory standards encompass the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 standards, and will apply throughout the useful life of the engine<sup>9</sup>.

**Table 2: Emissions Standards under the Regulations**

Engine Power	Tier	Effective Date (Model Year)	NMHC +NO <sub>x</sub> (g/kWh)	CO (g/kWh)	PM (g/kWh)
kW<8	Tier 2	2006 and later	7.5	8.0	0.80
8≤kW<19	Tier 2	2006 and later	7.5	6.6	0.80
19≤kW<37	Tier 2	2006 and later	7.5	5.5	0.60
37≤kW<75	Tier 2	2006, 2007	7.5	5.0	0.40
	Tier 3	2008 and later	4.7	5.0	0.40
75≤kW<130	Tier 2	2006	6.6	5.0	0.30
	Tier 3	2007 and later	4.0	5.0	0.30
130≤kW<225	Tier 3	2006 and later	4.0	3.5	0.20
225≤kW<450	Tier 3	2006 and later	4.0	3.5	0.20
450≤kW≤560	Tier 3	2006 and later	4.0	3.5	0.20
kW>560	Tier 2	2006 and later	6.4	3.5	0.20

<sup>7</sup> The U.S. CFR Web site is [www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx\\_01/40cfr89\\_01.html](http://www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx_01/40cfr89_01.html).

<sup>8</sup> On May 11, 2004, the EPA announced its final rule introducing more stringent emission standards to be phased in over 2008-2014, and fuel sulphur limits for nonroad diesel fuel starting in 2007. Details of the U.S. rule can be found at [www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm](http://www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm). On October 2, 2004, Environment Canada pre-published in the *Canada Gazette* the proposed *Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations*, which will introduce limits for the sulphur content of off-road, rail and marine diesel fuels in alignment with requirements passed by the U.S.

<sup>9</sup> The duration of the useful life is between 3,000 and 8,000 hours of operation or five to ten years of use, depending on engine power.

Le règlement contribuera aussi à atteindre les objectifs fixés par les standards pancanadiens relatifs aux particules et à l'ozone.

### Le règlement

Le règlement établit des normes d'émissions canadiennes pour les moteurs diesel hors route harmonisées avec celles de l'EPA, publiées dans la partie 89, titre 40, du *Code of Federal Regulations*<sup>7</sup> (CFR) des États-Unis. Ces normes s'appliquent aux moteurs des années de modèle 2006 et aux suivantes. Une réglementation par l'EPA<sup>8</sup> (Groupe 4) prévoit des normes d'émissions plus strictes pour les moteurs diesel hors route qui seront mises en place progressivement à partir de 2008. Ces nouvelles normes feront l'objet d'un processus de réglementation distinct.

Les concentrations maximales des émissions de CO et de particules (PM), ainsi que d'hydrocarbures non méthaniques (HCNM) combinés aux émissions de NO<sub>x</sub> ont été établies par le règlement pour chaque gamme de puissance des moteurs, telles qu'elles sont présentées dans le tableau 2. Ces normes sont définies comme des masses de polluants par unité de puissance utile exprimée en gramme par kilowattheure (g/kWh), c'est-à-dire, émissions reliées à la puissance au frein. Une norme d'opacité de fumée est aussi incluse. Les normes canadiennes correspondent aux normes de l'EPA des niveaux 2 et 3 et s'appliqueront pendant toute la durée de vie utile du moteur<sup>9</sup>.

**Tableau 2 : Normes d'émissions du règlement**

Puissance du moteur	Groupe	Date d'entrée en vigueur (année de modèle)	HCNM + NO <sub>x</sub> (g/kWh)	CO (g/kWh)	PM (g/kWh)
kW < 8	2	à partir de 2006	7,5	8,0	0,80
8≤kW <19	2	à partir de 2006	7,5	6,6	0,80
19≤kW <37	2	à partir de 2006	7,5	5,5	0,60
37≤kW <75	2	2006, 2007	7,5	5,0	0,40
	3	à partir de 2008	4,7	5,0	0,40
75≤kW <130	2	2006	6,6	5,0	0,30
	3	à partir de 2007	4,0	5,0	0,30
130≤kW < 225	3	à partir de 2006	4,0	3,5	0,20
225≤kW < 450	3	à partir de 2006	4,0	3,5	0,20
450 ≤kW ≤560	3	à partir de 2006	4,0	3,5	0,20
kW > 560	2	à partir de 2006	6,4	3,5	0,20

<sup>7</sup> L'adresse du site Internet du CFR des États-Unis est la suivante : [www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx\\_01/40cfr89\\_01.html](http://www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx_01/40cfr89_01.html).

<sup>8</sup> Le 11 mai 2004, l'EPA a annoncé son règlement final introduisant des normes d'émissions plus strictes à être progressivement mises en vigueur de 2008 à 2014, et des limites pour le soufre dans les carburants diesel hors route à compter de 2007. Les détails de ces règlements américains se trouvent à [www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm](http://www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm). Le 2 octobre 2004, Environnement Canada a publié préalablement, dans la *Gazette du Canada*, un projet de règlement pour modifier le *Règlement sur le soufre dans les carburants diesel*. Ce règlement établira des limites pour le contenu de soufre dans les carburants diesel pour les moteurs hors route, ferroviaires et maritimes en harmonisation avec les exigences établies par les États-Unis.

<sup>9</sup> La durée de vie utile d'un moteur varie entre 3 000 et 8 000 heures d'opération ou entre 5 à 10 années de fonctionnement, selon sa puissance.

The U.S. EPA has concluded that engines can meet the most stringent emission standards as outlined in Tier 2 and Tier 3 and in the Regulations under CEPA 1999 without requiring any changes to the current sulphur level in diesel fuel<sup>10</sup>. Therefore, the current sulphur levels of diesel fuels sold in Canada should not impede the implementation of the Regulations.

General provisions concerning the performance of emission-control devices and a prohibition on the use of a defeat device are included in the Regulations. Engines equipped with adjustable parameters will have to comply with all requirements of the Regulations regardless of how the parameters are adjusted.

Alternative, less stringent emission standards, consistent with those prescribed under the CFR, will be available for:

- replacement engines manufactured exclusively to replace an existing engine in a machine for which no current model year engine with the necessary physical and performance characteristics exists; and
- transition engines that correspond to the flexibility provisions available under the U.S. EPA standards, for machine manufacturers to continue using an earlier engine specification where changes to accommodate a new technology engine will be difficult.

Companies will be responsible for ensuring that their products comply and will be required to produce, upon request, evidence of such conformity. CEPA 1999 directly requires compliance with the standards as a condition of importation into Canada. Engines manufactured in Canada, however, will require a national emissions mark. Should there be a Canadian manufacturer of such engines (there are none known at present), the Regulations establish the mark and the procedures to apply for the Minister's authorization to use it.

Almost all engines are expected to demonstrate compliance through evidence of a valid U.S. EPA certificate of conformity and sales in the U.S. Engines that are sold only in Canada will be required to demonstrate compliance according to the procedures set out in the Regulations, which are aligned with the U.S. EPA requirements.

Although companies will not be required to maintain records within Canada, the records will have to be made available upon request by Environment Canada. The form of records, evidence of conformity and deadlines for their submission are prescribed in the Regulations. These records can include copies of the U.S. EPA certificate of conformity and supporting documentation used to obtain this certificate, along with evidence demonstrating concurrent sale of engines in the U.S.

Administrative requirements include:

- information to be provided when importing engines;
- written instructions respecting emission-related maintenance, to be provided to the first retail purchaser;
- information to be submitted by a company when applying for an exemption (CEPA 1999, section 156);
- procedure to be followed by a company issuing a notice of defect (CEPA 1999, section 157); and

L'EPA des É.-U. a déterminé que les moteurs peuvent être conformes aux normes d'émissions les plus sévères des groupes 2 et 3 ainsi que dans le règlement en vertu de la LCPE (1999) sans qu'il soit nécessaire de modifier la limite actuelle imposée pour la teneur en soufre du carburant diesel<sup>10</sup>. Par conséquent, les teneurs en soufre actuelles des carburants diesel vendus au Canada ne devraient pas nuire à la mise en œuvre du règlement.

Le règlement contient des dispositions générales relatives à l'efficacité des systèmes antipollution et une interdiction d'utiliser des dispositifs de mise en échec. Les moteurs possédant des paramètres réglables devront être conformes à toutes les exigences du règlement, peu importe le réglage des paramètres.

D'autres normes d'émissions moins strictes, comparables à celles qui existent en vertu du CFR, pourront être utilisées pour :

- les moteurs de remplacement qui sont fabriqués exclusivement pour remplacer un moteur existant dans une machine pour laquelle un moteur de l'année de modèle courante ayant les caractéristiques de performance nécessaires pour l'opération de la machine n'existe pas;
- les moteurs de transition qui correspondent aux moteurs autorisés en vertu des clauses de flexibilité prévues aux normes de l'EPA des É.-U. dont peuvent se prévaloir les fabricants de machines pour continuer d'utiliser des spécifications de moteur plus anciennes lorsqu'il serait difficile d'apporter les modifications exigées par l'utilisation d'un moteur de nouvelle technologie.

Il incombera aux entreprises de veiller à ce que leurs produits soient conformes au règlement et de produire, sur demande, des pièces justificatives de leur conformité. Les dispositions de la LCPE (1999) requièrent expressément que les moteurs importés soient conformes aux normes comme condition d'entrée au Canada. Cependant, la marque nationale devra être apposée sur les moteurs fabriqués au Canada. Pour les fabricants canadiens de tels moteurs (il semble qu'il n'y en ait pas présentement), le règlement établit le symbole de la marque et décrit la procédure à suivre pour obtenir l'autorisation du ministre d'apposer cette marque.

On s'attend à ce que presque tous les moteurs se conforment au règlement grâce à un certificat valide de conformité de l'EPA et à leur vente simultanée aux États-Unis. Les moteurs vendus seulement au Canada devront faire preuve de conformité selon les procédures établies dans le règlement, celles-ci étant alignées aux normes de l'EPA.

Bien que les entreprises ne seront pas obligées de tenir des dossiers au Canada, ces derniers devront être présentés à Environnement Canada sur demande. La forme des dossiers, les pièces justificatives de la conformité et les délais de présentation sont prévus dans le règlement. Ces dossiers pourraient inclure des copies du certificat de conformité de l'EPA, les documents présentés pour appuyer la demande de délivrance de ce certificat et la documentation démontrant qu'un moteur est vendu simultanément aux États-Unis.

Les exigences administratives du règlement incluent :

- les renseignements à fournir lors de l'importation des moteurs;
- les instructions écrites devant être fournies au premier acheteur au détail concernant l'entretien relatif aux émissions;
- les renseignements devant être soumis par une entreprise au moment d'une demande de dispense de conformité (article 156, LCPE (1999));

<sup>10</sup> U.S. EPA (Oct. 2001), Nonroad Diesel Emission Standards Staff Technical Paper, EPA420-R-01-052.

<sup>10</sup> U.S. EPA, *Nonroad Diesel Emission Standards Staff Technical Paper*, EPA420-R-01-052, oct. 2001.

- rental rate to be paid to the company by the Minister for the provision of a test engine (CEPA 1999, section 159).

Off-road diesel engines excluded from the Regulations include:

- engines designed exclusively for competition;
- engines designed exclusively for use in underground mines;
- engines with a per-cylinder displacement of less than 50 cubic centimetres;
- engines designed for use in military combat or combat support machines;
- engines that are being exported; and
- engines rated over 37 kW installed in marine vessels.

The Regulations are made pursuant to subsection 160(1) of CEPA 1999, and come fully into force on January 1, 2006.

#### Industry profile

There is no domestic production of off-road diesel engines. These engines are all imported into Canada. Some off-road diesel machines are manufactured in Canada and are installed with imported engines. About two thirds of Canada's international trade in off-road diesel machines is with the U.S. The Canadian market is supplied mainly by established manufacturers, either multinational or North American. For example, about 90% of new farm and industrial tractors sold in North America in 2002 were supplied by these manufacturers. The Canadian off-road diesel engine and machine market is significantly influenced by the larger U.S. market.

Off-road diesel machines are mainly used by the agricultural, mining, forestry and construction sectors of the economy, and represent an essential part of these sectors' operative assets. The demand in Canada for new equipment powered with off-road diesel engines was estimated at more than 65,000 units in 2000 (Table 3). Imports supplied most of the demand. Statistics Canada's data indicated that \$3.7 billion worth of off-road diesel machines and engines were imported in 1999 (Table 4).

**Table 3: Estimated Canadian Demand and Production of Off-Road Diesel Machines (2000)**

Sector	Demand (in physical units)	Production (in physical units)
Construction and Mining	25,200	5,850
Agriculture	15,600	400
Forestry	600	1,350
Generator sets	6,925	-
Lift trucks	7,300	-
Other <sup>a</sup>	9,675	-
Total <sup>b</sup>	65,300	7,600

a: Other includes tractors for use in airports, sweepers/scrubbers, air conditioners, snow grooming machines, utility vehicles, and lawn/garden tractors.

b: This total does not include gas compressors and pumps because there is no disaggregate data available about these items.

- la procédure à suivre par une entreprise qui émet un avis de défaut (article 157, LCPE (1999));
- le taux de location que le ministre paie à une entreprise pour un moteur d'essai (article 159, LCPE (1999)).

Les moteurs diesel hors route exclus du projet de règlement sont :

- les moteurs conçus exclusivement à des fins de compétition;
- les moteurs conçus pour être utilisés exclusivement dans une mine souterraine;
- les moteurs de cylindrée unitaire inférieure à 50 centimètres cubes;
- les moteurs créés pour être utilisés dans des machines militaires conçues pour le combat ou l'appui tactique;
- les moteurs exportés;
- les moteurs de puissance excédant 37 kW installés dans des navires.

Le règlement s'appliquera conformément au paragraphe 160(1) de la LCPE (1999) et sa date d'entrée en vigueur complète est le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

#### Profil de l'industrie

Il n'y a pas de production nationale de moteurs diesel hors route. Ces moteurs sont tous importés au Canada. Certaines machines hors route à moteur diesel sont fabriquées au Canada, mais leurs moteurs sont importés. Environ deux tiers du commerce international du Canada dans le domaine des machines à moteur diesel hors route s'effectuent avec les États-Unis. Le marché canadien est surtout approvisionné par des fabricants établis multinationaux ou nord-américains. Ainsi, quelque 90 p. 100 des tracteurs agricoles et industriels neufs vendus en Amérique du Nord en 2002 provenaient de ces fabricants. Le marché canadien des moteurs et des machines diesel hors route dépend en grande partie du marché américain qui est beaucoup plus important.

Les machines à moteur diesel hors route sont surtout utilisées dans les secteurs de l'agriculture, de l'exploitation minière et forestière et de la construction et constituent une composante essentielle des actifs opérationnels de ces secteurs. La demande au Canada pour de nouveaux équipements mus par des moteurs diesel hors route a été estimée à plus de 65 000 unités en 2000 (tableau 3). Cette demande a surtout été satisfaite par des importations. Les données de Statistique Canada montrent que des machines hors route à moteur diesel et des moteurs diesel ont été importés en 1999 pour une somme de 3,7 milliards de dollars (tableau 4).

**Tableau 3 : Demande et production canadiennes estimées de machines hors route à moteur diesel (2000)**

Secteur	Demande (unités)	Production (unités)
Construction et mines	25 200	5 850
Agriculture	15 600	400
Foresterie	600	1 350
Génératrices	6 925	-
Chariots élévateurs	7 300	-
Autres <sup>a</sup>	9 675	-
Total <sup>b</sup>	65 300	7 600

<sup>a</sup> Les autres comprennent les tracteurs d'aéroport, les balayuses-laveuses, les climatiseurs, les machines à damer les pistes de ski, les véhicules utilitaires et les tracteurs pour pelouses et jardins.

<sup>b</sup> Ce total ne comprend pas les compresseurs et les pompes car il n'existe pas de données distinctes pour ces articles.

**Table 4: Summary of Canadian Diesel Machine Market Statistics (1999)**

Category	\$ million
Domestic production (off-road diesel machines)	850
Imports	3,700
Exports	720 - 765
Apparent domestic market <sup>a</sup>	3,785 - 3,830
Negative trade balance	2,935 - 2,980

a: Apparent domestic market is defined as domestic production plus imports minus exports.

About 2,400 firms imported off-road diesel machines and engines in 2002. It was estimated that about 650 were commercial dealers importing for the purpose of sale, and the rest imported for their own use. For most of the commercial imports, Canadian distributors have exclusive rights to distribute or sell products from a given manufacturer over a specific territory. Other distributors, including brokers and wholesalers, not tied to a specific territory, account for the remaining commercial imports.

Thirty-one established manufacturers producing new off-road diesel-powered machines have been identified in Canada, located primarily in Ontario. About two thirds of these firms are Canadian owned, the rest are wholly owned subsidiaries of multinational manufacturers. Using Statistics Canada data (given in Table 4), it was estimated that Canadian production of off-road diesel machines averaged \$850 million in 1999, corresponding to less than 0.01% of GDP. About 10-15% of domestic production is sold in Canada. The remaining is exported, primarily to the U.S.

Imports of loose off-road diesel engines were estimated at \$189 million for 2000. These engines were imported for installation in new diesel machines by Canadian manufacturers, or to replace engines in existing applications. Imports originated in the U.S. (87%), Japan (8.5%), and the European Union (4%).

Other sectors of this industry include equipment rental and leasing, used machines resale, parts accessories and service, and financing services. Data are not available for these specific sectors of the industry.

### **Alternatives**

#### Voluntary emissions standards

Voluntary MOUs are currently in place with 13 engine manufacturers, under which manufacturers agreed to supply engines designed to meet the Tier 1 emission standards. This voluntary program could be continued to control emissions by supplying Tier 1 engines to the Canadian market, or by updating these MOUs to reflect the implementation of the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 standards. However, the phase-in of progressively more stringent regulatory standards in the U.S. increases the likelihood of more polluting engines being introduced into Canada from a variety of potential sources. Moreover, the voluntary MOUs currently in place do not ensure that the agreed-upon standards would be followed by all suppliers. Given these circumstances, voluntary agreements with industry are, therefore, not considered as an option to reduce air emissions from off-road diesel engines.

**Tableau 4 : Résumé des statistiques pour le marché canadien des machines à moteur diesel (1999)**

Catégorie	millions \$
Production nationale (machines à moteur diesel hors route)	850
Importations	3 700
Exportations	720 - 765
Marché national apparent <sup>a</sup>	3 785 - 3 830
Balance commerciale négative	2 935 - 2 980

<sup>a</sup> Le marché national apparent est défini comme la somme de la production nationale et des importations moins les exportations.

Quelque 2 400 entreprises ont importé des machines et des moteurs diesel hors route en 2002. On estime qu'environ 650 de ces entreprises importent pour la vente au Canada, tandis que les autres entreprises importent pour leur propre usage. La plupart des importations à des fins commerciales sont faites par des distributeurs canadiens qui possèdent des droits exclusifs de distribution ou de vente pour un fabricant donné dans un territoire particulier. Le reste des importations commerciales est fait par des courtiers ou des grossistes qui ne sont pas liés à un territoire particulier.

On a répertorié 31 fabricants canadiens produisant de nouvelles machines hors route à moteur diesel et la plupart d'entre eux sont établis en Ontario. Les deux tiers environ de ces entreprises appartiennent à des intérêts canadiens, le reste étant constitué de filiales appartenant entièrement à des fabricants d'envergure multinationale. Il a été estimé, à partir des données de Statistique Canada (tableau 4), que la valeur moyenne de la production canadienne de machines hors route à moteur diesel s'élevait à 850 millions de dollars en 1999, ce qui correspond à moins de 0,01 p. 100 du PIB. De 10 à 15 p. 100 de la production canadienne est vendue au pays, le reste est exporté, surtout aux États-Unis.

Les importations de moteurs diesel hors route individuels ont été estimées à 189 millions de dollars en 2000. Ces moteurs étaient importés pour être installés dans de nouvelles machines par les fabricants canadiens ou pour remplacer des moteurs de machines déjà en opération. Les importations provenaient des États-Unis (87 p. 100), du Japon (8,5 p. 100) et de l'Union européenne (4 p. 100).

Les autres secteurs de cette industrie incluent la location d'équipements, la revente de machines usagées, la vente de pièces et d'accessoires, le service après vente et les services de financement. Il n'y a pas de données disponibles pour ces secteurs.

### **Solutions envisagées**

#### Normes d'émissions volontaires

Il existe actuellement des protocoles d'entente avec 13 fabricants de moteurs qui ont accepté de fournir des moteurs conformes aux normes d'émissions du groupe 1. Ce programme volontaire pourrait être maintenu soit en gardant en place les ententes existantes pour fournir des moteurs conformes au groupe 1 ou en les modifiant de façon à introduire les normes des groupes 2 et 3 de l'EPA. Mais l'adoption progressive de normes de plus en plus strictes aux États-Unis accroît la possibilité de l'entrée de moteurs plus polluants au Canada. En outre, les protocoles d'entente actuellement en place ne garantissent pas que les normes convenues seraient respectées par tous les fournisseurs. Dans ces circonstances, les protocoles d'entente avec l'industrie ne sont donc pas considérés comme moyen de réduire les émissions atmosphériques des moteurs diesel hors route.

### Regulations with unique Canadian standards

Almost all off-road diesel engines currently sold in Canada are certified to the U.S. EPA standards. Unique Canadian regulatory standards would represent a burden for Canadian suppliers and would conflict with the trend toward global harmonization of emission standards<sup>11</sup>. Unique Canadian standards also entail the extensive development of testing and certification procedures.

If Canada were to adopt regulatory standards for emissions that are more stringent than those in the U.S., the cost of engines and machines designed to meet unique Canadian standards could be expected to increase significantly. Further, product availability could be reduced. On the other hand, adopting regulatory standards less stringent than the U.S. EPA standards would reduce overall environmental benefits for Canada. Therefore, the alternative of unique Canadian regulatory standards was not considered any further.

### Regulations with averaging, banking and trading provisions

The U.S. EPA emission program for off-road diesel engines incorporates an optional averaging, banking and trading program that allows manufacturers to certify engines to a level less stringent than the prescribed standard as long as the increased emissions are offset, on a sales weighted basis, by engines certified to be better than the standard. Engines certified under the averaging provisions cannot have emissions that exceed a prescribed maximum level.

Environment Canada has determined that administering a Canadian averaging program for this category of engines would be a major regulatory burden without commensurate environmental benefits. The U.S. averaging program primarily applies to manufacturers that design engines, incorporate technology and plan production to meet the averages. These Regulations apply primarily to importers without any control over engine design or production. Consequently, companies would be required to establish their emission credits and to independently manipulate Canadian sales to ensure that the required average is met. While the U.S. averaging program is available to 53 manufacturers and importers of engines, the Canadian Regulations would apply to more than 650 importing companies, none of which is known to be an engine manufacturer.

As the engine manufacturing industry tends to consider North America as a single market, it is expected that product offerings and product sales mix would remain similar in Canada and the U.S. Therefore, overall emission levels from off-road diesel engines would also be similar. For these reasons, the alternative of regulations with averaging, banking and trading provisions was not considered any further.

<sup>11</sup> The European Union (EU) has already adopted and Korea is in the process of adopting emission standards for off-road compression-ignition engines that are essentially aligned with those of the U.S. EPA. Japan has proposed standards that, although similar in stringency to the U.S. EPA Tier 3 standards and corresponding EU standards, are not harmonized with the U.S. or EU regulations.

### Règlement comportant des normes canadiennes uniques

Presque tous les moteurs diesel hors route actuellement vendus au Canada sont certifiés selon des normes de l'EPA des É.-U. L'adoption de normes canadiennes uniques constituerait un fardeau pour les fournisseurs canadiens et entrerait en conflit avec la tendance vers l'harmonisation mondiale des normes d'émissions<sup>11</sup>. De telles normes exigent aussi l'élaboration à grande échelle de procédures d'essai et de certification.

Si le Canada adoptait des normes d'émissions plus strictes que celles des États-Unis, on devrait s'attendre à ce que le coût des moteurs et des machines conçus pour être conformes aux normes canadiennes augmente considérablement et que la disponibilité de ces produits diminue. Par ailleurs, l'adoption de normes moins strictes que celles de l'EPA des É.-U. réduirait les bénéfices environnementaux pour le Canada. Par conséquent, l'adoption de normes canadiennes uniques ne fut pas considérée plus profondément.

### Règlement avec clauses pour le calcul de moyennes et l'accumulation et l'échange de crédits

Les règles de l'EPA des É.-U. pour les moteurs diesels hors route comprennent un programme optionnel de calcul de la moyenne, de l'accumulation et de l'échange de crédits relatifs aux émissions. Ce programme permet aux fabricants de certifier des moteurs au-dessus de la norme prescrite à condition que l'augmentation des émissions soit compensée, sur une base de vente pondérée, par des moteurs certifiés sous la norme. Les émissions des moteurs certifiés en vertu des dispositions relatives au calcul de la moyenne ne peuvent pas dépasser un niveau maximal prescrit.

Environnement Canada a jugé que la gestion d'un programme du calcul de la moyenne pour ce type de moteurs pourrait représenter un lourd fardeau réglementaire sans procurer des avantages environnementaux correspondants. Le programme américain du calcul de la moyenne s'applique avant tout aux fabricants qui conçoivent les moteurs, incorporent la technologie et qui sont en mesure de planifier la production de façon à satisfaire les exigences du calcul de la moyenne. Le règlement vise surtout les importateurs qui n'ont aucun contrôle sur la conception et la production des moteurs. Le fardeau viendrait de ce que les entreprises seraient obligées d'établir leurs crédits d'émission et de manipuler les ventes canadiennes pour s'assurer d'atteindre la moyenne requise. Le programme du calcul de la moyenne des États-Unis est accessible à 53 fabricants et importateurs tandis que la réglementation canadienne s'applique à plus de 650 entreprises, dont aucune ne semble être un fabricant de moteurs.

Étant donné que l'industrie de la fabrication des moteurs considère généralement l'Amérique du Nord comme un seul marché, on s'attend à ce que les produits offerts et l'ensemble des ventes demeurent semblables au Canada et aux États-Unis. Conséquemment, la solution d'un règlement comportant des dispositions pour le calcul de moyennes et l'accumulation et l'échange de crédits ne fut pas étudiée de façon plus avancée.

<sup>11</sup> L'Union européenne a déjà adopté, et la Corée est en voie de le faire, des normes d'émissions pour les moteurs hors route à allumage par compression qui sont pratiquement harmonisées avec celles de l'EPA des É.-U. Le Japon a proposé des normes qui, bien qu'aussi strictes que les normes de l'EPA du niveau 3 et que les normes correspondantes de l'Union européenne, ne sont pas harmonisées avec celles des États-Unis et de l'Union européenne.

Regulations with Canadian standards aligned with those of the U.S.

Aligning Canadian regulatory standards for emissions from off-road engines with U.S. federal regulatory standards enables manufacturers to certify engines only once for both countries. Environment Canada has selected this option, since it provides for an enforceable program with comparable emission performance on both sides of the border in a cost-effective manner.

**Benefits and Costs**Benefits

The Regulations establish Canadian emission standards aligned with the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 rules. The U.S. EPA Tier 4 rule will be the subject of future regulations under CEPA 1999.

The benefits of implementing the Regulations can be estimated by evaluating the relative emissions reduction under the Tier 2 and Tier 3 rules, relative to the base case – i.e., engines designed to comply with the existing MOUs that meet the U.S. EPA Tier 1 emissions standards. It is possible that most new imported diesel engines would comply with the U.S. regulatory emission standards, given the close integration of the North American market. Nevertheless, Canada needs to establish, by regulation under CEPA 1999, emission standards that align with the U.S., in order to improve air quality and to comply with Canada's international commitments, as explained earlier in the text.

The emission standards prescribe specific maximum allowable emission levels that would result in reductions of NMHC, NO<sub>x</sub>, PM and CO emissions. For example, for the power range  $130 \leq \text{kW} < 225$ , which is typical of engines used in excavators and graders, the emission standards prescribe a 63%, 69% and 62% reduction in the maximum allowable emissions of PM, CO and combined NMHC + NO<sub>x</sub>, respectively, in 2006, relative to engines designed to comply with the MOUs.

There are no applicable SO<sub>x</sub> standards in the Regulations and, therefore, no reduction of SO<sub>x</sub> emissions relative to the base case is expected. Reductions in NMHC emissions as a result of the regulatory standards would translate into a corresponding reduction in toxic HC emissions.

The Regulations generate environmental and health benefits that could be translated into economic terms. For example, health benefits could be translated into avoided costs to the health care system as well as improved individual well-being. However, the links between emission reductions, atmospheric concentrations of pollutants, and health and environmental improvements are difficult to establish in quantitative terms, given the current available information.

Other benefits of the Regulations include the following:

- all new off-road diesel engines will meet the requirements, not just the majority as is the case under the current MOUs;
- an enforceable program will result; and
- a level playing field is created and companies are prevented from selling non-compliant engines at a lower price to gain market advantage.

Règlement comportant des normes canadiennes harmonisées avec les normes américaines

L'alignement des normes d'émissions canadiennes pour les moteurs hors route avec les normes fédérales américaines permet aux fabricants de certifier leurs moteurs une seule fois pour les deux pays. Environnement Canada a choisi cette option parce qu'elle permet d'obtenir de façon économique une performance comparable en matière d'émissions des deux côtés de la frontière dans le cadre d'un programme exécutoire.

**Avantages et coûts**Avantages

Le règlement établit des normes d'émissions canadiennes alignées avec la réglementation de l'EPA pour les groupes 2 et 3. La réglementation de l'EPA pour le groupe 4 fera l'objet d'un futur règlement en vertu de la LCPE (1999).

Les avantages découlant de la mise en œuvre du règlement peuvent être estimés en comparant la réduction relative des émissions obtenue par la réglementation correspondant aux groupes 2 et 3 à la situation de référence, c'est-à-dire les moteurs conçus pour être conformes aux protocoles d'entente qui correspondent aux normes d'émissions du groupe 1 de l'EPA. Étant donné l'intégration du marché nord-américain, il est possible que la plupart des nouveaux moteurs diesel importés se conformeraient aux normes américaines. Il n'en demeure pas moins que le Canada doit d'établir, par réglementation, des normes d'émissions harmonisées avec celles des États-Unis afin d'améliorer la qualité de l'air et de respecter ses engagements internationaux, comme cela a été précédemment expliqué.

Les normes d'émissions imposent des niveaux d'émissions maximaux qui donneront lieu à des réductions des HCNM, des NO<sub>x</sub>, des PM et du CO. Par exemple, dans la gamme de puissance de  $130 \leq \text{kW} < 225$ , représentative des moteurs utilisés dans les excavatrices et les niveleuses, la norme d'émissions donnera lieu, en 2006, à des réductions de 63 p. 100, 69 p. 100 et 62 p. 100 des émissions maximales de PM, CO et HCNM + NO<sub>x</sub> combinés, respectivement, comparativement aux moteurs conçus pour être conformes aux protocoles d'entente.

Le règlement ne prévoit pas de norme pour les SO<sub>x</sub> et on n'anticipe donc pas de réduction de ces émissions par rapport aux valeurs de référence. La réduction des émissions de HCNM résultant des normes réglementaires donnera lieu à une réduction correspondante des émissions d'hydrocarbures toxiques.

Le règlement permet d'obtenir des avantages pour l'environnement et pour la santé publique qui peuvent se traduire en avantages économiques. Ainsi, les avantages pour la santé incluent une réduction des coûts du système de santé et une amélioration du bien-être des personnes. Les liens entre la réduction des émissions, les concentrations de polluants atmosphériques et les améliorations qui en découlent pour la santé et l'environnement sont cependant difficiles à quantifier à partir des renseignements actuellement disponibles.

Autres avantages du règlement :

- tous les nouveaux moteurs diesel hors route seront conformes aux exigences, et non seulement la majorité d'entre eux comme c'est le cas selon les protocoles d'entente actuels;
- un programme qui tombe sous le coup de la loi est mis en place;
- par les règles du jeu équitables mises en place, aucune entreprise ne pourra vendre des moteurs non conformes à un prix inférieur afin d'en tirer un avantage commercial.

## Costs

### *Private sector costs*

The Regulations directly cover the manufacturing, import and distribution sectors of engines and machines. The machine manufacturing sector is not affected by the Regulations, as it is mainly export-oriented with most of its products being shipped to the U.S. market. It is expected that this sector will continue to be export-oriented. The import and distribution sectors are also expected not to be affected. A level playing field is expected to allow these two sectors to pass on any incremental price of imported Tier 2 and Tier 3 engines and machines to buyers. These sectors may experience some incremental administrative costs associated with record-keeping and reporting. These costs are not expected to be significant.

Sectors (such as agriculture and construction) that use off-road diesel engines and machines in their operations may see an increase in purchase prices. Off-road diesel engines and machines constitute part of the long-term assets and contribute to the operating costs of these sectors. The U.S. EPA had estimated in its Regulatory Impact Analysis<sup>12</sup> that the proposed Tier 2 and Tier 3 standards would result in price increases for off-road diesel machines of about 0.5-3% for some engine power ranges. Based on these estimates, price increases of engines and machines as a result of the upgraded standards are not expected to have a significant impact on these sectors, such as agriculture and construction, that use this equipment.

### *Federal government costs*

Incremental costs to the federal government associated with the development and administration of the Regulations fall under a program of several integrated initiatives to reduce emissions from vehicles, engines and fuels. These costs are estimated to total \$48.4 million over a four-year period starting in the 2001/2002 fiscal year. About one third of this amount is estimated to be spent in support of the Regulations and the other planned off-road regulations. The major cost components include laboratory upgrades to allow for emissions testing of off-road engines, regulatory development and administration, compliance verification, and other enforcement activities.

## Competitiveness implications

Neither the standards nor the administrative requirements of the Regulations are expected to have a negative impact upon the competitiveness of the off-road diesel engine and machine industries in Canada, or the industrial sectors using such engines and machines in their operations. Clear rules with a level playing field are expected to be beneficial to competitiveness, as all engines and machines have to meet the same standards. However, the business of importers and distributors who are currently marketing engines and machines that do not satisfy the regulatory standards is likely to be negatively affected by the Regulations. These importers and distributors would have to change their product

<sup>12</sup> U.S. EPA (August 1998), Final Regulatory Impact Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines, EPA420-R-98-016.

## Coûts

### *Coûts pour le secteur privé*

Le règlement s'adresse directement aux secteurs de la fabrication, de l'importation et de la distribution de moteurs et de machines. Le secteur de la fabrication de machines ne sera pas affecté car il est surtout axé sur l'exportation et la plupart de ses produits sont destinés au marché américain. Ce secteur devrait conserver une telle orientation. Les secteurs de l'importation et de la distribution ne devraient pas non plus être touchés. Le fait que tous soient sur un pied d'égalité permettra à ces deux secteurs de récupérer de leurs acheteurs toute augmentation de prix des moteurs et des machines importés conformes aux normes des groupes 2 et 3. Ces secteurs pourraient cependant subir une augmentation marginale de leurs coûts d'administration provenant de la tenue de dossiers et de la présentation de rapports, mais ces coûts ne devraient pas être importants.

Les secteurs de l'agriculture et de la construction qui utilisent des moteurs et des machines à moteur diesel hors route pourraient subir une augmentation des coûts d'achat de ces produits. Ces moteurs et machines représentent des actifs à long terme qui contribuent aux coûts de fonctionnement des deux secteurs. L'EPA des É.-U. a estimé, dans son Résumé de l'étude d'impact de la réglementation<sup>12</sup>, que les normes proposées pour les groupes 2 et 3 donneraient lieu à une augmentation des prix des machines à moteur diesel de l'ordre de 0,5 à 3 p. 100 pour certaines gammes de puissance de moteur. Si l'on se base sur ces estimations, l'augmentation des prix des moteurs et des machines résultant de normes améliorées ne devrait pas avoir d'incidence appréciable sur les secteurs qui utilisent de tels équipements, tels l'agriculture et la construction.

### *Coûts pour le gouvernement fédéral*

L'augmentation des coûts pour le gouvernement fédéral résultant de l'élaboration et de l'administration du règlement relève d'un programme qui englobe plusieurs initiatives intégrées de réduction des émissions des véhicules, des moteurs et des carburants. Les coûts totaux sont estimés à 48,4 millions de dollars pour une période de quatre ans à compter de l'exercice financier 2001-2002. Il est estimé qu'environ le tiers de cette somme sera consacré au règlement et à d'autres règlements prévus pour le secteur hors route. Les principaux éléments de ces coûts ont trait à l'amélioration en laboratoire des essais sur les émissions des moteurs, à l'élaboration et à l'administration des mesures réglementaires, à la vérification de la conformité et à d'autres activités d'application de la Loi.

## Conséquences sur la compétitivité

Ni les normes d'émissions ni les exigences administratives du règlement ne devraient avoir d'effet négatif sur la concurrence dans l'industrie des moteurs et des machines à moteur diesel hors route au Canada ou sur les secteurs industriels dans lesquels ils sont utilisés. L'imposition de règles claires qui mettra tout sur un pied d'égalité devrait favoriser la compétitivité car tous les moteurs et toutes les machines doivent être conformes aux mêmes normes. Le règlement devrait cependant affecter les importateurs et les distributeurs qui vendent actuellement des moteurs et des machines non conformes aux normes proposées. Ces derniers devront modifier leur gamme de produits pour ne vendre que des

<sup>12</sup> U.S. EPA, Final Regulatory Impact Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines, EPA420-R-98-016, août 1998.



inventories to market only those engines and machines that satisfy the regulatory standards. Although no data are available, it is believed that these players represent a very small portion of the market.

### **Consultation**

Environment Canada consulted with industry, provinces, territories, municipalities, federal departments, and environmental and health groups on the proposed Regulations. These various groups mainly supported the proposed Regulations, and provided specific comments.

The consultations and comments received before and after the pre-publication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I, are summarized below.

#### Consultations prior to pre-publication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I

Consultations leading to the development of the Regulations were initiated in April 2000. At that time, the Deputy Minister of the Environment invited a wide range of stakeholders to participate in the development of the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels. Then, in May 2000, Environment Canada convened a stakeholder workshop in Toronto to discuss measures to reduce air pollution from vehicles, engines and fuels. The workshop was attended by 125 representatives from:

- federal, provincial, territorial and municipal governments;
- environmental and health organizations;
- the petroleum refining industry;
- automotive and engine manufacturers; and
- the alternative fuels sector.

Workshop presentations and related written submissions were distributed to all stakeholders in July 2000.

The consultation revealed a broad consensus that Canada's regulatory emission standards for off-road engines should be based on alignment with corresponding U.S. federal requirements. Commenters identified a policy of alignment with U.S. federal programs as being a logical approach for Canada to achieve significant emission reductions in a cost-effective manner, given the integrated nature of the North American economy and the implementation of aggressive national programs for off-road engines by the U.S. EPA. The "Support Document to the Notice of Intent on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels"<sup>13</sup> provides detailed background on the issues, and summarizes the input provided at the workshop and through written submission. The Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels was subsequently pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, in February 2001.

In July 2003, Environment Canada released a Discussion Draft of the proposed Regulations<sup>14</sup>. After the release of the Discussion Draft, Environment Canada officials met on an informal basis

moteurs et machines conformes. Bien qu'aucune donnée ne soit disponible, on croit que ces membres de l'industrie ne représentent qu'une très petite portion du marché.

### **Consultations**

Environnement Canada a consulté les industries, les provinces et les territoires, les municipalités, les ministères fédéraux, et les groupes sur la santé et l'environnement en regard du projet de règlement. Ces divers groupes ont en majorité appuyé le projet de règlement et fourni des commentaires spécifiques.

Les consultations et commentaires reçus avant et après la publication au préalable du projet de règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I, sont résumés dans la section suivante.

#### Consultations avant la publication préalable du projet de règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I

Les consultations menant à l'élaboration du règlement furent initiées en avril 2000. À ce moment-là, le sous-ministre de l'Environnement a invité des intervenants représentant un vaste éventail d'intérêts à participer à l'élaboration du Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants. Ensuite, en mai 2000, Environnement Canada a tenu un atelier à Toronto pour discuter des mesures à prendre pour réduire la pollution atmosphérique causée par les véhicules, les moteurs et les carburants. Cet atelier a regroupé 125 personnes représentant :

- les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ainsi que des administrations municipales;
- des organismes de l'environnement et de la santé;
- l'industrie du raffinage du pétrole;
- des fabricants de véhicules et de moteurs;
- le secteur des carburants de remplacement.

En juillet 2000, les présentations de l'atelier et les commentaires écrits reçus par la suite ont été distribués à tous les intervenants.

La consultation a fait ressortir un consensus général : les normes canadiennes d'émissions des moteurs hors route devraient reposer sur l'harmonisation avec les programmes fédéraux américains correspondants. Les intervenants ont reconnu que la nature intégrée de l'industrie nord-américaine et la mise en œuvre par l'EPA des É.-U. de programmes nationaux rigoureux pour réduire les émissions des moteurs hors route sont deux éléments clés appuyant une politique d'harmonisation avec les programmes fédéraux américains. Cette harmonisation constitue une démarche logique qui permettra au Canada de parvenir de façon rentable à des réductions considérables des émissions. Le *Document d'appui : Avis d'intention pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants*<sup>13</sup> fournit d'autres renseignements sur les questions considérées par Environnement Canada et résume les opinions exprimées au cours de l'atelier et dans les mémoires. Subséquemment, le Plan fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants fut publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I, en février 2001.

En juillet 2003, Environnement Canada a distribué une ébauche du projet de règlement<sup>14</sup>. Les fonctionnaires d'Environnement Canada ont ensuite discuté informellement avec des fabricants,

<sup>13</sup> The document is available at [www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttoc.htm](http://www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttoc.htm).

<sup>14</sup> The Discussion Draft document is available at [www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/part/offroad\\_dd/diesel\\_notice.cfm](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/part/offroad_dd/diesel_notice.cfm).

<sup>13</sup> Ce document peut être obtenu à [www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttocfr.htm](http://www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttocfr.htm).

<sup>14</sup> Le document de travail provisoire peut être consulté à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/offroad\\_dd/diesel\\_notice.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/offroad_dd/diesel_notice.cfm).

with Canadian manufacturers, importers and distributors of off-road diesel engines and machines, and major industry associations. Environment Canada also sent a letter to approximately 650 firms that were identified as possible importers of diesel-powered off-road machines, to advise them of the planned Regulations and to invite them to review and comment on the Discussion Draft.

Environment Canada received comments on the Discussion Draft from ten stakeholders (five from provincial and municipal governments, and five from industry). The comments showed broad support for many aspects of the proposed Regulations and the approach of aligning Canadian regulatory emissions standards with the applicable U.S. federal standards. Some of the specific comments from these stakeholders and Environment Canada's response to them are as follows:

- The Alberta Association of Municipal Districts and Counties suggested that the implementation of the proposed Regulations be postponed until Canada's agricultural sector has regained some stability. As noted earlier, the proposed Regulations are expected to have a minimal impact on the cost of engines and machines. Therefore, Environment Canada decided to proceed as planned with the regulatory development.
- Stevenson Equipment Ltd. voiced the concerns raised in the U.S. by the Independent Equipment Dealers Association with regard to obtaining the documentation required for demonstrating that an engine has been certified by the U.S. EPA. This situation could also arise in Canada, since the proposed Regulations require an importer to provide similar evidence of conformity. This issue was deemed to be a commercial matter between engine manufacturers and importers. Therefore, the requirements of the proposed Regulations regarding documents required to demonstrate conformity with the regulatory standards were not modified. However, Environment Canada is willing to revisit this matter if evidence is brought forward that the proposed Regulations may have a significant negative impact on the normal course of business for importers.
- Stevenson Equipment Ltd. also raised some concerns regarding the administration of the proposed Regulations, including application for the national emissions mark and procedures to produce the evidence of conformity. Environment Canada plans to issue a guidance document<sup>15</sup> to assist companies with the administrative and technical provisions of the regulatory framework.
- The Canadian Association of Equipment Dealers and Cummins Western Canada suggested that the engine regulatory standards should follow exactly those of the U.S. EPA. Environment Canada has made every effort to align the proposed Regulations with U.S. EPA rules to the extent that the Canadian scenario and the statutory authority of CEPA 1999 permit. The Engine Manufacturers Association (EMA) proposed some technical modifications to achieve further alignment of the proposed Regulations with the U.S. EPA rules. Environment Canada has modified portions of the transition engine emission regulatory standards to improve alignment with the corresponding flexibility provisions under U.S. EPA rules.

des importateurs et des distributeurs canadiens de moteurs et de machines à moteur diesel hors route de même que des représentants des principales associations de l'industrie. Le ministère a aussi écrit à environ 650 entreprises répertoriées comme des importateurs de machines à moteur diesel hors route afin de leur faire connaître le règlement prévu et de les inviter à examiner et à commenter l'ébauche du projet de règlement.

Environnement Canada a obtenu des commentaires sur l'ébauche du projet de règlement de 10 intervenants (cinq de provinces et de municipalités et cinq de l'industrie). Ils faisaient état d'un large appui à l'égard de bon nombre d'aspects du projet de règlement et de l'harmonisation des normes d'émissions canadiennes avec les normes fédérales américaines correspondantes. Certaines des remarques formulées par ces intervenants et les réponses d'Environnement Canada sont :

- L'Alberta Association of Municipal Districts and Counties a proposé que l'application du projet de règlement soit retardée jusqu'à ce que le secteur agricole canadien ait retrouvé une certaine stabilité. Tel qu'indiqué précédemment, les effets du projet de règlement sur le coût des moteurs et des machines devraient être minimales. Par conséquent, Environnement Canada a décidé de procéder tel que prévu à l'élaboration du projet de règlement.
- Stevenson Equipment Ltd. a fait état de préoccupations soulevées aux États-Unis par l'Independent Equipment Dealers Association relativement à l'obtention de la documentation prouvant la certification des moteurs par l'EPA. Une même situation pourrait se produire au Canada, le projet de règlement exigeant que l'importateur fournisse une preuve semblable de conformité. Il a été jugé qu'il s'agissait là de questions commerciales à être réglées par les fabricants et les importateurs. Par conséquent, les exigences du projet de règlement en matière de preuve de conformité n'ont pas été modifiées. Environnement Canada pourra cependant réexaminer cette question si on porte à son attention des faits indiquant que le projet de règlement pourrait nuire de façon significative aux activités normales des importateurs.
- Stevenson Equipment Ltd. a aussi fait état de certaines préoccupations à l'égard de l'administration du projet de règlement, notamment en ce qui a trait à la demande de la marque nationale et aux procédures nécessaires pour démontrer la conformité. Environnement Canada a l'intention de publier un document d'orientation<sup>15</sup> afin d'aider les entreprises à respecter les dispositions administratives et techniques du cadre réglementaire.
- L'Association canadienne des distributeurs d'équipement et Cummins Western Canada étaient d'avis que les normes sur les moteurs devraient être identiques à celles de l'EPA. Environnement Canada a harmonisé, dans la mesure du possible, le projet de règlement avec la réglementation de l'EPA, mais a dû tenir compte de la situation canadienne et des pouvoirs législatifs accordés par la LCPE (1999). L'Engine Manufacturers Association (EMA) a proposé certaines modifications techniques visant à harmoniser davantage le projet de règlement à celui de l'EPA. Environnement Canada a apporté des modifications à certaines portions des normes d'émissions réglementaires des moteurs de transition afin de mieux les harmoniser aux clauses de flexibilité du règlement de l'EPA des É.-U.

<sup>15</sup> The guidance document for the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*, which shares similar provisions to that contained in the Regulations, is available at [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/documents/regs/ssi\\_guid/toc.cfm](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/documents/regs/ssi_guid/toc.cfm).

<sup>15</sup> Le document d'orientation pour le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*, dont des dispositions sont semblables à celles du règlement peut être consulté, [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/regs/ssi\\_guid/toc.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/regs/ssi_guid/toc.cfm).

A detailed summary of Environment Canada's response to the comments received on the Discussion Draft is available in a separate document<sup>16</sup>.

Consultations on the proposed Regulations following pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I

On May 8, 2004, the *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations* were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I<sup>17</sup>. After the pre-publication of the proposed Regulations, Environment Canada officials had informal discussions with manufacturers, importers and users of diesel engines and machines. Environment Canada also sent a follow-up letter to firms that were identified as possible importers of diesel-powered off-road machines, to advise them of the proposed Regulations and to invite them to review and comment on the proposed Regulations.

Environment Canada received comments on the proposed Regulations from nine stakeholders (one municipal government, and eight from industry). The comments included technical questions and suggested changes to the proposed Regulations, and broad policy-related questions beyond the scope of the proposed Regulations. Overall, the comments show broad support for many aspects of the proposed Regulations, and the approach of aligning Canadian regulatory emission standards with the applicable U.S. federal standards. Draft revised Regulations along with the detailed comments received on the proposed Regulations and Environment Canada's response to comments were subsequently posted on the Environment Canada Web site<sup>18</sup>. Stakeholder comments, and Environment Canada's response to them, include the following:

- The EMA proposed technical changes to the replacement engine provision, to minimize differences between Canadian and U.S. regulations. Accordingly, section 12 has been modified to enable alternative standards in the case of a replacement engine if there is no current model-year engine with the physical or performance characteristics necessary for the operation of the machine available from the original engine manufacturer or the manufacturer offering the replacement engine. The EMA also suggested modifications to the proposed Regulations to clarify the language of the visibility and durability requirements for labels in the case of an engine subject to the transition engine emission standards, and in the case of an engine granted an exemption from the standards. The language regarding the labelling requirements was maintained. Supplementary information on this matter and the Regulations in general will be forthcoming in a guidance document.
- Quebec Cartier Mines initially expressed concerns regarding the operability of engines in cold climates, and the effect of increased operational costs on the company's competitiveness. During follow-up discussions, the company requested a delay to 2009 for implementation of emission standards for 750 hp and larger engines to ensure adequate lead time to

Un sommaire détaillé des réponses d'Environnement Canada aux commentaires reçus après la diffusion de l'ébauche du projet de règlement est présenté dans un document distinct<sup>16</sup>.

Consultations sur le projet de règlement après publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I

Le 8 mai 2004, le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression* est paru dans la *Gazette du Canada* Partie I<sup>17</sup>. Après la publication préalable du projet de règlement, les représentants d'Environnement Canada ont tenu des discussions informelles avec les fabricants, les importateurs et les utilisateurs de moteurs et machines alimentés au diesel. Environnement Canada a aussi fait parvenir une lettre de suivi aux firmes identifiées comme importateurs potentiels de machines hors route munies de puissance motrice diesel, afin de leur faire connaître le projet de règlement et de les inviter à l'examiner et à le commenter.

Environnement Canada a obtenu des commentaires sur le projet de règlement de la part de neuf intervenants (un gouvernement municipal, et huit de l'industrie). Les commentaires incluent des questions techniques et des suggestions de modification au projet de règlement de même que des questions reliées au sens large des politiques qui dépassaient le cadre du projet de règlement. En général, ils faisaient état d'un large appui à l'égard de bon nombre d'aspects du projet de règlement et de l'harmonisation des normes d'émissions canadiennes avec les normes fédérales américaines correspondantes. Une ébauche du règlement révisé, les commentaires détaillés reçus sur le projet de règlement et les réponses d'Environnement Canada furent publiés sur le site Internet du ministère<sup>18</sup>. Certaines des remarques formulées par ces intervenants et les réponses d'Environnement Canada sont :

- L'EMA a proposé des changements techniques aux provisions sur les moteurs de remplacement afin de minimiser les différences entre les règlements canadien et américain. Conséquemment, l'article 12 a été amendé pour permettre l'assujettissement à d'autres normes en cas de remplacement d'un moteur s'il n'y a pas de modèle de l'année correspondante possédant les caractéristiques de performance ou les caractéristiques physiques nécessaires pour le fonctionnement de la machine offert par le fabricant du moteur d'origine ou le fabricant du moteur de remplacement. L'EMA a aussi suggéré des modifications au projet de règlement pour clarifier les exigences de visibilité et durabilité pour les étiquettes dans le cas des moteurs assujettis aux normes d'émissions des moteurs de transition ou pour les moteurs pour lesquels une exemption aux normes a été autorisée. Le langage concernant les exigences pour l'étiquetage est inchangé. Des informations additionnelles sur le sujet et sur le règlement en général seront fournies dans un document d'orientation qui suivra.
- La Compagnie minière Québec Cartier a initialement exprimé sa préoccupation concernant l'opérabilité des moteurs dans les climats froids et l'effet des coûts d'opération plus élevés sur sa compétitivité. Au cours d'entretiens de suivi, la

<sup>16</sup> Environment Canada's response to comments on the Discussion Draft is available at [www.ec.gc.ca/CEPARegistry/regulations/detailReg.cfm?intReg=88](http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/regulations/detailReg.cfm?intReg=88).

<sup>17</sup> The proposed Regulations are available at [www.ec.gc.ca/CEPARegistry/regulations/detailReg.cfm?intReg=88](http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/regulations/detailReg.cfm?intReg=88).

<sup>18</sup> Environment Canada's response to comments received on the proposed Regulations is available at [www.ec.gc.ca/CEPARegistry/regulations/detailReg.cfm?intReg=88](http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/regulations/detailReg.cfm?intReg=88).

<sup>16</sup> Les réponses d'Environnement Canada aux commentaires sur le document de travail provisoire peuvent être consultées à [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/regulations/detailReg.cfm?intReg=88](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/regulations/detailReg.cfm?intReg=88).

<sup>17</sup> Le projet de règlement est disponible à [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/regulations/detailReg.cfm?intReg=88](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/regulations/detailReg.cfm?intReg=88).

<sup>18</sup> La réponse d'Environnement Canada aux commentaires reçus sur le projet de règlement se trouve à : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/regulations/detailReg.cfm?intReg=88](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/regulations/detailReg.cfm?intReg=88).

field test such engines. Since most engines and machines are already manufactured similarly for the U.S. and Canadian markets, alignment with U.S. emission standards is considered effective from an environmental and cost perspective. Information available from engine manufacturers suggests that the emissions-control technology to be used to meet the proposed Regulations is expected to be reliable in the context of the issues raised by Quebec Cartier Mines. Accordingly, no changes were made to the proposed Regulations. Should technical information indicating a problem become available, CEPA 1999 enables a company to apply to the Governor in Council to be granted an exemption from any standards prescribed under the Regulations.

- The Canadian Trucking Alliance (CTA) questioned Environment Canada's rationale for having prescriptive regulations for on-road vehicles and fuels but not for other freight modes of transportation such as rail and marine. The CTA cited the U.S. EPA's decision to prescribe emission standards for both newly manufactured and existing locomotives, and marine engines. Similarly, the City of Toronto also recommended that the proposed off-road emission limits be applied to marine and competition engines as well, either via changes to the proposed Regulation or a separate regulation for marine engines. The Regulations are promulgated under the authority of Part 7, Division 5 of CEPA 1999 (controlling vehicle, engine and equipment emissions). This Division of CEPA does not contain authority to regulate emissions from locomotives or large marine vessels. New international regulations for marine vessels have been finalized by the International Maritime Organization, and will come into force in May 2005<sup>19</sup>. These international regulations include standards to limit sulphur content of any marine fuel oils, and establish NO<sub>x</sub> emission standards from marine engines. Transport Canada is developing domestic regulations to align with these international standards. For the rail sector, the Railway Association of Canada (RAC) entered into an MOU with Environment Canada regarding locomotive emissions. Under the MOU, which remains in effect until 2005, RAC agreed to uphold a voluntary cap of 115 kilotonnes on NO<sub>x</sub> emissions produced by its member companies. Environment Canada, Transport Canada and RAC have initiated discussions toward a new agreement aimed at reaching emission reductions equivalent to those that would be achieved if standards aligned with those of the U.S. EPA were in effect in Canada.

### **Compliance and Enforcement**

Environment Canada administers a comprehensive program to monitor compliance with emission standards. The program includes:

<sup>19</sup> Annex VI (*Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships*) of MARPOL, the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships. Please see [www.imo.org/Conventions/contents.asp?doc\\_id=678&topic\\_id=258](http://www.imo.org/Conventions/contents.asp?doc_id=678&topic_id=258).

compagnie a demandé un délai jusqu'en 2009 pour la mise en œuvre des normes d'émissions pour les moteurs de plus de 750 hp afin d'assurer un temps d'essai en chantier adéquat. Puisque la plupart des moteurs et machines sont fabriqués de façon semblable pour les marchés canadiens et américains, l'harmonisation avec les normes d'émissions des États-Unis est considérée comme étant efficace et économique. L'information émanant des fabricants de moteurs suggère qu'on s'attend à ce que les technologies de contrôle des émissions qui seront utilisées pour se conformer aux exigences du projet de règlement soient fiables dans le contexte des questions soulevées par la Compagnie minière Québec Cartier. Par conséquent, aucun changement n'a été apporté au projet de règlement. Si de l'information technique indiquant un problème devenait disponible, la LCPE (1999) permet à une entreprise de demander au gouverneur en conseil une dispense de se conformer aux normes prescrites par le règlement.

- L'Alliance canadienne du camionnage (ACC) a questionné la logique d'Environnement Canada concernant l'application d'un règlement pour les émissions des véhicules routiers et leur carburant mais non pour les modes de transport commercial ferroviaires et maritimes. L'ACC a cité la décision de l'EPA des É.-U. d'appliquer des normes d'émissions pour les locomotives nouvelles et existantes et pour les moteurs maritimes. De même, la Ville de Toronto a aussi recommandé que les normes d'émissions pour les moteurs hors route soient imposées aux moteurs maritimes et de compétition, soit par des changements au projet de règlement ou par le biais d'un règlement distinct pour les moteurs maritimes. Le règlement est promulgué en vertu de la partie 7, section 5 de la LCPE (1999), visant les émissions des véhicules, des moteurs et des équipements. Cette section de la LCPE n'autorise pas la réglementation des émissions des locomotives ou des gros bâtiments marins. Un nouveau règlement international pour les bâtiments marins a été complété par l'Organisation internationale maritime et entrera en vigueur en mai 2005<sup>19</sup>. Ce règlement international inclut des normes qui limitent la teneur en soufre de tous les carburants marins et établit des normes d'émissions de NO<sub>x</sub> des moteurs maritimes. Transports Canada est à élaborer un règlement national harmonisé aux normes internationales. Pour le secteur ferroviaire, l'Association des chemins de fer du Canada (ACFC) a signé un protocole d'entente avec Environnement Canada concernant les émissions des locomotives. Selon ce protocole, en vigueur jusqu'en 2005, l'ACFC s'est engagée à un plafond volontaire de 115 kilotonnes d'émissions de NO<sub>x</sub> par ses membres. Environnement Canada, Transports Canada et l'ACFC ont initié des discussions menant à une nouvelle entente visant à atteindre des réductions d'émissions équivalentes à celles qui résulteraient d'une application canadienne de normes d'émissions harmonisées à celles de l'EPA des É.-U.

### **Respect et exécution**

Environnement Canada administre un programme complet afin de surveiller l'observance des normes d'émissions. Voici quelques-unes des mesures prises dans le cadre du programme :

<sup>19</sup> L'annexe VI (*Règlement pour la prévention de la pollution de l'air par les navires*) de MARPOL, la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires se trouve à [www.imo.org/Conventions/contents.asp?doc\\_id=678&topic\\_id=258](http://www.imo.org/Conventions/contents.asp?doc_id=678&topic_id=258).

- authorizing and monitoring use of the national emissions mark;
- reviewing company evidence of conformity;
- registering manufacturers' notices of defects affecting emission controls;
- inspection of test engines and their emission-related components;
- laboratory emissions tests of sample new engines that are representative of products offered for sale in Canada.

Environment Canada plans to co-ordinate efforts with the U.S. EPA by sharing information to increase program efficiency and effectiveness.

If an engine is found not to comply with the Regulations, the manufacturer or importer will be subject to the provisions of CEPA 1999. In this situation, the normal course of events is to perform sufficient engineering assessment to determine if a notice of defect should be issued.

Environment Canada's Compliance and Enforcement Policy<sup>20</sup> for CEPA 1999 will be applied when verifying compliance with the Regulations. This Policy sets out the range of possible responses to alleged violations: warnings, environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution, and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court prosecution after the laying of charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for cost recovery.

Whenever a possible violation of the Regulations is identified, enforcement officers may carry out inspections, investigations or both. Alleged violations may be identified by Environment Canada's technical personnel, through information transmitted to the Department by the Canada Border Services Agency or through complaints received from the public. Enforcement activities may also include inspections by enforcement officers at Canada's international borders.

When, following an inspection or an investigation, a CEPA enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action based on the following criteria:

- **Nature of the alleged violation:** This includes consideration of the seriousness of the harm or potential harm to the environment, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- **Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator:** The desired result is compliance with the Act within the shortest possible time and with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to co-operate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.

- autoriser et surveiller l'utilisation de la marque nationale;
- examiner les pièces justificatives de la conformité des entreprises;
- consigner les avis de défaut des fabricants qui ont une incidence sur les émissions;
- inspecter les moteurs d'essais et leurs composantes liées aux émissions;
- procéder à des essais d'émissions en laboratoire de spécimens de nouveaux moteurs qui sont représentatifs des produits vendus au Canada.

Environnement Canada prévoit coordonner ses efforts avec l'EPA en partageant de l'information visant ainsi à augmenter le rendement et l'efficacité du programme.

Lorsqu'un moteur sera jugé non conforme au règlement, le fabricant ou l'importateur tombera sous le coup de la LCPE (1999). Dans ce cas, la procédure habituelle consistera à effectuer un nombre suffisant d'évaluations d'ingénierie pour déterminer si l'entreprise doit publier un avis de défaut.

Environnement Canada appliquera sa Politique d'observation et d'application<sup>20</sup> lorsqu'elle vérifiera la conformité au règlement. La Politique décrit toute une gamme de mesures à prendre en cas d'infractions présumées : avertissements, ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement, contraventions, ordres ministériels, injonctions, poursuites pénales et mesures de rechange en matière de protection de l'environnement (lesquelles peuvent remplacer une poursuite pénale, une fois que des accusations ont été portées pour une infraction présumée à la LCPE (1999)). De plus, la politique explique quand Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour recouvrer ses frais.

Chaque fois qu'une infraction présumée au règlement est décelée, les agents de l'autorité peuvent effectuer des inspections ou des enquêtes. Certaines infractions présumées peuvent être décelées par le personnel technique d'Environnement Canada, grâce à des renseignements transmis au ministère par l'Agence des services frontaliers du Canada, ou à la suite de plaintes émanant du public. Les activités d'application peuvent aussi comprendre des inspections réalisées par les agents de l'autorité aux frontières internationales du pays.

Lorsque, à la suite d'une inspection ou d'une enquête, un agent de l'autorité de la LCPE arrive à la conclusion qu'il y a eu infraction présumée, l'agent se basera sur les critères suivants pour décider de la mesure à prendre :

- **La nature de l'infraction présumée :** Il convient notamment de déterminer la gravité des dommages réels ou potentiels causés à l'environnement, s'il y a eu action délibérée de la part du contrevenant, s'il s'agit d'une récidive et s'il y a eu tentative de dissimuler de l'information ou de contourner, d'une façon ou d'une autre, les objectifs ou exigences de la Loi.
- **L'efficacité du moyen employé pour obliger le contrevenant à obtempérer :** Le but visé est de faire respecter la Loi dans les meilleurs délais tout en empêchant les récidives. Il sera tenu compte, notamment, du dossier du contrevenant pour l'observation de la Loi, de sa volonté de coopérer avec les agents de l'autorité et de la preuve que des correctifs ont été apportés.

<sup>20</sup> The policy can be found at [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.pdf](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.pdf).

<sup>20</sup> Le document adressant les politiques se trouve à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/policies/candepolicy/CandEpolicy\\_f.pdf](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/policies/candepolicy/CandEpolicy_f.pdf).

- Consistency in enforcement: Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.
- *La cohérence dans l'application* : Les agents de l'autorité tiendront compte de ce qui a été fait dans des cas semblables pour décider de la mesure à prendre pour appliquer la Loi.

**Contacts**

Malcolm McHattie  
Chief  
Regulatory Development Division  
Transportation Systems Branch  
Environment Canada  
351 St. Joseph Blvd., 10th Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 953-7776  
FAX: (819) 953-7815  
E-mail: malcolm.mchattie@ec.gc.ca

Céline Labossière  
Policy Manager  
Regulatory and Economic Analysis Branch  
Environment Canada  
10 Wellington Street, 24th Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 997-2377  
FAX: (819) 997-2769  
E-mail: celine.labossiere@ec.gc.ca

**Personnes-ressources**

Malcolm McHattie  
Chef  
Division du développement réglementaire  
Direction des systèmes de transport  
Environnement Canada  
351, boul. St-Joseph, 10<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 953-7776  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-7815  
Courriel : malcolm.mchattie@ec.gc.ca

Céline Labossière  
Gestionnaire de politique  
Direction des analyses réglementaires et économiques  
Environnement Canada  
10, rue Wellington, 24<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 997-2377  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-2769  
Courriel : celine.labossiere@ec.gc.ca

Registration  
SOR/2005-33 February 8, 2005

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

**Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment)**

P.C. 2005-139 February 8, 2005

Whereas, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiation Emitting Devices Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment)*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 13, 2004 and a reasonable opportunity was thereby afforded to manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister of Health with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 13(1) of the *Radiation Emitting Devices Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment)*.

**REGULATIONS AMENDING THE RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS (TANNING EQUIPMENT)**

AMENDMENTS

**1. Item 11 of Schedule I to the *Radiation Emitting Devices Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**11.** Tanning equipment as defined in section 1 of Part XI of Schedule II.

**2. Part XI of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

PART XI

TANNING EQUIPMENT

*Interpretation*

**1.** The following definitions apply in this Part.  
 “double-contact medium screw lampholder” means a lampholder described in *American National Standard for Lampholders for Electric Lamps*, ANSI C81.62-1991, Standard Sheet 2-158-1, entitled *Double-Contact Medium Screw Lampholder*, published by the American National Standards Institute and approved on July 15, 1991. (*douille à contact double pour vis moyenne*)  
 “erythema reference action spectrum” means the erythema action spectrum set out in section 5.2 of CIE Standard CIE S 007/E-1998 entitled *Erythema Reference Action Spectrum and Standard Erythema Dose*, published in 1998 by the Commission internationale de l'éclairage. (*spectre d'action érythémale de référence*)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1370

Enregistrement  
DORS/2005-33 Le 8 février 2005

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

**Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage)**

C.P. 2005-139 Le 8 février 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage)*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 13 mars 2004 et que les fabricants, importateurs, distributeurs et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre de la Santé,

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS (APPAREILS DE BRONZAGE)**

MODIFICATIONS

**1. L'article 11 de l'annexe I du *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Appareils de bronzage au sens de l'article 1 de la partie XI de l'annexe II.

**2. La partie XI de l'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

PARTIE XI

APPAREILS DE BRONZAGE

*Définitions*

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
 « appareil de bronzage » Dispositif, à l'exclusion de celui utilisé en médecine à des fins thérapeutiques, qui :  
 a) peut être muni d'au moins une lampe à rayonnements ultraviolets;  
 b) bronze la peau ou produit d'autres effets cosmétiques. (*tanning equipment*)  
 « dispositif de protection des yeux » Dispositif que porte l'utilisateur d'un appareil de bronzage pour réduire le rayonnement ultraviolet atteignant directement ou indirectement les yeux. (*protective eyewear*)  
 « douille à contact double pour vis moyenne » Douille visée à la norme ANSI C81.62-1991 de l'American National Standards

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1370

“exposure position” means any place, orientation or distance relative to the ultraviolet-radiating surface of tanning equipment at which it is recommended by the manufacturer that the user be exposed. (*position pendant l'exposition*)

“exposure schedule” means a program of exposure recommended by the manufacturer of tanning equipment that takes into account exposure times, intervals between exposures and the degree of sensitivity for each skin type. (*programme d'expositions*)

“irradiance” means radiant power incident per unit area, expressed in watts per square metre ( $W/m^2$ ). (*éclairage énergétique*)

“maximum exposure time” means the longest period for continuous exposure recommended by the manufacturer of tanning equipment. (*durée maximale d'exposition*)

“protective eyewear” means a device that is worn by the user of tanning equipment to reduce the ultraviolet radiation reaching their eyes either directly or indirectly. (*dispositif de protection des yeux*)

“single-contact medium screw lampholder” means a lampholder described in *American National Standard for Lampholders for Electric Lamps*, ANSI C81.62-1991, Standard Sheet 2-157-1, entitled *Single-Contact Medium Screw Lampholder*, published by the American National Standards Institute and approved on July 15, 1991. (*douille à contact unique pour vis moyenne*)

“spectral irradiance” means the irradiance that results from radiation within an infinitesimally small wavelength range, expressed in watts per square metre per nanometre ( $W/m^2/nm$ ). (*éclairage énergétique spectral*)

“spectral transmittance” means the ratio of the spectral irradiance that is transmitted through protective eyewear to the spectral irradiance that is incident and normal to the surface of the eyewear. (*transmittance spectrale*)

“tanning equipment” means a device that

(a) can be equipped with one or more ultraviolet lamps; and

(b) induces skin tanning or other cosmetic effects.

It does not include any such device that is used in the production of therapeutic effects for medical purposes. (*appareil de bronzage*)

“timer” means a device that is capable of ending the emission of ultraviolet radiation from tanning equipment after a preset period. (*minuterie*)

“ultraviolet lamp” means a device that produces ultraviolet radiation in the wavelength range from 200 nm to 400 nm and is used in tanning equipment. (*lampe à rayonnements ultraviolets*)

“wavelength” means a wavelength as measured in air. (*longueur d'onde*)

Institute intitulée *American National Standard for Lampholders for Electric Lamps, Standard Sheet 2-158-1 “Double-Contact Medium Screw Lampholder”* et approuvée le 15 juillet 1991. (*double-contact medium screw lampholder*)

« douille à contact unique pour vis moyenne » Douille visée à la norme ANSI C81.62-1991 de l'American National Standards Institute intitulée *American National Standard for Lampholders for Electric Lamps, Standard Sheet 2-157-1 “Single-Contact Medium Screw Lampholder”* et approuvée le 15 juillet 1991. (*single-contact medium screw lampholder*)

« durée maximale d'exposition » La période maximale de temps recommandée par le fabricant de l'appareil de bronzage pour une exposition continue. (*maximum exposure time*)

« éclairage énergétique » Le flux énergétique radiant et incident par unité de surface, exprimé en watts par mètre carré ( $W/m^2$ ). (*irradiance*)

« éclairage énergétique spectral » L'éclairage énergétique produit par des rayonnements émis dans une gamme de longueurs d'onde infiniment petite et exprimé en watts par mètre carré par nanomètre ( $W/m^2/nm$ ). (*spectral irradiance*)

« lampe à rayonnements ultraviolets » Dispositif qui est utilisé dans un appareil de bronzage et qui émet des rayonnements ultraviolets dans la gamme d'ondes de 200 à 400 nm. (*ultraviolet lamp*)

« longueur d'onde » Longueur d'une onde mesurée dans l'air. (*wavelength*)

« minuterie » Dispositif qui permet l'interruption, à la fin de la période pour laquelle il a été réglé, de l'émission des rayonnements ultraviolets provenant d'un appareil de bronzage. (*timer*)

« position pendant l'exposition » Endroit, orientation ou distance par rapport à la surface de rayonnement ultraviolet de l'appareil de bronzage recommandés par le fabricant pour l'exposition de l'utilisateur. (*exposure position*)

« programme d'expositions » Régime d'expositions recommandé par le fabricant de l'appareil de bronzage selon les durées d'exposition, les intervalles entre les expositions et le degré de sensibilité pour chaque type de peau. (*exposure schedule*)

« spectre d'action érythémale de référence » Spectre d'action érythémale figurant à l'article 5.2 de la norme CIE S 007/F-1998 de la Commission internationale de l'éclairage intitulée *Spectre d'action érythémale de référence et dose érythémale normalisée* et publiée en 1998. (*erythema reference action spectrum*)

« transmittance spectrale » Rapport entre l'éclairage énergétique spectral transmis à travers le dispositif de protection des yeux et l'éclairage énergétique spectral incident et normal à la surface de ce dispositif. (*spectral transmittance*)

### Information and Labelling

#### General

2. The information and labels required by this Part must be provided in both official languages.

#### Information

3. The following information must accompany each piece of tanning equipment:

### Renseignements et étiquetage

#### Disposition générale

2. Les renseignements et les étiquettes exigés aux termes de la présente partie doivent être présentés dans les deux langues officielles.

#### Renseignements

3. Tout appareil de bronzage doit être accompagné des renseignements suivants :

a) les instructions relatives à son fonctionnement et à son utilisation sécuritaire, y compris :



- (a) instructions for its operation and safe use that include
- (i) detailed directions for determining the exposure positions,
  - (ii) the maximum exposure time,
  - (iii) the minimum interval between consecutive exposures recommended by the manufacturer,
  - (iv) the maximum number of persons who may, at the same time, be exposed to ultraviolet radiation from the tanning equipment, as recommended by the manufacturer, and
  - (v) the ultraviolet radiation warning labels described in section 5;
- (b) instructions for obtaining repairs and the recommended replacement components and accessories that comply with the requirements of these Regulations; and
- (c) a warning to always follow the instructions that accompany the equipment so as to avoid injury.

#### Labelling

**4.** Every piece of tanning equipment must have permanently affixed to its external surface the following information, clearly legible and readily accessible to view by the user immediately before use:

- (a) the manufacturer's name and address;
- (b) the model designation, serial number and month and year of manufacture;
- (c) detailed directions for determining the exposure positions and a warning that the use of any other position may result in overexposure;
- (d) the recommended exposure time, as calculated in seconds using the formula

$$X / (\sum V_{\lambda} R_{\lambda})$$

and converted into and expressed in minutes, where

- X is a dose not greater than 100 J/m<sup>2</sup> for the first exposure session for untanned skin, gradually increasing over the following sessions to a maximum of 625 J/m<sup>2</sup> per session,
- $\lambda$  is the wavelength in nanometers,
- $R_{\lambda}$  is the irradiance of the tanning equipment, measured at the minimum exposure distance, and
- $V_{\lambda}$  is the weighting factor determined in accordance with the erythema reference action spectrum;
- (e) the minimum interval between consecutive exposures;
- (f) the maximum number of minutes of exposure per year, as recommended by the manufacturer based on a maximum annual dose of 15 kJ/m<sup>2</sup>, weighted in accordance with the erythema reference action spectrum and taking into account the recommended exposure schedule;
- (g) the model designation for each type of ultraviolet lamp that is to be used in the tanning equipment; and
- (h) the ultraviolet radiation warning labels designed in accordance with section 5.

**5.** The ultraviolet radiation warning labels must

- (a) be reproduced from the electronic file provided by the Minister;
- (b) include in the French version of the label illustrated in Figure 1 of paragraph (e), enclosed within a black border,

- (i) des indications détaillées permettant de déterminer les positions pendant l'exposition,
  - (ii) la durée maximale d'exposition,
  - (iii) l'intervalle minimal recommandé par le fabricant entre des expositions consécutives,
  - (iv) le nombre maximal de personnes qui peuvent, selon la recommandation du fabricant, s'exposer en même temps aux rayonnements ultraviolets de l'appareil de bronzage,
  - (v) l'étiquette de mise en garde contre les rayonnements ultraviolets prévue à l'article 5;
- b) des instructions sur la façon d'obtenir des réparations ainsi que sur la façon d'obtenir des pièces ou des accessoires de rechange recommandés et conformes aux exigences du présent règlement;
- c) une mise en garde indiquant qu'il faut toujours suivre les instructions qui accompagnent l'appareil de bronzage afin d'éviter des blessures.

#### Étiquetage

**4.** Tout appareil de bronzage doit, de manière lisible, permanente et bien à la vue de l'utilisateur avant toute utilisation, porter sur sa surface externe les éléments suivants :

- a) les nom et adresse du fabricant;
- b) la désignation du modèle, le numéro de série ainsi que le mois et l'année de fabrication;
- c) des indications détaillées permettant de déterminer les positions à prendre pendant l'exposition et une mise en garde indiquant que toute autre position peut entraîner une surexposition;
- d) la durée d'exposition recommandée, déterminée en secondes selon la formule ci-après mais exprimée, suite à une conversion, en minutes :

$$X / (\sum V_{\lambda} R_{\lambda})$$

où :

- X représente une dose n'excédant pas 100 J/m<sup>2</sup> pour la première exposition d'une peau non bronzée et atteignant graduellement pendant les expositions suivantes un maximum de 625 J/m<sup>2</sup> par exposition,
- $\lambda$  la longueur d'onde en nanomètre,
- $R_{\lambda}$  l'éclairement énergétique de l'appareil de bronzage mesuré à la distance minimale d'exposition,
- $V_{\lambda}$  le facteur de pondération calculé selon le spectre d'action érythémale de référence;
- e) l'intervalle minimal entre des expositions consécutives;
- f) selon le programme d'expositions recommandé par le fabricant, le nombre maximal de minutes d'exposition auxquelles peut se soumettre un utilisateur au cours d'une année, ce nombre ne devant pas dépasser l'équivalent d'une dose de 15 kJ/m<sup>2</sup>, pondérée selon le spectre d'action érythémale de référence;
- g) la désignation du modèle de chaque type de lampe à rayonnements ultraviolets qui doit y être utilisée;
- h) les étiquettes de mise en garde contre les rayonnements ultraviolets prévues à l'article 5.

**5.** Toute étiquette de mise en garde contre les rayonnements ultraviolets doit :

- a) être reproduite à partir du fichier électronique fourni par le ministre;
- b) comporter dans sa version française, comme il est illustré à la figure 1 de l'alinéa e), à l'intérieur d'un encadré noir :

- (i) in the upper portion, on a white background, the signal word “Danger” in red with the hazard symbol to its right,
- (ii) in the middle portion, the primary hazard statement “Rayonnements ultraviolets” in yellow on a black background, and
- (iii) in the lower portion, the following message in black on a white background:

“La surexposition provoque des brûlures aux yeux et à la peau. Porter le dispositif de protection des yeux. Suivre les instructions. Médicaments et cosmétiques peuvent augmenter les effets des UV. L’exposition aux UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer, à long terme, au vieillissement prématuré et au cancer de la peau. Ces effets sont cumulatifs. Plus l’exposition régulière commence tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.”;

- (c) include in the English version of the label illustrated in Figure 2 of paragraph (e), enclosed within a black border,

- (i) in the upper portion, on a white background, the signal word “Danger” in red with the hazard symbol to its right,
- (ii) in the middle portion, the primary hazard statement “Ultraviolet Radiation” in yellow on a black background, and
- (iii) in the lower portion, the following message in black on a white background:

“Overexposure causes skin and eye burns. Use protective eyewear. Follow instructions. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and in the long term can contribute to premature skin ageing and skin cancer. UV effects are cumulative. Greater risks are associated with early and repeated exposure.”;

- (d) measure

- (i) 75 mm high and 200 mm wide, in the case of tanning equipment used for full- or half-body exposure, and
- (ii) 50 mm high and 100 mm wide, in any other case; and

- (e) conform to the following diagrams:

- (i) dans sa partie supérieure sur fond blanc, le mot indicateur « Danger » en rouge et à sa droite, le pictogramme de danger,
- (ii) dans sa partie centrale sur fond noir, la mention de danger principal « Rayonnements ultraviolets » en jaune,
- (iii) dans sa partie inférieure sur fond blanc, l’énoncé ci-après, en noir :

« La surexposition provoque des brûlures aux yeux et à la peau. Porter le dispositif de protection des yeux. Suivre les instructions. Médicaments et cosmétiques peuvent augmenter les effets des UV. L’exposition aux UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer, à long terme, au vieillissement prématuré et au cancer de la peau. Ces effets sont cumulatifs. Plus l’exposition régulière commence tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés. »;

- c) comporter dans sa version anglaise, comme il est illustré à la figure 2 de l’alinéa e), à l’intérieur d’un encadré noir :

- (i) dans sa partie supérieure sur fond blanc, le mot indicateur « Danger » en rouge et à sa droite, le pictogramme de danger,
- (ii) dans sa partie centrale sur fond noir, la mention de danger principal « Ultraviolet Radiation » en jaune,
- (iii) dans sa partie inférieure sur fond blanc, l’énoncé ci-après, en noir :

« Overexposure causes skin and eye burns. Use protective eyewear. Follow instructions. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and in the long term can contribute to premature skin ageing and skin cancer. UV effects are cumulative. Greater risks are associated with early and repeated exposure. »;

- d) mesurer :

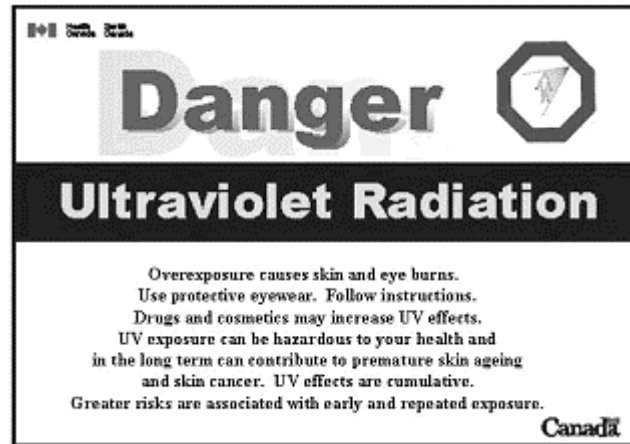
- (i) 75 mm sur 200 mm, s’il s’agit d’un appareil de bronzage utilisé pour l’exposition de la moitié ou de l’intégralité du corps,
- (ii) 50 mm sur 100 mm, s’il s’agit de tout autre appareil de bronzage;

- e) être conforme aux modèles suivants :

Figure 1



Figure 2



6. (1) Subject to subsection (2), all advertising material in relation to tanning equipment must include, in a clearly legible manner, the signal word “Danger”, the primary hazard statements “Ultraviolet Radiation / Rayonnements ultraviolets” and the messages set out in subparagraphs 5(b)(iii) and (c)(iii).

(2) Advertising material that is in only English or French must include, in a clearly legible manner,

(a) if it is only in French, the signal word “Danger”, the primary hazard statement “Rayonnements ultraviolets” and the message set out in subparagraph 5(b)(iii); and

(b) if it is only in English, the signal word “Danger”, the primary hazard statement “Ultraviolet Radiation” and the message set out in subparagraph 5(c)(iii).

7. Every ultraviolet lamp must have a tag, tape or card affixed to it that sets out

(a) its model designation; and

(b) the warning “DANGER — Ultraviolet radiation. Follow instructions. Use only in fixtures equipped with a timer. / DANGER — Rayonnements ultraviolets. Suivre les instructions. À n’utiliser qu’avec un dispositif pourvu d’une minuterie.”.

#### *Construction Standards*

##### *General*

8. All controls, meters, lights or other indicators of a piece of tanning equipment must be readily identifiable and clearly labelled to indicate their function.

##### *Safety Features*

9. Every piece of tanning equipment must have the following safety features:

(a) a control by which the person being exposed may easily turn off the tanning equipment at any time without disconnecting the electrical plug or removing the ultraviolet lamps; and

(b) a timer that meets the functioning standards set out in section 16.

10. (1) Every piece of tanning equipment must have a physical barrier between the ultraviolet lamps and the user that prevents any direct physical contact between the user and the lamps.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout document publicitaire relatif à un appareil de bronzage doit reproduire lisiblement le mot indicateur « Danger », les mentions de danger principal « Rayonnements ultraviolets / Ultraviolet radiation » et les énoncés prévus aux sous-alinéas 5b)(iii) et c)(iii).

(2) Le document publicitaire unilingue français ou anglais doit reproduire lisiblement :

a) s’il est en français, le mot indicateur « Danger », la mention de danger principal « Rayonnements ultraviolets » et l’énoncé prévu au sous-alinéa 5b)(iii);

b) s’il est en anglais, le mot indicateur « Danger », la mention de danger principal « Ultraviolet Radiation » et l’énoncé prévu au sous-alinéa 5c)(iii).

7. Toute lampe à rayonnements ultraviolets doit avoir une étiquette volante, un ruban ou une carte attachés à la lampe, sur lesquels figurent les renseignements suivants :

a) la désignation de son modèle;

b) l’avertissement « DANGER — Rayonnements ultraviolets. Suivre les instructions. À n’utiliser qu’avec un dispositif pourvu d’une minuterie. / DANGER — Ultraviolet radiation. Follow instructions. Use only in fixtures equipped with a timer. ».

#### *Normes de construction*

##### *Disposition générale*

8. Les commandes, compteurs, voyants ou autres indicateurs de l’appareil de bronzage doivent être faciles à distinguer et comporter une indication claire de leurs fonctions.

##### *Dispositifs de sécurité*

9. Tout appareil de bronzage doit comporter les dispositifs de sécurité suivants :

a) une commande permettant en tout temps à la personne exposée d’arrêter facilement le fonctionnement de l’appareil, sans le débrancher ou sans en retirer les lampes à rayonnements ultraviolets;

b) une minuterie satisfaisant aux normes de fonctionnement prévues à l’article 16.

10. (1) Tout appareil de bronzage doit comporter une barrière matérielle qui empêche tout contact direct entre l’utilisateur et chacune des lampes à rayonnements ultraviolets.

(2) In the case of tanning beds, the physical barrier must be constructed of plexiglass or an equivalent material.

#### Components and Accessories

**11.** Every ultraviolet lamp that is used in tanning equipment must be constructed so that it cannot be inserted and operated in a single-contact medium screw lampholder or a double-contact medium screw lampholder.

**12.** Every piece of tanning equipment must be accompanied by a number of sets of protective eyewear at least equal to the maximum number of persons who may, at the same time, be exposed to ultraviolet radiation from the tanning equipment, as recommended by the manufacturer of the equipment.

#### *Functioning Standards*

**13.** Every piece of tanning equipment, whether it has its original components or replacement components recommended by the manufacturer, must, under the conditions of use specified by the manufacturer, meet the functioning standards set out in this Part.

**14.** Every ultraviolet lamp that is used in tanning equipment must function so that, at any distance and in any direction from the radiation source, the irradiance within the wavelength range from 200 nm to less than 260 nm does not exceed 0.003 of the irradiance within the wavelength range from 260 nm to 320 nm.

**15.** Every replacement ultraviolet lamp must function so that the maximum exposure time remains within 10% of the maximum exposure time originally recommended by the manufacturer.

**16.** The timer must

- (a) be adjustable to preset times and have a maximum timer setting not greater than the maximum exposure time recommended by the manufacturer;
- (b) have a margin of error not greater than 10% of the maximum timer setting; and
- (c) not automatically reset when the tanning equipment emissions have been ended by the timer.

**17.** Protective eyewear must have a spectral transmittance that is

- (a) not more than 0.001 over the wavelength range from 200 nm to 320 nm;
- (b) not more than 0.01 over the wavelength range from 320 nm to 400 nm; and
- (c) sufficient over wavelengths greater than 400 nm to enable the user to read the labels and use the control specified in paragraph 9(a).

#### COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

(2) Dans le cas des lits de bronzage, la barrière matérielle est constituée de verre plastique ou de tout autre matériau similaire.

#### Pièces et accessoires

**11.** Les lampes à rayonnements ultraviolets utilisées dans les appareils de bronzage doivent être conçues de sorte qu'elles ne puissent être insérées ou fonctionner dans une douille à contact unique pour vis moyenne ou dans une douille à contact double pour vis moyenne.

**12.** Tout appareil de bronzage doit être accompagné de dispositifs de protection des yeux en un nombre minimal équivalant au nombre maximum de personnes qui, selon la recommandation du fabricant, peuvent s'exposer en même temps aux rayonnements ultraviolets de l'appareil.

#### *Normes de fonctionnement*

**13.** Tout appareil de bronzage doit, qu'il possède ses éléments d'origine ou des éléments de rechange recommandés par le fabricant, fonctionner, dans les conditions d'utilisation spécifiées par le fabricant, conformément à la présente partie.

**14.** L'éclairement énergétique provenant d'une lampe à rayonnements ultraviolets utilisée dans l'appareil de bronzage ne peut, quelle que soit la distance ou la position par rapport à la lampe, dépasser, pour une gamme de longueurs d'onde de 200 à moins de 260, 0,003 de l'éclairement énergétique produit pour une gamme de longueurs d'onde de 260 à 320 nm.

**15.** Toute lampe à rayonnements ultraviolets de rechange doit fonctionner de manière que la durée maximale d'exposition soit maintenue à plus ou moins 10 % de la durée maximale d'exposition originalement recommandée par le fabricant.

**16.** La minuterie doit :

- a) être réglable à l'avance à diverses périodes de temps et prévoir une période maximale ne dépassant pas la durée maximale d'exposition recommandée par le fabricant;
- b) prévoir une marge d'erreur n'excédant pas 10 % de la période maximale de la minuterie;
- c) ne comporter aucun dispositif permettant la reprise automatique de l'émission de rayonnements ultraviolets une fois celle-ci interrompue par la minuterie.

**17.** Le dispositif de protection des yeux doit avoir une transmittance spectrale qui :

- a) pour une gamme de longueurs d'onde de 200 à 320 nm, n'excède pas 0,001;
- b) pour une gamme de longueurs d'onde de 320 à 400 nm, n'excède pas 0,01;
- c) pour une gamme de longueurs d'onde supérieures à 400 nm, est suffisante pour permettre à l'utilisateur de lire les étiquettes et d'utiliser la commande mentionnée à l'alinéa 9a).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The *Radiation Emitting Devices Act* prohibits or restricts the sale, the leasing or the importation into Canada of products that are or are likely to be a danger to the health or safety of the public. Under the authority of this Act, the *Radiation Emitting Devices Regulations (Sunlamps)* were introduced in 1980 to protect sunlamp users from ultraviolet overexposure effects by restricting the duration of exposure to the time set on the sunlamp timer.

Subsequently, new technology, new designs for tanning equipment and recent scientific studies have shown that the 1980 requirements needed to be updated to ensure safer use of tanning equipment entering the market and to minimize unnecessary exposure to ultraviolet radiation. The scientific community recognizes that ultraviolet radiation overexposure is linked to the development of skin cancer. According to the International Agency for Cancer Research (IACR), the frequent use of a tanning equipment, for example once per week from 20 years of age, will result in an estimated doubling of the risk of non-melanocytic skin cancer by age 45. IACR also reports several studies demonstrating increased risk of cutaneous melanoma in users of tanning equipment.

In March 1998, the Consumer and Clinical Radiation Protection Bureau (CCRPB) of Health Canada was approached by the Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec with a request to regulate tanning equipment more stringently. In April of 1998, a committee of experts from that province published an extensive study on the effects of artificial tanning entitled, *Artificial Tanning in Québec — Review of knowledge and recommendations*. The study included recommendations to improve the safety for sunlamp users. Regulations on the use of tanning equipment do not exist at the provincial or territorial level. Therefore, the Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec asked CCRPB to regulate the source of radiation more stringently through the *Radiation Emitting Devices Act*.

Following this request, CCRPB formed a working group of medical and technical experts, from a public health department, the Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec, and CCRPB. The working group met regularly to discuss amendments to update the 1980 *Radiation Emitting Devices Regulations (Sunlamps)* to increase the safety of tanning equipment. During this exercise, the working group consulted dermatologists from the Canadian Dermatology Association and reviewed the recommendations from the Québec Government report, *Artificial Tanning in Québec — Review of knowledge and recommendations* and the Federal Provincial and Territorial Radiation Protection Committee Position Statement on ultraviolet radiation exposure. The working group concluded that the existing Regulations needed new standards that would control more stringently the ultraviolet radiation lamps used in tanning equipment and that more complete and accurate information on the health effects of ultraviolet radiation should accompany the equipment at the time of sale (including resale), lease or importation.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* interdit ou restreint la vente, la location ou l'importation au Canada de produits qui constituent ou sont susceptibles de constituer un danger pour la santé ou la sécurité du public. Le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (lampes solaires)* a été adopté en 1980 en vertu de cette loi dans le but de protéger les utilisateurs de lampes solaires contre la surexposition aux rayons ultraviolets en limitant le temps d'exposition à celui qui est établi sur la minuterie des lampes solaires.

Par la suite, de nouvelles technologies, de nouveaux modèles d'appareils de bronzage et des études scientifiques récentes ont démontré qu'il était nécessaire de mettre à jour les exigences de 1980 pour assurer une utilisation plus sécuritaire des appareils de bronzage qui font leur apparition sur le marché et pour réduire au minimum l'exposition inutile aux rayons ultraviolets. Le milieu scientifique reconnaît que la surexposition aux rayons ultraviolets est liée au cancer de la peau. Le Centre international de recherche sur le cancer (CIRC) estime que l'usage fréquent d'un appareil de bronzage, par exemple une fois par semaine dès l'âge de 20 ans, aura pour effet de doubler le risque de développer un cancer de la peau sans mélanome à l'âge de 45 ans. Le CIRC fait aussi état de plusieurs études qui démontrent le risque accru de mélanome cutané chez les utilisateurs d'appareils de bronzage.

En mars 1998, le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec a communiqué avec le Bureau de la protection contre les rayonnements des produits cliniques et de consommation (BPRPCC) de Santé Canada pour lui demander de réglementer plus rigoureusement les appareils de bronzage. En avril 1998, un comité d'experts québécois a publié une étude exhaustive sur les effets du bronzage artificiel intitulée *Bronzage artificiel au Québec : bilan des connaissances et recommandations*. Cette étude renferme des recommandations visant à offrir plus de sécurité aux utilisateurs de lampes solaires. L'utilisation des appareils de bronzage n'est pas réglementée par les provinces et les territoires. Le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec a donc demandé au BPRPCC de réglementer plus rigoureusement la source de rayonnement au moyen de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*.

À la suite de cette demande, le BPRPCC a créé un groupe de travail composé d'experts médicaux et techniques issus d'un service de santé publique, du ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec et du BPRPCC. Le groupe de travail s'est réuni régulièrement pour discuter des modifications visant à mettre à jour le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (lampes solaires)* de 1980 dans le but de rendre les appareils de bronzage plus sécuritaires. Au cours de ce processus, le groupe de travail a consulté des dermatologues membres de l'Association canadienne de dermatologie et a examiné les recommandations du rapport *Bronzage artificiel au Québec : bilan des connaissances et recommandations*, publié par le gouvernement du Québec, ainsi que l'énoncé de position du Comité de radioprotection fédéral-provincial-territorial sur l'exposition au rayonnement ultraviolet. Le groupe de travail a conclu qu'il fallait intégrer au règlement existant de nouvelles normes plus rigoureuses concernant les lampes à rayonnement ultraviolet utilisées dans les appareils de bronzage. Il a aussi conclu que de l'information plus

Users would then be able to make an informed decision about the use of the equipment.

The amendments to the *Radiation Emitting Devices Regulations (Sunlamps)*, renamed the *Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment)*, set out the technical requirements for contemporary tanning equipment and their replacement parts sold, leased in, or imported into Canada. The new Regulations include the following revisions:

- the referenced standards for double-contact and single-contact medium screw lampholders have been updated;
- the manufacturer would recommend the exposure time for first exposure. Exposure time for the first exposure will be calculated taking into account a first total exposure dose of 100 J/m<sup>2</sup> of ultraviolet radiation. The time to deliver this dose depends on the characteristics of the lamps and varies according to the type of equipment. This is a new requirement;
- the manufacturer would recommend the number of exposure times per year based on a maximum dose of 15 kJ/m<sup>2</sup>. The number of exposures needed to reach this dose depends on the characteristics of the lamps and varies according to the type of equipment. This is a new requirement;
- the calculation of exposure times would take into account skin sensitivity and the characteristics of the lamps;
- there is a provision for new high impact warnings to users. The new coloured warning signs must be permanently affixed to the external surface of the tanning equipment, be legible and readily accessible to view by the user immediately before use. The warning signs must be in French and in English and include the following wording:

“Overexposure causes skin and eye burns. Use protective eyewear. Follow instructions. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and in the long term can contribute to premature skin ageing and skin cancer. UV effects are cumulative. Greater risks are associated with early and repeated exposure.”

“La surexposition provoque des brûlures aux yeux et à la peau. Porter le dispositif de protection des yeux. Suivre les instructions. Médicaments et cosmétiques peuvent augmenter les effets des UV. L'exposition aux UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer, à long terme, au vieillissement prématuré et au cancer de la peau. Ces effets sont cumulatifs. Plus l'exposition régulière commence tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.”

Having more stringent standards in the Regulations will lead to a safer use of the tanning equipment. The new standards are harmonized with on the European International Electrotechnical Commission Standard 335-2-27: “Safety of household and similar electrical appliances”.

Ultraviolet lamps used under supervision of medical practitioners to treat certain skin conditions are considered medical devices and are regulated under the *Food and Drugs Act (Medical Devices Regulations)*.

complète et précise sur les effets des rayons ultraviolets sur la santé devrait accompagner l'appareil au moment de la vente (ou de la revente), de la location ou de l'importation. Les utilisateurs pourraient ainsi prendre des décisions éclairées quant à l'usage des appareils.

Les modifications au *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (lampes solaires)*, renommé *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage)*, établissent les exigences techniques applicables aux appareils de bronzage contemporains, et à leurs pièces de remplacement, qui sont vendus, loués ou importés au Canada. Le nouveau règlement englobe les modifications suivantes :

- les normes incorporées par renvoi pour les douilles à vis moyenne (contact double et contact simple) ont été mises à jour;
- le fabricant recommande une durée pour la première séance d'exposition. La durée de la première séance sera calculée en tenant compte d'une dose maximale de 100 J/m<sup>2</sup> de rayons ultraviolets. La durée d'exposition nécessaire pour atteindre cette dose dépend des caractéristiques de la lampe et varie selon le type d'appareil. Cette exigence est nouvelle;
- le fabricant recommande un nombre de séances par année en se fondant sur une dose maximale de 15 kJ/m<sup>2</sup>. Le nombre de séances nécessaires pour atteindre cette dose dépend des caractéristiques de la lampe et varie selon le type d'appareil. Cette exigence est nouvelle;
- le calcul du temps d'exposition tient compte des caractéristiques des lampes et de la sensibilité de la peau de l'individu;
- le règlement comprend une disposition prévoyant l'affichage de nouvelles mises en garde percutantes destinées aux consommateurs. Les nouvelles étiquettes de mise en garde en couleur devront être fixées de façon permanente sur la surface externe de l'appareil de bronzage et être lisibles et facilement visibles par l'utilisateur immédiatement avant l'utilisation de l'appareil. Les étiquettes de mise en garde doivent être en français et en anglais et porter le message suivant :

« La surexposition provoque des brûlures aux yeux et à la peau. Porter le dispositif de protection des yeux. Suivre les instructions. Médicaments et cosmétiques peuvent augmenter les effets des UV. L'exposition aux UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer, à long terme, au vieillissement prématuré et au cancer de la peau. Ces effets sont cumulatifs. Plus l'exposition régulière commence tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés. »

« Overexposure causes skin and eye burns. Use protective eyewear. Follow instructions. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and in the long term can contribute to premature skin ageing and skin cancer. UV effects are cumulative. Greater risks are associated with early and repeated exposure. »

L'adoption de normes plus strictes en vertu du règlement se traduira par une utilisation plus sécuritaire des appareils de bronzage. Les nouvelles normes sont fondées sur la norme 335-2-27 de la Commission électrotechnique internationale européenne intitulée *Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues*.

Les lampes à rayonnement ultraviolet utilisées sous la surveillance de médecins praticiens pour traiter certaines maladies de la peau sont considérées comme des instruments médicaux et sont donc réglementées par la *Loi sur les aliments et drogues (Règlement sur les instruments médicaux)*.

The *Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment)* will apply only to tanning equipment sold, leased or imported after the Regulations come into force. They will not be applied retroactively.

#### **Alternatives**

Maintaining the status quo is considered unacceptable as it puts the Canadian public at risk. The *Radiation Emitting Devices Regulations (Sunlamps)* are designed for old technology and less powerful equipment.

Revoking the Regulations in favor of either a voluntary standard or no Regulations is also considered unacceptable. While most tanning equipment manufactured in the world meets high standards, there may still be some existing tanning equipment that does not. In the absence of appropriate regulations, Canada could become a dumping market for tanning equipment that does not meet foreign regulatory requirements and internationally accepted standards. This could expose unaware users to high doses of ultraviolet radiation resulting in burns and long-term consequences like skin cancer.

#### **Benefits and Costs**

There are benefits as a result of the Regulations. They update the mandatory standards to meet the more powerful equipment currently on the market, and also give tanning equipment users better information on the harmful effects of ultraviolet exposure. This consequently increases the safety of tanning equipment used by the public in Canada and lowers ultraviolet radiation overexposure which is linked to the development of skin cancer, the most common type of cancer in Canada.

There are no substantive costs as a result of the Regulations. Industry is required to affix the new warnings to tanning equipment at the time of sale, lease or importation. Health Canada will provide an electronic version of the new warning label at no charge to the industry. This imposes very low, if any, compliance costs to industry and similarly low costs to Health Canada for the development of this electronic file. Health Canada knows of four tanning equipment manufacturers in Canada, and approximately 90 tanning equipment distributors. There are two known lamp manufacturers and less than ten lamp distributors.

#### **Consultation**

In May 2002, CCRPB forwarded letters with the proposed amendments to manufacturers, importers, tanning salon associations, the Canadian Dermatology Association, the Canadian Cancer Society and public health departments. Almost all the comments came from the tanning salon associations who were mainly against any changes. Their main concerns were the new duration of exposure recommended by the manufacturers and the new warning signs. Health Canada received comments from one epidemiologist asking for more stringent standards. The tanning equipment manufacturers did not make any comments. Health Canada sent a letter in November 2002 in which all the concerns were answered and further explained that these limits were introduced to help each user make an informed decision.

Le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage)* s'appliquera uniquement aux appareils de bronzage vendus, loués ou importés après l'entrée en vigueur du règlement. Celui-ci ne sera pas appliqué rétroactivement.

#### **Solutions envisagées**

Le maintien du statu quo est considéré inacceptable car cela exposerait la population canadienne à des risques. Le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (lampes solaires)* a été élaboré en fonction d'une technologie périmée et d'appareils moins puissants.

La révocation du règlement au profit d'une norme volontaire ou de l'absence de réglementation est également considérée inacceptable. La plupart des appareils de bronzage fabriqués un peu partout dans le monde sont conformes à des normes élevées, mais il est possible qu'il en existe encore qui ne le soient pas. En l'absence de réglementation adéquate, le Canada pourrait devenir un marché pour l'écoulement d'appareils de bronzage qui ne sont pas conformes aux exigences de la réglementation d'autres pays et aux normes internationales acceptées. Cela pourrait entraîner l'exposition d'utilisateurs non avertis à des doses élevées de rayons ultraviolets susceptibles de causer des brûlures et de provoquer des effets à long terme comme le cancer de la peau.

#### **Avantages et coûts**

Le nouveau règlement comporte des avantages. Il permet de mettre à jour les normes obligatoires en réaction à l'arrivée d'appareils plus puissants sur le marché et de mieux informer les utilisateurs d'appareils de bronzage des effets nocifs de l'exposition aux rayons ultraviolets. Le règlement permet ainsi de rendre plus sécuritaires les appareils de bronzage utilisés par la population canadienne et de diminuer la surexposition aux rayons ultraviolets qui est liée au cancer de la peau, le type de cancer le plus répandu au Canada.

Il n'y a pas de coûts importants liés au règlement. L'industrie doit apposer les nouvelles étiquettes de mise en garde sur les appareils de bronzage au moment de la vente, de la location ou de l'importation. Ces nouvelles étiquettes seront fournies gratuitement par Santé Canada en format électronique. Les coûts liés à la conformité seront donc très bas, voire inexistantes pour l'industrie; les coûts d'élaboration de ces étiquettes sont aussi très bas pour Santé Canada. Santé Canada a répertorié 4 fabricants d'appareils de bronzage au Canada et environ 90 distributeurs de tels appareils. On connaît deux fabricants et moins de dix distributeurs de lampes solaires.

#### **Consultations**

En mai 2002, le BPRPCC a transmis une lettre exposant les modifications proposées aux fabricants, aux importateurs, aux associations de salons de bronzage, à l'Association canadienne de dermatologie, à la Société canadienne du cancer et aux services de santé publique. Presque tous les commentaires reçus provenaient des associations de salons de bronzage, qui s'opposaient pour une bonne part à toute modification. Leurs principales préoccupations étaient liées aux nouvelles durées d'exposition recommandées par les fabricants et aux nouvelles étiquettes de mise en garde. Santé Canada a aussi recueilli les commentaires d'un épidémiologiste qui demandait l'adoption de normes plus strictes. Les fabricants d'appareils de bronzage n'ont fait aucun commentaire. En novembre 2002, Santé Canada a envoyé une lettre pour répondre à toutes les préoccupations et pour mieux expliquer que ces limites étaient adoptées pour aider les utilisateurs à prendre des décisions éclairées.

*Modifications to the proposed amendments made as a result of pre-publication on March 13, 2004 in the Canada Gazette, Part I:*

- Paragraph 4(d): the maximum recommended dose per session is lowered to 625 Joules/m<sup>2</sup>, as in the *Radiation Emitting Devices Regulations (Sunlamps)*. This modification is made to address concerns from the manufacturers and from the tanning salon industry, that 800 Joules/m<sup>2</sup> was a too strong dose for any individual. It is noted that this is also the dose recommended in the United States of America. A statement is added to clarify that the exposure time is converted and expressed in minutes.
- Paragraph 4(f): rather than the manufacturer recommending a number of exposures per year using the calculation based on an annual dose of 15 kJ/m<sup>2</sup>, the manufacturer must provide the total number of minutes that correspond to the annual dose recommended. This will allow individuals to choose how this annual number of minutes will be used, taking into consideration session duration corresponding to their skin sensitivity.
- Subparagraph 5(d)(i): the dimension of each warning label is reduced to 75 mm X 200 mm to better fit the space available on the tanning equipment.
- Section 6: advertising material for tanning equipment must have the warning label. The label may be in black and white and match the language of the advertisement material in French or in English.
- Section 7: the label required with each ultraviolet lamp may be on the lamp or in the form of a tag attached to the lamp. This is to address concerns expressed by manufacturers that some lamps are too small to bear any labelling on their surface.
- Section 16: the statement "recommended by the manufacturer" is added for clarification.
- Other editorial changes were also made.

### **Compliance and Enforcement**

The regulatory amendments do not alter existing compliance mechanisms. Compliance monitoring and enforcement will continue to be undertaken by inspectors from the Healthy Environments and Consumer Safety Branch under the authority of the *Radiation Emitting Devices Act* and its Regulations.

### **Contact**

Mrs. Pascale Reinhardt  
Photobiologist  
Lasers and Electro Optics Division  
Health Canada  
P.L. 6301B  
775 Brookfield Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 1C1  
Telephone: (613) 946-0348  
FAX: (613) 941-1734  
E-mail: pascale\_reinhardt@hc-sc.gc.ca

*Changements apportés aux modifications proposées à la suite de la publication au préalable, le 13 mars 2004, dans la Gazette du Canada Partie I :*

- Alinéa 4d) : La dose maximale recommandée par séance est abaissée à 625 Joules/m<sup>2</sup>, soit la dose recommandée dans le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (lampes solaires)*. Cette modification est apportée pour donner suite aux préoccupations des fabricants et de l'industrie des salons de bronzage, qui jugent qu'une dose de 800 Joules/m<sup>2</sup> est trop élevée pour tout individu. On mentionne que cette dose est également celle qui est recommandée aux États-Unis. Un énoncé est ajouté pour indiquer plus clairement que la durée d'exposition est convertie et exprimée en minutes.
- Alinéa 4f) : Plutôt que de recommander un nombre annuel de séances à l'aide d'un calcul fondé sur une dose de 15 kJ/m<sup>2</sup> par année, le fabricant doit fournir le nombre total de minutes correspondant à la dose annuelle recommandée. De cette façon, chaque personne pourra choisir comment utiliser ce nombre total de minutes, en tenant compte de la durée d'exposition par séance qui correspond à la sensibilité de sa peau.
- Sous-alinéa 5d)(i) : La taille des étiquettes de mise en garde est réduite à 75 par 200 mm afin de mieux correspondre à l'espace disponible sur les appareils de bronzage.
- Article 6 : L'étiquette de mise en garde doit figurer sur le matériel publicitaire des appareils de bronzage. L'étiquette peut être en noir et blanc et elle figure dans la même langue (anglais ou français) que le matériel publicitaire.
- Article 7 : L'étiquette qui doit accompagner chaque lampe à rayonnement ultraviolet peut être apposée directement sur la lampe ou être suspendue à celle-ci. Cette mesure a pour but de donner suite aux préoccupations des fabricants qui affirmaient que certaines lampes sont trop petites pour que l'on y appose directement une étiquette.
- Article 16 : L'énoncé « recommandation du fabricant » est ajouté pour plus de clarté.
- D'autres modifications de pure forme ont aussi été apportées.

### **Respect et exécution**

Les modifications réglementaires ne touchent pas les mécanismes de conformité en place. Il incombera toujours aux inspecteurs de la Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs, en vertu de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* et des règlements connexes, de surveiller la conformité et de veiller à l'application de la Loi.

### **Personne-ressource**

Mme Pascale Reinhardt  
Photobiologiste  
Division des lasers et des produits électro-optiques  
Santé Canada  
I.A. 6301B  
775, chemin Brookfield  
Ottawa (Ontario)  
K1A 1C1  
Téléphone : (613) 946-0348  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-1734  
Courriel : pascale\_reinhardt@hc-sc.gc.ca



Registration  
SOR/2005-34 February 8, 2005

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND  
ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

### Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies

P.C. 2005-140 February 8, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to paragraph 26(1)(a.01) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies*.

#### REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS SPECIFYING INVESTIGATIVE BODIES

##### AMENDMENT

1. Section 1 of the *Regulations Specifying Investigative Bodies*<sup>1</sup> is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (z.21), by adding the word “and” at the end of paragraph (z.22) and by adding the following after paragraph (z.22):

(z.23) Teranet Services Inc.

##### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

##### Description

Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* establishes rules to govern the collection, use and disclosure of personal information by organizations in the course of commercial activity. The legislation requires an organization, which is disclosing personal information, to obtain the individual's consent in most circumstances. An exception to this rule is found in paragraphs 7(3)(d) and (h.2) of Part 1 of the Act which permit the disclosure of personal information to and by a private investigative body, without the knowledge or consent of the individual, if the investigative body is specified by the Regulations. The purpose of this amendment to the Regulation is to name additional investigative bodies for the purposes of paragraph 7(3)(d) or (h.2) of Part 1 of the Act.

Many investigations into frauds and breaches of agreement are conducted by private sector organizations, either acting as or making use of independent, non-governmental investigative

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 5  
<sup>1</sup> SOR/2001-6

Enregistrement  
DORS/2005-34 Le 8 février 2005

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS  
PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

### Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête

C.P. 2005-140 Le 8 février 2005

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'alinéa 26(1)a.01) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête*, ci-après.

#### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT PRÉCISANT LES ORGANISMES D'ENQUÊTE

##### MODIFICATION

1. L'article 1 du *Règlement précisant les organismes d'enquête*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'alinéa z.22), de ce qui suit :

z.23) Teranet Services Inc.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

##### Description

La partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* établit des règles régissant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements personnels par les organisations dans le cadre d'activités commerciales. Les dispositions législatives obligent l'organisation qui communique des renseignements personnels à obtenir dans la plupart des cas le consentement de l'intéressé. Une exception à cette règle est énoncée aux alinéas 7(3)d) et h.2) de la partie 1 de la Loi qui autorisent la communication de renseignements personnels à un organisme d'enquête et par celui-ci à l'insu de l'intéressé et sans son consentement, lorsqu'il s'agit d'un organisme précisé dans le règlement. La présente modification au règlement a pour but de désigner d'autres organismes d'enquête en vue de l'application de l'alinéa 7(3)d) ou h.2) de la partie 1 de la Loi.

Il arrive de plus en plus souvent que des organisations du secteur privé mènent une enquête sur des soupçons de fraude et dans le cas d'une violation d'un accord soit en faisant appel à un

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 5  
<sup>1</sup> DORS/2001-6

bodies. Should the investigation reveal grounds for suspecting that a fraud has been committed or a law contravened, the organization may then turn the findings over to a law enforcement agency or other interested parties for further action. Paragraph 7(3)(d) allows an organization to disclose personal information, without the consent of the individual, to a private investigative body in order to instigate or facilitate an investigation. Paragraph 7(3)(h.2) allows an investigative body to disclose personal information to another private organization, including the client organization on whose behalf it is conducting the investigation. The disclosures are circumscribed as they must be related to investigations of a breach of an agreement or a contravention of the law and be reasonable.

Paragraph 7(3)(h.2) completes the exception provided in paragraph 7(1)(b) for collection without consent for the purposes of the prevention of fraud by extending it to disclosure. Collection alone would be of limited use to those combatting fraud and other breaches of agreement, unless the information could be disclosed to the parties that need the information. However, without paragraph 7(3)(h.2), the flow of information could only go in one direction — from the organization to the investigative body. The investigative body would be unable to disclose the results of its investigation back to its client or other interested parties without consent.

The ability to exchange personal information without consent for investigative purposes between or among private organizations is the only exception granted to these organizations by the Regulation. Organizations and investigative bodies which exchange personal information will remain responsible for compliance with all other requirements of the Act for this information, and will be subject to oversight by the Privacy Commissioner of Canada and the ability of individuals to seek redress in the Federal Court of Canada. More particularly, the general requirement that the Act imposes on all organizations to obtain consent before disclosing personal information is not altered by virtue of granting an organization status as an investigative body. Organizations with investigative body status would be able to disclose personal information in their investigations without the consent of the individual only in those exceptional circumstances in which obtaining consent is impossible, impractical or undesirable because it would frustrate the conduct of the investigation.

Based on our experience from the first two rounds of applications and public comments received during these exercises, Industry Canada would like prospective applicants to be aware that it will continue to exercise care in the naming of additional investigative bodies because these bodies are allowed to collect, use and disclose personal information without consent in certain circumstances, contrary to the general regime of the Act. In particular, the granting of investigative body status to an organization when

organisme d'enquête indépendant qui n'est pas gouvernemental soit en agissant à ce titre. Lorsque l'enquête préliminaire de l'organisme révèle l'existence de motifs de soupçonner une fraude ou une contravention au droit, l'organisation peut alors transmettre les résultats à un organisme chargé de l'application de la Loi ou à d'autres parties concernées afin que des mesures supplémentaires soient prises ou encore (comme c'est le cas pour des organismes professionnels de réglementation, tels que les barreaux et les collèges), celle-ci peut prendre des mesures disciplinaires appropriées, conformément au pouvoir que lui confère la Loi. L'alinéa 7(3)(d) permet à une organisation de communiquer des renseignements personnels sans le consentement de l'intéressé à un organisme d'enquête du secteur privé afin de lui permettre de mener une enquête préliminaire ou de la faciliter. L'alinéa 7(3)(h.2) permet à un organisme d'enquête de communiquer les renseignements personnels à une autre organisation du secteur privé, y compris l'organisation cliente au nom de laquelle il mène l'enquête. La communication est circonscrite, dans la mesure où l'organisme doit avoir des motifs raisonnables de croire que les renseignements concernent une enquête relative à la violation d'un accord ou à une contravention au droit.

L'alinéa 7(3)(h.2) étend à la communication la portée de l'exception prévue à l'alinéa 7(1)(b) à l'égard de la collecte des renseignements sans le consentement de l'intéressé pour prévenir une fraude. En effet, la collecte à elle seule aurait une utilité restreinte pour ceux qui luttent contre la fraude et tentent de prévenir d'autres violations d'accord, à moins que les renseignements puissent être communiqués aux parties qui en ont besoin. Cependant, sans l'alinéa 7(3)(h.2), la communication de l'information ne pourrait être faite que dans un sens, c'est-à-dire par l'organisation à l'organisme d'enquête qui ne pourrait transmettre les résultats de son enquête à son client ou à d'autres parties concernées sans le consentement de l'intéressé.

La possibilité pour des organisations privées de s'échanger des renseignements personnels sans le consentement de l'intéressé aux fins d'enquête est la seule exception que le règlement prévoit en leur faveur. Les organisations et les organismes d'enquête qui s'échangent des renseignements personnels devront respecter les autres exigences de la Loi et seront assujettis à la surveillance du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada et aux demandes de réparation que les intéressés pourraient présenter à la Cour fédérale du Canada. Plus précisément, l'exigence générale de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* que sont tenues de respecter toutes les organisations pour obtenir le consentement de l'intéressé avant de communiquer des renseignements personnels ne saurait être modifiée du fait que l'on accorde à une organisation le statut d'organisme d'enquête. Les organisations investies du statut d'organisme d'enquête pourront communiquer des renseignements personnels dans le cadre de leurs enquêtes sans le consentement de l'intéressé seulement dans des circonstances exceptionnelles où l'obtention d'un consentement est impossible, peu réalisable ou non souhaitable parce que cela aurait pour effet d'entraver l'enquête.

Compte tenu de notre expérience des deux premières séries de demandes et des commentaires émis par le public lors de ces exercices, Industrie Canada souhaite informer les demandeurs éventuels que le ministère continuera d'agir avec précaution lorsqu'il accordera à des organismes supplémentaires la désignation d'organismes d'enquête, parce que ces organismes sont habilités à recueillir, utiliser et divulguer des renseignements personnels sans consentement dans certaines circonstances, contrairement au

only some of the organization's work is "investigative" will raise concerns about the potential for the misuse of the authority. More generally, only organizations which participate in the investigative process will be considered for investigative body status — those that do not actively conduct investigations will not. In addition, granting investigative body status to a large number of small organizations will raise concerns about effective oversight.

During the initial preparation of these Regulations, Industry Canada developed a set of criteria that would be used in the assessment of candidates for investigative bodies. These criteria were intended to cover privacy concerns associated with allowing organizations to disclose personal information without consent for investigative purposes. All of the criteria would not necessarily be applicable to each investigative body.

Industry Canada would also like to emphasize that the current criteria for investigative body status are meant to be read within the overall compliance regime of the Act. This means that an investigative body should be conducting its activities with the minimum privacy impairment that is necessary for the carrying out of its investigative function. It also means that the public interest in its investigative activity should outweigh the harm caused to any associated privacy interests. Finally, it should be understood that the specification by name or class of an organization as an investigative body applies only to the part of the organization that requires the designation, and only to the investigative activities in question. For example, when the specification is granted to a professional regulatory body such as a Law Society, only those entities or activities that constitute the investigation function of the Law Society have investigative body status.

The criteria include:

- The specific contraventions of law or breaches of agreements against which the investigative activities are directed.
- The specific personal data elements which are disclosed by other organizations to the body; the specific personal data elements which flow back to the organizations from the body; the uses and disclosures made of the information by the body; whether audit trails are maintained; the length of time the information is kept; the security standards and practices in place for retention and disposal of the information.
- Whether the operational structure of the body or process is fully documented and formalized and the authority, responsibility and accountability centres are identified.
- Whether there are specific legal regime, licensing requirement, regulation or oversight mechanisms to which it is subject and whether sanctions or penalties for non-compliance exist.
- The privacy protection policies and procedures, such as a privacy code, followed by the body. The extent to which the policies and procedures comply with Part 1 of the Act.
- The extent to which the investigative body is independent from the association of members or client organizations that it serves.

régime général prévu par la Loi. En particulier, l'octroi du statut d'organisme d'enquête à un organisme lorsque seules certaines de ses activités consistent en des enquêtes soulèvera des inquiétudes au sujet d'une mauvaise utilisation potentielle des renseignements. De manière plus générale, seuls les organismes qui participent au processus d'enquête seront pris en considération en vue de l'obtention du statut d'organisme d'enquête. Ainsi, les organismes qui ne mènent pas activement des enquêtes ne seront pas considérés. Par ailleurs, l'octroi du statut d'organisme d'enquête à un grand nombre de petits organismes soulèvera des inquiétudes en ce qui concerne l'efficacité de la surveillance.

Au cours de la préparation initiale du présent règlement, Industrie Canada a élaboré un ensemble de critères en fonction desquels seraient évalués les organismes d'enquête pouvant être visés par l'exception. Ces critères avaient pour but de tenir compte des préoccupations liées à la vie privée tout en permettant aux organisations de communiquer des renseignements personnels sans le consentement de l'intéressé aux fins d'enquête. Les critères ne s'appliqueraient pas nécessairement tous à chaque organisme d'enquête.

Industrie Canada aimerait aussi souligner que les critères actuels applicables au statut d'organisme d'enquête doivent être pris en conformité avec le régime général prévu par la Loi. Cela signifie qu'un organisme d'enquête doit mener ses activités en portant le moins possible atteinte aux renseignements personnels et en utilisant uniquement les renseignements qui sont nécessaires à la fonction d'enquête. Cela veut également dire que l'intérêt du public doit l'emporter sur le préjudice causé à tout intérêt connexe de nature privée. Enfin, il faut comprendre que la désignation selon le nom ou la catégorie d'une entité en tant qu'organisme d'enquête s'applique uniquement à la partie de l'organisme qui nécessite une telle désignation et uniquement aux activités d'enquête. Par exemple, lorsqu'une désignation à titre d'organisme d'enquête est octroyée à un organisme de réglementation professionnel comme un barreau, seules les entités ou les activités qui constituent la fonction d'enquête du barreau en question détiennent le statut d'organisme d'enquête.

Ces critères comprennent les suivants :

- les contraventions au droit ou les violations d'accords sur lesquelles portent les activités d'enquête;
- les renseignements personnels particuliers que d'autres organisations communiquent à l'organisme; les renseignements personnels particuliers que l'organisme transmet à l'organisation; l'utilisation que l'organisme fait des renseignements, notamment la communication; la tenue à jour de pistes de vérification; la période au cours de laquelle les renseignements sont conservés; les normes et les méthodes de sécurité en vigueur au sujet de la préservation et de l'élimination des renseignements;
- la mesure dans laquelle la structure opérationnelle de l'organisme ou la démarche est documentée et formalisée et dans laquelle les centres d'autorisation, de responsabilité et d'imputabilité sont recensés;
- la mesure dans laquelle l'organisme est assujéti à un régime juridique, à des exigences en matière d'octroi de licence ou à des mécanismes de réglementation ou de surveillance qui lui sont propres ainsi qu'à des sanctions ou à des pénalités en cas de manquement;
- les politiques et les procédures qu'applique l'organisme en matière de protection des renseignements personnels, notamment un code, et la mesure dans laquelle lesdites politiques et procédures respectent la partie 1 de la Loi;

- The extent to which all alternative methods of complying with the Act, such as contract or consent, have been exhausted.
- The amount of information provided to individuals about the existence and operation of the body and about how to make a complaint or seek redress.

Part 1 of the Act was implemented in two stages. On January 1, 2001, it applied to the personal information of the customers and employees of the federally regulated private sector, including telephone and transportation companies, broadcasters, and banks. It also applied to organizations that sell personal information across provincial borders, e.g., companies selling or renting mailing lists. On January 1, 2004, the Act applied to all personal information collected, used or disclosed in the course of commercial activity.

Due to the phased introduction of the legislation and the fact that it is new to the private sector, it was expected that additions to the list of investigative bodies in the Regulation would be necessary. For this reason, the Department has indicated that it would continue to consider applications on a case by case basis in the future. The Department would also like to underline the fact that the behavior of organizations receiving investigative body status will continue to be monitored by Industry Canada once the designation has been given. Should concerns be raised regarding the compliance of an investigative body with all of the requirements of PIPEDA, e.g., through findings issued by the Privacy Commissioner of Canada, then the investigative body designation will be withdrawn by an amendment to the Regulation.

On the basis of the documentation submitted, describing its operation and investigative activities, Industry Canada has concluded that the Regulation should be amended by adding the organization listed.

#### **Alternatives**

The legislative framework in Part 1 of the Act requires that an investigative body, for the purposes of paragraph 7(3)(d) or (h.2) of the Act, be specified by the Regulations. There are no alternatives to deal with the collection, use and disclosure of this information without consent.

#### **Benefits and Costs**

According to industry estimates, property related fraud cost the associated Canadian financial services industry upwards of \$300 million in 2001. The costs of fraud are paid for by the public through increased premiums and the personal inconvenience caused by identity theft and the correction of credit rating errors. The Regulation will benefit the public by assisting organizations in combatting fraud as well as by providing a mandated standard of protection for the personal information that is obtained by the organizations engaged in private investigations.

- la mesure dans laquelle l'organisme d'enquête est indépendant de l'association des membres ou des organisations à qui il fournit des services;
- la mesure dans laquelle toutes les autres méthodes visant à assurer le respect de la Loi, comme le contrat ou le consentement, ont été utilisées sans succès;
- la quantité de renseignements communiqués aux intéressés au sujet de l'existence et des activités de l'organisme ainsi que de la façon de présenter une plainte ou une demande de réparation.

La partie 1 de la Loi a été mise en œuvre en deux étapes. Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, elle s'appliquait aux renseignements personnels des clients et employés des entreprises du secteur privé relevant de la compétence fédérale, y compris les sociétés de téléphone et de transport, les radiodiffuseurs et les banques. Elle s'appliquait également aux organisations qui vendent des renseignements personnels en dehors des frontières provinciales, c'est-à-dire les entreprises qui vendent ou qui louent des listes de publi-postage. Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, la Loi s'appliquait à tous les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans le cadre d'activités commerciales.

Étant donné que la Loi est mise en œuvre par étapes et qu'elle est nouvelle pour le secteur privé, on s'attendait à ce qu'il soit nécessaire d'ajouter d'autres organisations à la liste d'organismes d'enquête. C'est pourquoi le ministère a indiqué qu'il continuerait dorénavant à examiner les demandes en fonction de chaque cas. Le ministère tient à souligner que le comportement des organisations qui reçoivent le statut d'organisme d'enquête continuera d'être surveillé par Industrie Canada. Si des inquiétudes étaient exprimées au sujet de la conformité d'un organisme d'enquête à toutes les exigences de la LPRPDE, p. ex., en raison des conclusions auxquelles le Commissariat à la protection de la vie privée du Canada est arrivé, la désignation comme organisme d'enquête serait retirée par modification du règlement.

À la lumière de la documentation soumise, qui décrit l'activité liée aux opérations et aux enquêtes, Industrie Canada a jugé que le règlement devrait être modifié par l'ajout de l'organisme énuméré.

#### **Solutions envisagées**

Selon le cadre législatif de la partie 1 de la Loi, l'organisme d'enquête doit être précisé dans le règlement aux fins de l'alinéa 7(3)d) ou h.2) de la Loi. Aucune autre solution de rechange n'existe en ce qui a trait à la collecte, à l'utilisation et à la communication de ces renseignements sans le consentement.

#### **Avantages et coûts**

L'industrie a estimé que les fraudes relatives à des biens ont coûté à l'industrie canadienne connexe des services financiers plus de 300 000 000 \$ en 2001. Le coût de la fraude est assumé par le public qui doit supporter des primes plus élevées ainsi que l'inconvénient personnel associé au vol d'identité et au besoin de faire corriger des erreurs dans la cote de crédit. Le règlement servira les intérêts du public parce qu'il aidera les organismes à lutter contre la fraude et qu'il prescrira des normes de protection des renseignements personnels recueillis par les organismes dans le cadre d'enquêtes privées.

**Costs**

The Regulation should not impose significant additional costs on the organizations to which it applies as it merely permits the continuation of existing information sharing relationships between organizations and the specified investigative bodies.

The Regulation will have no impact on Department resources.

**Consultation**

The proposal to specify Teranet Services Inc. as an investigative body was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 8, 2003. Following publication the Office of the Privacy Commissioner (OPC) and the Canadian Internet Policy and Public Interest Clinic (CIPPIC) both commented on the Teranet application. The OPC indicated that Teranet Services Inc. had not demonstrated that designation was necessary while the CIPPIC raised a number of technical objections to the application. Industry Canada, taking into consideration the concerns raised, decided not to include Teranet Services Inc., among the organizations which were specified as investigative bodies in the *Canada Gazette*, Part II, on April 21, 2004.

In response to the concerns raised with its application, Teranet met with the OPC and with Industry Canada and also provided additional information concerning the structure, membership and operation of the Real Estate Data Exchange Non-Public Service. As a result, the OPC has indicated that this additional information has addressed its concerns about the application. Industry Canada has also reviewed the additional information provided by Teranet in response to the concerns of the CIPPIC and is satisfied that the operation of the Non-Public Service is in accordance with the requirements of the *Personal Information and Electronic Documents Act*. Accordingly, the Department is now prepared to proceed with Teranet's application for specification as an investigative body.

**Compliance and Enforcement**

Individuals may make complaints about the practices of an organization to the Privacy Commissioner of Canada who will investigate the matter and deliver a report to the parties. The Commissioner may make recommendations to an organization concerning its practices and whether they are considered to comply with Part 1 of the Act but the Commissioner does not have the power to issue binding orders on the organization. The individual or the Privacy Commissioner, or both acting together, may take unresolved complaints to the Federal Court of Canada which has the power to order an organization to change a practice and to pay damages to the individual.

**Contact**

Mr. Richard Simpson  
Director General  
Electronic Commerce Branch  
Industry Canada  
300 Slater Street, Room D2090  
Ottawa, Ontario  
K1A 0P8  
Telephone: (613) 990-4292  
FAX: (613) 941-1164  
E-mail: simpson.richard@ic.gc.ca

**Coûts**

Le règlement ne devrait pas imposer de frais supplémentaires importants aux organisations auxquelles il s'applique puisqu'il permet simplement le maintien des liens déjà existants qui caractérisent l'échange de renseignements entre lesdites organisations et les organismes d'enquête spécifiés.

Le règlement n'aura aucune répercussion sur les ressources du ministère.

**Consultations**

La proposition en vue de la désignation de Teranet Services Inc. à titre d'organisme d'enquête a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 novembre 2003. Après la publication, le Commissariat à la protection de la vie privée (CPVP) et la Clinique d'intérêt public et de politique d'Internet du Canada (CIPPIC) ont tous deux commenté la demande de Teranet. Le CPVP a mentionné que Teranet Services Inc. n'a pas montré que la désignation était nécessaire et, de son côté, la CIPPIC a formulé un certain nombre d'objections techniques à la demande. En prenant en considération les inquiétudes soulevées, Industrie Canada a décidé de ne pas inclure Teranet Services Inc. parmi les organismes d'enquête dans la *Gazette du Canada* Partie II le 21 avril 2004.

En réaction aux commentaires concernant sa demande, Teranet a rencontré le CPVP et Industrie Canada et a fourni des renseignements supplémentaires sur la structure, l'adhésion et le fonctionnement du service Real Estate Data Exchange Non-Public Service. Par conséquent, le CPVP a donc indiqué que cette information supplémentaire a dissipé ses préoccupations à l'égard de la demande. Industrie Canada a également examiné les renseignements supplémentaires fournis par Teranet à la suite des préoccupations soulevées par la CIPPIC et il reconnaît que le service est conforme aux exigences de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Le ministère est donc prêt à approuver la demande de désignation de Teranet à titre d'organisme d'enquête.

**Respect et exécution**

Les intéressés pourront formuler des plaintes au sujet des pratiques d'une organisation en s'adressant au Commissaire à la protection de la vie privée du Canada qui fera enquête et remettra un rapport aux parties. Le Commissaire pourra formuler des recommandations à une organisation au sujet des pratiques de celles-ci et tenter de déterminer si elle envisage de prendre les mesures nécessaires en vue de respecter la partie I de la Loi. Cependant, il n'a pas le pouvoir de prononcer une ordonnance exécutoire à l'encontre de l'organisation. L'intéressé et le CPVP pourront, séparément ou conjointement, porter les plaintes non réglées devant la Cour fédérale du Canada qui, elle, a le pouvoir d'ordonner à une organisation de modifier une pratique et de verser une indemnité à l'intéressé.

**Personne-ressource**

M. Richard Simpson  
Directeur général  
Direction générale sur le commerce électronique  
Industrie Canada  
300, rue Slater, Pièce D2090  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0P8  
Téléphone : (613) 990-4292  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-1164  
Courriel : simpson.richard@ic.gc.ca

Registration  
SOR/2005-35 February 8, 2005

CANADA TRANSPORTATION ACT

### **Canadian Transportation Agency General Rules**

The Canadian Transportation Agency, pursuant to section 17 of the *Canada Transportation Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Canadian Transportation Agency General Rules*.

Gatineau, February 1, 2005

P.C. 2005-144 February 8, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 36(1) of the *Canada Transportation Act*<sup>a</sup>, hereby approves the making of the annexed *Canadian Transportation Agency General Rules* by the Canadian Transportation Agency.

Enregistrement  
DORS/2005-35 Le 8 février 2005

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

### **Règles générales de l'Office des transports du Canada**

En vertu de l'article 17 de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>a</sup>, l'Office des transports du Canada établit les *Règles générales de l'Office des transports du Canada*, ci-après.

Gatineau, le 1<sup>er</sup> février 2005

C.P. 2005-144 Le 8 février 2005

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 36(1) de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréee les *Règles générales de l'Office des transports du Canada*, ci-après, prises par l'Office des transports du Canada.

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 10

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 10

## TABLE OF CONTENTS

CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY  
GENERAL RULES

## INTERPRETATION

1. Definitions

## PART 1

## RULES OF GENERAL APPLICATION

*Application of This Part*

2. Application to all proceedings

*Powers of Agency*

3. Discretionary powers
4. Dispensing with or varying procedure
5. Extending or abridging time limits
6. Combining of proceedings
7. Failing to follow a rule

*Computation of Time*

8. *Interpretation Act*

*Communicating with the Agency*

9. Secretary must be contacted

*Documents*

## Filing and Service of Documents

10. Same day filing and service
11. Filing of documents

*Language of Documents*

12. Documents in English or French

*Verification of Documents*

13. Verification by affidavit

*Amendments to Documents*

- 14.. Request to amend

*Request for Production of Documents*

15. Request to the other party

*Notice to Produce Documents*

16. Notice in writing

*Notice to Admit Authenticity of Documents*

17. Notice in writing

*Provision of Additional Information, Particulars and Documents*

18. Requirement for additional information

*Questions between Parties*

19. Questions to other party

## TABLE DES MATIÈRES

RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE DES  
TRANSPORTS DU CANADA

## DÉFINITIONS

1. Définitions

## PARTIE 1

## RÈGLES D'APPLICATION GÉNÉRALE

*Application de la présente partie*

2. Application à toutes les instances

*Pouvoirs de l'Office*

3. Pouvoirs discrétionnaires
4. Exemption ou modification
5. Prorogation ou abrègement des délais
6. Jonction d'instances
7. Inobservation d'une règle

*Calcul des délais*

8. *Loi d'interprétation*

*Communication avec l'Office*

9. Communication par l'entremise du secrétaire

*Documents*

## Dépôt et signification des documents

10. Dépôt et signification le même jour
11. Dépôt de document

*Langue des documents*

12. Documents en anglais ou en français

*Attestation des documents*

13. Attestation par affidavit

*Modification de documents*

14. Demande de modification

*Demande de production de documents*

15. Demande à l'autre partie

*Avis de production de documents*

16. Avis écrit

*Avis de reconnaître l'authenticité de documents*

17. Avis écrit

*Renseignements additionnels, précisions et documents*

18. Demande de renseignements additionnels

*Questions entre les parties*

19. Questions à l'autre partie

TABLE OF CONTENTS — *Continued*

	<i>Responses to Questions</i>
20.	Serving and filing response
	<i>Formulation of Issues</i>
21.	Reasons for formulation of issues
	<i>Determination of Issues</i>
22.	Determination prior to continuing a proceeding
	<i>Confidentiality</i>
23.	Claim for confidentiality
	<i>Disposition of Claim for Confidentiality</i>
24.	Agency's powers
	<i>Agency Determination of Confidentiality</i>
25.	Procedure
	<i>Documents Containing Financial or Corporate Information</i>
26.	Confidential Documents
	<i>Postponements and Adjournments</i>
27.	Request
28.	Agency's powers
	<i>Stay of Order or Decision</i>
29.	Request for Stay
30.	Agency's powers
	<i>Withdrawal or Discontinuance</i>
31.	Notice
	<i>Motions</i>
32.	Notice of motion
	<i>Evidence</i>
33.	Requirement for affidavit
34.	Examination under oath or solemn affirmation
	<i>Conferences</i>
35.	Reasons for holding conference
	<i>Reasons</i>
36.	When reasons to be given for orders and decisions
	<i>Oral Hearing Not Necessary</i>
37.	No oral hearing

## PART 2

## APPLICATIONS

*Application of This Part*38. Application to all applicationsTABLE DES MATIÈRES (*suite*)

	<i>Réponses aux questions</i>
20.	Signification et dépôt de la réponse
	<i>Formulation des questions</i>
21.	Raisons de la formulation des questions
	<i>Règlement des questions</i>
22.	Décision avant de poursuivre l'instance
	<i>Confidentialité</i>
23.	Demande de traitement confidentiel
	<i>Décision sur la demande de traitement confidentiel</i>
24.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Décision de l'Office sur le caractère confidentiel</i>
25.	Procédure
	<i>Documents contenant des renseignements financiers ou d'entreprise</i>
26.	Documents réputés confidentiels
	<i>Ajournement et suspension</i>
27.	Demande
28.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Sursis d'exécution d'un arrêté ou d'une décision</i>
29.	Demande de sursis
30.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Retrait ou désistement</i>
31.	Avis
	<i>Requêtes</i>
32.	Avis de requête
	<i>Preuve</i>
33.	Affidavit
34.	Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle
	<i>Conférences</i>
35.	Motifs pour la tenue d'une conférence
	<i>Motifs</i>
36.	Obligation de motiver certains arrêtés et certaines décisions
	<i>Audience non obligatoire</i>
37.	Pas d'audience

## PARTIE 2

## DEMANDES

*Application de la présente partie*38. Application à toutes les demandes



TABLE OF CONTENTS — *Continued*

	<i>Pleadings</i>
39.	Pleadings — what they comprise
	<i>Application</i>
40.	Form and content
41.	Service
	<i>Answer</i>
42.	Form and content
	<i>Intervention</i>
43.	Who may intervene
	<i>Reply to Answer or Intervention</i>
44.	Applicant's reply
	<i>Close of Pleadings</i>
45.	Time limits
	<i>Submissions</i>
46.	Interested person
	<i>Disposition of Application If No Oral Hearing</i>
47.	As soon as practicable

## PART 3

RULES APPLICABLE TO THE CONDUCT  
OF ORAL HEARINGS

	<i>Interpretation</i>
48.	Definition of "hearing panel"
	<i>Application of this Part</i>
49.	Application
	<i>Notice of Oral Hearing</i>
50.	Contents of notice
	<i>Service and Filing of Documents</i>
51.	Application of certain provisions
	<i>Special Arrangements</i>
52.	Notice to Secretary
	<i>Appearance at Oral Hearing</i>
53.	When failure to appear
	<i>Issues Not Raised in Pleadings</i>
54.	Prohibition except if leave given
	<i>Evidence</i>
55.	Evidence by affidavit
	<i>Witnesses</i>
56.	Prohibition

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

	<i>Actes de procédure</i>
39.	Actes de procédure — contenu du dossier
	<i>Demande</i>
40.	Forme et contenu
41.	Signification
	<i>Réponse</i>
42.	Forme et contenu
	<i>Intervention</i>
43.	Qualité d'intervenant
	<i>Réplique à une réponse ou à une intervention</i>
44.	Réplique du demandeur
	<i>Clôture des actes de procédure</i>
45.	Délais
	<i>Exposés</i>
46.	Commentaires de la personne intéressée
	<i>Décision sans audience</i>
47.	Devoir de diligence

## PARTIE 3

RÈGLES APPLICABLES AU DÉROULEMENT  
DES AUDIENCES

	<i>Interprétation</i>
48.	Comité d'audience
	<i>Application de la présente partie</i>
49.	Application
	<i>Avis d'audience</i>
50.	Contenu de l'avis
	<i>Dépôt et signification de documents</i>
51.	Application de certaines dispositions
	<i>Arrangements spéciaux</i>
52.	Avis au secrétaire
	<i>Comparution à l'audience</i>
53.	Défaut de comparaître
	<i>Questions non soulevées dans les actes de procédure</i>
54.	Interdiction sauf en cas d'autorisation
	<i>Preuve</i>
55.	Preuve par affidavit
	<i>Témoins</i>
56.	Interdiction

TABLE OF CONTENTS — *Continued*

- Subpoenas*
57. Obtaining subpoena
- Order of Proceeding*
58. Order of proceeding
- Presentation of Evidence*
59. Opportunity to present evidence
60. Examination of witnesses
- Oral Motion*
61. Oral Motion
- Interveners*
62. Order of intervener evidence
- Electronic Examination*
63. Agency's powers
- Written Arguments*
64. Agency's powers
- Postponements and Adjournments*
- Postponement
65. By request
- Adjournment
66. Agency's powers

## PART 4

COMPLAINTS BY AIR CARRIERS AGAINST OTHER  
AIR CARRIERS' TARIFFS APPLICABLE TO  
INTERNATIONAL SERVICES

- Application of This Part*
67. Application
- Pleadings*
68. Pleadings — what they comprise
- Complaint*
69. Time limits

## PART 5

OBJECTIONS UNDER THE PILOTAGE ACT,  
SECTION 34

- Application of This Part*
70. Application
- Pleadings*
71. Pleadings — what they comprise

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- Assignment à comparaître*
57. Obtention de l'assignation
- Conduite de l'instance*
58. Conduite de l'instance
- Présentation des éléments de preuve*
59. Possibilité de présenter des éléments de preuve
60. Interrogatoire des témoins
- Requêtes orales*
61. Requête orale
- Intervenants*
62. Présentation de la preuve — intervenant
- Interrogatoire par voie électronique*
63. Pouvoirs de l'Office
- Plaidoiries écrites*
64. Pouvoirs de l'Office
- Suspension et ajournement*
- Suspension
65. Suspension sur demande
- Ajournement
66. Pouvoirs de l'Office

## PARTIE 4

PLAINTES DE TRANSPORTEURS AÉRIENS À L'ÉGARD  
DES TARIFS D'AUTRES TRANSPORTEURS AÉRIENS  
APPLICABLES À DES SERVICES INTERNATIONAUX

- Application de la présente partie*
67. Application
- Actes de procédure*
68. Actes de procédure — contenu du dossier
- Plainte*
69. Délais

## PARTIE 5

OPPOSITION EN VERTU DE L'ARTICLE 34 DE LA LOI  
SUR LE PILOTAGE

- Application de la présente partie*
70. Application
- Actes de procédure*
71. Actes de procédure — contenu du dossier

TABLE OF CONTENTS — *Continued**Notice of Objection*

72. Form and content

*Authority's Answer to Notice of Objection*

73. Filing and service

*Intervention*

74. Who may intervene

*Reply to Answer or Intervention*

75. Filing of objector's reply to answer or intervention

*Recommendations*

76. Statement of reasons

## PART 6

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING  
INTO FORCE*Transitional*

77. Application to further steps

*Repeal*

78. Repeal

*Coming into force*

79. Coming into force

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)*Avis d'opposition*

72. Forme et contenu

*Réponse de l'administration de pilotage à l'avis d'opposition*

73. Dépôt et signification

*Intervention*

74. Qui peut intervenir

*Réplique à une réponse ou à une intervention*

75. Dépôt d'une réplique de l'opposant à la réponse ou à l'intervention

*Recommandations*

76. Énoncés des motifs

## PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Disposition transitoire*

77. Instances en cours

*Abrogation*

78. Abrogation

*Entrée en vigueur*

79. Entrée en vigueur

CANADIAN TRANSPORTATION  
AGENCY GENERAL RULES

## INTERPRETATION

Definitions	<b>1.</b> The definitions in this section apply in these Rules.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Canada Transportation Act</i> .
“address” « adresse »	“address” includes an address for electronic transmission.
“affidavit” « affidavit »	“affidavit” means a written statement confirmed by oath or a solemn affirmation.
“application” « demande »	“application” means an application, made to the Agency, that commences a proceeding under the Act, any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority, and includes a complaint, an application under section 3 of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , an appeal under subsection 42(1) of the <i>Civil Air Navigation Services Commercialization Act</i> , a reference under sections 16 and 26 of the <i>Railway Safety Act</i> and a notice of objection under section 34 of the <i>Pilotage Act</i> .
“Authority” « administration de pilotage »	“Authority” means a Pilotage Authority established by section 3 of the <i>Pilotage Act</i> .
“complaint” « plainte »	“complaint” means a complaint made to the Agency that alleges anything to have been done or omitted to have been done in contravention of the Act, any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority, and includes (a) a complaint under section 52 or 94 of the <i>Canada Marine Act</i> ; and (b) a complaint under section 13 of the <i>Ship-ping Conferences Exemption Act, 1987</i> .
“day” « jour »	“day” means a period of 24 hours between 00:00 and 24:00.
“decision” « décision »	“decision” includes any ruling, leave, sanction, approval and other determination that the Agency has the authority to make.
“document” « document »	“document” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record and any other recorded material, regardless of its physical form or characteristics, and any copy of it.
“electronic transmission” « transmission électronique »	“electronic transmission” includes the communication by facsimile, electronic mail or any other electronic means by which parties can communicate.
“holiday” « jour férié »	“holiday” includes a Saturday and any day defined as a holiday in subsection 35(1) of the <i>Interpretation Act</i> .
“interested person” « personne intéressée »	“interested person” means a person who has filed a submission under section 46.

RÈGLES GÉNÉRALES DE L’OFFICE  
DES TRANSPORTS DU CANADA

## DÉFINITIONS

<b>1.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.	Définitions
« acte de procédure » Document, tel une demande, une réponse, une intervention ou une réplique, par lequel une instance est introduite, définie, justifiée, contestée ou défendue.	« acte de procédure » “pleading”
« administration de pilotage » Administration de pilotage constituée aux termes de l’article 3 de la <i>Loi sur le pilotage</i> .	« administration de pilotage » “Authority”
« adresse » Vise également l’adresse électronique.	« adresse » “address”
« affidavit » Déclaration écrite et certifiée sous serment ou affirmation solennelle.	« affidavit » “affidavit”
« décision » S’entend notamment d’une sanction ou d’une autorisation émanant de l’Office dans l’exercice de sa compétence.	« décision » “decision”
« demande » Demande présentée à l’Office qui introduit une instance en vertu de la Loi, d’une autre loi fédérale ou de leurs règlements d’application conférant des pouvoirs à l’Office. Sont compris dans la présente définition une plainte, la demande visée à l’article 3 de la <i>Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer</i> , l’appel visé au paragraphe 42(1) de la <i>Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile</i> , l’avis de saisine visé aux articles 16 et 26 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> et l’avis d’opposition prévu à l’article 34 de la <i>Loi sur le pilotage</i> .	« demande » “application”
« document » Tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microfilm, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d’information.	« document » “document”
« instance » S’entend notamment d’un examen, d’une plainte, d’une enquête, d’un appel ou d’une opposition, ou de toute autre affaire introduite par une demande présentée à l’Office. Est exclue de la présente définition toute affaire portée devant l’Office pour l’arbitrage d’une dernière offre en application du paragraphe 161(1) de la Loi.	« instance » “proceeding”
« intervenant » Personne qui a déposé une intervention en vertu des paragraphes 43(2) ou 74(2) et dont la demande d’intervention n’a pas été rejetée par l’Office.	« intervenant » “intervener”
« jour » Période de 24 heures entre 00 h 00 et 24 h 00.	« jour » “day”
« jour férié » S’entend au sens du paragraphe 35(1) de la <i>Loi d’interprétation</i> et vise également le samedi.	« jour férié » “holiday”
« jour ouvrable » S’agissant du dépôt d’un document auprès de l’Office, à son siège ou à un	« jour ouvrable » “working day”

“intervener” « <i>intervenant</i> »	“intervener” means a person who has filed an intervention under subsection 43(2) or 74(2) and whose intervention has not been refused by the Agency.	bureau régional, jour normal d’ouverture des bureaux de l’administration publique fédérale dans la province où se trouve l’administration centrale ou le bureau régional de l’Office.	
“objector” « <i>opposant</i> »	“objector” means a person who has filed a notice of objection under subsection 34(2) of the <i>Pilotage Act</i> .	« Loi » La <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	« Loi » “Act”
“party” « <i>partie</i> »	“party” means an applicant, a respondent, an intervenor, a complainant, an appellant, an Authority or an objector.	« opposant » Personne qui dépose un avis d’opposition en vertu du paragraphe 34(2) de la <i>Loi sur le pilotage</i> .	« opposant » “objector”
“person to be served” or “person served” « <i>personne signifiée</i> »	“person to be served” or “person served” includes a person’s representative.	« partie » Le demandeur, l’intimé, l’intervenant, le plaignant, l’appelant, l’administration de pilotage ou l’opposant.	« partie » “party”
“pleading” « <i>acte de procédure</i> »	“pleading” means a document in which a proceeding is commenced, defined, supported, objected to or answered, and includes an application, answer, intervention or reply.	« personne intéressée » Personne ayant présenté un exposé en vertu de l’article 46.	« personne intéressée » “interested person”
“proceeding” « <i>instance</i> »	“proceeding” includes an inquiry, complaint, investigation, appeal, objection and any other matter commenced by application to the Agency, but does not include a matter submitted to the Agency for final offer arbitration under subsection 161(1) of the Act.	« personne signifiée » Est assimilé à la personne signifiée, son représentant.	« personne signifiée » “person to be served or person served”
“Secretary” « <i>secrétaire</i> »	“Secretary” means the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the Secretary’s absence.	« plainte » Plainte présentée à l’Office, alléguant la commission ou l’omission d’un acte en contravention des dispositions de la Loi, d’une autre loi fédérale ou de leurs règlements d’application conférant des pouvoirs à l’Office. Sont visées par la présente définition :	« plainte » “complaint”
“working day” « <i>jour ouvrable</i> »	“working day”, in respect of the filing of a document with the Agency at its head office or a regional office, means a day on which offices of the Public Service of Canada are normally open in the province where the head office or regional office is situated.	a) les plaintes prévues aux articles 52 ou 94 de la <i>Loi maritime du Canada</i> ; b) les plaintes prévues à l’article 13 de la <i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i> .	
		« secrétaire » Le secrétaire de l’Office ou, en son absence, la personne chargée par le président d’assurer l’intérim.	« secrétaire » “Secretary”
		« transmission électronique » S’entend notamment de la transmission par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre moyen électronique permettant aux parties de communiquer.	« transmission électronique » “electronic transmission”

## PART 1

## RULES OF GENERAL APPLICATION

*Application of This Part*

Application to all proceedings

**2.** Except when otherwise provided in these Rules, this Part applies in respect of all proceedings before the Agency.

*Powers of Agency*

Discretionary powers

**3.** (1) When the Agency is given a discretion under these Rules, it shall exercise the discretion in a fair and expeditious manner.

General

(2) The Agency may, with or without notice,  
(a) do whatever is necessary to deal with anything that is not covered by these Rules; or  
(b) do anything prescribed in these Rules on its own, even if the Rules state that a party must make a request or motion to the Agency.

## PARTIE 1

## RÈGLES D’APPLICATION GÉNÉRALE

*Application de la présente partie*

Application à toutes les instances

**2.** Sauf disposition contraire, la présente partie s’applique à toutes les instances devant l’Office.

*Pouvoirs de l’Office*

Pouvoirs discrectionnaires

**3.** (1) Dans les cas où les présentes règles donnent à l’Office un pouvoir discrétionnaire, l’Office doit l’exercer de manière équitable et diligente.

Pouvoirs généraux

(2) L’Office peut, avec ou sans avis :  
a) faire tout ce qui est nécessaire pour trancher toute question qui n’est pas prévue par les présentes règles;  
b) faire toute chose de sa propre initiative, même dans les cas où les présentes règles prévoient qu’une partie doit s’adresser à l’Office, par requête ou autrement.

Dispensing with or varying procedure	<b>4.</b> In any proceeding, the Agency may dispense with or vary any of the provisions of these Rules.	<b>4.</b> L'Office peut soustraire une instance à l'application de toutes ou d'une partie des présentes règles ou modifier celles-ci.	Exemption ou modification
Extending or abridging time limits	<b>5.</b> In any proceeding, the Agency may extend or abridge the time limits set by these Rules, or otherwise set by the Agency, either before or after the expiry of the time limits.	<b>5.</b> L'Office peut, avant ou après leur expiration, proroger ou abréger les délais fixés par les présentes règles ou autrement établis par lui relativement à une instance.	Prorogation ou abrégement des délais
Combining of proceedings	<b>6.</b> The Agency may combine two or more proceedings in order to provide for a more expeditious process, as the circumstances and considerations of fairness permit.	<b>6.</b> L'Office peut joindre deux ou plusieurs instances en vue du règlement plus expéditif d'une question, si les circonstances et l'équité le permettent.	Jonction d'instances
Failing to follow a rule	<b>7.</b> Failing to follow a requirement of these Rules does not, of itself, make a proceeding invalid, and the Agency may make all necessary amendments or grant other relief on any terms that will secure the just determination of the real matters in dispute or dispense with compliance with any rule at any time.	<b>7.</b> Le défaut de remplir une exigence prévue par les présentes règles n'invalide pas nécessairement une instance et l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il juge indiquées, toute modification ou tout autre redressement nécessaire pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige ou dispenser à tout moment quiconque de l'observation d'une règle.	Inobservation d'une règle

*Computation of Time*

<i>Interpretation Act</i>	<b>8.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), the computation of time under these Rules, or under an order of the Agency, is governed by sections 26 to 30 of the <i>Interpretation Act</i> .	<b>8.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le calcul des délais prévus par les présentes règles ou fixés par un arrêté de l'Office est régi par les articles 26 à 30 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	<i>Loi d'interprétation</i>
Period of less than seven days	(2) If a period of less than seven days is provided for in these Rules or fixed by an order of the Agency, a day that is a holiday shall not be included in computing the period.	(2) Si le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une décision de l'Office est de moins de sept jours, les jours fériés n'entrent pas dans le calcul du délai.	Délai de moins de sept jours
Calendar days	(3) Any reference to a number of days for the doing of a thing is a reference to calendar days.	(3) Le délai est exprimé en jours civils.	Jour civil

*Communicating with the Agency*

Secretary must be contacted	<b>9.</b> To communicate with the Agency, a party must contact the Secretary.	<b>9.</b> La partie qui veut communiquer avec l'Office doit prendre contact avec le secrétaire.	Communication par l'entremise du secrétaire
-----------------------------	---	---	---

*Documents**Filing and Service of Documents*

Same day filing and service	<b>10.</b> If a person is required to both file a document with the Agency and serve a copy of the document on one or more parties, the filing and service shall be effected on the same day.	<b>10.</b> La personne tenue de déposer un document auprès de l'Office et d'en signifier une copie à une ou plusieurs parties doit effectuer le dépôt et la signification le même jour.	Dépôt et signification le même jour
Filing of documents	<b>11.</b> (1) Subject to subsection (2), a document shall be filed with the Agency by forwarding it to the Secretary in accordance with this section.	<b>11.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépôt d'un document auprès de l'Office est effectué lorsqu'il est transmis au secrétaire de la manière prévue au présent article.	Dépôt de document
Filing of documents — oral hearing	(2) Any document required to be filed during the course of an oral hearing may be filed with the registrar who is present at the hearing.	(2) Un document dont le dépôt est exigé au cours d'une audience peut être remis au greffier présent à l'audience.	Dépôt de documents à l'audience
Manner of filing or service	(3) Subject to subsection (4) and 57(3), documents shall be filed or served by hand delivery, regular or registered mail, courier or by other means of written communication, or by electronic transmission if the Agency or the person served has the necessary facilities for receiving documents in that manner.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et 57(3), le dépôt ou la signification des documents se fait par la remise en mains propres, par courrier ordinaire ou recommandé, par messenger, ainsi que par tout autre moyen de communication écrite ou de transmission électronique si l'Office ou la personne signifiée dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents transmis de cette façon.	Mode de dépôt et de signification

*Calcul des délais*

<i>Loi d'interprétation</i>	<b>8.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le calcul des délais prévus par les présentes règles ou fixés par un arrêté de l'Office est régi par les articles 26 à 30 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	<b>8.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le calcul des délais prévus par les présentes règles ou fixés par un arrêté de l'Office est régi par les articles 26 à 30 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	<i>Loi d'interprétation</i>
Délai de moins de sept jours	(2) Si le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une décision de l'Office est de moins de sept jours, les jours fériés n'entrent pas dans le calcul du délai.	(2) Si le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une décision de l'Office est de moins de sept jours, les jours fériés n'entrent pas dans le calcul du délai.	Délai de moins de sept jours
Jour civil	(3) Le délai est exprimé en jours civils.	(3) Le délai est exprimé en jours civils.	Jour civil

*Communication avec l'Office*

Communication par l'entremise du secrétaire	<b>9.</b> La partie qui veut communiquer avec l'Office doit prendre contact avec le secrétaire.	<b>9.</b> La partie qui veut communiquer avec l'Office doit prendre contact avec le secrétaire.	Communication par l'entremise du secrétaire
---	---	---	---

*Documents**Dépôt et signification des documents*

Dépôt et signification le même jour	<b>10.</b> La personne tenue de déposer un document auprès de l'Office et d'en signifier une copie à une ou plusieurs parties doit effectuer le dépôt et la signification le même jour.	<b>10.</b> La personne tenue de déposer un document auprès de l'Office et d'en signifier une copie à une ou plusieurs parties doit effectuer le dépôt et la signification le même jour.	Dépôt et signification le même jour
Dépôt de document	<b>11.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépôt d'un document auprès de l'Office est effectué lorsqu'il est transmis au secrétaire de la manière prévue au présent article.	<b>11.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépôt d'un document auprès de l'Office est effectué lorsqu'il est transmis au secrétaire de la manière prévue au présent article.	Dépôt de document
Dépôt de documents à l'audience	(2) Un document dont le dépôt est exigé au cours d'une audience peut être remis au greffier présent à l'audience.	(2) Un document dont le dépôt est exigé au cours d'une audience peut être remis au greffier présent à l'audience.	Dépôt de documents à l'audience
Mode de dépôt et de signification	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et 57(3), le dépôt ou la signification des documents se fait par la remise en mains propres, par courrier ordinaire ou recommandé, par messenger, ainsi que par tout autre moyen de communication écrite ou de transmission électronique si l'Office ou la personne signifiée dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents transmis de cette façon.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et 57(3), le dépôt ou la signification des documents se fait par la remise en mains propres, par courrier ordinaire ou recommandé, par messenger, ainsi que par tout autre moyen de communication écrite ou de transmission électronique si l'Office ou la personne signifiée dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents transmis de cette façon.	Mode de dépôt et de signification

Service during oral hearing	(4) During the course of an oral hearing, service of any document may be effected by making a copy of the document available to each party present at the hearing and to any other person who requests a copy of the document.	(4) Au cours d'une audience, la signification d'un document peut se faire par la remise d'une copie du document aux parties présentes à l'audience ou à toute autre personne qui en fait la demande.	Signification à l'audience
Electronic transmission	(5) A document filed or served by means of electronic transmission shall include the following information: (a) the name, address and telephone and facsimile numbers of the person filing or serving the document; (b) the date and time of the transmission; and (c) if the document is served or filed by facsimile, the total number of pages transmitted, including the cover page and the name and telephone number of a contact person if problems occur in the transmission of the document.	(5) Un document déposé ou signifié par transmission électronique indique les renseignements suivants : a) le nom, l'adresse, les numéro de téléphone et de télécopieur de la personne qui dépose ou signifie le document; b) la date et l'heure de la transmission; c) si le document est déposé ou signifié par télécopieur, le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture ainsi que le nom et le numéro de téléphone d'une personne à rejoindre en cas de difficultés de transmission.	Transmission électronique
Original may be required	(6) If a person files or serves a document by electronic transmission, the Agency may require the person to provide the Agency or the person served, as the case may be, with the original document.	(6) Si une personne dépose ou signifie un document par transmission électronique, l'Office peut l'obliger, selon le cas, à lui remettre le document original ou à le remettre à la personne signifiée.	Possibilité d'exiger l'original
Date of filing and service	(7) Subject to subsections (8) to (10), the filing or service of any document is effected when the document is received by the Agency or the person to be served.	(7) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), la date du dépôt ou de la signification d'un document est celle de sa réception par l'Office ou par la personne signifiée.	Date du dépôt et de la signification
Exception — regular or registered mail	(8) The filing or service of a document by regular or registered mail is effected on the postmark date appearing on the envelope containing the document.	(8) La date du dépôt ou de la signification d'un document envoyé par courrier ordinaire ou par courrier recommandé est celle du cachet d'oblitération.	Exception — courrier ordinaire ou recommandé
Exception — electronic transmission	(9) The filing or service of a document by electronic transmission is effected on the date of its transmission, except if (a) the document is received by the Agency or person to be served on a holiday or after 17:00, local time, on a working day, in which case subsection (10) applies; or (b) there is proof that the document was received on a date other than the date of its transmission, in which case the date of its reception shall be the date of filing or service.	(9) La date du dépôt et de la signification d'un document par transmission électronique est celle de la transmission du document, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le document a été reçu par l'Office ou par la partie signifiée un jour férié ou après 17 heures, heure locale, un jour ouvrable, auquel cas le paragraphe (10) s'applique; b) il existe une preuve que le document n'a pas été reçu à la date de transmission, auquel cas la date du dépôt ou de la signification est celle de sa réception.	Exception — transmission électronique
Exception — reception on a holiday or after 17:00	(10) A document received by the Agency or served on a party on a holiday or after 17:00, local time, on a working day, is considered to be filed or served on the next working day.	(10) Le dépôt ou la signification d'un document qui est effectué un jour férié ou après 17 heures, heure locale, un jour ouvrable, est réputé déposé ou signifié le jour ouvrable suivant.	Exception — réception un jour férié ou après 17 heures
Service on more than one party	(11) If a person is required to serve a document on more than one party, service on each party shall be effected on the same day.	(11) La personne qui est tenue de signifier un document à plus d'une partie doit le signifier à chacune d'elles le même jour.	Signification à plus d'une partie
Proof of service	(12) Without delay after service of a document, proof of its service shall be filed with the Agency that identifies the document and the person served and establishes, to the satisfaction of the Agency, the manner and time of service.	(12) Dès que la signification d'un document a été faite, une preuve de sa signification qui identifie le document et la personne signifiés et qui précise, à la satisfaction de l'Office, le mode, la date et l'heure de la signification doit être déposée auprès de l'Office sans délai.	Preuve de la signification
Commencement of period for responding	(13) Despite subsections (8) and (9), when these Rules provide a person with an opportunity to respond to a document within a certain period after its receipt, the period does not begin until the day after the document is actually received by the person.	(13) Malgré les paragraphes (8) et (9), lorsqu'une personne peut, en vertu des présentes règles, présenter une réponse à un document dans un délai déterminé, celui-ci commence à courir le jour suivant la réception réelle du document par cette personne.	Délai pour donner une réponse

*Language of Documents*

Documents in English or French

**12.** All documents required to be filed under these Rules shall be in English or French or, if in another language, be accompanied by a translation in English or French and an affidavit attesting to the accuracy of the translation.

*Verification of Documents*

Verification by affidavit

**13.** (1) The Agency may require the whole or any part of a document filed with it to be verified by affidavit.

Notice by Agency

(2) If the Agency requires verification of a document, the Agency shall serve a notice on the person who filed it and indicate the document or part of it that must be verified and the period within which verification is to be filed.

Affidavit made on belief

(3) If an affidavit is made on belief, the grounds on which the belief is based shall be set out in the affidavit.

If document not verified

(4) The Agency may strike out any document or part of it that has not been verified in accordance with this section.

*Amendments to Documents*

Request to amend

**14.** (1) A party may request an amendment to a document that has been filed in a proceeding.

Explanation

(2) The request must include an explanation of the nature of the amendment and why it is necessary.

Agency's powers

(3) The Agency may, by order,  
 (a) allow, in whole or in part, the request to amend a document; and  
 (b) strike out any document or part of it that has not been amended in accordance with the Agency's order, or that may prejudice, hinder or delay the fair conduct of the proceeding.

*Request for Production of Documents*

Request to the other party

**15.** (1) If in any pleading a party refers to a document on which the party intends to rely in a proceeding, any other party may make a request to that party that, as soon as is reasonably possible,

(a) the document be produced for inspection and copying by the party making the request; or  
 (b) a copy of the document be provided to the party making the request.

Prohibition

(2) Subject to subsection (3), a party who fails to comply with a request made under subsection (1) within 10 days after receiving the request may not enter the document as evidence in the proceeding.

Exception

(3) The Agency may permit a document to be entered into evidence if the party entering it in evidence had reasonable grounds not to comply with a request under subsection (1) and acceptance of the document will not hinder a fair and expeditious hearing of the matter.

*Langue des documents*

**12.** Tout document qui doit être déposé aux termes des présentes règles doit être en anglais ou en français; s'il est dans une autre langue il doit être accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues et d'un affidavit attestant la fidélité de la traduction.

*Attestation des documents*

**13.** (1) L'Office peut exiger que tout ou partie d'un document déposé auprès de lui soit attesté par affidavit.

(2) Dans le cas où il exige l'attestation d'un document, l'Office signifie à la personne en cause un avis indiquant le document ou la partie de celui-ci qui doit être attesté par affidavit et le délai imparti pour le dépôt de l'attestation.

(3) L'affidavit fondé sur une croyance doit en énoncer les motifs.

(4) L'Office peut rejeter le document ou toute partie de celui-ci qui n'a pas été attesté par affidavit conformément au présent article.

*Modification de documents*

**14.** (1) Toute partie peut demander la modification d'un document qui a été déposé à une instance.

(2) La demande doit expliquer la nature de la modification et en justifier le bien-fondé.

(3) L'Office peut, par arrêté :

a) accepter la demande de modification en totalité ou en partie;  
 b) rejeter le document ou une partie de celui-ci qui n'a pas été modifié selon ses directives ou peut nuire, gêner ou retarder le déroulement équitable de l'instance.

*Demande de production de documents*

**15.** (1) La partie qui, dans un acte de procédure, fait mention d'un document sur lequel elle entend se fonder dans une instance peut se voir demander par l'autre partie de prendre, dès que cela est raisonnablement possible, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) produire le document pour qu'elle puisse l'examiner et le reproduire;  
 b) fournir une copie du document.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la partie qui ne se conforme pas à la demande visée au paragraphe (1) dans les dix jours suivant sa réception ne peut plus par la suite déposer le document en preuve dans l'instance.

(3) L'Office peut autoriser le dépôt du document si la partie en défaut a des raisons valables de ne pas s'être conformée à la demande visée au paragraphe (1) et si l'acceptation du document en preuve ne nuit pas au déroulement équitable et rapide de l'affaire.

Documents en anglais ou en français

Attestation par affidavit

Avis de l'Office

Affidavit fondé sur une croyance

Document non attesté

Demande de modification

Explication

Pouvoirs de l'Office

Demande à l'autre partie

Interdiction

Exception



Copy to Agency	(4) The person who produces a document under subsection (1) shall also provide a copy of it to the Agency.	(4) La personne qui produit le document en application du paragraphe (1) en remet une copie à l'Office.	Copie à l'Office
	<i>Notice to Produce Documents</i>	<i>Avis de production de documents</i>	
Notice in writing	<b>16.</b> (1) A party may give a notice in writing to any other party to produce, within 10 days after receipt of the notice, a document that relates to any matter in dispute that is in the possession or control of the other party and shall specify the document to be produced.	<b>16.</b> (1) Toute partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de produire, dans les dix jours suivant la réception de l'avis, un document précis qui se rapporte à une question en litige et qui se trouve en sa possession ou sous sa garde.	Avis écrit
Agency's powers	(2) Subject to a determination by the Agency under section 24 or 25, if a party fails to respond to the notice to produce a document, within the period prescribed in subsection (1), the Agency may (a) order production of the document; or (b) permit the party who gave the notice to submit secondary evidence of the contents of the document.	(2) Sous réserve de toute décision rendue en vertu des articles 24 ou 25, l'Office peut prendre les mesures ci-après contre la partie qui ne se conforme pas à l'avis de produire le document dans le délai prévu au paragraphe (1) : a) ordonner la production du document; b) permettre à la partie qui a donné l'avis de présenter une preuve secondaire du contenu du document.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Notice to Admit Authenticity of Documents</i>	<i>Avis de reconnaître l'authenticité de documents</i>	
Notice in writing	<b>17.</b> (1) A party may give a notice in writing to any other party to admit, within seven days after receipt of the notice, the authenticity of a document relating to a proceeding.	<b>17.</b> (1) Toute partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de reconnaître, dans les sept jours suivant la réception de l'avis, l'authenticité d'un document se rapportant à l'instance.	Avis écrit
Deemed admission	(2) A party who does not respond to a notice or does not admit the authenticity of the document within the period prescribed in subsection (1) is deemed to admit the authenticity of the document.	(2) La partie qui ne répond pas à l'avis ou qui ne reconnaît pas l'authenticité du document dans le délai fixé au paragraphe (1) est réputée l'avoir reconnu.	Document réputé reconnu
Refusal to admit documents	(3) If a party refuses to admit the authenticity of a document in respect of which it received a notice under subsection (1), the party shall pay the costs of proving it, regardless of the disposition of the proceeding, unless the Agency determines that the refusal was reasonable.	(3) Si une partie refuse de reconnaître l'authenticité du document visé par l'avis, elle paie les frais entraînés par la preuve du document, quelle que soit l'issue de l'instance, à moins que l'Office ne conclue que le refus de le reconnaître était raisonnable.	Refus de reconnaître le document
	<i>Provision of Additional Information, Particulars and Documents</i>	<i>Renseignements additionnels, précisions et documents</i>	
Requirement for additional information	<b>18.</b> The Agency may, by order, (a) require that a party provide it with any additional information, particulars or documents that the Agency considers necessary; (b) require that, subject to sections 23 to 26, any information, particulars or documents obtained under paragraph (a) be made available for inspection by, or be provided to, any other party to the proceeding; and (c) postpone its consideration of an application until the information, particulars or documents are filed with the Agency and until the Agency determines that the information, particulars or documents so filed constitute a reasonable response to the Agency's order.	<b>18.</b> L'Office peut, par arrêté : a) exiger qu'une partie lui soumette les renseignements, les précisions ou les documents additionnels qu'il juge nécessaires; b) sous réserve des articles 23 à 26, exiger que les renseignements, précisions ou documents additionnels obtenus en vertu de l'alinéa a) soient mis à la disposition des autres parties à l'instance pour examen; c) ordonner que l'examen de la demande soit suspendu jusqu'à ce que des renseignements, des précisions ou des documents additionnels soient déposés auprès de lui et jusqu'à ce qu'il juge que les renseignements, précisions ou documents ainsi déposés constituent une réponse raisonnable.	Demande de renseignements additionnels
	<i>Questions between Parties</i>	<i>Questions entre les parties</i>	
Questions to other party	<b>19.</b> A party to a proceeding may direct questions to any other party if the party files with the Agency, and serves on the other parties, a copy of the questions along with the reasons for them and their relevance to the proceeding.	<b>19.</b> Toute partie à une instance peut adresser des questions à une autre partie si elle dépose auprès de l'Office et signifie aux autres parties une copie des questions, ainsi que la justification de leur pertinence au regard de l'instance.	Questions à l'autre partie

*Responses to Questions*

Serving and filing response

**20.** (1) A party to whom questions have been directed under section 19 shall, within the period that the Agency directs,

- (a) serve the party who directed the questions with a full and adequate response to each question;
- (b) file a copy of the response with the Agency; and
- (c) serve copies of the response on the other parties.

Explanation for inadequate response

(2) If a party to whom questions have been directed does not provide a complete and adequate response and contends that a question is not relevant or that the information requested is of a confidential nature or is not available, the party's response shall set out its reasons in support of that contention, and include any alternative available information that the party considers would be of assistance to the party who directed the questions.

Request for Agency order

(3) If a party who directed questions is not satisfied that the response is complete or adequate, the party may request the Agency to order that the questions be answered in full, and the Agency may order that the questions be answered in full or in part, or not at all.

*Formulation of Issues*

Reasons for formulation of issues

**21.** The Agency may formulate the issues to be considered in any proceeding or direct the parties to propose the issues for its consideration if

- (a) the documents filed do not sufficiently raise or disclose the issues;
- (b) the formulation would assist the Agency in the conduct of the proceeding; or
- (c) the formulation would assist the parties to participate more effectively in the proceeding.

*Determination of Issues*

Determination prior to continuing a proceeding

**22.** (1) If the Agency determines that an issue should be decided before continuing a proceeding, or if a party requests it, the Agency may direct that the issue be decided in any manner that it considers appropriate.

Postponement of proceeding

(2) The Agency may, pending its decision on the issue, postpone the whole or any part of the proceeding.

*Confidentiality*

Claim for confidentiality

**23.** (1) The Agency shall place on its public record any document filed with it in respect of any proceeding unless the person filing the document makes a claim for its confidentiality in accordance with this section.

Prohibition

(2) No person shall refuse to file a document on the basis of a claim for confidentiality alone.

*Réponses aux questions*

**20.** (1) La partie à qui des questions ont été adressées en vertu de l'article 19 doit, dans le délai fixé par l'Office :

- a) signifier à la partie lui ayant adressé les questions une réponse complète et satisfaisante à chacune d'elles;
- b) déposer auprès de l'Office une copie de la réponse aux questions;
- c) signifier une copie de la réponse aux questions aux autres parties.

Signification et dépôt de la réponse

(2) Si une partie à qui des questions ont été adressées ne fournit pas une réponse complète et satisfaisante et allègue qu'une question n'est pas pertinente ou que les renseignements demandés sont de nature confidentielle ou ne sont pas disponibles, elle doit exposer les motifs de ces allégations dans sa réponse et fournir tout autre renseignement disponible qui, à son avis, serait utile à la partie qui lui a adressé les questions.

Justification d'une réponse insatisfaisante

(3) La partie insatisfaite des réponses à ses questions peut demander à l'Office d'ordonner qu'il y soit répondu de manière complète et satisfaisante et l'Office peut ordonner qu'il soit répondu aux questions en tout ou en partie ou qu'il n'y soit pas répondu du tout.

Arrêté de l'Office sur demande

*Formulation des questions*

**21.** L'Office peut formuler les questions qu'il examinera au cours d'une instance ou ordonner aux parties de lui en proposer pour examen, si, selon le cas :

- a) les documents déposés n'établissent pas assez clairement les questions en litige;
- b) une telle démarche l'aiderait à mener l'instance;
- c) une telle démarche contribuerait à la participation plus efficace des parties à l'instance.

Raisons de la formulation des questions

*Règlement des questions*

**22.** (1) Si l'Office l'estime nécessaire ou si une partie lui en fait la demande, il peut ordonner qu'une question soit tranchée avant de poursuivre l'instance, de la manière qu'il juge indiquée.

Décision avant de poursuivre l'instance

(2) L'Office peut, en attente de sa décision sur la question, suspendre tout ou partie de l'instance.

Suspension de l'instance

*Confidentialité*

**23.** (1) L'Office verse dans ses archives publiques les documents concernant une instance qui sont déposés auprès de lui, à moins que la personne qui les dépose ne présente une demande de traitement confidentiel conformément au présent article.

Demande de traitement confidentiel

(2) Nul ne peut refuser de déposer un document en se fondant uniquement sur le fait qu'une demande de traitement confidentiel a été présentée à son égard.

Interdiction

Form of claim	(3) A claim for confidentiality in respect of a document shall be made in accordance with subsections (4) to (9).	(3) La demande de traitement confidentiel à l'égard d'un document doit être faite conformément aux paragraphes (4) à (9).	Forme de la demande
What to file	(4) A person making a claim for confidentiality shall file (a) one version of the document from which the confidential information has been deleted, whether or not an objection has been made under paragraph (5)(b); and (b) one version of the document that contains the confidential information marked "contains confidential information" on the top of each page and that identifies the portions that have been deleted from the version of the document referred to in paragraph (a).	(4) Quiconque présente une demande de traitement confidentiel doit déposer : a) une version des documents desquels les renseignements confidentiels ont été retirés, qu'une opposition ait été présentée ou non aux termes de l'alinéa (5)b); b) une version des documents qui porte la mention « contient des renseignements confidentiels » au haut de chaque page et qui indique les passages qui ont été retirés de la version visée à l'alinéa a).	Documents à déposer
Content of claim	(5) A person making a claim for confidentiality shall indicate (a) the reasons for the claim, including, if any specific direct harm is asserted, the nature and extent of the harm that would likely result to the person making the claim for confidentiality if the document were disclosed; and (b) whether the person objects to having a version of the document from which the confidential information has been removed placed on the public record and, if so, shall state the reasons for objecting.	(5) La personne qui demande le traitement confidentiel doit indiquer : a) les raisons de sa demande et, le cas échéant, la nature et l'ampleur du préjudice direct que lui causerait vraisemblablement la divulgation du document; b) les raisons qu'elle a, le cas échéant, de s'opposer à ce que soit versée dans les archives publiques la version des documents desquels les renseignements confidentiels ont été retirés.	Contenu de la demande
Claim on public record	(6) A claim for confidentiality shall be placed on the public record and a copy shall be provided, on request, to any person.	(6) La demande de traitement confidentiel est versée dans les archives publiques, et une copie en est remise à toute personne qui en fait la demande.	Demande versée dans les archives publiques
Request for disclosure and filing	(7) A person contesting a claim for confidentiality shall file with the Agency (a) a request for the disclosure of the document, setting out the relevance of the document, the public interest in its disclosure and any other reason in support of the request; and (b) any material that may be useful in explaining or supporting those reasons.	(7) Quiconque conteste la demande de traitement confidentiel d'un document dépose auprès de l'Office : a) une demande de divulgation du document exposant sa pertinence au regard de l'instance, l'intérêt du public dans sa divulgation ainsi que tout autre motif à l'appui de la demande; b) tout document de nature à éclairer ou à renforcer ces motifs.	Demande de divulgation et dépôt
Service of request for disclosure	(8) A person contesting a claim for confidentiality shall serve a copy of the request for disclosure on the person making the claim.	(8) Quiconque conteste la demande de traitement confidentiel signifie une copie de la demande de divulgation à la personne qui a demandé le traitement confidentiel.	Signification de la demande de divulgation
Reply to request for disclosure	(9) The person making a claim for confidentiality may, within five days after being served with a request for disclosure, file a reply with the Agency and serve a copy of the reply on the person who made the request for disclosure.	(9) Quiconque a demandé le traitement confidentiel dépose une réplique dans les cinq jours suivant la date de la signification de la demande de divulgation et en signifie une copie à la personne qui a demandé la divulgation.	Réplique
Agency's powers	<i>Disposition of Claim for Confidentiality</i> <b>24.</b> (1) The Agency may dispose of a claim for confidentiality on the basis of (a) documents filed with the Agency or oral evidence heard by it; (b) documents or evidence obtained at a conference if the matter has been referred to a conference under section 35; or	<i>Décision sur la demande de traitement confidentiel</i> <b>24.</b> (1) L'Office peut trancher la demande de traitement confidentiel sur la foi : a) des documents déposés auprès de lui ou des témoignages qu'il a entendus; b) des documents ou des éléments de preuve obtenus lors de la conférence, si la question a été soumise à une conférence en vertu de l'article 35;	Pouvoirs de l'Office

	(c) documents or evidence obtained through depositions taken before a member or officer of the Agency or any other person appointed by the Agency.	c) des documents ou des éléments de preuve tirés des dépositions recueillies par un membre ou un agent de l'Office ou toute autre personne nommée à cette fin par l'Office.	
Placing of document on public record	(2) The Agency shall place a document in respect of which a claim for confidentiality has been made on the public record if the document is relevant to the proceeding and no specific direct harm would likely result from its disclosure or any demonstrated specific direct harm is not sufficient to outweigh the public interest in having it disclosed.	(2) L'Office verse dans ses archives publiques le document faisant l'objet d'une demande de traitement confidentiel s'il estime que le document est pertinent au regard de l'instance et que sa divulgation ne causerait vraisemblablement pas de préjudice direct, ou que l'intérêt du public à le divulguer l'emporte sur le préjudice direct qui pourrait en résulter.	Versement du document dans les archives publiques
Order for Withdrawal	(3) If the Agency determines that a document in respect of which a claim for confidentiality has been made is not relevant to a proceeding, the Agency may order that the document be withdrawn.	(3) Si l'Office conclut que le document faisant l'objet de la demande de traitement confidentiel n'est pas pertinent au regard de l'instance, il peut ordonner que le document soit retiré.	Arrêté de retrait
Document confidential and relevant	(4) If the Agency determines that a document in respect of which a claim for confidentiality has been made is relevant to a proceeding and the specific direct harm likely to result from its disclosure justifies a claim for confidentiality, the Agency may (a) order that the document not be placed on the public record but that it be maintained in confidence; (b) order that a version or a part of the document from which the confidential information has been removed be placed on the public record; (c) order that the document be disclosed at a hearing to be conducted in private; (d) order that the document or any part of it be provided to the parties to the proceeding, or only to their solicitors, and that the document not be placed on the public record; or (e) make any other order that it considers appropriate.	(4) Si l'Office juge que le document faisant l'objet de la demande de traitement confidentiel est pertinent au regard de l'instance et qu'une telle demande est justifiée en raison du préjudice direct que pourrait causer sa divulgation, il peut, selon le cas : a) ordonner que le document ne soit pas versé dans ses archives publiques mais qu'il soit conservé de façon à en préserver la confidentialité; b) ordonner qu'une version ou une partie du document ne contenant pas de renseignements confidentiels soit versée dans les archives publiques; c) ordonner que le document soit divulgué au cours d'une audience à huis clos; d) ordonner que tout ou partie du document soit fourni aux parties ou à leurs avocats seulement, et que le document ne soit pas versé dans les archives publiques; e) prendre tout autre arrêté qu'il juge indiqué.	Document confidentiel et pertinent
Procedure	<i>Agency Determination of Confidentiality</i> <b>25.</b> The Agency may make a determination of confidentiality on its own initiative after giving the other parties to the proceeding an opportunity to comment on the issue of confidentiality, in accordance with the procedure set out in section 23, with such modifications as the circumstances or the Agency requires.	<i>Décision de l'Office sur le caractère confidentiel</i> <b>25.</b> L'Office peut, de sa propre initiative, se prononcer sur le caractère confidentiel d'un document en donnant aux autres parties la possibilité de formuler des commentaires sur la question conformément à la procédure prévue à l'article 23, avec les adaptations dictées par les circonstances ou par l'Office.	Procédure
Confidential Documents	<i>Documents Containing Financial or Corporate Information</i> <b>26.</b> If financial or corporate information is filed with the Agency, the Agency shall treat the information as confidential unless the person who provides it agrees in writing that the Agency need not treat it as confidential.	<i>Documents contenant des renseignements financiers ou d'entreprise</i> <b>26.</b> Si des renseignements financiers ou d'entreprise sont déposés auprès de l'Office, il les traite de manière confidentielle à moins que la personne qui les a fournis renonce par écrit à leur caractère confidentiel.	Documents réputés confidentiels
Request	<i>Postponements and Adjournments</i> <b>27.</b> Subject to section 66, a party may request in writing a postponement or an adjournment of a proceeding.	<i>Ajournement et suspension</i> <b>27.</b> Sous réserve de l'article 66, une partie peut demander par écrit l'ajournement ou la suspension de l'instance.	Demande
Agency's powers	<b>28.</b> (1) The Agency may allow a postponement or an adjournment	<b>28.</b> (1) L'Office peut autoriser l'ajournement ou la suspension de l'instance dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Pouvoirs de l'Office

	<p>(a) if a delay of the proceedings would be appropriate until a decision is rendered in another proceeding before the Agency or before any court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as the issue to be raised in the proceeding;</p> <p>(b) if a party to a proceeding has not complied with any requirement of these Rules, or with any direction on procedure issued by the Agency, which postponement or adjournment shall continue until the Agency is satisfied that the requirement or direction has been complied with; or</p> <p>(c) for any other reason, that the Agency may consider necessary in order to ensure a fair hearing of the matter.</p>	<p>a) il juge qu'il serait indiqué de retarder l'instance jusqu'à ce que lui-même ou un autre tribunal canadien ait rendu la décision sur une question identique ou similaire à celle qui est soulevée dans l'instance;</p> <p>b) une partie à l'instance ne s'est pas conformée à une exigence des présentes règles ou à une directive sur la procédure qu'il lui a donnée, auquel cas il maintient l'ajournement ou la suspension jusqu'à ce qu'il soit convaincu que l'exigence ou la directive a été respectée;</p> <p>c) il l'estime nécessaire pour assurer une audience équitable de l'affaire.</p>	
Terms and conditions	<p>(2) On granting the postponement or adjournment, the Agency may impose any terms and conditions that it considers just and reasonable in the circumstances.</p>	<p>(2) En accordant l'ajournement ou la suspension, l'Office peut imposer toutes les conditions qu'il juge justes et raisonnables dans les circonstances.</p>	Conditions
	<i>Stay of Order or Decision</i>	<i>Sursis d'exécution d'un arrêté ou d'une décision</i>	
Request for Stay	<p><b>29.</b> (1) The Agency may, at the request of a party, grant a stay of an order or decision of the Agency</p> <p>(a) pending the disposition of an application for re-hearing or a review in respect of that order or decision under section 32 of the Act;</p> <p>(b) pending the disposition of a petition to the Governor in Council in respect of that order or decision under section 40 of the Act;</p> <p>(c) pending the disposition of an application for leave to appeal and, if leave is granted, an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of that order or decision under section 41 of the Act.</p>	<p><b>29.</b> (1) L'Office peut, à la demande d'une partie, surseoir à l'exécution de son arrêté ou de sa décision jusqu'au règlement :</p> <p>a) de la demande de nouvelle audience ou de révision prévue à l'article 32 de la Loi;</p> <p>b) de la requête présentée au gouverneur en conseil aux termes de l'article 40 de la Loi;</p> <p>c) de la demande d'autorisation d'interjeter appel et, si celle-ci est accordée, de l'appel à la Cour d'appel fédérale prévu à l'article 41 de la Loi.</p>	Demande de sursis
Service of request	<p>(2) A person who files a request under subsection (1) shall serve a copy of the request on the other parties to the proceeding.</p>	<p>(2) La personne qui dépose une demande en vertu du paragraphe (1) en signifie une copie aux autres parties à l'instance.</p>	Signification de la demande
Agency's powers	<p><b>30.</b> On granting the stay, the Agency may impose any terms and conditions that it considers just and reasonable in the circumstances.</p>	<p><b>30.</b> En accordant le sursis, l'Office peut imposer toutes les conditions qu'il juge justes et raisonnables dans les circonstances.</p>	Pouvoirs de l'Office
	<i>Withdrawal or Discontinuance</i>	<i>Retrait ou désistement</i>	
Notice	<p><b>31.</b> (1) A party may, on notice filed with the Agency, withdraw an application or other pleading, or discontinue participation in a proceeding, at any time before its final determination.</p>	<p><b>31.</b> (1) Une partie peut à tout moment, en déposant un avis auprès de l'Office, retirer sa demande ou un autre acte de procédure ou se désister avant que l'Office rende une décision finale dans l'instance.</p>	Avis
Service of notice	<p>(2) The party shall serve a copy of the notice of withdrawal or discontinuance on the other parties.</p>	<p>(2) La partie signifie une copie de l'avis de retrait ou de désistement aux autres parties.</p>	Signification de l'avis
Terms and conditions	<p>(3) On receipt of a notice of withdrawal or discontinuance, the Agency may fix any terms and conditions to the withdrawal or discontinuance, including costs, that it considers appropriate.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis de retrait ou de désistement, l'Office peut en fixer les conditions, y compris les frais, qu'il juge indiquées.</p>	Conditions
	<i>Motions</i>	<i>Requêtes</i>	
Notice of motion	<p><b>32.</b> (1) Except for section 14 (request to amend), section 23 (claim for confidentiality), sections 27 and 28 (request for postponement or adjournment), section 29 (request for a stay), section 61 (motions</p>	<p><b>32.</b> (1) Sauf pour l'article 14 (demande de modification), l'article 23 (demande de traitement confidentiel), les articles 27 et 28 (demande d'ajournement ou de suspension), l'article 29 (demande de</p>	Avis de requête

	made during an oral hearing) and subsection 68(2) (filing a pleading after a reply), any request that arises in the course of a proceeding and requires an order or decision of the Agency shall be brought before the Agency by motion and shall be initiated by a written notice of motion.	sursis), l'article 61 (requête faite en cours d'audience) et le paragraphe 68(2) (dépôt d'un acte de procédure après la réplique), toute demande soulevée au cours d'une instance et qui exige un arrêté ou une décision de l'Office lui est soumise par écrit, par voie d'avis de requête.	
Form and content	(2) A notice of motion may be in any form that contains a clear and concise statement of the facts, the relief sought and the grounds for seeking the relief.	(2) L'avis de requête, quelle qu'en soit la forme, contient un exposé clair et concis des faits, du redressement recherché et des motifs à l'appui de celui-ci.	Forme et contenu
Filing and service	(3) A notice of motion shall be filed with the Agency, and the party filing the notice of motion shall serve a copy of the notice on the other parties.	(3) L'avis de requête est déposé auprès de l'Office, et la partie qui le dépose en signifie une copie à chacune des autres parties.	Dépôt et signification
Answer to motion	(4) Within 10 days after receiving a notice of motion, a party may file a written answer to it with the Agency and shall serve a copy of it on the other parties.	(4) Dans les dix jours suivant la réception de l'avis de requête, toute partie peut déposer une réponse écrite auprès de l'Office et en signifier une copie aux autres parties.	Réponse à l'avis
Reply to answer	(5) Within five days after receiving an answer to its notice of motion, the party may file a written reply to the answer with the Agency and shall serve a copy of the reply on the other parties.	(5) Dans les cinq jours suivant la réception de la réponse à son avis de requête, la partie peut déposer une réplique écrite auprès de l'Office et en signifier une copie aux autres parties.	Réplique à la réponse
Submission of supporting documents	(6) If a party intends to submit a document in support of a notice of motion or an answer or a reply to it, the document shall accompany the notice, answer or reply, and the party shall file the document with the Agency and serve a copy of it on the other parties.	(6) La partie qui a l'intention de présenter un document à l'appui de son avis de requête, de sa réponse ou de sa réplique l'y annexe et le dépose auprès de l'Office et en signifie une copie aux autres parties.	Présentation des documents à l'appui
Disposition of motion	(7) Subject to section 61, the Agency shall dispose of a motion in writing.	(7) Sous réserve de l'article 61, l'Office rend sa décision sur la requête par écrit.	Décision sur la requête
	<i>Evidence</i>	<i>Preuve</i>	
Requirement for affidavit	<b>33.</b> The Agency may, at any time, order any particular facts relating to a proceeding to be supported by an affidavit.	<b>33.</b> L'Office peut en tout temps ordonner que la preuve de certains faits reliés à l'instance soit établie par affidavit.	Affidavit
Examination under oath or solemn affirmation	<b>34.</b> (1) The Agency may, at any time, order that a person attend and be examined under oath or solemn affirmation before a commissioner of oaths or another person who is authorized to administer oaths or affirmations and who is appointed by the Agency for that purpose.	<b>34.</b> (1) L'Office peut en tout temps ordonner à une personne de se présenter pour être interrogée devant un commissaire aux serments ou toute autre personne habilitée à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles et nommée à cette fin par l'Office.	Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle
Notice of date, time and place	(2) Notice of the date, time and place of an examination ordered under subsection (1) shall be given to the persons required to attend.	(2) Un avis de la date, de l'heure et du lieu de l'interrogatoire tenu aux termes du paragraphe (1) est donné aux parties concernées.	Avis des date, heure et lieu
Transcripts	(3) A transcript of an examination ordered under subsection (1) shall be taken and filed with the Agency.	(3) Les transcriptions des interrogatoires tenus aux termes du paragraphe (1) sont consignées et déposées auprès de l'Office.	Transcriptions
Certified examinations	(4) All transcripts of examinations certified under the hand of the person taking them may, without further proof, be used in evidence in the proceeding to which they relate.	(4) Les transcriptions des interrogatoires authentifiées par la signature de l'autorité qui y a procédé peuvent, sans autre justification, être admises en preuve dans l'instance à laquelle elles se rapportent.	Interrogatoires authentifiés
	<i>Conferences</i>	<i>Conférences</i>	
Reasons for holding conference	<b>35.</b> (1) The Agency may, at any time, direct the parties to a proceeding to appear before a member or an officer of the Agency at a specified date, time and place for a conference, or to make submissions in writing, to assist the Agency in its consideration of	<b>35.</b> (1) L'Office peut en tout temps ordonner aux parties de se présenter devant un membre ou un agent de l'Office, aux date, heure et lieu fixés pour la tenue d'une conférence, ou de lui présenter des observations écrites en vue de l'aider dans son examen des questions suivantes :	Motifs pour la tenue d'une conférence

- (a) the formulation, clarification or simplification of issues;
- (b) the necessity or desirability of amending any document in a proceeding for the purpose of clarification, amplification or limitation;
- (c) the making of admissions of certain facts or the proof of facts by declaration under oath;
- (d) the procedure to be followed in the proceeding, including at an oral hearing;
- (e) the mutual exchange by the parties of documents and exhibits proposed to be submitted at an oral hearing;
- (f) the identification and treatment of confidential information;
- (g) the desirability of appointing an expert or establishing a panel of experts from among the parties or otherwise to provide advice or assistance to the Agency; and
- (h) any other matters that could help simplify the evidence and dispose of the proceeding.

Agency's powers

(2) After the completion of the conference and the reporting of its results to the Agency, the Agency may make an order or decision or direction without further submissions from the parties to the proceeding.

*Reasons*

When reasons to be given for orders and decisions

**36.** The Agency shall give oral or written reasons in support of any of its orders and decisions that do not allow the relief requested, or if opposition has been expressed.

*Oral Hearing Not Necessary*

No oral hearing

**37.** The Agency may make any order or decision otherwise than by holding an oral hearing.

**PART 2****APPLICATIONS***Application of This Part*

Application to all applications

**38.** Unless otherwise provided in these Rules, this Part applies to proceedings in respect of any application to the Agency except a notice of objection under Part 5.

*Pleadings*

Pleadings — what they comprise

**39.** (1) Subject to subsection (2), the pleadings in respect of an application consist at least of the application that commences the proceeding, and may include an answer, an intervention and a reply.

Exception

(2) In an appeal under subsection 42(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, an intervention does not form part of the pleadings.

- a) la formulation, la simplification ou la clarification des points en litige;
- b) la nécessité ou l'opportunité de modifier un document se rapportant à l'instance pour en clarifier, en étoffer ou en limiter le contenu;
- c) la reconnaissance de certains faits ou la preuve de ces faits par déclaration assermentée;
- d) la procédure à suivre pendant l'instance, notamment à l'audience;
- e) l'échange, entre les parties, de documents et de pièces qu'elles ont l'intention de produire à l'audience;
- f) l'identification et le traitement des renseignements confidentiels;
- g) l'opportunité de nommer un expert ou de former un comité d'experts, choisis parmi les parties ou d'autres personnes, qui conseillera ou aidera l'Office;
- h) toute autre question qui peut aider à la simplification de la preuve et au déroulement de l'instance.

Pouvoirs de l'Office

(2) Une fois la conférence terminée et les résultats de la conférence rapportés à l'Office, celui-ci peut prendre un arrêté, une décision ou donner une directive sans qu'il soit nécessaire de recevoir quelque autre observation des parties.

*Motifs*

**36.** L'Office a l'obligation de motiver oralement ou par écrit ceux de ses arrêtés ou celles de ses décisions qui n'accordent pas le redressement demandé ou qui donnent lieu à une opposition.

Obligation de motiver certains arrêtés et certaines décisions

*Audience non obligatoire*

**37.** L'Office peut prendre un arrêté ou une décision autrement qu'en tenant une audience.

Pas d'audience

**PARTIE 2****DEMANDES***Application de la présente partie*

**38.** Sauf disposition contraire, la présente partie s'applique aux instances relatives à toute demande présentée à l'Office, à l'exception de l'avis d'opposition visé à la partie 5.

Application à toutes les demandes

*Actes de procédure*

**39.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actes de procédure relatifs à une demande comprennent à tout le moins la demande introductive d'instance et, éventuellement, une réponse, une intervention et une réplique.

Actes de procédure — contenu du dossier

(2) Dans le cadre d'un appel interjeté aux termes du paragraphe 42(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, une intervention ne fait pas partie des actes de procédures.

Exception

Leave of Agency	(3) No pleading may be filed following a reply without leave of the Agency. Leave may be given at the request of a party, if the Agency considers that it is appropriate.	(3) Aucun acte de procédure ne peut être déposé après la réplique sans l'autorisation de l'Office, qu'il accorde à la demande de toute partie s'il le juge indiqué.	Autorisation de l'Office
	<i>Application</i>	<i>Demande</i>	
Form and content	<b>40.</b> (1) Every application shall be in writing and shall be commenced by filing with the Agency (a) the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the applicant or the applicant's representative; (b) a clear and concise statement of the relevant facts, the grounds for the application, the provisions of the Act or any regulations made under the Act under which the application is made, the nature of, and the justification for, the relief sought in the application and any request for costs; and (c) any other information or documentation that is relevant in explaining or supporting the application or that may be required by the Agency or under the Act.	<b>40.</b> (1) Toute demande se fait par écrit et est introduite par le dépôt auprès de l'Office des renseignements suivants : a) le nom complet, l'adresse, le numéro de téléphone et autre numéro de télécommunication du demandeur ou de son représentant; b) un exposé clair et concis des faits pertinents, les dispositions de la Loi ou de ses règlements d'application aux termes desquelles la demande est présentée, la nature et les motifs du redressement recherché et toute demande de frais liée à la demande; c) tout autre renseignement ou document utile à l'appui de la demande ou requis par l'Office ou sous le régime de la Loi.	Forme et contenu
Incomplete application	(2) If any of the information referred to in subsection (1) is not filed or is deficient in any way, the Agency may advise the applicant that the application is not complete and cannot be processed until the necessary information is filed.	(2) Si l'un ou l'autre des renseignements visés au paragraphe (1) n'est pas déposé ou est incomplet de quelque façon que ce soit, l'Office peut aviser le demandeur que la demande est incomplète et qu'elle ne pourra être examinée tant que tous les renseignements nécessaires n'auront pas été déposés.	Demande incomplète
Service	<b>41.</b> An applicant shall serve a copy of the application on each respondent and on any other person that the Agency directs.	<b>41.</b> Le demandeur signifie une copie de la demande à chaque intimé et à toute autre personne désignée par l'Office.	Signification
	<i>Answer</i>	<i>Réponse</i>	
Form and content	<b>42.</b> (1) A respondent may oppose an application within 30 days after receiving it, by filing with the Agency a clear and concise written answer that includes an admission or denial of any facts alleged in the application and any documents that are relevant in explaining or supporting the answer.	<b>42.</b> (1) L'intimé peut s'opposer à la demande en déposant auprès de l'Office, dans les trente jours suivant la réception de la demande, une réponse écrite claire et concise qui comporte la reconnaissance ou la dénégation de tout ou partie des faits allégués dans la demande et des documents qui peuvent être utiles au soutien de la réponse.	Forme et contenu
Service	(2) A respondent shall serve a copy of its answer on the applicant.	(2) L'intimé signifie une copie de sa réponse au demandeur.	Signification
Expiry of time limit	(3) If a respondent does not file and serve an answer within the required period, the Agency may dispose of the application without further notice to the respondent.	(3) Si l'intimé ne dépose ni ne signifie sa réponse dans le délai imparti, l'Office peut statuer sur la demande sans autre avis à l'intimé.	Expiration du délai imparti
	<i>Intervention</i>	<i>Intervention</i>	
Who may intervene	<b>43.</b> (1) A person who has an interest in an application other than the applicant, the respondent or an interested person, may intervene to support or oppose the application.	<b>43.</b> (1) Toute personne, autre que le demandeur, l'intimé ou la personne intéressée, qui a un intérêt dans la demande peut intervenir en vue de l'appuyer ou de s'y opposer.	Qualité d'intervenant
Time limit	(2) An intervention shall be filed with the Agency within 30 days after the person became aware of the application.	(2) L'intervention est déposée auprès de l'Office dans les trente jours suivant la date où la personne prend connaissance de la demande.	Délai
Form and content	(3) The intervention shall be in writing and shall (a) describe the person's interest in, and support for or opposition to, the application and include	(3) L'intervention est faite par écrit et doit : a) exposer l'intérêt de la personne, son appui ou son opposition à la demande et être accompagnée	Forme et contenu



	any documents that are relevant in explaining or supporting the intervention;	de tout autre document qui peut être utile au soutien de l'intervention;	
	(b) state the date on which the person became aware of the application; and	b) indiquer la date à laquelle la personne a pris connaissance de la demande;	
	(c) indicate the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the person or the person's representative.	c) indiquer le nom au complet, l'adresse, le numéro de téléphone et tout autre numéro de télécommunication de la personne ou de son représentant.	
Service	(4) The person making the intervention shall serve a copy of the intervention on the applicant and each respondent.	(4) La personne qui intervient signifie une copie de l'intervention au demandeur et à chaque intimé.	Signification
Agency's powers	(5) The Agency may refuse an intervention if the person making the intervention fails to demonstrate an interest in the application.	(5) L'Office peut rejeter l'intervention si la personne qui intervient ne peut démontrer son intérêt dans la demande.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Reply to Answer or Intervention</i>	<i>Réplique à une réponse ou à une intervention</i>	
Applicant's reply	<b>44.</b> (1) An applicant may, within 10 days after receiving a copy of an answer or intervention, file with the Agency and serve on the other parties to the proceeding a written reply to the answer or intervention.	<b>44.</b> (1) Le demandeur peut, dans les dix jours suivant la réception d'une réponse ou d'une intervention, déposer auprès de l'Office et signifier aux autres parties à l'instance une réplique écrite à la réponse ou à l'intervention.	Réplique du demandeur
Respondent's reply	(2) A respondent whose interests are adversely affected by an intervention may, within 10 days after receiving a copy of the intervention, file with the Agency and serve on the other parties to the proceeding a written reply to the intervention.	(2) L'intimé à qui une intervention porte préjudice peut, dans les dix jours suivant la réception de l'intervention, déposer une réplique écrite à l'intervention auprès de l'Office et en signifier une copie aux autres parties.	Réplique de l'intimé
Content of reply	(3) In a reply, the applicant or respondent may object to the answer or intervention by stating the grounds for the objection and may admit or deny any or all of the facts alleged in the answer or intervention.	(3) Dans sa réplique, le demandeur ou l'intimé peut s'opposer à la réponse ou à l'intervention en indiquant les motifs de son opposition, et peut reconnaître ou nier tout ou partie des faits qui y sont allégués.	Contenu de la réplique
	<i>Close of Pleadings</i>	<i>Clôture des actes de procédure</i>	
Time limits	<b>45.</b> Pleadings in respect of an application shall close	<b>45.</b> Les actes de procédure relatifs à une demande sont clos, selon le cas :	Délais
	(a) if no answer or intervention is filed, on the thirty-first day after the complete application is filed with the Agency; or	a) si aucune réponse ou aucune intervention n'est déposée, le trente et unième jour suivant le dépôt d'une demande complète auprès de l'Office;	
	(b) if an answer or an intervention is filed, on the forty-first day after the complete application is filed with the Agency.	b) si une réponse ou une intervention est déposée, le quarante et unième jour suivant le dépôt d'une demande complète auprès de l'Office.	
	<i>Submissions</i>	<i>Exposés</i>	
Interested person	<b>46.</b> (1) Any interested person who does not intend to intervene in a proceeding but who intends to make comments to the Agency regarding the proceeding shall file with the Agency, and serve on the applicant on or before the date set out in the notice of oral hearing referred to in section 50, a submission that	<b>46.</b> (1) La personne intéressée qui n'a pas l'intention d'intervenir dans une instance mais qui souhaite présenter ses commentaires à l'Office dépose auprès de celui-ci, et signifie au demandeur au plus tard à la date fixé dans l'avis d'audience, un exposé qui contient les éléments suivants :	Commentaires de la personne intéressée
	(a) comments on the application or the subject-matter of the proceeding;	a) ses commentaires concernant la demande ou l'objet de l'instance;	
	(b) describes the nature of the person's interest in the proceeding; and	b) une description de la nature de son intérêt dans l'instance;	
	(c) provides any relevant information that the person considers will explain or support the person's comments.	c) tout renseignements pertinent qui, selon elle, explique ou appuie ses commentaires.	
Copy for all parties	(2) The Agency shall provide all parties with a copy of any submission filed under subsection (1).	(2) L'Office fournit aux autres parties une copie de tout exposé déposé auprès de lui.	Copies aux autres parties

No further notice	(3) A person who files a submission under subsection (1) is not entitled to any further notice in the proceeding.	(3) La personne intéressée n'a pas droit aux avis subséquents visant l'instance.	Avis subséquents
	<i>Disposition of Application If No Oral Hearing</i>	<i>Décision sans audience</i>	
As soon as practicable	<b>47.</b> If no oral hearing is held into an application, the Agency shall, as soon as practicable after the close of pleadings, dispose of the application on the basis of the documentation before it.	<b>47.</b> Si aucune audience n'est tenue à l'égard de la demande, l'Office rend sa décision, le plus tôt possible après la clôture des actes de procédure, sur la foi de la preuve documentaire à sa disposition.	Devoir de diligence
<b>PART 3</b>		<b>PARTIE 3</b>	
<b>RULES APPLICABLE TO THE CONDUCT OF ORAL HEARINGS</b>		<b>RÈGLES APPLICABLES AU DÉROULEMENT DES AUDIENCES</b>	
<i>Interpretation</i>		<i>Interprétation</i>	
Definition of "hearing panel"	<b>48.</b> For the purposes of this Part, "hearing panel" means a panel of members of the Agency constituted by the Chairman for the purpose of holding an oral hearing into a particular matter.	<b>48.</b> Pour l'application de la présente partie, le comité d'audience est le comité des membres de l'Office constitué par le président pour tenir l'audience relativement à une affaire déterminée.	Comité d'audience
	<i>Application of this Part</i>	<i>Application de la présente partie</i>	
Application	<b>49.</b> (1) This Part applies in respect of the conduct of oral hearings before a hearing panel.	<b>49.</b> (1) La présente partie s'applique aux audiences devant le comité d'audience.	Application
Non-application of period in Part 1	(2) The five-day period prescribed in subsection 23(9) for filing a reply does not apply to a party claiming confidentiality in respect of a document filed during an oral hearing.	(2) Le délai de cinq jours prévu au paragraphe 23(9) pour présenter une réplique ne s'applique pas à la partie qui demande le traitement confidentiel d'un document déposé au cours d'une audience.	Non-application de la période prévue à la partie 1
	<i>Notice of Oral Hearing</i>	<i>Avis d'audience</i>	
Contents of notice	<b>50.</b> If an oral hearing is to be held in relation to an application, the Agency shall notify the parties of the date, time and location of the hearing at least 15 days before its commencement.	<b>50.</b> Si une audience doit être tenue relativement à une demande, l'Office avise toutes les parties de la date, de l'heure et du lieu de l'audience au moins quinze jours avant le début de celle-ci.	Contenu de l'avis
	<i>Service and Filing of Documents</i>	<i>Dépôt et signification de documents</i>	
Application of certain provisions	<b>51.</b> Subsections 11(2) and (4) are the only provisions of section 11 that apply in respect of the filing and service of documents during an oral hearing.	<b>51.</b> Les paragraphes 11(2) et (4) sont les seules dispositions de l'article 11 qui s'appliquent au dépôt des documents déposés au cours d'une audience et à leur signification.	Application de certaines dispositions
	<i>Special Arrangements</i>	<i>Arrangements spéciaux</i>	
Notice to Secretary	<b>52.</b> A party who requires the services of an interpreter at an oral hearing, or who requires special arrangements for the hearing, shall advise the Secretary of their requirements as soon as possible, but not later than the date specified in the notice of oral hearing.	<b>52.</b> La partie qui requiert les services d'un interprète à l'audience ou des arrangements spéciaux doit en aviser le secrétaire le plus tôt possible et au plus tard à la date fixée dans l'avis d'audience.	Avis au secrétaire
	<i>Appearance at Oral Hearing</i>	<i>Comparution à l'audience</i>	
When failure to appear	<b>53.</b> An oral hearing may proceed even though a party fails to appear before the hearing panel.	<b>53.</b> Une audience peut se poursuivre même si une partie ne comparait pas devant le comité d'audience.	Défaut de comparution
	<i>Issues Not Raised in Pleadings</i>	<i>Questions non soulevées dans les actes de procédure</i>	
Prohibition except if leave given	<b>54.</b> A party who does not raise an issue in their pleadings shall not raise the issue at an oral hearing except with leave of the hearing panel.	<b>54.</b> La partie qui n'a pas soulevé une question dans ses actes de procédure ne peut plus le faire à l'audience, sauf avec l'autorisation du comité d'audience.	Interdiction sauf en cas d'autorisation

<i>Evidence</i>		<i>Preuve</i>	
Evidence by affidavit	<p><b>55.</b> Despite section 60, the hearing panel may, at any time during an oral hearing, and subject to any conditions imposed by it, order that</p> <p>(a) evidence of certain facts be given by affidavit and read at the oral hearing; and</p> <p>(b) any deponent of an affidavit be examined in accordance with section 34, before a commissioner of oaths or another person who is authorized to administer oaths or affirmations and who is appointed by the Agency for that purpose.</p>	<p><b>55.</b> Malgré l'article 60, à tout moment au cours de l'audience et sous réserve des conditions qu'il impose, le comité d'audience peut ordonner :</p> <p>a) que la preuve de certains faits soit établie par affidavit et que celui-ci soit lu à l'audience;</p> <p>b) que l'auteur de l'affidavit soit interrogé conformément à la procédure prévue à l'article 34 devant un commissaire aux serments ou toute autre personne habilitée à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles et nommée à cette fin par l'Office.</p>	Preuve par affidavit
<i>Witnesses</i>		<i>Témoins</i>	
Prohibition	<p><b>56.</b> A party who does not provide the name of a witness or give written notice of a witness' proposed testimony before the commencement of an oral hearing may not call the witness at the hearing, except with leave of the hearing panel.</p>	<p><b>56.</b> La partie qui n'a pas fourni l'identité d'un témoin ou qui n'a pas donné avis de la teneur de son témoignage avant le début de l'audience ne peut le faire témoigner, sauf autorisation du comité d'audience.</p>	Interdiction
<i>Subpoenas</i>		<i>Assignment à comparaître</i>	
Obtaining subpoena	<p><b>57.</b> (1) A subpoena requiring the attendance of a person as a witness at an oral hearing may be obtained without charge from the Agency.</p>	<p><b>57.</b> (1) L'assignation à comparaître comme témoin à l'audience peut être obtenue gratuitement de l'Office.</p>	Obtention de l'assignation
Signed and sealed	<p>(2) The subpoena shall be signed by the Secretary and sealed with the Agency's seal and, if it is issued in blank, it shall be completed by a party to the proceeding or the party's representative.</p>	<p>(2) L'assignation à comparaître est signée par le secrétaire, porte le sceau de l'Office et, si elle est délivrée en blanc, est remplie par une partie à l'instance ou par son représentant.</p>	Assignation signée et scellée
Personal service and filing	<p>(3) A subpoena shall be served personally on the person to whom it is directed and a copy of the subpoena and the affidavit of service shall be filed with the Agency at least 48 hours before the date fixed for the attendance of the person as a witness.</p>	<p>(3) L'assignation à comparaître est signifiée à personne et une copie de l'assignation ainsi que l'affidavit de signification sont déposés auprès de l'Office au moins quarante-huit heures avant la date fixée pour la comparution du témoin.</p>	Signification à personne et dépôt
Fees and allowances	<p>(4) A party who serves a subpoena shall, at the time of service, pay or tender to the person served an amount that is not less than the amount to which the person would have been entitled as fees and allowances if the subpoena had been issued under the <i>Federal Court Rules, 1998</i>.</p>	<p>(4) La partie qui signifie une assignation à comparaître verse ou offre de verser au témoin, au moment de la signification, une somme au moins égale à l'indemnité et aux frais auxquels il aurait eu droit si l'assignation à comparaître avait été donnée en vertu des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i>.</p>	Indemnités et frais
<i>Order of Proceeding</i>		<i>Conduite de l'instance</i>	
Order of proceeding	<p><b>58.</b> Unless an order of proceeding has been agreed to by all parties in advance and approved by the Agency, the hearing panel shall establish the order of proceeding at the start of the hearing.</p>	<p><b>58.</b> Sauf dans le cas où les parties, avec l'approbation de l'Office, ont convenu à l'avance de la conduite de l'instance, le comité d'audience fixe la conduite de ses audiences au début de celles-ci.</p>	Conduite de l'instance
<i>Presentation of Evidence</i>		<i>Présentation des éléments de preuve</i>	
Opportunity to present evidence	<p><b>59.</b> Every party shall be given an opportunity to present evidence and make representations to the hearing panel.</p>	<p><b>59.</b> Toute partie doit avoir la possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations au comité d'audience.</p>	Possibilité de présenter des éléments de preuve
Examination of witnesses	<p><b>60.</b> (1) Witnesses at an oral hearing shall be examined orally under oath or solemn affirmation, and the examination may consist of direct examination, cross-examination and re-examination.</p>	<p><b>60.</b> (1) Les témoins à l'audience sont interrogés oralement après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle; l'interrogatoire peut comprendre un interrogatoire principal, un contre-interrogatoire et un réinterrogatoire.</p>	Interrogatoire des témoins
Expert witness' report	<p>(2) A party who intends to call an expert witness at an oral hearing shall, not less than 30 days before the commencement of the hearing, serve on the other parties a copy of the report, signed by the</p>	<p>(2) Toute partie qui entend convoquer un expert comme témoin signifie aux autres parties, au moins trente jours avant l'audience, une copie du rapport signé par l'expert faisant état de l'essentiel de son</p>	Rapport de l'expert

	expert witness, setting out the substance of the expert witness' testimony, the curriculum vitae of the expert witness and a detailed summary of the expert witness' testimony. The original of the report along with copies of the other documents shall be filed with the Agency.	témoignage, une copie de son curriculum vitae et un résumé détaillé de son témoignage. L'original du rapport et les copies des autres documents sont déposés auprès de l'Office.	
Rebuttal of expert's report	(3) A party on whom a copy of the expert witness's report has been served and who intends to rebut with expert evidence any matter set out in the report shall, not less than 10 days before the commencement of the oral hearing, serve on the other parties a copy of the report signed by the expert witness setting out the substance of the evidence to be introduced in rebuttal, the curriculum vitae of the expert witness and a detailed summary of the expert witness' testimony. The original of the report along with copies of the other documents shall be filed with the Agency.	(3) La partie à qui le rapport de l'expert a été signifié et qui entend réfuter au moyen d'un témoignage d'expert tout point soulevé dans le rapport, dépose auprès de l'Office et signifie aux autres parties, au moins dix jours avant l'audience, une copie du rapport signé par l'expert faisant état de l'essentiel de son témoignage, une copie de son curriculum vitae et un résumé détaillé de son témoignage. L'original du rapport et les copies des autres documents sont déposés auprès de l'Office.	Rapport de l'expert réfuté
	<i>Oral Motion</i>	<i>Requêtes orales</i>	
Oral Motion	<b>61.</b> A motion may, with leave of the Agency, be made orally during a hearing and disposed of in accordance with any procedure that the Agency considers appropriate.	<b>61.</b> Une requête peut, avec l'autorisation de l'Office, être présentée oralement au cours d'une audience et est réglée selon la procédure que l'Office juge indiquée.	Requête orale
	<i>Interveners</i>	<i>Intervenants</i>	
Order of intervener evidence	<b>62.</b> (1) An intervener may give evidence after the party whom it supports has presented its case and may be examined by the applicant and respondent.	<b>62.</b> (1) L'intervenant présente sa preuve après que la partie dont il appuie la prétention a présenté la sienne et peut être interrogé par le demandeur et l'intimé.	Présentation de la preuve — intervenant
Cross-examination	(2) An intervener is not entitled to cross-examine the applicant, the respondent or any of their witnesses unless the intervener's request to do so has been granted by the hearing panel.	(2) L'intervenant ne peut contre-interroger le demandeur, l'intimé ou leurs témoins que s'il en a présenté la demande au comité d'audience et que la demande a été acceptée.	Contre-interrogatoire
	<i>Electronic Examination</i>	<i>Interrogatoire par voie électronique</i>	
Agency's powers	<b>63.</b> The Agency may, on any terms and conditions that it considers appropriate, order that the examination of a person be conducted by videotape, video-conference or any other form of electronic communication.	<b>63.</b> L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner que l'interrogatoire d'une personne se fasse par vidéocassette, vidéoconférence ou tout autre moyen de communication électronique.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Written Arguments</i>	<i>Plaidoiries écrites</i>	
Agency's powers	<b>64.</b> The Agency may, whenever it considers it appropriate to do so, order written arguments to be submitted by a party to a proceeding in addition to or instead of oral argument.	<b>64.</b> L'Office peut, lorsqu'il le juge indiqué, ordonner à une partie à une instance de lui présenter sa plaidoirie par écrit en plus ou à la place de plaider oralement.	Pouvoirs de l'Office
	<i>Postponements and Adjournments</i>	<i>Suspension et ajournement</i>	
	<i>Postponement</i>	<i>Suspension</i>	
By request	<b>65.</b> The Agency may allow a postponement of an oral hearing if a party requests it in writing, at least 10 days before the commencement of the hearing, on any terms that the Agency considers appropriate.	<b>65.</b> L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser la suspension d'une audience sur demande écrite de toute partie présentée au plus tard dix jours avant la date fixée pour le début de l'audience.	Suspension sur demande
	<i>Adjournment</i>	<i>Ajournement</i>	
Agency's powers	<b>66.</b> The Agency may allow an adjournment of an oral hearing, at the request of a party, at any time during the hearing, on any terms that the Agency considers appropriate.	<b>66.</b> L'Office peut en tout temps pendant l'audience, sur demande d'une partie, ajourner celle-ci aux conditions qu'il juge indiquées.	Pouvoirs de l'Office

## PART 4

COMPLAINTS BY AIR CARRIERS AGAINST  
OTHER AIR CARRIERS' TARIFFS  
APPLICABLE TO INTERNATIONAL  
SERVICES*Application of This Part*

Application

**67.** This Part applies in respect of a complaint to the Agency by an air carrier against the tariffs of another air carrier which are applicable to that air carrier's international service.

*Pleadings*Pleadings —  
what they  
comprise

**68.** (1) The pleadings in respect of a complaint under this Part consist of at least the complaint that commences the proceeding, and may include an answer, an intervention and a reply.

Leave of  
Agency

(2) No pleading may be filed after a reply without leave of the Agency. Leave may be given at the request of a party if the Agency considers that it is appropriate.

*Complaint*

Time limits

**69.** For the purposes of this Part, the time limits set out in sections 42 to 45 are changed to the following:

- (a) for filing an answer to a complaint under subsection 42(1), three days;
- (b) for filing an intervention under subsection 43(2), three days;
- (c) for filing a reply under subsection 44(1) or (2), one day; and
- (d) for pleadings described in
  - (i) paragraph 45(a), if no answer or intervention is filed, pleadings close on the fourth day after the complaint is filed with the Agency, and
  - (ii) paragraph 45(b), if an answer or intervention is filed, pleadings close on the fifth day after the complaint is filed with the Agency.

## PART 5

OBJECTIONS UNDER THE PILOTAGE ACT,  
SECTION 34*Application of This Part*

Application

**70.** (1) This Part applies to proceedings in respect of an objection under section 34 of the *Pilotage Act*.

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between Parts 1 and 2 and this Part, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

## PARTIE 4

PLAINTES DE TRANSPORTEURS AÉRIENS  
À L'ÉGARD DES TARIFS D'AUTRES  
TRANSPORTEURS AÉRIENS APPLICABLES  
À DES SERVICES INTERNATIONAUX*Application de la présente partie*

Application

**67.** La présente partie s'applique à toute plainte présentée à l'Office par un transporteur aérien à l'égard de tarifs d'un autre transporteur aérien, lesquels s'appliquent au service international du transporteur aérien qui porte plainte.

*Actes de procédure*Actes de  
procédure —  
contenu du  
dossier

**68.** (1) Les actes de procédure relatifs à la plainte présentée aux termes de la présente partie comprennent à tout le moins la plainte introductive d'instance et, éventuellement, une réponse, une intervention et une réplique.

Autorisation de  
l'Office

(2) Aucun acte de procédure ne peut être déposé après la réplique sans l'autorisation de l'Office, qu'il accorde à la demande d'une partie s'il le juge indiqué.

*Plainte*

Délais

**69.** Pour l'application de la présente partie, les délais prévus aux articles 42 à 45 sont modifiés de la façon suivante :

- a) le délai du dépôt de la réponse prévue au paragraphe 42(1) est de trois jours;
- b) le délai du dépôt de l'intervention prévue au paragraphe 43(2) est de trois jours;
- c) le délai du dépôt de la réplique prévue aux paragraphes 44(1) ou (2) est de un jour;
- d) le délai pour la clôture des actes de procédure dans les cas visés :
  - (i) à l'alinéa 45a), est fixé au quatrième jour suivant le dépôt de la plainte auprès de l'Office,
  - (ii) à l'alinéa 45b), est fixé au cinquième jour suivant le dépôt de la plainte auprès de l'Office.

## PARTIE 5

OPPOSITION EN VERTU DE L'ARTICLE 34 DE  
LA LOI SUR LE PILOTAGE*Application de la présente partie*

Application

**70.** (1) La présente partie s'applique aux instances relatives à l'opposition prévue à l'article 34 de la *Loi sur le pilotage*.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des parties 1 et 2.

	<i>Pleadings</i>	<i>Actes de procédure</i>	
Pleadings — what they comprise	<b>71.</b> (1) The pleadings in respect of an objection under this Part consist of at least a notice of objection, and may include an answer, an intervention and a reply.	<b>71.</b> (1) Les actes de procédure relatifs à une opposition présentée aux termes de la présente partie comprennent à tout le moins un avis d'opposition et, éventuellement, une réponse, une intervention et une réplique.	Actes de procédure — contenu du dossier
Leave of Agency	(2) No pleading may be filed after a reply without leave of the Agency. Leave may be given at the request of a party if the Agency considers that it is appropriate.	(2) Aucun acte de procédure ne peut être déposé après une réplique sans l'autorisation de l'Office, qu'il accorde à la demande d'une partie s'il le juge indiqué.	Autorisation de l'Office
	<i>Notice of Objection</i>	<i>Avis d'opposition</i>	
Form and content	<b>72.</b> (1) Every notice of objection shall be in writing and shall be commenced by filing with the Agency (a) the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the objector or the objector's representative; (b) a clear and concise statement of the grounds for the objection; and (c) any other information or documents that are relevant in explaining or supporting the objection or that may be required by the Agency.	<b>72.</b> (1) Tout avis d'opposition présenté à l'Office se fait par écrit et est introduit par le dépôt auprès de l'Office des renseignements suivants : a) le nom au complet, l'adresse, le numéro de téléphone et autre numéro de télécommunication du demandeur ou de son représentant; b) un exposé clair et concis des motifs de l'opposition; c) tout autre renseignement ou document utile à l'appui de l'opposition ou qui peut être exigé par l'Office.	Forme et contenu
Incomplete or deficient objection	(2) If any of the information referred to in subsection (1) is not filed or is deficient in any way, the Agency may advise the objector that the notice of objection is not complete and cannot be processed until the necessary information is filed.	(2) Si l'un ou l'autre des renseignements visés au paragraphe (1) n'est pas déposé ou est incomplet de quelque façon que ce soit, l'Office peut aviser l'opposant que l'avis d'opposition est incomplet et qu'il ne pourra être examiné tant que tous les renseignements nécessaires n'auront pas été déposés.	Avis d'objection incomplet
	<i>Authority's Answer to Notice of Objection</i>	<i>Réponse de l'administration de pilotage à l'avis d'opposition</i>	
Filing and service	<b>73.</b> An Authority may, within 30 days after a copy of a notice of objection has been filed with it, file with the Agency and serve on the objector a written answer to the notice of objection, including any documents that are relevant in explaining or supporting the answer.	<b>73.</b> L'administration de pilotage peut, dans les trente jours suivant le dépôt d'une copie de l'avis d'opposition auprès d'elle, déposer auprès de l'Office et signifier à l'opposant une réponse écrite à l'avis d'opposition, accompagnée de tout document susceptible d'expliquer ou d'appuyer sa réponse.	Dépôt et signification
	<i>Intervention</i>	<i>Intervention</i>	
Who may intervene	<b>74.</b> (1) A person other than the objector who is interested in a notice of objection may intervene to support or oppose the notice.	<b>74.</b> (1) Toute personne, autre que l'opposant, qui a un intérêt dans l'opposition peut intervenir pour l'appuyer ou s'y opposer.	Qui peut intervenir
Time limit for filing and service	(2) An intervention shall be filed with the Agency and served on the Authority and the objector within 15 days after the notice of objection is filed under section 72.	(2) L'intervention est déposée auprès de l'Office et signifiée à l'administration de pilotage, dans les quinze jours suivant le dépôt de l'avis d'opposition en vertu de l'article 72.	Délai imparti pour le dépôt et la signification
Form and Content	(3) The intervention shall be in writing and shall (a) describe the person's interest in and support for, or opposition to, the objection, and include any documents that may be relevant in explaining or supporting the intervention; and (b) indicate the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the person or the person's representative.	(3) L'intervention se fait par écrit et doit : a) exposer l'intérêt de la personne, son appui ou ses objections à l'opposition et être accompagnée de tout autre document qui peut être utile au soutien de l'intervention; b) porter le nom au complet, l'adresse, le numéro de téléphone et tout autre numéro de télécommunication de la personne ou de son représentant.	Forme et contenu
Agency's powers	(4) The Agency may refuse an intervention if the person making the intervention fails to demonstrate an interest in the objection.	(4) L'Office peut rejeter une intervention si la personne ne peut démontrer son intérêt dans l'opposition.	Pouvoirs de l'Office

*Reply to Answer or Intervention*

Filing of objector's reply to answer or intervention	<b>75.</b> (1) An objector may, within 10 days after receiving a copy of an answer or intervention, file a written reply with the Agency.
Filing of Authority's reply to intervention	(2) An Authority whose interests are adversely affected by an intervention may, within 10 days after receiving a copy of the intervention, file a written reply with the Agency.
Service of objector's reply to answer	(3) An objector shall serve a copy of a reply to an answer on the Authority at the same time as the reply is filed with the Agency.
Service of objector's reply to intervention	(4) An objector shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and on the Authority at the same time as the reply is filed with the Agency.
Service of Authority's reply to intervention	(5) An Authority shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and on the objector at the same time as the reply is filed with the Agency.

*Recommendations*

Statement of reasons	<b>76.</b> A recommendation made by the Agency in respect of a proposed charge set out in a notice of objection shall include a statement of the reasons for the recommendation.
----------------------	--

## PART 6

## TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional*

Application to further steps	<b>77.</b> These Rules apply in respect of all proceedings that were commenced before the coming into force of these Rules.
------------------------------	---

*Repeal*

Repeal	<b>78.</b> The <i>National Transportation Agency General Rules</i> <sup>1</sup> are repealed.
--------	---

*Coming into force*

Coming into force	<b>79.</b> These Rules come into force on the day on which they are registered.
-------------------	---

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Rules.)***Description**

On July 1, 1996, the *Canada Transportation Act* (the CTA) came into force. The CTA continued the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency (the Agency) and consolidated and revised both the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. Pursuant to the provisions of

<sup>1</sup> SOR/88-23*Réplique à une réponse ou à une intervention*

Dépôt d'une réplique de l'opposant à la réponse ou à l'intervention	<b>75.</b> (1) L'opposant peut, dans les dix jours suivant la réception de la réponse ou de l'intervention, déposer sa réplique écrite auprès de l'Office.	Dépôt de la réplique de l'opposant à la réponse ou à l'intervention
Dépôt de la réplique de l'administration de pilotage à l'intervention	(2) L'administration de pilotage à qui une intervention porte préjudice peut, dans les dix jours suivant la réception de celle-ci, déposer une réplique écrite auprès de l'Office.	Signification de la réplique de l'opposant à la réponse
Signification de la réplique de l'opposant à la réponse	(3) L'opposant signifie une copie de la réplique à la réponse à l'administration de pilotage en même temps qu'il dépose la réplique auprès de l'Office.	Signification de la réplique de l'opposant à l'intervention
Signification de la réplique de l'opposant à l'intervention	(4) L'opposant signifie une copie de la réplique à l'intervention à l'intervenant et à l'administration de pilotage en même temps qu'il dépose la réplique auprès de l'Office.	Signification de la réplique de l'administration de pilotage à l'intervention
Signification de la réplique de l'administration de pilotage à l'intervention	(5) L'administration de pilotage signifie une copie de la réplique à l'intervention à l'intervenant et à l'opposant en même temps qu'elle dépose la réplique auprès de l'Office.	

*Recommandations*

Énoncés des motifs	<b>76.</b> La recommandation faite par l'Office relativement au projet de droits visés par une opposition doit être motivée.
--------------------	--

## PARTIE 6

## DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Disposition transitoire*

Instances en cours	<b>77.</b> Les présentes règles s'appliquent à toutes les instances engagées avant leur entrée en vigueur.
--------------------	--

*Abrogation*

Abrogation	<b>78.</b> Les <i>Règles générales de l'Office national des transports</i> <sup>1</sup> sont abrogées.
------------	--

*Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur	<b>79.</b> Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.
-------------------	--

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie des règles.)***Description**

Le 1<sup>er</sup> juillet 1996, la *Loi sur les transports au Canada* (LTC) est entrée en vigueur. Elle venait non seulement remplacer l'Office national des transports par l'Office des transports du Canada (l'Office), mais aussi regrouper et réviser la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et la *Loi sur les chemins de fer*.

<sup>1</sup> DORS/88-23

the CTA, the Agency may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting, among other things, the sittings of the Agency, the carrying-on of its work and the manner of, and procedures for, dealing with matters and business before the Agency.

The Agency's present rules respecting the practice and procedure to be followed in respect of proceedings before the Agency, the *National Transportation Agency General Rules* (the present Rules), are being repealed and replaced by the *Canadian Transportation Agency General Rules* (the new Rules). Essentially, the new Rules modernize, reorganize and streamline the present Rules and make them consistent with the CTA. For example, the order of the present Rules has been changed, a number of outdated and unnecessary rules have been removed, several new definitions have been added and the general language of the rules has been simplified. Provision has also been made for the electronic filing of documents; a new Part 3 has been added which sets out the rules applicable to the conduct of oral hearings before the Agency, including electronic examinations; and a new Part 4 has been added which sets out the procedure governing proceedings in respect of complaints by air carriers against other air carriers' tariffs applicable to international services.

#### **Alternatives**

Maintaining the status quo is undesirable in light of the repeal of the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act* and the continuation of the National Transportation Agency as the Agency.

#### **Benefits and Costs**

All persons participating in Agency proceedings will now have a clear set of rules governing the conduct of those proceedings. Given that the amendments are of a procedural nature, it is expected that they will have a relatively minor impact on Canadian society generally.

#### **Environmental Impact**

The environmental implications of this initiative have been considered and determined to be nil.

#### **Consultation**

Pre-consultations with many sectors of the transportation industry were held in 1996 in preparation for the coming into force of the CTA. Although no amendments were made to the present Rules at that time, the comments received during those pre-consultations have been taken into consideration in the new Rules.

The new Rules were also pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 29, 2003 in order to solicit further comments and the notice of pre-publication was posted on the Agency's website. The date for receipt of written submissions was December 29, 2003. Three submissions were received. The Agency carefully examined and evaluated the issues raised in the submissions and, as a result, incorporated the following changes in the new Rules:

- (1) The definition of "affidavit" in section 1 now includes the term "solemn affirmation";
- (2) The words "or informal" have been removed from section 6 (Combining of Proceedings);
- (3) The phrase "subject to payment of the reasonable costs of reproduction" has been removed from paragraph 15(1)(b) (Request for Production of Documents);

Conformément aux dispositions de la LTC, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant, entre autres choses, le déroulement de ses audiences, l'exécution de son travail, ainsi que la procédure à suivre pour traiter les affaires dont il est saisi.

Les *Règles générales de l'Office national des transports* (les présentes règles) établissent la pratique et la procédure à suivre relativement aux instances portées devant l'Office. Elles sont abrogées et remplacées par les *Règles générales de l'Office des transports du Canada* (les nouvelles règles). Essentiellement, les nouvelles règles se veulent une version moderne, réorganisée et simplifiée se conformant davantage à la LTC. Par exemple, l'ordre des dispositions a été changé, plusieurs règles inutiles et désuètes ont été abrogées, plusieurs nouvelles définitions ont été ajoutées, et le langage général du texte a été simplifié. Une disposition a également été prévue pour le dépôt électronique des documents. Une nouvelle partie 3 a été ajoutée pour établir les règles applicables au déroulement des audiences devant l'Office, y compris les interrogatoires par voie électronique. De même, une nouvelle partie 4 a été ajoutée au sujet de la procédure à suivre dans les instances concernant des plaintes de transporteurs aériens contre les tarifs applicables aux services internationaux.

#### **Solutions envisagées**

Le statu quo n'est pas une solution souhaitable, étant donné que la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et la *Loi sur les chemins de fer* ont été abrogées et que l'Office national des transports est devenu l'Office.

#### **Avantages et coûts**

Toutes les personnes participant aux instances de l'Office disposeront maintenant de règles de procédure claires et précises. Puisque les modifications sont de nature procédurale, on s'attend à ce qu'elles aient un impact relativement mineur sur la société canadienne.

#### **Impact environnemental**

Les répercussions environnementales de ces modifications ont été évaluées et jugées nulles.

#### **Consultations**

En vue de l'entrée en vigueur de la LTC, des consultations préalables auprès de plusieurs secteurs de l'industrie des transports ont eu lieu en 1996. Aucune modification n'avait été apportée aux présentes règles à ce moment-là, mais les commentaires alors recueillis ont été pris en considération lors de la révision actuelle.

Les nouvelles règles ont été publiées au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 29 novembre 2003 afin de permettre aux intéressés de faire leurs observations. L'avis de publication préalable a aussi été affiché sur le site Internet de l'Office. La date de dépôt des mémoires était le 29 décembre 2003. Trois mémoires ont été déposés. L'Office a attentivement examiné et évalué les points soulevés dans les mémoires et a donc apporté les changements suivants aux nouvelles règles :

- (1) La définition d'« affidavit » à l'article 1 comprend maintenant le terme « affirmation solennelle »;
- (2) Les mots « ou moins formel » ont été supprimés de l'article 6 (Jonction d'instances);
- (3) La phrase « contre paiement des frais raisonnables de reproduction » a été supprimé de l'alinéa 15(1)(b) (Demande de reproduction des documents);



(4) Section 17 (Notice to Admit Documents) has been redrafted to clarify that the type of admission contemplated by this section is the authenticity of documents;

(5) The time periods for filing pleadings set out in the present Rules have been retained [sections 42 (answer), 43 (intervention) and 44 (reply)]; and

(6) The time period to rebut an expert witness' report set out in subsection 60(3) has been extended.

#### ***Compliance and Enforcement***

In any proceeding before it, the Agency may dispense with or vary any of the provisions of the new Rules where it considers it appropriate to do so, issue directions on procedure that shall govern the conduct of the proceeding and prevail over any provisions of the Rules that are inconsistent with those directions and extend or abridge the time limits set by the Rules or otherwise set by the Agency where it considers it appropriate to do so.

#### ***Contact***

Shelley Appleby-Ostroff  
Senior Counsel Specialist  
Legal Services Directorate  
Legal Services and Secretariat Branch  
Canadian Transportation Agency  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N9  
Telephone: (819) 953-0788  
FAX: (819) 953-9269  
E-mail: shelley.appleby-ostroff@cta-otc.gc.ca  
Internet Address: www.cta-otc.gc.ca

(4) L'article 17 (Avis de reconnaître des documents) a été réécrit afin de clarifier qu'il porte spécifiquement sur la reconnaissance de l'authenticité des documents;

(5) Les délais pour le dépôt des plaidoiries établis dans les présentes règles ont été maintenus [articles 42 (réponse), 43 (intervention) et 44 (réplique)]; et

(6) Le délai établi au paragraphe 60(3) pour réfuter un rapport d'expert à été prolongé.

#### ***Respect et exécution***

Dans toute instance, l'Office peut annuler ou modifier toute disposition des nouvelles règles lorsqu'il le juge approprié. Il peut également donner des directives sur la procédure à suivre pour le déroulement de l'instance, auquel cas ces directives l'emportent sur toute disposition incompatible des règles. Enfin, l'Office peut prolonger ou raccourcir les délais établis par les règles ou par lui, lorsqu'il le juge approprié.

#### ***Personne-ressource***

Shelley Appleby-Ostroff  
Avocate principale et spécialiste  
Direction des services juridiques  
Direction générale des services juridiques et du secrétariat  
Office des transports du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N9  
Téléphone : (819) 953-0788  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-9269  
Courriel : shelley.appleby-ostroff@cta-otc.gc.ca  
Adresse Internet : www.cta-otc.gc.ca

Registration  
SOR/2005-36 February 8, 2005

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

## Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

P.C. 2005-155 February 8, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i)<sup>a</sup>, subsection 47(2)<sup>b</sup> and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) Subsections 26(1) and (2) of the *Canadian Wheat Board Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

**26.** (1) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat sold and delivered to the Corporation during the pool period beginning on August 1, 2004 and ending on July 31, 2005 and known as No. 1 Canada Western Red Spring (12.5% protein content) is

- (a) \$162.10 for straight wheat;
- (b) \$154.10 for tough wheat;
- (c) \$146.60 for damp wheat;
- (d) \$154.10 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$146.10 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$138.60 for damp wheat, rejected on account of stones.

(2) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat sold and delivered to the Corporation during the pool period beginning on August 1, 2004 and ending on July 31, 2005 and known as No. 1 Canada Western Amber Durum (12.5% protein content) is

- (a) \$156 for straight wheat;
- (b) \$148 for tough wheat;
- (c) \$140.50 for damp wheat;
- (d) \$148 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$140 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$132.50 for damp wheat, rejected on account of stones.

**(2) Subsection 26(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) and

Enregistrement  
DORS/2005-36 Le 8 février 2005

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

## Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2005-155 Le 8 février 2005

Sur recommandation du président du Conseil du Trésor et en vertu du sous-alinéa 32(1)(b)(i)<sup>a</sup>, du paragraphe 47(2)<sup>b</sup> et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

#### MODIFICATIONS

**1. (1) Les paragraphes 26(1) et (2) du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

**26.** (1) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé roux de printemps n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) qui est vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun commençant le 1<sup>er</sup> août 2004 et se terminant le 31 juillet 2005 est la suivante :

- a) 162,10 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 154,10 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 146,60 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 154,10 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 146,10 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 138,60 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé dur ambré n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) qui est vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun commençant le 1<sup>er</sup> août 2004 et se terminant le 31 juillet 2005 est la suivante :

- a) 156 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 148 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 140,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 148 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 140 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 132,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

**(2) Le paragraphe 26(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) et de l'article 47 de

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 31, s. 2(1)

<sup>b</sup> S.C. 1995, c. 31, s. 4

<sup>1</sup> C.R.C., c. 397

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 31, par. 2(1)

<sup>b</sup> L.C. 1995, ch. 31, art. 4

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 397

section 47 of the Act in respect of the base grade of barley sold and delivered to the Corporation during the pool period beginning on August 1, 2004 and ending on July 31, 2005 and known as Special Select Canada Western Two-Row selected and accepted as pot barley or for use in the malting or pearling process is

- (a) \$154 for straight barley;
- (b) \$147 for tough barley; and
- (c) \$140.50 for damp barley.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the seventh day after the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

Section 26 establishes in the *Canadian Wheat Board Regulations* the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to The Canadian Wheat Board. The amendment establishes a higher initial payment for the base grades of wheat (an increase of \$12.10 per metric tonne), amber durum wheat (an increase of \$15 per metric tonne) and designated barley (an increase of \$21 per metric tonne) for the 2004-2005 pool period. The Canadian Wheat Board advises that, upon review of the wheat, amber durum wheat and designated barley pool accounts, increases in the initial payments are recommended.

**Alternatives**

In addition to increases, the option of retaining the existing initial payments for wheat, amber durum wheat and designated barley was considered. Maintaining the initial payments at current levels is not in keeping with The Canadian Wheat Board's objective of putting money in farmers' hands as quickly as possible, when sales from pools are sufficient to allow this to be done without risk, or when there has been an increase in international prices for these grains. The Canadian Wheat Board has made sufficient sales since July 2004 that it can recommend an increase in the initial payment for the base grade in each pool account, which is the primary reason for this increase.

**Benefits and Costs**

The higher initial payments will represent increased revenues to wheat and barley producers for their deliveries to The Canadian Wheat Board. If producers deliver to the pool accounts 14.1 million tonnes of wheat, 3.5 million tonnes of amber durum wheat and 1.6 million tonnes of designated barley during the 2004-2005 pool period as expected, then these initial payment adjustments would represent about \$142 million in additional grain receipts for wheat and barley producers. Producers will receive these additional receipts in one of two ways. For grain deliveries on the day that the increase becomes effective and thereafter until the end of the pool period on July 31, 2005,

la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien qui est choisie et acceptée comme malt d'orge ou pour la production de l'orge mondé ou perlé et qui est vendue et livrée à la Commission pendant la période de mise en commun commençant le 1<sup>er</sup> août 2004 et se terminant le 31 juillet 2005 est la suivante :

- a) 154 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 147 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 140,50 \$ si elle est à l'état humide.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur le septième jour suivant la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

L'article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* détermine les acomptes à la livraison à effectuer pour les grains livrés à la Commission canadienne du blé. La modification prévoit une augmentation des acomptes à la livraison pour les grades de base de blé (une augmentation de 12,10 \$ par tonne métrique), de blé dur ambré (une augmentation de 15 \$ par tonne métrique) et d'orge désignée (une augmentation de 21 \$ par tonne métrique) pour la période de mise en commun de 2004-2005. Après avoir examiné les comptes de mise en commun pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée, les responsables de la Commission canadienne du blé recommandent une hausse des acomptes à la livraison.

**Solutions envisagées**

En plus de la mesure, on a envisagé le maintien des acomptes à la livraison pour le blé, le blé dur ambré et l'orge désignée à leurs niveaux actuels. Le maintien des acomptes à la livraison à leurs niveaux actuels ne va pas dans le même sens que l'objectif de la Commission canadienne du blé, à savoir accroître les revenus des céréaliculteurs au plus vite, lorsque les ventes de mise en commun sont suffisantes pour permettre une telle augmentation sans risque ou lorsqu'il y a eu une augmentation des prix de ces grains à l'étranger. La Commission canadienne du blé a enregistré suffisamment de ventes depuis juillet 2004 pour recommander une augmentation des acomptes à la livraison pour le grade de base dans chaque compte de mise en commun, la raison principale de cette augmentation.

**Avantages et coûts**

La majoration des acomptes à la livraison entraînera une hausse de recettes des producteurs de blé et d'orge en ce qui touche leurs livraisons destinées à la Commission canadienne du blé. Si les livraisons aux comptes de mise en commun s'établissent à 14,1 millions de tonnes de blé, 3,5 millions de tonnes de blé dur ambré et 1,6 millions de tonnes d'orge désignée au cours de la période de mise en commun agricole 2004-2005 comme prévu, l'ajustement des acomptes à la livraison se traduira par des recettes additionnelles d'environ 142 millions de dollars pour les producteurs de blé et d'orge. Les producteurs recevront ces recettes additionnelles de deux manières. Pour les livraisons de grains

producers will receive the higher initial payment. For grain delivered during the pool period from August 1, 2004 to prior to the date on which the increase becomes effective, producers will receive an adjustment payment per tonne, equivalent to the difference between the initial payment prior to the increase and the new initial payment.

This forecast of the increase in receipts applies to the increases in the initial payments for all the grades in each pool account, and not just the increase in the initial payment for the base grade in each pool account.

The initial payments established by this Regulation relate to the returns anticipated from the market and thus transmit the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

#### **Consultation**

This amendment has been recommended by The Canadian Wheat Board and discussed with the Department of Finance.

#### **Compliance and Enforcement**

There is no compliance and enforcement mechanism. This Regulation governs payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations* governing delivery permits.

#### **Contact**

Craig Fulton  
Senior Commodity Analyst  
Grains and Oilseeds Division  
Markets and Trade Team  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Sir John Carling Building  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
Telephone: (613) 759-7698  
FAX: (613) 759-7476

effectuées la journée de l'entrée en vigueur de l'augmentation, puis jusqu'à la fin de la période de mise en commun le 31 juillet 2005, les producteurs recevront l'acompte à la livraison majoré. Pour les livraisons de grains effectuées durant la période de mise en commun, du 1<sup>er</sup> août 2004 jusqu'à la journée avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation, les producteurs recevront un paiement de rajustement par tonne, équivalent à la différence entre l'acompte à la livraison avant l'augmentation et le nouvel acompte à la livraison.

Cette prévision de l'augmentation des recettes s'applique aux augmentations des acomptes à la livraison pour tous les grades dans chaque compte de mise en commun, et non seulement à l'augmentation de l'acompte à la livraison pour le grade de base dans chaque compte de mise en commun.

Les acomptes à livraison établis par ce règlement sont liés aux profits anticipés des ventes de grain et, par conséquent, transmettent aux producteurs des signaux du marché appropriés. Cette modification n'aura pas d'incidence sur l'environnement.

#### **Consultations**

Les responsables de la Commission canadienne du blé ont recommandé cette modification et en ont discuté avec ceux du ministère des Finances.

#### **Respect et exécution**

Il n'existe pas de mécanisme de conformité ni d'exécution. Ce règlement détermine les paiements versés aux céréaliculteurs pour les livraisons faites dans le cadre du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* régissant les carnets de livraison.

#### **Personne-ressource**

Craig Fulton  
Agent principal des produits  
Division des céréales et des oléagineux  
Équipe des marchés et du commerce  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Édifice Sir John Carling  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
Téléphone : (613) 759-7698  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 759-7476

Registration  
SOR/2005-37 February 11, 2005

CRIMINAL CODE

## Order Approving Blood Sample Containers

The Attorney General of Canada, pursuant to paragraph (b)<sup>a</sup> of the definition “approved container” in subsection 254(1) of the *Criminal Code*, hereby makes the annexed *Order Approving Blood Sample Containers*.

Ottawa, February 11, 2005

Irwin Cotler  
Attorney General of Canada

### ORDER APPROVING BLOOD SAMPLE CONTAINERS

#### APPROVED CONTAINERS

1. The following containers, being containers of a kind that is designed to receive a sample of blood of a person for analysis, are hereby approved as suitable, in respect of blood samples, for the purposes of section 258 of the *Criminal Code*:

- (a) Vacutainer® XF947;
- (b) BD Vacutainer™ 367001;
- (c) Vacutainer® 367001; and
- (d) Tri-Tech Inc. TUG10.

#### REPEAL

2. The *Approved Blood Sample Container Order*<sup>1</sup> is repealed.

#### COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

### REGULATORY IMPACT ASSESSMENT STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

#### Description

Before qualified medical practitioners, or qualified technicians under their direction, may use a container designed to receive a sample of blood of a person for analysis for *Criminal Code* purposes, the Attorney General of Canada must approve the container. Typically, the police departments provide the “approved container”, in respect of blood, to medical staff. Currently, the approved blood sample container Order lists only the Vacutainer® XF947. The manufacturer has had two product name changes for this approved container (BD Vacutainer™ 367001

Enregistrement  
DORS/2005-37 Le 11 février 2005

CODE CRIMINEL

## Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)

En vertu de l’alinéa b)<sup>a</sup> de la définition de « contenant approuvé », au paragraphe 254(1) du *Code criminel*, le procureur général du Canada prend l’*Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang)*, ci-après.

Ottawa, le 11 février 2005

Le procureur général du Canada,  
Irwin Cotler

### ARRÊTÉ APPROUVANT DES CONTENANTS (ÉCHANTILLONS DE SANG)

#### CONTENANTS APPROUVÉS

1. Sont approuvés pour l’application de l’article 258 du *Code criminel* les contenants ci-après, destinés à recueillir un échantillon de sang d’une personne pour analyse :

- a) Vacutainer® XF947;
- b) BD Vacutainer™ 367001;
- c) Vacutainer® 367001;
- d) Tri-Tech Inc. TUG10.

#### ABROGATION

2. L’*Arrêté sur le contenant approuvé (échantillons de sang)*<sup>1</sup> est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

#### Description

Le médecin qualifié ou les techniciens qualifiés sous sa direction sont tenus d’utiliser, pour le prélèvement d’un échantillon de sang aux fins des analyses prévues par le *Code criminel*, un contenant préalablement approuvé par le procureur général du Canada. En général, les services de police fournissent au personnel médical le « contenant approuvé » à cette fin. À l’heure actuelle, la liste de commande des contenants approuvés ne contient que celui désigné sous le nom de Vacutainer® XF947. À deux reprises, le fabricant du contenant approuvé en a modifié le nom

<sup>a</sup> R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

<sup>1</sup> S1/85-199

<sup>a</sup> L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

<sup>1</sup> TR/85-199

and Vacutainer® 367001) that, at times, have required testimony to explain, in cases that go to trial, that the product is the “approved container” in respect of blood. The Order now lists all three numbers that the manufacturer has used for the existing approved container and also lists a container, known as Tri-Tech Inc. TUG10, from a different manufacturer. The Order is effective as of the date it is registered by the Registrar of Statutory Instruments.

#### **Alternatives**

No other regulatory alternatives were considered since the containers meet the appropriate scientific standards, and without ministerial approval the containers could not be used for the purpose of the *Criminal Code*.

#### **Benefits and Costs**

Approval of each name used by the manufacturer for the existing “approved container”, in respect of blood of a person for analysis, would end the need to explain the name change in some of the cases that go to trial. Adding the container from the second manufacturer would further increase the number of “approved containers”, in respect of blood, thereby providing police departments with increased opportunities for the purchase and provision of containers for use in the enforcement of the impaired driving law.

#### **Consultation**

These containers were considered by the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Science and approval by the Attorney General was recommended by this body. The Committee is composed of forensic specialists in the breath and blood-testing field and has national representation. The period of public notice under the *Canada Gazette*, Part I has expired and no comments have been received regarding the suitability of these blood containers as “approved containers” under section 254 of the *Criminal Code*.

#### **Compliance and Enforcement**

There are no compliance mechanisms required.

#### **Contact**

Hal Pruden  
Counsel  
Criminal Law Policy Section  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street, Room 5029  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: (613) 941-4138

(BD Vacutainer™ 367001 et Vacutainer® 367001) et, à diverses occasions, il a fallu qu’un témoin vienne expliquer, devant les tribunaux, que le contenant utilisé était bel et bien le « contenant approuvé » aux fins des prélèvements sanguins. Le décret énumère les trois noms utilisés par le fabricant pour désigner le contenant actuellement approuvé ainsi que le contenant, le Tri-Tech Inc. TUG10, d’un autre fabricant. Le décret prend effet à la date à laquelle il est enregistré par le Registraire des textes réglementaires.

#### **Solutions envisagées**

Aucune autre mesure réglementaire n’a été envisagée étant donné que les contenants sont conformes aux normes scientifiques pertinentes, et sans l’approbation ministérielle, ils ne peuvent servir aux fins prévues par le *Code criminel*.

#### **Avantages et coûts**

En approuvant chacun des noms utilisés par le fabricant pour désigner le « contenant approuvé » à l’heure actuelle pour le prélèvement d’échantillons sanguins aux fins d’analyses, on mettrait fin à la nécessité d’un témoignage, dans les affaires se rendant devant les tribunaux, pour établir que le contenant est connu sous d’autres noms. L’ajout du contenant d’un deuxième fabricant aurait pour effet d’augmenter le nombre de « contenants approuvés » pour les prélèvements sanguins; les services de police auraient aussi plus de possibilités pour l’achat et la fourniture des contenants utilisés dans l’application des dispositions relatives à la conduite avec facultés affaiblies.

#### **Consultations**

Le Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires a examiné les contenants sus-mentionnés et a recommandé au procureur général de les approuver. Ce Comité se compose de spécialistes médico-légaux en matière d’analyse d’échantillons d’haleine et de sang et compte des représentants partout au pays. La période d’avis public prévue à la *Gazette du Canada* Partie I a pris fin et aucuns commentaires concernant la convenance de ces instruments à titre de « contenants approuvés » selon l’article 254 du *Code criminel* n’ont été reçus.

#### **Respect et exécution**

Aucun mécanisme d’application de la Loi n’est requis.

#### **Personne-ressource**

Hal Pruden  
Avocat  
Section de la politique en matière de droit pénal  
Ministère de la Justice  
Édifice Commémoratif de l’Est  
284, rue Wellington, pièce 5029  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : (613) 941-4138

Registration  
SI/2005-7 February 23, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

### **Kyle Blaney Remission Order**

P.C. 2005-60 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby remits to Kyle Blaney the amount of \$5,021.67, representing tax collectible under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the sale of Standardbred horses during the period beginning on October 1, 2001 and ending on March 31, 2002.

#### **EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order remits \$5,021.67 to Kyle Blaney, representing the Goods and Services Tax collectible by him. The remission is granted because, having relied on misleading advice on the part of Canada Revenue Agency officials, Mr. Blaney failed to properly collect and remit tax payable on the sale of Standardbred horses during the period in question.

Enregistrement  
TR/2005-7 Le 23 février 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

### **Décret de remise visant Kyle Blaney**

C.P. 2005-60 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, fait remise à Kyle Blaney de la somme de 5 021,67 \$, au titre de la taxe à percevoir aux termes de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la vente de chevaux Standardbred pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et se terminant le 31 mars 2002.

#### **NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret accorde à Kyle Blaney une remise de 5 021,67 \$ au titre de la taxe sur les produits et services. S'étant fié à des renseignements trompeurs fournis par des agents de l'Agence du revenu du Canada, Kyle Blaney n'a pas perçu ni versé, comme il se devait, la taxe à percevoir sur la vente de chevaux Standardbred pendant la période visée.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

Registration  
SI/2005-8 February 23, 2005

TERRITORIAL LANDS ACT

**Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake)**

P.C. 2005-67 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the annexed schedule lying within 30.48 m (100 feet) of the ordinary high water mark along the shoreline of Great Slave Lake, in the Northwest Territories, be included in the grant of those lands.

SCHEDULE

All that portion of Lot 17, Block 19, in the Northwest Territories, as that lot is shown on a plan of survey of record number 83825 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District at Yellowknife under number 3578.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order waives the reservation to the Crown of certain territorial lands, as described in the schedule, lying within 30.48 m (100 feet) of the ordinary high water mark along the shoreline of Great Slave Lake, in the Northwest Territories.

Enregistrement  
TR/2005-8 Le 23 février 2005

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

**Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves)**

C.P. 2005-67 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que toutes les parties des terres décrites à l'annexe ci-après se trouvant à l'intérieur de la zone de 30,48 m (100 pieds) mesurée à partir de la laisse des hautes eaux ordinaires le long de la rive du Grand lac des Esclaves, dans les Territoires du Nord-Ouest, soient incluses dans toute cession de ces terres.

ANNEXE

La totalité du lot numéro 17, dans le bloc 19, dans les Territoires du Nord-Ouest, tel qu'il figure sur le plan d'arpentage portant le numéro de dossier 83825, aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds du district d'enregistrement des terres des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife sous le numéro 3578.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret prévoit la renonciation à la réserve dont bénéficie la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites à l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 m (100 pieds) mesurée à partir de la laisse des hautes eaux ordinaires le long de la rive du Grand lac des Esclaves, dans les Territoires du Nord-Ouest.



Registration  
SI/2005-9 February 23, 2005

TERRITORIAL LANDS ACT

**Reservation to the Crown Waiver Order (Bed of Great Slave Lake)**

P.C. 2005-68 February 1, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 14 of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that the bed, below the ordinary high water mark, of a body of water as described in the annexed schedule, located at Great Slave Lake, in the Northwest Territories, be included in the grant of certain territorial lands.

SCHEDULE

All that portion of Lot 17, Block 19, in the Northwest Territories, as that lot is shown on a plan of survey of record number 83825 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District at Yellowknife under number 3578, lying on the bed, below the ordinary high water mark, of Great Slave Lake.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying on the bed below the ordinary high water mark, of a body of water at Great Slave Lake, in the Northwest Territories.

Enregistrement  
TR/2005-9 Le 23 février 2005

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

**Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lit du Grand lac des Esclaves)**

C.P. 2005-68 Le 1<sup>er</sup> février 2005

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que le lit sous la laisse de haute mer d'une étendue d'eau du Grand lac des Esclaves décrite à l'annexe, dans les Territoires du Nord-Ouest, soit inclus dans toute cession de ces terres.

ANNEXE

La partie du lot numéro 17, bloc 19, dans les Territoires du Nord-Ouest — ce lot figurant sur le plan d'arpentage portant le numéro de dossier 83825, aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds du district d'enregistrement des terres des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife sous le numéro 3578 — se trouvant sur le lit du Grand lac des Esclaves, sous la laisse de haute mer.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret prévoit la renonciation à la réserve dont bénéficie la Couronne dans le cas du lit sous la laisse de haute mer d'une étendue d'eau du Grand lac des Esclaves décrite à l'annexe, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Registration

SI/2005-10 February 23, 2005

TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION  
CORPORATION ACT, 2002

**Order Designating the Minister of Citizenship and  
Immigration to Represent Her Majesty in right of  
Canada for Purposes of the Act**

P.C. 2005-133 February 3, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to the definition “federal government” in section 1 of the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002*, being chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2002, hereby

(a) repeals Order in Council P.C. 2004-166 of March 8, 2004<sup>a</sup>; and

(b) designates the Minister of Citizenship and Immigration, a member of the Queen’s Privy Council for Canada, to represent Her Majesty in right of Canada for the purposes of that Act.

Enregistrement

TR/2005-10 Le 23 février 2005

LOI DE 2002 SUR LA SOCIÉTÉ DE REVITALISATION DU  
SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

**Décret désignant le ministre de la Citoyenneté et de  
l’Immigration comme représentant de Sa Majesté  
du chef du Canada pour l’application de la Loi**

C.P. 2005-133 Le 3 février 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de la définition de « gouvernement fédéral » à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto*, chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 2002, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) abroge le décret C.P. 2004-166 du 8 mars 2004<sup>a</sup>;

b) désigne le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, comme représentant de Sa Majesté du chef du Canada pour l’application de cette loi.

<sup>a</sup> SI/2004-29

<sup>a</sup> TR/2004-29

Registration  
SI/2005-11 February 23, 2005

Enregistrement  
TR/2005-11 Le 23 février 2005

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration as the Minister Responsible for Matters Relating to the Activities of the Federal Government with Respect to the Toronto Waterfront Revitalization Initiative**

**Décret désignant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration à titre de ministre responsable des activités du gouvernement fédéral dans le cadre de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto**

P.C. 2005-134 February 3, 2005

C.P. 2005-134 Le 3 février 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby

Sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

(a) repeals Order in Council P.C. 2004-167 of March 8, 2004<sup>a</sup>; and

a) abroge le décret C.P. 2004-167 du 8 mars 2004<sup>a</sup>;

(b) designates the Minister of Citizenship and Immigration as the Minister responsible for matters relating to the activities of the federal government with respect to the Toronto Waterfront Revitalization Initiative, which designation includes the power to enter into transfer payment agreements and contracts for the acquisition of services.

b) désigne le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration à titre de ministre responsable des activités du gouvernement fédéral dans le cadre de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto, lui donnant notamment le pouvoir de conclure des accords de paiement de transfert et des marchés pour l'obtention de services.

<sup>a</sup> SI/2004-30

<sup>a</sup> TR/2004-30

## Registration

SI/2005-12 February 23, 2005

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND TRANSFER OF DUTIES ACT

**Order Transferring from the Minister of Human Resources and Skills Development to the Minister of Citizenship and Immigration the Powers, Duties and Functions Relating to the Contribution Agreement**

P.C. 2005-135 February 3, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers from the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development to the Minister of Citizenship and Immigration the powers, duties and functions relating to the Contribution Agreement, entered into on July 18, 2001, between Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of the Province of Ontario, the City of Toronto and the Toronto Waterfront Revitalization Corporation, which Agreement was authorized by Order in Council P.C. 2001-767 of April 27, 2001.

## Enregistrement

TR/2005-12 Le 23 février 2005

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

**Décret transférant du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration les attributions relatives à l'Accord de contribution**

C.P. 2005-135 Le 3 février 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère du ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration les attributions relatives à l'Accord de contribution conclu le 18 juillet 2001, entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de la province d'Ontario, la ville de Toronto et la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto, lequel accord a été autorisé par le décret C.P. 2001-767 du 27 avril 2001.

Registration  
SI/2005-13 February 23, 2005

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND TRANSFER OF DUTIES ACT

**Order Transferring from the Department of Human Resources and Skills Development to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of the Toronto Waterfront Revitalization Initiative Secretariat**

P.C. 2005-136 February 3, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers from the Department of Human Resources and Skills Development to the Department of Citizenship and Immigration the control and supervision of the portion of the public service in the Department of Human Resources and Skills Development known as the Toronto Waterfront Revitalization Initiative Secretariat.

Enregistrement  
TR/2005-13 Le 23 février 2005

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

**Décret transférant du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto**

C.P. 2005-136 Le 3 février 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique connu, au sein du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, sous le nom d'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto.

*Erratum:*

*Canada Gazette*, Part II, Vol. 139, No. 2, January 26, 2005

SOR/2005-15

INCOME TAX ACT

Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Luxembourg and Warsaw Stock Exchanges), page 110

In the heading *delete* the dates: January 13, 2005  
and *replace* by: January 12, 2005

*Erratum :*

*Gazette du Canada* Partie II, Vol. 139, n° 2, le 26 janvier 2005

DORS/2005-15

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu (bourses de Luxembourg et de Varsovie),  
page 110

À l'entête, *retranchez* les dates : Le 13 janvier 2005  
et *remplacez* par : Le 12 janvier 2005

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration No.	P.C. 2005	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2005-22	45	Canada Customs and Revenue Agency	Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations.....	138
SOR/2005-23	46	Canadian Border Services Agency	Reporting of Exported Goods Regulations.....	149
SOR/2005-24	47	Finance	Regulations Amending the Investment Limits (Banks) Regulations.....	159
SOR/2005-25	48	Finance	Regulations Amending the Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations.....	162
SOR/2005-26	49	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989.....	163
SOR/2005-27	50	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987.....	179
SOR/2005-28	52	Industry	Regulations Repealing the Weights and Measures Fees Regulations.....	188
SOR/2005-29	56	Transport	Regulations Amending the Small Vessel Regulations.....	190
SOR/2005-30	57	Treasury Board	Secure Electronic Signature Regulations.....	207
SOR/2005-31		Agriculture and Agri-Food	Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Health of Animals Act (Miscellaneous Program).....	212
SOR/2005-32	138	Environment	Off-Road Compression — Ignition Engine Emission Regulations.....	214
SOR/2005-33	139	Health	Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment).....	239
SOR/2005-34	140	Industry	Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies ...	249
SOR/2005-35	144	Transport	Canadian Transportation Agency General Rules.....	254
SOR/2005-36	155	Canadian Wheat Board	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations.....	281
SOR/2005-37		Justice	Order Approving Blood Sample Containers.....	285
SI/2005-7	60	Canada Customs and Revenue Agency	Kyle Blaney Remission Order.....	287
SI/2005-8	67	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake).....	288
SI/2005-9	68	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Bed of Great Slave Lake).....	289
SI/2005-10	133	Prime Minister	Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration to Represent Her Majesty in right of Canada for Purposes of the Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002.....	290
SI/2005-11	134	Prime Minister	Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration as the Minister Responsible for Matters Relating to the Activities of the Federal Government with Respect to the Toronto Waterfront Revitalization Initiative.....	291
SI/2005-12	135	Prime Minister	Order Transferring from the Minister of Human Resources and Skills Development to the Minister of Citizenship and Immigration the Powers, Duties and Functions Relating to the Contribution Agreement.....	292
SI/2005-13	136	Prime Minister	Order Transferring from the Department of Human Resources and Skills Development to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of the Toronto Waterfront Revitalization Initiative Secretariat.....	293

**INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)****SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Canadian Transportation Agency General Rules ..... Canada Transportation Act	SOR/2005-35	08/02/05	254	
Canadian Wheat Board Regulations—Regulations Amending ..... Canadian Wheat Board Act	SOR/2005-36	08/02/05	281	
Certain Regulations Made under the Health of Animals Act (Miscellaneous Program)—Regulations Repealing ..... Health of Animals Act	SOR/2005-31	04/02/05	212	
Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations ..... Excise Act, 2001	SOR/2005-22	01/02/05	138	n
Income Tax Regulations (Luxembourg and Warsaw Stock Exchanges)—Regulations Amending ..... Income Tax Act	SOR/2005-15		294	e
Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations—Regulations Amending ..... Bank Act	SOR/2005-25	01/02/05	162	
Investment Limits (Banks) Regulations—Regulations Amending ..... Bank Act	SOR/2005-24	01/02/05	159	
Kyle Blaney Remission Order ..... Financial Administration Act	SI/2005-7	23/02/05	287	n
Manitoba Fishery Regulations, 1987—Regulations Amending ..... Fisheries Act	SOR/2005-27	01/02/05	179	
Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations ..... Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2005-32	08/02/05	214	n
Ontario Fishery Regulations, 1989—Regulations Amending ..... Fisheries Act	SOR/2005-26	01/02/05	163	
Order Approving Blood Sample Containers ..... Criminal Code	SOR/2005-37	11/02/05	285	n
Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration as the Minister Responsible for Matters Relating to the Activities of the Federal Government with Respect to the Toronto Waterfront Revitalization Initiative ..... Other Than Statutory Authority	SI/2005-11	23/02/05	291	n
Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration to Represent Her Majesty in right of Canada for Purposes of the Act ..... Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002	SI/2005-10	23/02/05	290	n
Order Transferring from the Department of Human Resources and Skills Development to the Department of Citizenship and Immigration the Control and Supervision of the Toronto Waterfront Revitalization Initiative Secretariat... Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act	SI/2005-13	23/02/05	293	n
Order Transferring from the Minister of Human Resources and Skills Development to the Minister of Citizenship and Immigration the Powers, Duties and Functions Relating to the Contribution Agreement ..... Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act	SI/2005-12	23/02/05	292	n
Radiation Emitting Devices Regulations (Tanning Equipment)—Regulations Amending ..... Radiation Emitting Devices Act	SOR/2005-33	08/02/05	239	
Reporting of Exported Goods Regulations ..... Customs Act	SOR/2005-23	01/02/05	149	n
Reservation to the Crown Waiver Order (Bed of Great Slave Lake) ..... Territorial Lands Act	SI/2005-9	23/02/05	289	n
Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake) ..... Territorial Lands Act	SI/2005-8	23/02/05	288	n
Secure Electronic Signature Regulations ..... Personal Information Protection and Electronic Documents Act Canada Evidence Act	SOR/2005-30	01/02/05	207	n



**INDEX—Continued**

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Small Vessel Regulations—Regulations Amending ..... Canada Shipping Act	<a href="#">SOR/2005-29</a>	01/02/05	190	
Specifying Investigative Bodies—Regulations Amending the Regulations..... Personal Information Protection and Electronic Documents Act	<a href="#">SOR/2005-34</a>	08/02/05	249	
Weights and Measures Fees Regulations—Regulations Repealing ..... Weights and Measures Act	<a href="#">SOR/2005-28</a>	01/02/05	188	

**TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

N° d'enregistrement	C.P. 2005	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2005-22	45	Agence des douanes et du Revenu	Règlement sur l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé.....	138
DORS/2005-23	46	Agence des services frontaliers	Règlement sur la déclaration des marchandises exportées.....	149
DORS/2005-24	47	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les limites relatives aux placements (banques).....	159
DORS/2005-25	48	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires).....	162
DORS/2005-26	49	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989.....	163
DORS/2005-27	50	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987.....	179
DORS/2005-28	52	Industrie	Règlement abrogeant le Règlement sur les droits de poids et mesures.....	188
DORS/2005-29	56	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments.....	190
DORS/2005-30	57	Transports	Règlement sur les signatures électroniques sécurisées.....	207
DORS/2005-31		Agriculture et agroalimentaire	Règlement correctif visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la santé des animaux.....	212
DORS/2005-32	138	Environnement	Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression.....	214
DORS/2005-33	139	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage).....	239
DORS/2005-34	140	Industrie	Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête.....	249
DORS/2005-35	144	Transports	Règles générales de l'Office des transports du Canada.....	254
DORS/2005-36	155	Commission canadienne du blé	Règlement modifiant de Règlement sur la Commission canadienne du blé.....	281
DORS/2005-37		Justice	Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang).....	285
TR/2005-7	60	Agence des douanes et du Revenu	Décret de remise visant Kyle Blaney.....	287
TR/2005-8	67	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves).....	288
TR/2005-9	68	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lit du Grand lac des Esclaves).....	289
TR/2005-10	133	Premier ministre	Décret désignant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration comme représentant de Sa Majesté du chef du Canada pour l'application de la Loi sur la société de revitalisation du secteur riverain de Toronto.....	290
TR/2005-11	134	Premier ministre	Décret désignant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration à titre de ministre responsable des activités du gouvernement fédéral dans le cadre de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto.....	291
TR/2005-12	135	Premier ministre	Décret transférant du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration les attributions relatives à l'Accord de contribution.....	292
TR/2005-13	136	Premier ministre	Décret transférant du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto.....	293

**INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)****TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum  
 n — nouveau  
 r — revise  
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la santé des animaux—Règlement correctif..... Santé des animaux (Loi)	DORS/2005-31	04/02/05	212	
Alcool dénaturé et spécialement dénaturé—Règlement..... Accise (Loi de 2001)	DORS/2005-22	01/02/05	138	n
Commission canadienne du blé—Règlement modifiant le Règlement..... Commission canadienne du blé (Loi)	DORS/2005-36	08/02/05	281	
Contenants (échantillons de sang)—Arrêté approuvant..... Code criminel	DORS/2005-37	08/02/05	285	n
Déclaration des marchandises exportées—Règlement..... Douanes (Loi)	DORS/2005-23	01/02/05	149	n
Décret désignant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration comme représentant de Sa Majesté du chef du Canada pour l'application de la Loi Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto (Loi de 2002).....	TR/2005-10	23/02/05	290	n
Décret désignant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration à titre de ministre responsable des activités du gouvernement fédéral dans le cadre de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto..... Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	TR/2005-11	23/02/05	291	n
Décret transférant du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration la responsabilité à l'égard de l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto..... Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publiques (Loi)	TR/2005-13	23/02/05	293	n
Décret transférant du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration les attributions relatives à l'Accord de contribution..... Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	TR/2005-12	23/02/05	292	n
Dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage)—Règlement modifiant le Règlement..... Dispositifs émettant des radiations (Loi)	DORS/2005-33	08/02/05	239	
Droits de poids et mesures—Règlement abrogeant le Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2005-28	01/02/05	188	
Émissions des moteurs hors route à allumage par compression—Règlement..... Protection de l'environnement(1999) (Loi)	DORS/2005-32	08/02/05	214	n
Impôt sur le revenu (bourses de Luxembourg et de Varsovie)—Règlement modifiant le Règlement..... Impôt sur le revenu (Loi)	DORS/2005-15	08/02/05	294	e
Kyle Blaney—Décret de remise..... Gestion des finances publiques (Loi)	TR/2005-7	23/02/05	287	n
Limites relatives aux placements (banques)—Règlement modifiant le Règlement.... Banques (Loi)	DORS/2005-24	01/02/05	159	
Limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires)—Règlement modifiant le Règlement..... Banques (Loi)	DORS/2005-25	01/02/05	162	
Office des transports du Canada—Règles générales..... Transports au Canada (Loi)	DORS/2005-35	08/02/05	254	
Organismes d'enquête—Règlement modifiant le Règlement précisant..... Protection des renseignements personnels et les documents électroniques (Loi)	DORS/2005-34	08/02/05	249	
Pêche du Manitoba de 1987—Règlement modifiant le Règlement..... Pêches (Loi)	DORS/2005-27	01/02/05	179	

**INDEX—Suite**

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Pêches et l'Ontario de 1989—Règlement modifiant le Règlement ..... Pêches (Loi)	<a href="#">DORS/2005-26</a>	01/02/05	163	
Petits bâtiments—Règlement modifiant le Règlement ..... Marine marchande du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2005-29</a>	01/02/05	190	
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves)—Décret Terres territoriales (Loi)	<a href="#">TR/2005-8</a>	23/02/05	288	n
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (lit du Grand lac des Esclaves)—Décret ..... Terres territoriales (Loi)	<a href="#">TR/2005-9</a>	23/02/05	289	n
Signatures électroniques sécurisées—Règlement ..... Protection des renseignements personnels et les documents électroniques (Loi) Preuve au Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2005-30</a>	01/02/05	207	n



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5